## FRANCHO NAGORE LAIN



9

«Colección de Estudios Altoaragoneses»

# INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES (C.S.I.C.)

(DE LA EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL)
HUESCA

«Colección de Estudios Altoaragoneses», 9

Director: Antonio Durán Gudiol

Redacción y Administración:

Instituto de Estudios Altoaragoneses C/. Duquesa de Villahermosa, 4 22001 HUESCA

# EL ARAGONES DE PANTICOSA GRAMATICA

#### FRANCHO NAGORE LAIN

## EL ARAGONES DE PANTICOSA GRAMATICA



Excma. Diputación Provincial HUESCA

Composición: Charo MARTIN RODRIGUEZ Corrector de Estilo: Mª. Teresa SAS BERNAD

I.S.B.N.: 84-398-7908-3

Depósito Legal: Z. 1900-86

# INDICE

			Pág.
No	TA PR	ELIMINAR	11
1.	INTR	ODUCCION	15
	1.1.	Propósito y características de este estudio	15
	1.2.	Panticosa: geografía, economía y cultura	16
	1.3.	Características generales del aragonés de Panticosa	23
	1.4.	El proceso de castellanización	23
	1.5.	Método y forma de trabajo	25
	1.6.	Lista de informadores	27
	1.7.	Transcripción	29
2.	EL GENERO		33
	2.1.	Género en sustantivos	33
	2.2.	Género en adjetivos	35
3.	EL PLURAL		37
	3.1.	Norma general	37
	3.2.	Plural de los acabados en -r	37
	3.3.	Plural de los acabados en -ero	38
	3.4.	Plural de los acabados en -z	39
	3.5.	Plurales en -z	39
	3.6.	Plural de los acabados en -ch	40
	3.7.	Casos de plural en –es	40
	3.8.	Otras observaciones sobre el número.	41
	3.9.	El plural en Panticosa en relación con el de otras zonas	
		altoaragonesas	42

4.	Los C	COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS	45
	4.1.	Comparativo de superioridad	45
	4.2	Comparativos orgánicos	46
	4.3	Comparativo de igualdad	46
	4.4.	Superlativo inorgánico absoluto	46
		oupermare morganice according	995
5.		TICULO	49
	5.1.	Formas	49
	5.2.	Artículo tras vocal	49
	5.3.	Preposición más artículo	50
	5.4.	Artículo ante vocal	51
	5.5.	Excepciones en el uso de o y ro	52
	5.6.	Formas especiales	53
	5.7.	Resumen e intento de explicación	56
	5.8.	Documentación bibliográfica	57
	5.9.	Aglutinación y deglutinación	64
	3.9.	Agridinación y degidinación	04
6.	Los P	PRONOMBRES PERSONALES	67
	6.1.	Formas de los pronombres	67
	6.2.	Grupo de pronombres	73
7	Loop	Anna anna anna a	77
7.		DEMOSTRATIVOS	
	7.1.	Formas para el primer término	77
	7.2.	Formas para el segundo término	78
	7.3.	Formas para el tercer término	79
	7.4.	Construcción con artículo	79
	7.5.	Etimología	79
	7.6.	Relación con el gascón	81
8.	Lock	Posesivos	83
0.			83
	8.1.	Formas	83
	8.2.	Colocación	84
	8.3.	Casos especiales	
	8.4.	Documentación en el Norte de Aragón	86
	8.5.	Relación con otras lenguas	86
	8.6.	Aragonés antiguo	87
9.	Lock	PRONOMBRES RELATIVOS	89
	9.1.	Formas.	89
	9.1.		90
	9.2.	Qui	20
10.	Los I	NDEFINIDOS	91
	10.1.	Formas	91
		Bel y compuestos	91
		Garra	95

10.4.	Mesmo	96
10.5.	Mucho	96
10.6.	Otro y otri	97
10.7.	Pro	98
10.8.	Tanto	98
10.9.	Тб	99
10.10	Un, uno,	99
10.11	Otros pronombres indefinidos	100
10.11.	Outos pronomores maerimaos	100
11. Los N	UMERALES	101
11.1	Cardinales	101
11.2	Ordinales	102
	Ordinates	102
12. Los Co	OMPLEMENTOS PRONOMINALO-ADVERBIALES	103
12.1.	Visión general	103
12.2.	El complemento bi	103
12.3.	Zonas de mayor empleo	105
12.4.	El complemento ne, en	105
	Zonas da mayor amplao	
12.6.	Zonas de mayor empleo	109
	Combinación de ne más forma impersonal	109
12.7.	Ausencia de formas palatalizadas	110
12.8.	El partitivo de	112
12.9.	Zonas de empleo	113
12.10.	El partitivo en otras lenguas románicas	114
12 Los A	DVPRDIOS	115
13. LUS A	DVERBIOS	115
13.1.	Adverbios de lugar	115
13.2.	Adverbios de tiempo.	119
13.3.	Adverbios de modo	120
13.4.	Adverbios de cantidad	120
13.5.	Adverbios de afirmación y duda	121
13.6.	Adverbios de negación	122
13.7.	Locuciones adverbiales	126
14 Lie Dr	REPOSICIONES Y OTRAS PARTICULAS	131
14. LAS FI	Despesiciones Y OTRAS PARTICULAS	131
14.1.	Preposiciones	
14.2.	Conjunciones	134
14.3.	Interjecciones	135
15 Et VE	RBO (I)	137
15.1.	Esquema general.	137
15.2.	El papal de la apalogía en la conjugación	137
15.2.	El papel de la analogía en la conjugación	
15.3.	Las desinencias personales	139
15.4.	El infinitivo.	142
15.5.	El gerundio	143

15.6.	El participio	144
15.7.	El presente	148
15.8.	El imperfecto	150
15.9.	El pretérito perfecto simple	152
15.10.	El futuro	155
	El condicional.	156
	El pretérito imperfecto de subjuntivo	158
	El imperativo	159
15.14	Los tiempos compuestos	160
	Aspectos sintácticos del verbo	160
13.13.	Aspectos sintacticos del vero	100
16. EL VE	RBO (II)	165
16.1.	El verbo aber	165
	El verbo ser	167
	El verbo estar	168
	El verbo trobar	169
	El verbo meter	170
	Los verbos escribir y bibir	171
		171
	Los verbos cayer, leyer, trayer y creer	173
	El verbo caler	174
	El verbo cozer	176
	Los verbos incoativos	
	El verbo dar	178
	El verbo dezir	179
16.13.	El verbo fer	180
16.14.	El verbo ir	182
	El verbo mober	183
16.16.	Los verbos muir y fuyir	184
16.17.	El verbo plober	185
16.18.	Los verbos poder, querer y dormir	186
16.19.	El verbo reír	188
16.20.	Los verbos salir y baler	189
16.21.	Los verbos saper y caper	190
16.22	El verbo tener	191
16.23	El verbo bier	193
	El verbo benir	193
10.24.	El veloco de la companya del companya del companya de la companya	.,,
17. LAFO	RMACION NOMINAL	195
	Prefijos	195
	El sufijo –aca	197
	El sufijo –aco	197
	El sufijo –ache	197
	El sufijo –acho	197
	El sufijo –atura	198
17.7.	El sufijo –aina	198
1/./.	El Sullio -alria	170

17.8. El sufijo –aire	198
17.9. El sufijo –al	198
17.10. El sufijo –alla	199
17.11. El sufijo –allo	199
17.12. El sufijo -án, -ano, -ana	199
17.13. El sufijo –ar	199
17 14 El sufijo – ardo	200
17.14. El sufijo – ardo	200
17.15. El sufijo <i>-arro</i>	200
17.16. El sufijo –asco	200
17.17. El sufijo –ato, –au, –ata, –ada, –ito, –ido	200
17.18. El sufijo –atizo	201
17.19. El sufijo –az, –azo	202
17.20. El sufijo -é, -ete, -eta	203
17.21. El sufijo –ella	203
17.22. El sufijo –enco	204
17.23. El sufijo – <i>era</i> , – <i>ero</i>	204
17.24. El sufijo –il	205
17.25. El sufijo –illo (< – ICULU)	205
17.26. El sufijo –illo (< – ELLU)	205
17.27. El sufijo $-ln$ , $-ino$ , $-ina$ (< $-$ INUS)	206
17.28. El sufijo –ín (< IGINE)	206
17.29. El sufijo – <i>izo</i>	206
17.30. El sufijo – <i>oco</i>	207
17.31. El sufijo –ol	207
17.32. El sufijo –on	
17.33. Los sufijos –uco, –ugo	209
17.34. El sufijo –ullo	209
17.35. El sufijo – <i>uto</i>	
17.36 El sufijo – <i>uzio</i>	209
17.36. El sufijo <i>–uzio</i>	209
17.37. El sufijo – <i>uzo</i>	209
17.38. Palabras compuestas	205
18 CONCLUSIONES	211
18. CONCLUSIONES	
18.1. Importancia del aragonés de Panticosa	
18.2. Caracterización del aragonés de Panticosa	
<ol> <li>Proceso de pérdida y posibilidad de recuperación</li> </ol>	217
INDICE ALFABETICO DE	
PALABRAS, MATERIAS Y FORMAS GRAMATICALES	219
TALABRAS, MATERIAS I FORMAS GRAMATICALES	219
BIBLIOGRAFIA	236
BIBBIO GRAFIA	200

#### NOTA PRELIMINAR

El contenido de este libro es, sustancialmente, el de la tesis de licenciatura en Filología Románica que realicé bajo la dirección del catedrático de Gramática Histórica y Dialectología Dr. D. Tomás Buesa Oliver y presenté, con el título original de Morfología y sintaxis del aragonés en Panticosa (Valle de Tena), en octubre de 1975 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza.

La tesis fue calificada con Sobresaliente cum laude por un Tribunal compuesto por el Dr. D. Tomás Buesa, el Dr. D. Tadeo Félix Monge y el Dr. D. Gaudioso Giménez. Posteriormente, el año 1976, fue premiada por la Institución "Fernando el Católico" con Diploma a la mejor tesis de licenciatura sobre Temas Aragoneses presentada en el curso académico anterior en la Universidad de Zaragoza.

Ahora, diez años después, el Instituto de Estudios Altoaragoneses me ofrece la posibilidad de publicarla en la prestigiosa "Colección de Estudios Altoaragoneses", que dirige D. Antonio Durán Gudiol. Quiero dejar constancia de mi agradecimiento a dicha iniciativa, por cuanto no sólo supone una comprensible satisfacción personal, sino también, y principalmente, un impulso a los estudios sobre el aragonés y sus diferentes modalidades locales.

Creo que ésta es la primera monografía amplia que se centra con exclusividad en la morfología y sintaxis de una variedad local de aragonés. Por otra parte, por medio de frecuentes referencias y comparaciones, se intenta definir y situar esa variedad local frente a -y entre- las demás, por lo que podría decirse que se trata de una aproximación al aragonés a través de una modalidad concreta: la de Panticosa. Pienso, pues, que todavía hoy puede tener cierto interés esta contribución.

Pero el tiempo nunca pasa en vano. La relectura del texto original, diez años después de haberlo escrito, aconsejaba la inclusión de algunas notas que actualizaran o ampliaran los datos, de acuerdo con lo conocido hasta finales de 1985.

Para una óptima puesta al día, hubiera sido necesario, sin embargo, recargar el texto con multitud de notas y referencias bibliográficas nuevas. En la práctica, hubiera significado reescribir la obra, o, al menos, partes muy amplias de la misma. Como no era el propósito escribir una obra nueva, sino publicar ésta, se ha optado por intercalar un número muy reducido de notas, las consideradas estrictamente imprescindibles o referidas a aspectos de mayor interés¹.

No se ha considerado necesario indicar expresamente los fragmentos añadidos al texto original. No obstante, muchos de ellos pueden ser identificados, bien por aparecer entre corchetes, bien por la fecha de publicación de la bibliografía citada.

Aparte de la añadidura de estos pocos fragmentos -y aparte, también, de la corrección de la redacción, que ha llevado a la supresión de algunos párrafos superfluos-, se han reelaborado las conclusiones y se ha añadido un índice alfabético de materias y voces para facilitar la consulta.

En cuanto a la forma, se ha introducido un pequeño cambio, que supone una gran mejora: la transcripción de las palabras, formas y frases aragonesas se realiza de acuerdo con la ortografía normalizada usual actualmente en aragonés. Ha parecido lógico y conveniente hacerlo así, ya que esta ortografía normalizada se utiliza hoy en la mayoría de los textos que se publican en aragonés. Por otra parte, a nadie puede inducir a confusión, ni siquiera a quienes no la conozcan; por el contrario, sea cual sea la lengua y la costumbre ortográfica del lector, tanto la lectura como la

Sin embargo, nada de todo ello afecta al meollo del estudio, el aragonés de Panticosa, sino a otras zonas altoaragonesas. Por ello es por lo que no ha parecido imprescindible la

ampliación desmesurada de datos y referencias.

Indudablemente, se podrían haber añadido numerosos datos nuevos, gran cantidad de citas y referencias bibliográficas, de acuerdo con los trabajos que se han ido publicando desde la terminación de este estudio en 1975 y de acuerdo también con las nuevas y más exactas informaciones que he podido conseguir in situ.

Unicamente hay que citar como excepción notable que afecta a Panticosa el estudio de Juan José GUILLEN, Toponimia del valle de Tena (Zaragoza, Institución Fernando El Católico, 1981), que, de haber estado plublicado durante la elaboración de este trabajo, hubiera sido constante objeto de citas y referencias. Como no las hago, creo que debo remitir de un modo general a este libro para su consulta.

interpretación resultan más fáciles y sencillas, ya que se trata de una norma ortográfica muy cercana a la transcripción fonológica<sup>2</sup>.

No obstante, la ortografía normalizada del aragonés no se ha seguido estrictamente en todos los detalles: en aras de la claridad y para evitar posibles interpretaciones erróneas, se han dejado bastantes acentos y guiones superfluos y se han tomado algunas otras pequeñas libertades.

Actualizo también la ortografía en todas las citas de palabras o frases en aragonés actual recogidas del habla viva, a no ser en alguna ocasión en que se reproduce íntegramente un párrafo, en cuyo caso se respeta la grafía original dada por el autor correspondiente. Como es lógico, se respeta la ortografía original en las citas de textos en aragonés, sean antiguos o modernos.

Para aquellos que no estén habituados a la lectura de textos actuales en aragonés, anotamos las principales diferencias que presenta la ortografía normalizada del aragonés en relación con la ortografía del castellano:

a) No se utiliza la h excepto en las personas 1<sup>s</sup>, 2<sup>s</sup>, 3<sup>s</sup> y 6<sup>s</sup> del presente de indicativo del verbo aber.

b) La transcripción de la bilabial sonora, sea oclusiva [b], sea fricativa [b], se hace siempre con b.

c) La trancripción de la interdental fricativa sorda [8] se realiza siempre con el signo z, reservándose para la transcripción de la oclusiva velar sorda [k] los signos: c (ante a, o, u) y qu (ante e, i).

d) La [i] semivocal y la [j] semiconsonante se representan con el signo i, igual que la vocal palatal [i] (a excepción de la conjunción copulativa, que se representa y).

e) Por lo que respecta al uso de los acentos gráficos, los guiones y los apóstrofos, pueden verse las normas provisionales vigentes en: Fuellas, nº 29, mayo-chunio 1982, p. 2, y Fuellas, nº 33, chinero-febrero 1983, pp. 8-10.

#### 1. INTRODUCCION

### 1.1 Propósito y características de este estudio

En una primera estancia en el Valle de Tena, a comienzos de 1973, visité Sallent y Lanuza. Más tarde, Tramacastilla, Escarrilla, Hoz y El Pue-yo. En todos estos sitios el aragonés está casi perdido. De entre ellos, quizá donde más se conserve sea en Lanuza, aunque en todos es posible todavía oír de los viejos palabras y frases en aragonés. Sin embargo, donde más donde menos, en todos estos sitios, el poco aragonés que se conserva está plagado de castellanismos.

Curiosamente, en todo el Valle coinciden en decir que donde "más mal" se habla es en Panticosa. Y efectivamente, aquí es posible todavía escuchar conversaciones enteras en aragonés tensino. Con los inevitables castellanismos, naturalmente, pero relativamente muchos menos que en las otras localidades.

La importancia del tensino es grande a causa de sus especiales características y de su posición aislada en el centro del Pirineo aragonés, entre el aragonés de los Valles occidentales (Ansó, Echo, Aragüés) y de los orientales (Vió, Bielsa, Gistau, Benasque). Por ello, y teniendo en cuenta el peligro de desaparición de todas las hablas locales por el aumento de las relaciones con el exterior, me decidí a estudiar el habla de Panticosa como representante más genuino, o por lo menos mejor conservado, del aragonés tensino.

Si es verdad que ya Alwin KUHN en *Der Hocharagonesische Dialekt* estudió algunos aspectos del habla de Panticosa, Lanuza, Escarrilla y Sallent, también es cierto que para este estudio visitó un total de 20 localidades, distribuidas por el Altoaragón. Y lo que abarcó en amplitud,

que tiene su parte positiva en la síntesis, tiene como contrapartida la frecuente falta de profundidad y de análisis detallado, cuando no las inevitables lagunas por falta de material. No se piense que estoy criticando el meritísimo e importantísimo trabajo de Alwin Kuhn, sino solamente tratando de llamar la atención sobre las limitaciones de un trabajo de conjunto en relación con un trabajo monográfico dedicado a una localidad.

Por otro lado, si se piensa que la recogida de material fue realizada en 1932, creo que no está de más poner al día esos materiales, y acrecentarlos, 42 años después. Y más teniendo en cuenta que todavía no se ha realizado un estudio monográfico sobre el tensino, exceptuando la toponimia (ELCOCK, 1953; GUILLEN, 1974). [Juan José GUILLEN CALVO, Toponimia del Valle de Tena, IFC, Zaragoza, 1981].

En un principio se pensó abarcar todo, desde la fonética hasta el léxico. Más tarde, debido a las dimensiones que alcanzaría ese estudio, se tuvo que reducir, limitándolo a la morfosintaxis, ya que este aspecto está, en general, mucho menos estudiado. De tal forma, dentro del campo de la filología aragonesa, éste será, creo, el primer estudio amplio dedicado exclusivamente a la morfosintaxis de una localidad.

En todo momento se intentan poner de manifiesto las semejanzas y diferencias con otros valles altoaragoneses [y, en general, con el aragonés de otras zonas altoaragonesas], de modo que, en algún aspecto, es casi un esbozo de morfosintaxis comparada de las hablas altoaragonesas, es decir, de las diferentes variedades locales del aragonés.

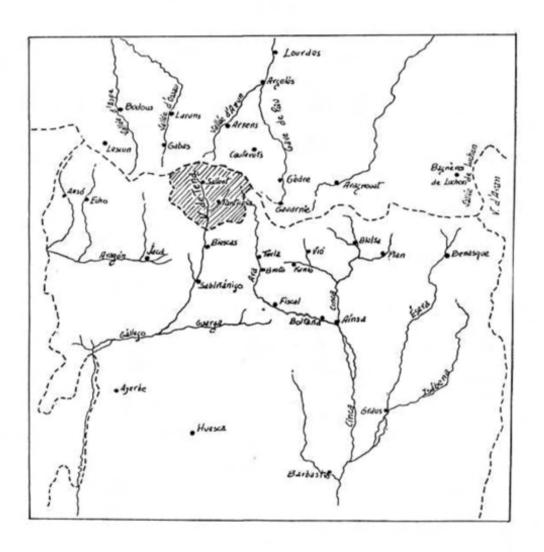
### 1.2 Panticosa: geografía, economía y cultura

Panticosa es, junto con Sallent, el más grande y más poblado de los municipios del Valle de Tena. De ahí que estas dos localidades se disputen la capitalidad.

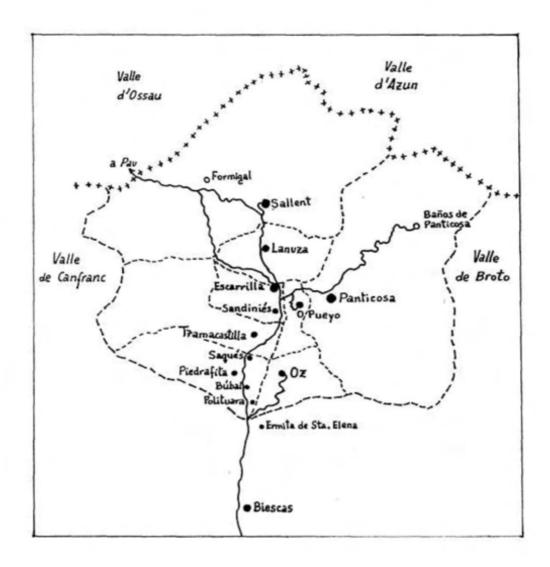
El Valle tiene unos 300 Km<sup>2</sup>., con un total de unos 2.000 habitantes (1.217 en 1945), distribuidos en 8 municipios y unos 9 núcleos de población (Véanse Mapas 1 y 2).

De los 12 núcleos de población que tenía, Polituara, Búbal y Saqués se pueden dar por deshabitados, debido a la construcción del embalse de Búbal en 1970. El Pueyo de Jaca, por la misma causa, perdió sus mejores tierras y casi toda su población. La localidad de Lanuza tiene prevista su desaparición próxima, inundada por las aguas de otro embalse en construcción.

Mapa núm. 1. Situación del Valle de Tena en la zona axial pirenaica del Altoaragón occidental-central.



Mapa núm. 2. El valle de Tena, sus centros de población y municipios (antes de la última reorganización administrativa).



[En la actualidad, la división administrativa es la siguiente:

El municipio de Sallent de Gállego incluye, además de la cabecera del mismo nombre, los núcleos de Lanuza -despoblado, desde 1979-80, a causa de la construcción del embalse, iniciado en 1975-, Escarrilla, Sandiniés, Tramacastilla y el nuevo núcleo de Formigal. El municipio de Panticosa, además de la cabecera del mismo nombre, incluye El Pueyo -O Pueyo en aragonés-. El municipio de Hoz de Jaca -Oz según la grafía tradicional y también según la ortografía común actualmente empleada en aragonés- está formado sólo por la localidad de ese mismo nombre.

Las entidades de población de Piedrafita, Búbal, Polituara y Saqués —despobladas las tres últimas— están hoy incluidas en el término municipal de Biescas (localidad que ya no pertenece estrictamente al Valle de Tena).

Según el Censo de 1981, la población total del valle se cifra en 1.560 habitantes, de los que 924 pertenecen al municipio de Sallent, 503 al municipio de Panticosa, 94 al municipio de Hoz de Jaca y 39 al lugar de Piedrafita.]

El río Gállego divide el valle en dos partes: la de la margen derecha se llama A Partácua. La división administrativa tradicional partía el valle en tres demarcaciones, llamadas Quiñones: el de Sallent y Lanuza, el de Panticosa, el Pueyo y Hoz, y el de la Partácua, que incluye los restantes núcleos de población (municipios de Escarrilla, Tramacastilla y Piedrafita). Sallent, Panticosa y Tramacastilla son las cabeceras de cada quiñón, y cada uno de los alcaldes respectivos guarda una llave del arca donde se conservan los documentos del archivo del Valle, en el Ayuntamiento de Panticosa.

Panticosa está situada a 1.184 m. de altitud, aproximadamente en la confluencia de los ríos Caldarés y Bolática, tributarios del Gállego, en un gran ramal del Valle que se abre hacia el Este-Noreste. Cuenta con unos 500 habitantes (600 en 1945), sobrepasando el millar en las temporadas de más turismo. [El Censo de 1981 señala 503 habs. para el municipio de Panticosa, correspondiendo 441 a Panticosa y 62 a El Pueyo]. Su economía tradicional, como en todo el Valle, era principalmente ganadera (el más importante era el vacuno, luego el lanar). La agricultura sólo juega un papel secundario y supletorio. Junto a esto, cabe señalar el aprovechamiento de los recursos hidroeléctricos, comenzado a gran escala en la década de los años 40, y sobre todo el turismo, desarrollado muy modernamente. (Cfr. José Manuel Casas Torres - José María Fontbote). Se puede decir que, actualmente, la economía tradicional de montaña se ha visto profundamente transformada por el desarrollo del turismo.



Vista panorámica de Panticosa en 1973. O Tozal de ro patro, en segundo término. Al fondo, A Partácua (2.704 m.).

El turismo al Balneario es muy antiguo<sup>1</sup>. Pero ése no dejó de ser un grupo de visitantes con escaso contacto con la actividad y los habitantes del Valle, si bien no hay que minimizar la posible influencia a través de las relaciones con los trabajadores de los establecimientos, la mayor parte autóctonos.

Sólo más tarde comienza el alojamiento en domicilios particulares. Y aún más tarde, la construcción de hoteles y bloques de apartamentos. Actualmente, en Panticosa pueblo, hay cinco hoteles, con un total de 160 plazas. Lo mismo esto como la construcción de apartamentos, de los que hay ya unos cuatro grandes edificios y otros más pequeños de tipo familiar, se puede decir que no ha hecho más que empezar. [Según la última edición de la Guía de alojamientos hoteleros (Dirección General de Empresas y Actividades Turísticas, Madrid, 1985), existían en Panticosa en 1985: un hotel de 2 estrellas, con 18 habitaciones; cinco hoteles de 1 estrella, con un total de 120 habitaciones, y un hostal-residencia de 2 estrellas, con 16 habitaciones. Lo cual supone, calculando que la mayoría de las habitaciones son dobles, alrededor de 300 plazas hoteleras. A ello se podrían añadir los cinco hoteles de los Baños de Panticosa, dos de 3 estrellas y tres de 1 estrella, con un total de 331 habitaciones, es decir, alrededor de 600 plazas hoteleras. Por último, a todo lo anterior habría que sumar los apartamentos y las habitaciones disponibles en casas particulares].

Los deportes de invierno, siguiendo el camino abierto anteriormente por Sallent con la estación de Formigal, comenzaron a explotarse y a desarrollarse en 1970, con la creación de Panticosa Turística, S.A., donde participaban todos los vecinos. La estación invernal fue inaugurada el 8 de diciembre de 1970.

Como se podrá suponer, el impacto de todo esto en los modos tradicionales de vida ha sido grande. En algunos sectores de la juventud parece que la reacción no ha sido del todo negativa en lo que se refiere a la lengua.

Un detalle anecdótico que habla por sí solo, en este sentido: a una discoteca inaugurada en 1970 se le llamó "Snoopy", mientras que a otra abierta en 1974, después de las primeras temporadas de turismo masivo, se le ha puesto por nombre "Os diaples" y su emblema es una especie de monstruo de color verde y un solo ojo (en el aragonés de Panticosa, lo mismo que en el de Echo, diaple = diablo). Pero, por lo demás, gran

Según CASAS-FONTBOTE, p. 103, hay noticias de que en el siglo XVII ya se utilizaban las aguas termales con fines terapéuticos, aunque los primeros edificios acondicionados se construyeron en 1827.

parte de los jóvenes tiene un deficiente conocimiento del habla local y van olvidando, aun a su pesar, el vocabulario característico. Mientras que los viejos, que aún conocen bien el dialecto (entiéndase "dialecto" en el sentido de 'dialecto o modalidad dialectal del aragonés'), apenas lo usan por considerarlo "basto". Además, el aragonés les recuerda tiempos pasados, de escasez y privaciones, mientras que el castellano lo identifican con el turismo, la vida fácil de la ciudad y la época actual, de cierta holgura económica y vida más cómoda. (Cfr. más adelante 1.4.).

Aparte del turismo, las influencias castellanizadoras son las normales:

- La escuela, donde no se fomenta el uso del habla local sino todo lo contrario.
- La radio y mucho más la televisión, que tiene gran audiencia en un pueblo donde no hay cine y sí largos días inactivos en el frío invierno.
- La guarnición de la guardia civil y sus familias, mayoritariamente de origen extremeño, andaluz y castellano.
- La predicación y oficios religiosos, que se han dicho siempre en castellano.
- El servicio militar y los estudios medios y superiores, realizados fuera del Valle.

En Panticosa no hay analfabetos y, como es normal en zona montañosa, se lee más que en pueblos de tierra llana. Una gran parte de los jóvenes siguen estudios medios (en Jaca, Sabiñánigo o Huesca) y superiores (sobre todo en Zaragoza; menos en Pamplona y Huesca). La otra parte, casi la otra mitad, trabaja en el pueblo en la ganadería y servicios, o sale por temporadas a trabajar a Cataluña, Sur de Francia o Andorra, aunque también es frecuente que trabajen en la construcción en el pueblo. Algunos, además, trabajan como monitores en la Escuela de esquí. La emigración temporera a Francia, que antes era general, no existe prácticamente desde la década de los años 30. Tampoco hay emigración. La población se mantiene constante en torno al medio millar de habitantes.

En resumen, se puede decir que es un pueblo rico, con una ganadería próspera, aunque quizá no tanto como antes, y una industria hotelera en período de fuerte expansión.

#### 1.3 Características generales del aragonés de Panticosa

Puede decirse que la fonética pertenece por sus características a la zona aragonesa central. Sobresale entre sus rasgos la conservación de sordas intervocálicas, igual que en Bielsa, Vió y Torla, y la sonorización tras nasal, no tan viva como en Vió, pero mucho más que en Bielsa. (Cfr. sobre esto ELCOCK, De quelques affinités).

Podemos recordar capeza 'cabeza', nuquera 'nogal', forato 'agujero', crapa 'cabra', replecar 'recoger, entender', etc. como ejemplos de conservación, y punda 'punta', bende 'veinte', planda 'planta', xordica 'ortiga', zingüenda 'cincuenta', etc. como ejemplos de sonorización.

Los demás rasgos fonéticos son en general comunes a las otras zonas. Cabe sólo anotar la mala conservación del grupo -ULT-: mucho, noche, pecho. Y en el vocalismo la no diptongación de -8- en algunas ocasiones: follas 'hojas', torrocos 'terrones de tierra', gorga 'poza de agua en un río', etc. Y como rasgo que sirve de puente del aragonés occidental con el de Bielsa, principalmente, la pérdida frecuente de-o final:tabán 'tábano', gusán 'lombriz', chitán 'gitano', troz 'trozo', paparroi 'petirrojo', etc.

En cuanto al léxico, llama la atención la abundancia de préstamos gascones (pai 'padre', mai 'madre', napéch 'acónito', jéus 'helecho', biera 'cerveza', etc.) y la existencia de muchos tipos léxicos comunes tanto a Vió, Bielsa y Benasque, como a Echo. [Sobre todo lo anterior, puede consultarse ahora: F. NAGORE LAIN, "Notas sobre bellas relazions de l'aragonés d'a bal de Tena con o gascón", en Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, Tomo 7, fascículo 2, (Jaca, 1976), pp. 65-79].

### 1.4 El proceso de castellanización

Dado el aumento de la vida de relación con elementos exteriores, en la actualidad el proceso de castellanización es muy fuerte. Sin embargo, éste es un proceso que adquirió ya fuerza desde después de la guerra civil, sobre todo. Actualmente, no habla el aragonés local más que un 30 ó 40% de la población, y de ese porcentaje, lo habla bien sólo un pequeño número. Los demás habitantes, o lo "chapurrean" o lo entienden más o menos bien. Sólo una escasa minoría ni lo habla ni apenas lo entiende.

En la calle, en los bares y establecimientos públicos, todavía se oye alguna conversación en el habla local, pero es ya más bien raro, sobre todo si hay forasteros. Según un informador de 80 años, hasta 1916 ó 1920 se

hablaba "muy mal", pero desde la década de los años 40 ya "se principiaba a hablar mejor".

Al aragonés local lo llaman panticuto, igual que son panticutos los habitantes de Panticosa. El que tengan un nombre especial para denominar su manera de hablar (tal como lo tienen en otros sitios: cheso, chistabín, etc.) indica una conciencia bastante grande de su personalidad lingüística. A ello contribuye el que en todo el Valle se considere que son los que "peor hablan", de lo que algunos pocos panticutos no dejan de sentirse or gullosos (mientras a otros les parece deplorable).

Si intentamos buscar alguna causa a esa diferencia de conservación del aragonés, pienso que hay que remitirse a las grandes obras públicas acometidas tras la guerra. Personas de Sallent me han asegurado que allí era muy normal antes de la guerra hablar en aragonés, aunque siempre las grandes familias han tenido cierto prurito de "hablar bien". El alojamiento de veraneantes en casas particulares era ya frecuente en la década de los años 40 en Sallent y otros pueblos del Valle. Esto seguramente influyó, pues el número de los forasteros era igual o mayor que el de los habitantes de la localidad durante la época estival.

Pero, además, en Sallent se ha explotado durante cierto tiempo, desde 1940, una mina de antracita, en que trabajaban unos 17 mineros asturianos, y un yacimiento de espato de flúor, todavía explotado en 1973, con trabajadores andaluces especialmente.

Y sobre todo hay que contar con las grandes obras del Coto Hidraúlico de la Cabecera del Gállego. Hacia 1944-1946 trabajaban ahí unos 1.000 obreros, la mayoría andaluces, mientras sus familias se alojaban en casas particulares de Sallent. Calculando a 3-4 miembros por familia, tenemos que había en Sallent por lo menos 3.000 castellanohablantes, frente a 500 habitantes locales, que además tendrían el aragonés muy deteriorado. Si a esto añadimos todavía la guarnición de guardia civil y personal de aduanas, se hace comprensible la mayor castellanización de Sallent, frente a Panticosa. Más difícil de explicar es este proceso en otros pueblos del Valle<sup>2</sup>.

Hoy en Panticosa prácticamente toda la gente usa el castellano en sus relaciones con los demás. El aragonés tiene casi una vida "latente" en el interior de los individuos y de las familias (el grado de conservación varía mucho de familia a familia, pues en algunas continúa empleándose y en la mayoría no se emplea en absoluto) y sale al exterior en pocas ocasiones: en

Para todos estos datos cfr. CASAS-FONTBOTE, El Valle de Tena, pp. 103-107 especialmente.

algunas reuniones y partidas en el bar, sobre todo en momentos íntimos y de alegría festiva, y aisladamente cuando se recuerdan viejas historias o alguien lo utiliza conscientemente para dirigirse a otro.

Hay una curiosa relación entre la práctica del habla y la edad. Los que mejor conocen el habla local son naturalmente las personas mayores, pero son también las que tienden a no hablarla, por cierta vergüenza o complejo. Los jóvenes son los que peor la conocen (y además, entre ellos se dan grandes diferencias: mientras algunos no saben casi nada, otros la dominan relativamente bien), pero al mismo tiempo son los que intentan hablarla más a menudo, sin ninguna clase de complejos (por lo menos, un gran sector de la juventud).

En resumen, la que une un buen conocimiento del habla local a una práctica más o menos normal es la generación media, de 35 a 55 años aproximadamente.

Por lo demás, aun cuando se hable en castellano, hay formas aragonesas que se utilizan casi siempre. Por ejemplo, la partícula en 'de ello': no en hay, ¿diez en tiene?, etc. El gerundio hiciendo 'haciendo', que en el habla local es fendo; la preposición aragonesa ta 'hacia', y el artículo o, os: subió ta ra ripera toz os días, pues sabes o que te digo, etc.

Algunas personas emplean incluso ba o b'ha 'hay' e ixo 'eso' hablando castellano.

También, al contrario, son frecuentes formas mixtas, es decir, en parte castellanizadas, cuando se habla aragonés (por ej., cogeba, tejato, mojato, dejato, si te quiés fer viejo, etc.), lo cual es también un dato ilustrativo del avance del proceso castellanizador.

#### 1.5 Método y forma de trabajo

El presente estudio es el producto de un trabajo realizado en tres fases:

- Recopilación de la mayor cantidad posible de material lingüístico de Panticosa.
- 2. Ordenación y análisis de esos materiales.
- Cotejo con los datos registrados para otras zonas altoaragonesas, aduciendo las oportunas referencias bibliográficas.

Sobre la primera etapa del trabajo cabe decir que la-recogida de material no se llevó a cabo sistemáticamente. Se intentó al principio seguir el cuestionario del ALEANR, pero se desistió. Se prefirió hacerlo de una manera más espontánea, más natural. La verdad es que era también más desordenada y por tanto más costosa, sobre todo en tiempo.

Se iban anotando, así, en cuadernos, frases y palabras oídas al azar, espontáneamente, y también datos conseguidos más expresamente en conversaciones sobre temas concretos (árboles, animales, ropa, ganados, etc; y sobre todo algunas cuestiones de morfología, como la conjugación de ciertos verbos). Se lograron llenar unos 5 cuadernos en un total de 5 estancias aproximadamente. Estancias que duraron desde un día, la más corta, a un mes, la más larga. Esta tuvo lugar en el otoño de 1973, en que estuve trabajando como peón en la construcción. Ello me sirvió para penetrar en el ambiente del pueblo, lograr amistades y vivir la realidad cotidiana de las gentes de Panticosa. Pero sobre todo sirvió, y esto es muy importante, para lograr una confianza y una apertura, que antes eran más bien recelo y cerrazón, y para que la gente empezara a perder el miedo y el complejo de hablar en aragonés ante un forastero. Esto facilitó mucho la tarea.

Algunos sectores de la juventud ya no consideran tan "malo" hablar el dialecto local, y se ven más animados a hablarlo. Este era un proceso que, paralelamente al de castellanización del habla, venía ya gestándose, a causa del mayor contacto con gente forastera, en especial debido al turismo de invierno, y en menor grado al de verano. Este mayor contacto tiene, pues, dos efectos contradictorios: una reacción consciente de afianzamiento en el habla local en algunos sectores, por un lado, y una mayor castellanización del habla, que se realiza de forma inconsciente y general, por otro. Dato éste interesante para un análisis sociolingüístico de la situación. Otras estancias fructíferas fueron: una semana en la primavera de 1974, y cuatro días en la primavera de 1975.

En la segunda etapa del trabajo se pasaron a fichas todos los materiales de los cuadernos: un fichero de léxico, con unas 1.800 papeletas, utilizadas aquí en muy pequeña parte, y un fichero de cuestiones morfosintácticas, en el que bajo cada apartado se recogían todos los ejemplos posibles y observaciones correspondientes. A base de este borrador, principalmente, se han redactado los diferentes capítulos descriptivos de la morfosintaxis del habla de Panticosa.

En la 3ª etapa, teniendo en cuenta los estudios publicados sobre hablas altoaragonesas, se hizo un pequeño cotejo de los datos. En algunos casos, dada la importancia del tema, se hicieron comparaciones más detalladas. En ciertas ocasiones también se cotejan datos del aragonés antiguo

y de otras lenguas románicas, en especial, gascón y catalán. En todos los casos se procura dar la referencia bibliográfica exacta.

Por último, sólo resta decir que no soy tan optimista como para creer que toda la morfosintaxis del aragonés de Panticosa esté aquí, en las páginas que siguen. Ni que en todos los casos esté correctamente interpretada. Siempre hay errores y faltas, aun cuando se ponga la mejor voluntad, pues para aprender bien una lengua hacen falta muchos años de convivencia con ella y sus hombres.

#### 1.6 Lista de informadores

Podríamos decir que gran parte de los habitantes del pueblo que todavía hablan el panticuto fueron informadores en mayor o menor grado. Muchos de ellos anónimos, aunque quizá, algún día, aportaron cierto dato interesante o contribuyeron con alguna frase al acopio de ejemplos, o, fuera ya de este estudio, contribuyeron a ampliar con alguna palabra el vocabulario. Por ello, conste aquí mi agradecimiento a cada uno en particular de cuantos de alguna manera han contribuido, consciente o inconscientemente, a la realización de este estudio.

Sin embargo, quisiera destacar a una serie de informadores que contribuyó de manera particularmente importante, ya sea por la calidad o por la cantidad. De entre éstos, sobre todo cuatro me prestaron una información fundamental:

José Pes, de Casa Pedruxuán; de 80 años. De joven estuvo trabajando bastantes temporadas en Francia. De inteligencia ágil y buena memoria. Según su propio testimonio, nunca habló "tan mal" como otras personas de su generación. Es decir, nunca lo ha practicado. Sin embargo, conoce muy bien el habla local y conserva muy vivo el recuerdo de la manera de hablar de hace años, incluso antes de la guerra.

José Luis Pueyo ("Pepe"), de Casa Lauré. De profesión carnicero, de 48 años. Es uno de los mejores conocedores del habla local, y por ello es renombrado no sólo en Panticosa sino en todo el Valle de Tena. De inteligencia muy despierta. Fue muy buen informador. Aprecia el habla local y le gusta practicarla conscientemente. Siempre que puede habla en su dialecto. Algunas personas lo critican porque dicen que "exagera", es decir, que habla "demasiado mal". Desde mi punto de vista, es uno de los más conservadores de la fonética y de la morfosintaxis genuinas.

Sixto Guillén, de Casa Balén. De 48 años. Es, junto con el anterior, uno de los mejores conocedores y "practicadores" del habla local. Infor-

mador difícil, de inteligencia lenta. Gracioso y bebedor, las mejores informaciones las daba espontáneamente, precisamente cuando no se le preguntaba.

Joaquín Abadías, ganadero y cartero, de 38 años. Persona inteligente y más culta que la generalidad. No habla frecuentemente en dialecto, pero, dentro de sus limitaciones, lo conoce bien. Buen informador.

Además de estos cuatro, hubo otros que, aunque en menor grado, también me prestaron una apreciable ayuda:

Antonio Belío, de Casa Plan. De 77 años. Ha pasado 27 invernadas en la Ribera del Ebro. Muy mal informador, pues no presta atención ni interés, aunque conoce muy bien el habla local y la usa con frecuencia.

Félix Guillén, de Casa Torrullo, 69 años. Buen conocedor, pero cerrado y con mucho complejo de "hablar mal". Procura no hablar en dialecto ante los forasteros, pese a lo cual suministra algunos datos interesantes.

Mariano Belío, de Casa Breno. De 62 años. Domina muy bien el habla local. Evasivo y tímido. Buenas informaciones espontáneas.

Justo Belío, de Casa Larrá, de 58 años. Pascual, de Casa Clara. Rafael Belío Pueyo, de Casa Juansoro. De 55 años. Paco del Río, de Casa Martón, de 44 años. Francisco Morláns Pueyo, de 29 años. Luis Pueyo, de Casa Caperán, de 24 años.

Otros que hablan frecuentemente el habla local y también aportaron algo:

José María Morláns Pueyo, agricultor, 26 años. Martín, de unos 35 años.

"Colás", ganadero, de unos 45 años.

Rafael Belío Belío, de 20 años.

Jesús Uriz, estudiante universitario, 20 años.

Generoso, de Casa Millé, de unos 60 años.

Amado, de unos 60 años.

"Pifo", de unos 40 años.

Tomás, de unos 26 años.

Y algunos otros, entre los cuales quizá alguno me proporcionó más material que los que aquí constan, pero que no anoté. En particular, hay

que añadir a tres mujeres que me dieron alguna información y de las que no recuerdo el nombre. Y, en general, a toda la gente de Panticosa que habla todavía el panticuto.

#### 1.7 Transcripción

Como ya se ha advertido en la nota preliminar, todas las formas aragonesas se han reescrito de acuerdo con la actual ortografía normalizada del aragonés. El único sonido del aragonés que no existe en castellano es el prepalatal fricativo sordo [§]. Se representa, como es tradicional en aragonés y de acuerdo con las vigentes normas ortográficas, con el signo x (que, evidentemente, no tiene nada que ver con la x del castellano, que equivale fonéticamente a [ks]).

Hay que insistir en que, para evitar dudas, se colocan acentos en muchas ocasiones en que estrictamente no son necesarios. Particularmente, se colocan los acentos secundarios en algunos grupos fónicos.

Respecto a las frases aducidas como ejemplos, se han transcrito siempre tal y como fueron escuchadas. Debido a ello, en algunos casos se encuentran palabras castellanas o formas divergentes de las normalmente utilizadas o de las citadas en otras ocasiones.



Vista parcial de Panticosa en abril de 1974, desde O Bachato. En primer término, O Biero.



Vista parcial de Panticosa en abril de 1974. Tras la torre de la iglesia puede verse O Tozal de ro patro. Al fondo, entre nubes, A Partácua.

### 2. EL GENERO

2.1 El género discrepa en algunos casos del castellano. Esto afecta a sustantivos que tienen un origen común al castellano:

o siñal o alfalze 'la señal'

Sin embargo, algunas palabras siguen el género castellano: así, por ej., a clin 'la crin', frente a el clin en Bielsa<sup>1</sup>. Algunos sustantivos que en aragonés conservan normalmente un género arcaico, diferente al del castellano<sup>2</sup>, en Panticosa siguen con frecuencia el género castellano:

o balle 'el valle': por bel lugaraz de ro balle 'por algún pueblajo del valle'. Comp. la bal en Echo.

o fin 'el fin Documentado, en cambio, como femenino, en varios puntos del Altoaragón, igual que en aragonés antiguo.<sup>3</sup>

La marca más común de género masculino es la terminación -o. Esto ha hecho que en algunos cultismos acabados en -ma, la terminación -a se identifique más bien con el fem., por lo que se ha cambiado por -o. Así, existe o poblema, pero también o poblemo.

<sup>1</sup> Cfr. BADIA, Bielsa, p. 100.

Vid. ALVAR, DA, p.208; ZAMORA, DE, pp. 100-101.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Vid. ALVAR, Jaca, § 30, GZ GUZMAN, § 42; para el aragonés antiguo cfr. L OPEZ MOLINA, p. 159.

Esta misma identificación de -o con masc. ha originado formas como moncho 'monje' (aunque por otro lado existen formas como diaple 'diablo'). Esta tendencia se ve ya en antiguo aragonés: tristo aparece en el Poema de Yúçuf 4.

Hay un grupo muy concreto de sustantivos que tienen en muchos casos género diferente del castellano. Se trata de los árboles y plantas, para los que se usa muy frecuentemente la terminación fem. -era (Vid. Sufijos). Ejemplos:

gabardera 'escaramujo'
perera 'peral'
figuera 'higuera'
abellanera 'avellano'
castañera 'castaño'

Rasgo común en el aragonés.5

Sin embargo, también existen bastantes casos de árboles masc.: arañonero 'endrino', cachimironero 'majuelo', buxardero 'serbal de los cazadores' (Sorbus aucuparia), mostayonero 'serbal, mostajo' (Sorbus aria).

Naturalmente existen, como en castellano, casos de género diferente sobre distinta raíz. Ej.:

pai	'padre'	mai	'madre'
masto	'macho'	fembra	'hembra'
obella	'oveja'	mardano	'macho ovino'
crapa	'cabra'	buco	'machocabrío',etc.6

A veces coexisten los dos géneros. Ya sea con igual significado: estralé / astraleta 'pequeña hacha', zirgüellero/zirgüellera 'ciruelo'. Ya sea con diferente significado: jetazo 'porrazo', jetaza 'golpe con un palo', con un instrumento; golpe dado para cortar zarzas'; tuto 'esquivo, huraño, reservado', como adj. / tuta 'escondrijo, lugar en sombra propicio para

Vid. MZ. PIDAL, Yúçuf, § 6.

<sup>5</sup> Cfr. para el valle de Bielsa, BADIA, Bielsa, pp. 99-100.

<sup>6</sup> Cfr. RAE, Esbozo, p. 176, 2.2.6 b.

ocultarse', como sustantivo; corniza 'rama gruesa de árbol' / cornizo 'trozo de leña'. El fem. corresponde al objeto de mayor tamaño<sup>7</sup>.

Frecuentemente, el aumentativo o diminutivo cambia de género con respecto al positivo:

una márguin 'límite de campos a distinto nivel'; un marguinazo 'linde grande'; manzana/manzañon 'manzana pequeña'; bentana/bentañon 'ventana pequeña'; triámol/triamoleta 'álamo blanco pequeño'.

A veces, el aumentativo está lexicalizado:

grichón 'saltamontes', frente a gricha 'langosta verde'. pelleta 'pelleja; piel de cabra u oveja'/ pelletón 'piel'.

2.2 En los adjetivos se encuentra algún ejemplo de dos terminaciones en casos en que el castellano tiene sólo una forma para los dos géneros<sup>8</sup>.

Así, igual que puerco / puerca 'sucio, sucia', tenemos griso/grisa 'gris', masc./fem.

A primer bez 'la primera vez'. Es decir, aquí no hay diferencia de género, sólo de número: Sing. primer / pl. primés <sup>9</sup>.

Una ripa gran 'un montón grande de tierra'. El adj. gran sirve para masc. y fem. Frente a esto, en el aragonés antiguo encontramos granda (Poema de Yúçuf)<sup>10</sup>.

Sobre este hecho véase W. VON WARTBURG, "Substantifs féminins avec valeur augmentative, Butlletí de Dialectologia Catalana, IX, 1921, pp. 51-55.

<sup>8</sup> Vid. ALVAR, DA, p. 208, § 105.

<sup>9</sup> Primer como fem. es, por otra parte, general en el Altoaragón.

<sup>10</sup> Cfr. MZ PIDAL, Yúçuf, § 6; cfr. también ALVAR, Jaca, § 30.

#### 3. EL PLURAL

3.1 Como norma general, el morfema de plural es una -s. Y esto tanto tras vocal como tras consonante.

En el primer caso, es decir, si acaba en vocal el singular, no hay diferencia con el castellano. En Panticosa se dice malo/malos (adj.) o capeza / capezas (sust.), lo mismo que en castellano.

En el segundo caso, es decir, cuando la palabra singular acaba en consonante, la norma de Panticosa, de acuerdo con una tendencia general en el Altoaragón, se aleja de la castellana.

Ejemplos: es ditáls 'los dedos'; pozáls 'pozales'; os cataláns 'los catalanes'; gurrións 'gorriones'; otéls 'hoteles'; paparróis 'petirrojos'; xabalíns 'jabalíes'; xarróns 'espinacas silvestres'; natóns 'pájaros recién nacidos'; gatolíns 'crías de gato'; arañóns 'endrinas'; os garróns 'las corvas; los calcañares'; radigóns 'raíces gruesas'; esportóns 'capazos de lona para estiércol'; palabróns 'palabras raras'; escambróns 'espinos'; mincháns 'unos pájaros pequeños'; etc.

3.2 En todos los ejemplos anteriores, los singulares terminan en -n o -l (o -i). En las palabras terminadas en -r es también una -s la única marca de plural, pero ocurre que desaparece la -r en la pronunciación: Así, el pl. de mayor es mayós; el pl. de muller es mullés 'mujeres'<sup>1</sup>. Otros ejemplos: traidós 'traidores'; pastós 'pastores'.

3.3 Un caso particular es el de las palabras terminadas en -ero, que hacen el plural en -és. Así, de cordero, el pl. es cordés; de ternero, ternés; de fenero, fenés 'prados'; de carnizero, carnizés; crabinés 'carabineros', etc.

Véanse también como ejemplo estas frases:
es ternés, ¡que esgramuquen! 'los terneros, que mujan, que berreen':

ye de ros mayós ganadés 'es de los mayores ganaderos'.

Este modo de formar el plural de las palabras terminadas en -ero está totalmente vigente. Sin embargo, fueron recogidas algunas palabras que no siguen la regla, por evidente influjo castellano:

os zaguéros 'los últimos' lanzéros 'mosquitos pequeños de largas patas'.

Para intentar una explicación de estos plurales es conveniente recordar que hoy en Bielsa son usuales carnér 'carnero', dinér 'dinero', entér 'entero', granér 'granero', etc.<sup>2</sup>. Igualmente, en Plan se dice hoy carabinér 'carabinero' o carpintér 'carpintero'<sup>3</sup>. Entonces es lógico que allí el pl. sea carnérs > carnés 'carneros'.

Se debe pensar que tanto en Ansó y Echo como en Benasque, donde hoy se documenta *cordero*, pero pl. *cordés*, se dijo en algún tiempo *cordér*, ya fuera de forma general o vacilando entre *cordero* y *cordér*. De esa época debe provenir el pl. *cordés*, que ha seguido utilizándose a pesar de que en singular se ha generalizado la forma *cordero*. Además, puede haber ayudado el recuerdo de los pl. de palabras en *-ér*, como *mullér*, pl. *mullés*.

Véase, por ejemplo, en la copla que termina:... que todas as mullés lleban/ en a pocha un botellón 'que todas las mujeres llevan en el bolsillo un botellín'.

BADIA, Bielsa, p. 82 y pp. 244, 263, 267 y 285.

<sup>3</sup> SAROIHANDY, 1901, p. 652. (Si nos atenemos a los datos de SAROIHANDY, la -r final se pronuncia a principios de siglo. Hoy, sin embargo, no se pronuncia, por lo general. Por otro lado, a veces, especialmente en Chistén (Gistaín), se añade una -e paragógica. De forma que en el aragonés chistabín actual puede escucharse ferré (forma más general) o ferrére 'herrero'.)

Los documentos del siglo XII atestiguan también esta vacilación en sing.: carnero, corder. En pl. diners, carners, pero terreros <sup>4</sup>, lo cual ayuda también a pensar en esta hipótesis, que sería válida para todas las áreas actuales de -ero/-és, incluyendo el Valle de Tena.

Hoy es usual en Panticosa *primér* < PRIMARIU. Su pl. debe ser *primés*. Lo que aquí ocurre pudo ocurrir en algún momento con todos los nombres en -ARIU.

3.4 No siguen la norma general las palabras terminadas en -z. En este caso el morfema de plural es generalmente -os, pues la vocal final perdida era casi siempre -o.

Ocurre sobre todo con aumentativos en -az < -azo < -ACEU: lugaráz / lugarázos 'pueblajo' (aum.- peyorativo de lugar 'pueblo'); saputáz / saputázos, aumentativo-peyorativo de saputo 'sabihondo'; airáz / airázos 'aires fuertes', etc.

Fuera de este sufijo, hay pocos casos: tróz / trózos 'trozos'

Si la vocal final perdida era -e, el morfema de pl. es -es: turcáz / turcázes 'palomas torcaces' feliz / felizes 'felices' alifáz / alifazes 'tumores, alifafes'.

3.5 Los plurales en -z están en claro retroceso, prácticamente en desuso. Lo cual no es raro, teniendo en cuenta que, como se verá más adelante, en la persona vosotros del verbo se conserva también muy mal la -z de plural.

Fueron recogidos sólo cuatro casos, dos de ellos dudosos: toz 'to-dos', pl. de tó, antiguo tot o to. Por ejemplo: bienen tódos artistas t'aquí, 'vienen todos los artistas aquí'. (Cfr. más adelante 10.9.). Sobre toz hay que decir que es de uso normal, no sólo en Panticosa, sino en todos los pueblos del Valle. Algunas veces, en especial ante vocal siguiente, la -z se pronuncia no como interdental sorda, sino como sonora.

franchúz 'franceses' pl. de franchúte o franchút: os franchúz.

<sup>4</sup> Cfr. MZ. PIDAL, Origenes, p. 176.

mozéz 'muchachos', pl. de mozé, antiguo mozét. Pero es más normal la forma mozés. También se dice normalmente chiqués 'chicos', pl. de chiqué, antiguo chiquét (aunque según algunos también se puede decir chiquéz), y añetes 'añitos', gafés frente a gafétes 'corchetes, enganches, broches'; jeribétes 'muecas, gestos ridículos y amanerados', abetes 'abetos'.

El pl. de los diminutivos en -ete vemos, por tanto, que se resuelve de tres maneras distintas:

en -ez: chiquéz, mozéz.

en -és: binés, gafés, chiqués.

en -etes: abetes, gafetes, en los casos en que en singular conservan la -e final. Naturalmente, siempre hay casos dudosos o vacilantes, como gafé / gaféte.

Por el contrario, se escuchó estralés, pl. de estralé 'hacha pequeña', binés 'vinitos', diminutivos que deberían hacer el plural en -z<sup>5</sup>.

- 3.6 Palabras terminadas en -ch, como napéch 'acónito', fueron escuchadas siempre en singular.
- Hay casos en que tras una palabra acabada en consonante aparece el morfema de plural -es.

Ejemplos: lapayones 'los habitantes de O Pueyo'
caparrones 'garrapatas grandes, gordas'.
albares 'abedules'
gabardones 'frutos del escaramujo'
escárzeles 'cestos de mimbre para llevar estiércol'
barbacanes 'culebras que no pican'
berderoles 'pájaros de pechera verde'.

Esto es debido muy seguramente a influencia del castellano, o mejor dicho, al proceso creciente de castellanización que está ocurriendo en el habla local. Es frecuente oír una misma palabra con pl. en -s y al cabo de un rato con pl. en -es. Cabe insistir, por tanto, en que se trata de un rasgo castellano que, debido a la fuerte presión de la lengua oficial, se interfiere algunas veces, principalmente cuando el hablante no presta mucha atención o no tiene mucha conciencia lingüística.

Sobre el plural en -z y su procedencia de un grupo -ts anterior, veánse ALVAR, DA,, § 100, y ZAMORA, DE, p. 249 y 250.

#### Otras observaciones sobre el número.

Se podrían resumir en las siguientes:

- a) Hay alguna palabra, usada normalmente en sing., que concuerda en pl. con el verbo. Por ejemplo, chen: otra chen fan... 'otra gente hace (-n)'... Comp. la gente fuessen en aragonés del siglo XIV<sup>6</sup>.
  - b) Existen algunas voces que sólo se usan en plural: balandrinos 'pantalones elegantes',

balóns 'pantalones',

dinés (pl. de dinero), literalmente 'dineros' (ej.: si tenese dinés... 'si tuviera dinero...'),

pantalóns 'pantalones',

antiojéras 'pieza que se pone sobre los ojos a los caballos y mulos', antiójos 'gafas',

marinetas 'calzoncillos largos que llegan hasta la rodilla',

farinetas 'gachas',

peléles 'prenda de cuerpo entero para los niños',

jéus 'helechos' (sirve para sing. y pl.),

calzóns 'calzones'.

 c) Algunas palabras singulares tienen apariencia, estructura formal, de plural. Sobre todo ocurre con compuestos formados por verbo + sustantivo en plural:

o bateaguas 'el paraguas', ro esgarrabarzas 'la podadera', un esgarramantas 'un individuo muy descuidado', agarraparedes 'un pájaro'.

Otros ejemplos:

espantapaxáros 'espantapájaros', tirafóndas 'tirachinas', 'tiragomas', ziempatas 'ciempiés (insecto)', cortapichas / cortachinas 'tijereta (insecto)'.

También es muy corriente en sustantivos-adjetivos que denotan un defecto físico o síquico, acabados en -as 7:

brozas 'persona negligente, descuidada y desmañada', cueras 'persona desharrapada', sostras 'individuo desaliñado y de mal aspecto',

Vid. POTTIER, "Notas de sintaxis en las gestas de Don Jayme El Conquistador", en Miscelánea, p. 119.

<sup>7</sup> En realidad son sustantivos o adjetivos, comunes a los dos géneros y números.

un foñas 'una persona de mal aspecto, brusca, huraña, qué troberas yes! 'qué golfo eres', charretas 'persona que habla mucho'.

Estos guardan relación con los castellanismos oficiales: babanas y baldragas8.

- d) Fue recogido el plural *carambéls* 'caramelos', de donde es posible suponer que las palabras terminadas en *-elo* siguen la misma norma que las en *-ero*, perdiendo la *-o* en el plural. Comp. con *caraméls* en Benasque<sup>9</sup>.
- 3.9 El plural de Panticosa coincide, según los datos expuestos, con el que es normal en la mayor parte del Altoaragón.
  - a) En primer lugar, es típico del aragonés la formación del plural añadiendo una -s, aunque el sing. acabe en consonante, tal como está vigente en Panticosa<sup>10</sup>.
  - b) Igualmente, es general la reducción del grupo final -rs en -s.11.
  - c) Los sustantivos terminados en -ero hacen el pl. en -és en todos los altos valles, en general, desde Ansó y Echo hasta Bielsa, Plan y Benasque<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> Vid. DRAE, s.v.

<sup>9</sup> Cfr. BALLARIN, Voc., p. 137, s.v. goleta.

Véase sobre esto: ALVAR, DA, p. 209 y 198; ZAMORA, DE, p. 251. Para Bielsa cfr. BADIA, Bielsa, p. 98; para Aragüés, GZ. GUZMAN, p. 75; para Benasque, BALLARIN, Voc. p. 18. Para el campo de Jaca, ALVAR, JACA, § 29. Para el aragonés antiguo ALVAR, DA, p. 68. Además ya se encuentran plurales con la sola -s desinencial entre los elementos romances del latín notarial aragonés, Vid. ALVAR, Estudios sobre el dialecto aragonés, p. 101.

V. ALVAR, DA, p. 198, BADIA, Bielsa, pp. 89-90. En el campo de Jaca, ALVAR, JACA, 21, no ocurre siempre: labradors frente a zeñidós.

<sup>12</sup> Cfr. SAROIHANDY, 1901, p. 652, donde cita os cordés en Fago. Para Benasque véase, además, BALLARIN, Voc. p. 18, donde cita chornalés; cfr. también ALVAR, DA., p. 198. También en Ribagorza. Véase, por ejemplo en la Pastorada de Torres del Obispo, cerca de Graus: cordés, gaités (cfr. DEL ARCO, p. 384, 385).

d) Los plurales en -z viven tan sólo, a juzgar por los datos disponibles, en los valles de Echo, Bielsa y Gistau. Por ejemplo, mozéz es común a estos tres valles<sup>13</sup>. (En Benasque ya estots, mosets, sin evolucionar el grupo-ts al sonido interdental fricativo sordo<sup>14</sup>).

En esos sitios se conserva mucho mejor la -z de plural que en Panticosa, donde prácticamente es ya un fenómeno fósil en sólo algunas palabras, como tóz 'todos'. De todos modos, la forma tóz 'todos' no es usada en Echo, y sí, en cambio, en Panticosa, Bielsa y Plan<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> Para Echo cfr. mozéz en el título de un artículo de D. MIRAL, Carta a los mocéz de Hecho, en "La Hoja del Valle de Hecho", n.º 26, 1 de sept. 1915. Para Bielsa cfr. BADIA, Bielsa, pp. 91-99: piéz, chuchéz, mozéz, tóz. Para el Valle de Gistau V. SAROIHANDY, 1901 p. 653, donde cita para Plan, toz es mozez. (Los plurales en -z están perfectamente vigentes en otras muchas zonas: así, el valle de Ansó, zonas de Sobrarbe y toda la Ribagorza, desde la Alta hasta la Baja -Campo, Graus, Estadilla, etc.-y zonas del Somontano- cfr. ferfez 'cigarras', en P. ARNAL, Aragón en alto, pp. 87 y 159-.

<sup>14</sup> SAROIHANDY, ibidem; BALLARIN, Voc. p. 18.

Para consideraciones históricas y sobre la presencia de -z en toponimia, V. ALVAR, DA. pp. 198-200, y ALVAR, Octavario, p. 19.

# 4. LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

4.1 El comparativo de superioridad de un adjetivo se expresa igual que en la lengua oficial más... que:

Ejemplos:

ro podón ye más pesato que ro 'sgarrabarzas' el podón es más pesado que la podadera'.

as bacas son más grans que as obellas 'las vacas son más grandes que las ovejas'.

Esto es lo normal en aragonés. Así, por ej., en Bielsa se utiliza más... que<sup>1</sup>. También se expresa la gradación del adjetivo mediante más... que en gascón<sup>2</sup> y en catalán<sup>3</sup>. Del mismo modo, en castellano, más... que y en portugués mais... que, procedentes todas las formas del lat. MAGIS. A esta área se contrapone la Galia e Italia, donde se usan derivados de PLUS<sup>4</sup>.

Algunas frases comparativas tienen una sintaxis dura y tajante, debido a elisiones o, simplemente, a la ausencia de elementos que se echarían en falta en castellano. Así, por ejemplo:

<sup>1</sup> Cfr. BADIA, Bielsa, p. 101.

<sup>2</sup> Cfr. ROHLFS, Le gascon, p. 180.

<sup>3</sup> Cfr. MZ. PIDAL, Manual, p. 220.

<sup>4</sup> Cfr. MZ. PIDAL, Manual, p. 220.

yeras más chóben que yo pensaba 'eras más joven de lo que yo pensaba'.

- 4.2. Entre los comparativos orgánicos hereditarios del latín se encuentran:
- mayór (pl. mayós), frente a la perífrasis más gran o més gran utilizada en otros sitios (por ejemplo, en Bielsa<sup>5</sup>). Ejemplo: ye deros mayós ganadés 'es de los mayores ganaderos'. Del lat. MAJOR.
- mejór < lat. MELIOR; que él lo fa mejor 'que él lo hace mejor'. Solución castellanizada; la forma aragonesa con -ll -no se conserva.
- piór < lat. PEJOR, 'peor'. Es corriente, por otra parte, más mal en vez de piór<sup>6</sup>.
- 4.3 Para el comparativo de igualdad se utiliza tan... como: ye tan gran como tú 'es tan grande como tú'.

Para el comparativo de inferioridad se usa menos... que: tú sapes menos que yo 'tú sabes menos que yo'<sup>7</sup>.

El sustantivo término de la comparación se expresa con como: tien una bista com'un esparbél 'tiene una vista como un gavilán8.

4.4 El superlativo inorgánico absoluto se forma con el adverbio mui: me pareziós mui choben 'me pareciste muy joven'.

Otra posibilidad para formar el superlativo es tomar la terminación-ísmo lat. < ISSIMUS: altísmo, guapísmo, malísmo, buenísmo, etc.

Aunque esa terminación en su forma primitiva -*lsimo* es enteramente culta (MZ. PIDAL, *Manual*, p. 221), se ha popularizado recientemente en -*lsmo*, tanto en Castilla (MZ. PIDAL, loc. cit. nota 1), como en Aragón (referencias personales).

Vid. BADIA, Bielsa, p. 285.

<sup>6</sup> Cfr. GARCIA DE DIEGO, Gram. hist., pp. 327-328.

<sup>7</sup> Cfr. GARCIA DE DIEGO, Gram. hist., p. 326.

<sup>8</sup> Cfr. GARCIA DE DIEGO, Gram. hist., p. 399.

También en ocasiones se echa mano de otros adverbios cuantitativos que, sustituyendo a *mui*, apócope de *muito*, significan más o menos lo mismo que él. Así, por ejemplo, el adverbio *bien*:

m'has feto meter es güellos bien royos 'me has hecho poner los ojos muy rojos'

Donde también se podría decir *mui royos*. Sin embargo, *bien* parece que añade un matiz ponderativo. Véase sobre esto el capítulo 9, apartado 129.

Sobre los comparativos y superlativos cons. en general MZ. PIDAL, Manual, pp. 220-222; GARCIA DE DIEGO, Gram. hist., pp. 326-328 y 399-400.

Para el comparativo en gascón, cons. ROHLFS, *Le gascon*, § 498, pp. 180-181.

Por lo que respecta al aragonés, hay muy pocas referencias; cons. por ejemplo, para el aragonés belsetán, BADIA, *Bielsa*, p. 101.

#### 5. EL ARTICULO

5.1. Los posibles alomorfos que aparecen son: o (a, os, as), ro (ra, ros, ras), es 'las, los', la 'el', lo (la, los, las).

El artículo determinado es normalmente o para el masculino singular, a para el femenino singular, os para el masculino plural y as para el femenino plural.

Ejemplos:

enroyar o ganau 'marcar con pintura roja el ganado'
os zagueros 'los últimos'
o cochín 'el cerdo'
o buyol 'el botijo'
en o tozal 'en el otero'
tóz os días 'todos los días'
o primer día 'el primer día'
a carne allí s'ha quedato 'la carne allí se ha quedado'
a botonera que teneba 'el escroto que tenía'
colgar o caldero en o fuego 'colgar el caldero en el fuego'

#### 5.2 Artículo tras vocal

Hay, sin embargo, una variedad, que se emplea normalmente cuando antecede una vocal: ro, ra, ros, ras, donde la r vibrante es simple.

Ejemplos: s'ha marezito ro ganato 'se ha cubierto el ganado' debaxo ra coda 'debajo de la cola' me ferá ra muller ir ta misa 'me hará la mujer ir a misa' fé-se ro malo 'hacerse el malo'
m'he esperrecato ro brazo 'me he desgarrado el brazo'
que ro primer día 'que el primer día'
ye ro masto 'es el macho'

## 5.3 Preposición más artículo

Un caso específico en que aparece la forma ro del artículo es en la situación de preposición acabada en vocal más artículo. Lo más normal es que no se produzca contracción. Así, con las preposiciones de y ta tenemos las formas: de ro, de ra, de ros, de ras y ta ro, ta ra, ta ros, ta ras. Estas formas parecen ser las tradicionales y hoy se siguen empleando con toda vitalidad.

Veamos algunos ejemplos recogidos en conversaciones espontáneas:

detrás de ro caldarízo 'detrás de la cadena del hogar' yo iría ta ro secretario 'yo iría al secretario' ta ro entierro 'al entierro' o cochín de ra coda negra 'el cerdo de la cola negra' y de ro melocotón 'y del molocotón' s'ha caíto ta ro Biero 'se ha caído al Biero' de ro toro 'del toro' de ro Balle 'del Valle' baxaba yo ta ra payúl de Fanlo 'bajaba yo al campo de Fanlo' de ro ganáu de ros pelaires 'del ganado de los de Biescas' en a punda de ra caldaríz 'en la punta de la cadena del hogar' ta ro de Blas 'al campo de Blas' de ro puente 'del puente' a ro pobre animalón 'al pobre animalito' a ro que tiene un año u dos 'al que tiene un año o dos' asta ra péndola 'hasta la péndola (el miembro)' asta ro yermo de ras tierras 'hasta el (o lo) yermo de las tierras'.

En toponimia: Rincón de ro berde 'rincón del verde'.

Ahora bien, hay que hacer dos advertencias respecto a formas secundarias o variantes de de ro y ta ro. Existe también la forma contracta d'o < de o, común a muchas zonas del Altoaragón. Es una forma mucho menos empleada que la otra (de ro) y principalmente en boca de jóvenes. Por lo tanto, creo que hay que considerarla como una forma mucho más reciente.

Ejemplos: en o barranco d'a Ripera 'en el barranco de la Ripera'

a luz d'os tuyos güellos 'la luz de tus ojos' enzima d'o calzetín 'encima del calcetín' a lau d'as estenazas 'al lado de las tenazas' te bas a operar d'o banzo 'te vas a operar del bazo'

La forma más común ta ro también tiene una forma contracta, tro, utilizada en muy contadas ocasiones. Desde luego convive con ta ro hasta el punto de que es posible oír la misma frase con ambas formas.

Como ejemplo más típico se podría citar la frase ta ro Pueyo, que también se puede oír en la variante tro Pueyo 'al Pueyo, hacia el Pueyo'. El nombre local de El Pueyo de Jaca es O Pueyo. Aquí mismo puede verse cómo en situación inicial el artículo es o, mientras que tras ta se emplea Ro Pueyo. Es decir, que el mecanismo funciona perfectamente.

Sin embargo, en algunas ocasiones también se encuentra otra variante, ta o, donde quizá la -r- se pronuncia, aunque tan debilitada que prácticamente no existe.

Por ejemplo, en el comienzo de una copla:

Si baxas ta o pallar... 'si bajas al pajar...' (Véase sobre esto más extensamente en el apartado 5., sobre excepciones en el uso de o y ro).

En caso de que sea una preposición acabada en consonante + artículo, se usa siempre o.

El caso más normal es el de *en* + artículo, en que nunca se oye *ro*: en o fiemo 'en el estiércol' en o tozal de ro patro 'en la colina del prado' en a punda de ra caldaríz 'en la punta de los llares' astí-riba en o balneario 'ahí arriba en el balneario'.

A, veces se contrae en la forma n'o, n'a:

n'o culo 'en el culo' n'a pechera 'en la pechera' os cambios n'a pocha 'los cambios en el bolsillo'.

## 5.4 Artículo ante vocal

Cuando el artículo es plural no hay ningún problema, puesto que es exactamente igual que la palabra siguiente empiece por consonante que por vocal. Ante consonante:

os zagueros 'los últimos'

toz os días 'todos los días' as bacas 'las vacas'

De la misma forma, cuando va ante vocal: os albás 'los abedules' as allacas 'las aulagas' as alodas 'las alondras'

Pero cuando el sustantivo, y por tanto el artículo, va en singular nos encontramos con un choque de dos vocales. Esto se resuelve de tres maneras fundamentalmente:

a) La solución normal consiste en utilizar las formas comunes o y ro. Naturalmente se usa o en situación inicial y ro tras vocal. Así, tenemos:

 o ansotano 'el ansotano'
 to ro equipaje 'todo el equipaje'
 o año 'el año'

Es decir, que no se diferencia en nada del uso ante consonante. Igual que o ansotano tenemos o cochín 'el cerdo', y de la misma forma que to ro equipaje se dice to ro que teneba que fer 'todo lo que tenía que hacer'.

- b) Sin embargo, cuando la palabra empieza por es- la primera vocal es asimilada al artículo: o 'strabagante' 'el extravagante' ta ra 'scuela 'a la escuela' o bispo ye ro 'stomago 'el "bispo" es el estómago' ro 'scapulario 'el escapulario'
- c) A veces, aunque raramente, se usa la forma *l'*. Normalmente procede de *la* apocopada por fonosintaxis ante *a-:* una miajeta de l'ala 'un poquito del ala' a l'alba (ya estarba en pie) 'al alba (ya estaría de pie)' l'angullidera 'la garganta' (que también podría interpretarse como la 'ngullidera, con asimilación de la vocal inicial al artículo).

En masculino sólo se documentó algún caso aislado: Cueba .l'onso 'cueva del oso' (en toponimia).

# 5.5 Excepciones en el uso de o y ro

Las principales son las que se refieren al uso de la forma ro en situación inicial y de la forma o en situación intervocálica.

a) La forma ro en situación inicial. Hemos dicho que en situación inicial se emplea normalmente o, a. Efectivamente esto es así, pero ocurre que algunas veces se emplea ro en esta posición, fenómeno más frecuente en personas maduras. De todas formas es raro y parece ser sólo una aplicación incorrecta, una ultracorrección quizá, hablando desde el punto de vista del hablante aragonés.

Algunos ejemplos de este empleo: ro siñal 'la señal' ro ansotano 'el ansotano' ro zaguero 'el último' ro papel 'el periódico' ro campo de Blas 'el campo de Blas'

b) La forma o en situación intervocálica. Como en el caso anterior, se encuentran excepciones a la regla general. Es decir, que si lo normal es que se use ro tras vocal, algunas veces se usa o. Ya hemos visto el caso de ta o 'al': ta o pallar 'al pajar'.

Veamos algunos otros ejemplos:

ta o teatro 'al teatro'

¡mozé, tira os güesos! '¡chico, tira los huesos!' (aquí se debe seguramente a una especie de disimilación ocasionada por la -r- anterior de tira)

t'as Tarnatas 'a las Tarnatas' (Tarnatas es un topónimo local).

está fendo o 'strabagante 'está haciendo el extravagante'

no pueden pasar ni os perros ni os cans 'no pueden pasar ni los perros ni los chuchos' (en realidad perro es palabra sinónima de can. Esta última es, por otra parte, la que aparece como más normal en Panticosa).

# 5.6 Formas especiales

Además de las formas normales o comunes o y ro, con sus diferentes empleos, hace falta señalar también algunas formas especiales que esporádicamente suelen aparecer. Estas son:

la forma es con el significado de 'los' y de 'las', la forma la con el significado de 'el', y las formas lo 'el', la 'la'.

a) La forma es. Se usa con el significado de 'los, las'. Es decir, es plural, pero indistintamente femenino o masculino. Hoy sólo usan esta forma algunas personas mayores, raramente. Sin embargo, hay también algunas personas de unos 40 ó 50 años que la emplean igualmente. Y más que eso, lo curioso es que dicen que es correcta tanto la forma os como la forma es. Según ellos, se pueden decir ambas formas. Sin embargo, de

hecho, utilizan mucho más os, as, en la conversación corriente. Los jóvenes, en general los menores de 40 años, no utilizan nunca es. De cualquier manera, es una forma de uso muy limitado, seguramente más antigua que las otras y que se encuentra en período de extinción.

La neutralización masc./fem. no parece chocar a los hablantes que todavía la usan alguna vez. Lo mismo se puede escuchar *es patas* 'las patas' que *es ternés* 'los terneros'. Algunos otros ejemplos, tanto de masculino como de femenino:

como toz es días 'como todos los días' (mucho más común es como toz os días)

con es zagals 'con los chicos'

m'has feto meter es güellos bien royos 'me has hecho poner los ojos muy rojos'

es cascos 'los cascos' es obellas 'las ovejas' es pezetas 'las pesetas' es ganadés 'los ganaderos'

es claus 'las llaves' (por otro lado puede ser también 'los clavos')

en toz es laus igual 'en todos los lados igual'

es ancas 'las caderas' es garras 'las piernas' ya bienen es bacas 'ya vienen las vacas'

Por otro lado, la presencia de es-, como sílaba protética en algunos sustantivos, parece indicar que nos encontramos ante un viejo artículo incorporado por fonosintaxis. Así, por ejemplo, en:

es escambrons 'los arbustos' (parecidos a los artos) as esparrias 'placenta' (comp. cast. parias 'placenta') estrazas 'formas, maneras' as estenazas 'las tenazas'.

El hecho de que ese prefijo es- haya perdido su función primitiva y no signifique nada para el hablante, que necesita añadir de nuevo el artículo, quiere decir que es una forma vieja, en desuso o con un uso cada vez más restringido, puesto que en la conciencia de la mayoría de los hablantes no equivale ya al artículo. De esta forma, ha quedado fosilizada y adjunta al sustantivo. Nos confirma esto el que también en toponimia encontremos esta forma fosilizada:

Escochatas1

<sup>1</sup> Cfr. KUHN, HAD, p. 119, donde cita más ejemplos de es- incorporado a sustantivos; también en la p. 164.

También puede haber ayudado el prefijo ex-.

b) Las formas *lo* y *la*. En contadas ocasiones, es posible escuchar *lo* y *la* en vez de *ro* y *ra* (o sea, en situación intervocálica). Desde luego, la forma *la* puede deberse a mera intromisión del castellano:

ya ye a boira en Peiraluns 'ya está la niebla en Peiraluns' torna la cuerda t'abaxo 'vuelve la cuerda hacia abajo'

La forma lo hay que tomarla quizá con algunas reservas, puesto que tanto se puede deber a un defecto en la pronunciación como en la percepción (puede ser una lo una relajada). De todas formas, la he oído alguna vez (lo mismo que en Sallent):

lo día que plegues t'aquí 'el día que llegues aquí según ha dito lo mariscal 'según ha dicho el veterinario' m'he sacudíto los pantalóns 'me he sacudido los pantalones' lo 'ndrezó lo d'atrás 'lo enderezó el de atrás' fuera de lo fogaril 'fuera del hogar'.

Hay que advertir que los hablantes niegan rotundamente que empleen, ni siquiera en algún caso, esa forma. Para ellos, se debe a un error de percepción. A pesar de todo, y pese a las pocas ocasiones en que se ha escuchado, hago constar también esta particularidad.

c) La forma la 'el'. Se usa únicamente ante los pronombres indefinidos un y otro, pero de forma muy regular:

no, de la otro 'no, del otro' la un y la otro 'el uno y el otro' la otro día 'el otro día'.

Así se explican frases registradas, como éstas: láutro día bí una maquina 'el otro día vi una máquina'; látro día 'el otro día'.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cfr. BUESA, Soluciones antihiáticas, § 23 y § 26 y § 56.

## 5.7 Resumen e intento de explicación

Como resumen, y dejando de lado las formas especiales, podríamos decir que en situación inicial o tras consonante se emplean o, a, os, as, y que tras vocal se emplea ro, ra, ros, ras. Como ejemplos que ilustran particularmente bien las dos variantes, citaré o buyol 'el botijo de madera', que fue escuchado espontáneamente, frente a alcanza me ro buyol, oído poco más tarde.

Véanse también aquí las diferentes variedades del artículo: ixe ye ro traste que b'ha pa colgar o caldero en o fuego 'ese es el objeto que hay para colgar el caldero en el fuego'; zerchar ye de ra madera 'zerchar (='doblarse, arquearse, curvarse') es (se dice) de la madera'.

De esta forma, utilizando ro en vez de o, se evita el contacto de dos vocales seguidas. Esto sólo podría explicar esta variedad del artículo. Es decir, que si es normal en aragonés evitar el hiato por medio de una -y-(trayer) o de una -b-(atabul) epentéticas, también se puede explicar así la presencia aquí de una -r- que deshace el hiato (de o > dero) (teoría de KUHN, cfr. HAD, p. 118). ROHLFS no acepta la explicación de KUHN, ya que la forma mejor y más fácil de deshacer el hiato es la elisión de una vocal: de o > d'o. Tampoco acepta la explicación de gasconismo que dio MENENDEZ PIDAL (Orígenes, p. 336), pues en gascón la r sólo aparece en femenino: era 'la'.

Lo que ha hecho pensar en el origen no indígena de ro es el hecho de que -LL- > -r- es desconocido en Aragón fuera de estas formas de ILLE. Así pues, ROHLFS (Le gascon, p. 173) está de acuerdo con ALVAR (DA, pp. 216-218, § 113) en pensar que se trata de una simple reducción de la antigua geminada, que se habría debilitado por el empleo proclítico: ILLU > elo > lo. Y entonces la -l- pasa a r en contacto con una vocal anterior<sup>3</sup>.

Esa explicación le parece válida a ALVAR (DA, \$ 113) para justificar la presencia de o, a en posición inicial.

ELCOCK, Evolución de la -LL- en el dialecto aragonés, llegó a la conclusión de que -LL- latina evoluciona a -l- simple en un primer estadio original, de donde posteriormente pasa a -r- o a -t- palatal (-l- > -r- es un fenómeno muy corriente, y -l- > -t- es paralelo a -LL- > -dd- en Italia meridional).

Fenómeno que también se encuentra, limitado igualmente al artículo, en Italia meridional: a ru munnu 'al mundo' (ROHLFS, Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Torino, 1966-69, § 420).

La teoría de ELCOCK y la explicación propuesta por ALVAR y aceptada por ROHLFS son asombrosamente semejantes y pienso que vienen a decir lo mismo: ILLU > lo, debido a la inconsistencia fónica de la voz en situación proclítica. Posteriormente, ILLU > lo inicial > o, mientras que en situación intervocálica:

DEILLU > de ro.

## 5.8 Documentación bibliográfica

Las diversas formas del artículo registradas en Panticosa están documentadas también en otras zonas del Altoaragón. Para poder situar los datos de Panticosa en el conjunto, se presentan en breve resumen las referencias existentes para cada forma.

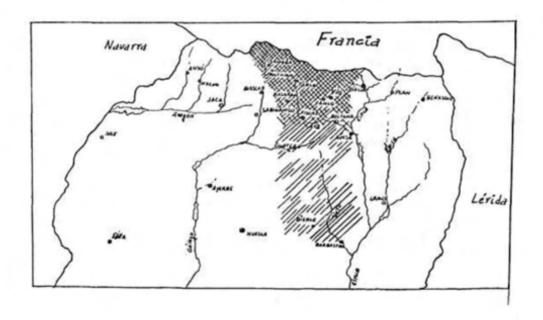
a) El sistema o / ro. Está registrado ya a principios del siglo por SAROIHANDY, 1913, p. 488 (trad. esp., AFA, VIII-IX, p. 192) en el valle de Vió, datos confirmados más tarde por THOMPSON, El artículo en el Sobrarbe, 1955. En la Ribera del Ara (Torla, Basarán, Fiscal) por KUHN, HAD, p. 118. Este mismo autor lo recoge en el valle de Tena: Panticosa, Lanuza, y en toponimia en Escarrilla y Sallent (aunque ro y o se pueden oír todavía en estos últimos lugares, esporádicamente, en el habla viva). También KUHN cita un ejemplo de Bierge (Somontano de Barbastro). No es raro encontrar ejemplos tan al Sur: ARNAL, 1953, cita algunos refranes y di-chos de esa zona en que aparecen las formas ro, ra:

"Si se pone niebla sin fer frío, u llueve a ros tres días u a ros cuarenta" (p. 37); "Si lleva redol o sol, se le moja ra capa a o pastor, y si lo lleva ra luna, se l'enjuga" (p. 38). Véase también lo que dice ARNAL, 1953, en la p. 8.

ROHLFS vuelve a recordar que "esta forma del artículo sobrevive en los dialectos actuales de la región situada entre Broto y Bielsa (Fanlo, Sercué, Nerín, Basarán)" (Le gascon, § 490). Aunque hace falta llamar la atención sobre el hecho de que Basarán no está entre Broto y Bielsa, sino entre Broto y el Valle del Gállego. A esa zona, además, hay que añadir el Valle de Tena. Los topónimos menores atestiguan una misma área, con su máxima intensidad en el Valle de Vió y alrededores, pero con ejemplos aislados en una área mayor que la actual<sup>4</sup>. Vid. sobre esto el mapa núm. 14 en ALVAR, DA, p. 217, basado en el de KUHN, HAD, entre pp. 116-117, pero

<sup>4</sup> Cfr. ELCOCK, Toponimia menor, pp. 87, 91, etc. Sobre las formas ro, ra vid. también MZ. PIDAL, Orígenes, p. 336, J. BOURCIEZ, BHi, 47, 1945, p. 167, Z AMORA, DE, p. 257.

# MAPA núm. 3. Area de las formas ro, ra.





Area de mayor intensidad, en que aparece de forma general el sistema ro, ra, ros, ras.



Area en que aparece esporádicamente.

corregido con datos posteriores, y el mapa adjunto, elaborado según los datos aquí presentados.

b) La forma o. El área de ro se halla dentro de otra mayor que ocupa casi todo el Altoaragón, en donde, al igual que en los anteriores lugares, se utiliza o, a, os, as. Pero de forma exclusiva, como única forma del artículo. Y con la preposición de se usan entonces, en vez de de ro, de ra, las contracciones d'o, d'a, d'os, d'as (y n'o, n'a, con en, t'a, t'o, con ta, etc.).

Kuhn; Had, p. 117, da estas formas para Ansó, Campo de Jaca, Sierra de Guara, Somontano. Y cita ejemplos de Ansó, Fago e Ipiés (Valle del Gállego). Por otra parte, ya Saroihandy, 1901, nos da ejemplos de Ansó. Además habría que añadir los datos posteriores para el Campo de Jaca de Alvar, Jaca, p. 93, § 42. Y habría que ampliar notablemente la zona con los datos de Arnal, 1944 y 1953, para Alquézar y el Somontano de Barbastro y toda la zona prepirenaica centro-oriental, y con los datos de Buesa para la Comarca de Ayerbe (cfr. su tesis doctoral inédita sobre El Ayerbense). Badia, Morf. Arag., p. 5, documenta o en Ansó, Biescas, Buesa, Oto.

También se usa en la parte sur (Barranco Estarrún) del Valle de Aragüés (Gonzalez Guzman, p. 76). En Bielsa se usa con la preposición en: n'o, n'a, n'as (Badia; Bielsa, p. 96-97).

En la Val de Basa está también vigente el uso del art. o, como he podido comprobar personalmente oyendo a jóvenes de Fanlillo y Sobás, junto a Yebra de Basa. Incluso en Sabiñánigo (Barrio) todavía es posible oír o, a alguna que otra vez.

También se usa el art. o en La Fueva<sup>5</sup>. Cfr. también ALVAR, DA, pp. 215-218.

c) La forma lo. Su uso es mucho más restringido. Se limita al Valle de Echo y parte superior del de Aragüés (es decir, Echo, Urdués, Embún, Aragüés, Jasa) y la parte superior del Valle de Tena<sup>6</sup>. Sin embargo, en Sallent y Lanuza (Valle de Tena) su empleo es muy esporádico y en convivencia con ro y o; y esto sólo en las pocas personas mayores que lo recuerdan. De forma regular se emplea en Naval y El Grado (datos personales).

A falta de documentación moderna, véase el texto del Dance de Trillo, PUEYO, Mercedes. El dance en Aragón, p. 231.

<sup>6</sup> Cfr. ZAMORA, DE, p. 256; GONZALEZ GUZMAN, p. 76; KUHN, HAD, p. 117; ALVAR, DA, pp. 215-218.

De una forma más o menos limitada o esporádica, se encuentra también lo en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 95), en el Campo de Jaca (ALVAR, Jaca, § 42), en algunos lugares: Badaguás, Ulle, Martillué, Banaguás; en Graus (ALVAR, 1954, AFA, VI, pp. 34 y 48). En Azanuy se usa sólo detrás de tó: tó lo día, tó lo cau. Lo mismo que en Benasque: tot lo santo día (BALLARIN, Voc, p. 17). También está documentado en otros pueblos de Ribagorza: Fonz, Benabarre, Campo, Peralta; en La Fueba y cercanías de Aínsa: Arro, Foradada, Lavalle (BADIA, Morf. Arag., P. 5); en Bonansa, Noales y Ardanuy (HAENSH; AFA, X-XI, p. 128.). También en algunos refranes y dichos recogidos por ARNAL, 1953, p. 36, aparece la forma lo: "San Vicente lo barbato rompe lo chelato, pero en pone otro más arrefinato".

Se pueden ver más ejemplos de lo en los textos de pastoradas y dances de La Fueva y de Ribagorza (Mercedes PUEYO, pp. 211-292).

Incluso en el conocido Romance de Marichuana aparece lo: ¿no sabe que yo la sigo/ como lo buco a la crapa? (cfr. DEL ARCO, p. 483)8.

Y por último, tampoco hay que olvidar que Ana Abarca de Bolea emplea también lo: iba lo gancho primero; de lo millor capitán (ALVAR, Octavario, pp. 80, 81).

Todos estos testimonios de lo en textos del siglo siglo XVII, del XVIII y del XIX, parecen decirnos que la extensión de lo era antes mucho mayor que la actual. Y también, por lo tanto, que o es una forma más moderna, pero seguramente utilizada ya desde muy antiguo con las preposiciones (especialmente en o > n'o, pero también de o > d'o y ta o > t'o, etc.), al mismo tiempo que lo se emplearía en otros contextos, especialmente tras vocal.

Este esquema permite explicar la posterior evolución:

- En muchos lugares, hacia la simplificación, generalizando prácticamente en cualquier posición el empleo de o (los escasos ejemplos de lo y ro serían entonces restos del sistema anterior).
- Y en algunos lugares, reservando el uso de o para situación inicial y tras consonante, y el uso de lo > ro tras vocal.

<sup>7</sup> CASTRO, pp. 183 y 186.

<sup>8</sup> Puede verse también en Poesía española dialectal, Madrid, 1965, de Manuel ALVAR, pp. 108-109.

El paso de l > r podría ser ya un hecho más o menos constante en el estadio anterior, afianzándose en este último estadio evolutivo.

Esta explicación, que viene a ser de otra forma lo ya dicho en el apartado 5.7, puede servir también para comprender el sistema actual del artículo en Panticosa.

d) La forma es. ZAMORA VICENTE, DE, p. 257, dice: "La lengua antigua usó también un artículo es frecuente en toponimia, y vivo hoy en Campo, Bielsa y Ribagorza, solamente usado con sustantivos masculinos."

Efectivamente, en Campo se usa es 'los'9; en Bielsa también es 'los', Badia, Bielsa, p. 96, quien añade que "se trata de una reducción del grupo Rs y s, < normal en belsetán. El proceso evolutivo sería el siguiente: ILLOS > eros > ers > es. Ejemplos: es altros, es balons, es chóvens, es huembros, es piez, es señals das güellas, toz es vecinos, etc."

Según esto, el uso simultáneo en Panticosa de ros y es sería difícil de explicar o habría que pensar en dos soluciones coexistentes procedentes de una forma etimológica común (ILLOS).

En cuanto a zonas de Ribagorza tenemos los siguientes datos: en Benasque el art. masc. pl. es normalmente *els*, pero a veces, hablando deprisa puede oírse *es*<sup>10</sup>; en los pueblos de la Alta Ribagorza entre Castejón de Sos y Pont de Suert es también *els*, o en dicción rápida, *es*<sup>11</sup>; en Graus el masc. pl. es habitualmente *los*, pero a veces se encuentra *es*<sup>12</sup>.

Véase también sobre es ALVAR, DA, p. 218.

Pero es curioso observar que también en el Valle de Vió se encuentran ejemplos. SAROIHANDY, 1913, dice:

"Esta última (refiriéndose a la forma els > es, a la que llama forma catalana) tiene todavía mucha vitalidad en los tres valles de Benasque, Plan y Bielsa y se extendía en otros tiempos en Sercué: es mocés (los mocetes), es ratons (los ratones), es pastós (los pastores), es güellos (los ojos)."13.

Aunque también los: cfr. ALVAR, «Léxico aragonés del "ALC"» AFA, VIII-IX, 1956-57, p. 227.

<sup>10</sup> BALLARIN, Voc., p. 17; FERRAZ, s.v.

<sup>11</sup> Vid. HAENSCH, AFA, X-XI, p. 127..

<sup>12</sup> Vid. ALVAR, AFA, VI, p. 34.

<sup>13</sup> AFA, VIII-IX, p. 192.

THOMPSON, 1955, p. 475, nos confirma:

"Existe otra forma secundaria de plural masculino: es."

"En el Valle de Vió varios ancianos me han dado es kans eskañútan los perros ladran, donde los más jóvenes han preferido os kans y hasta os perros. En el pueblo de Vió encontré un topónimo, es graus es kaballés."

Los ejemplos recogidos en Panticosa harían avanzar el área de es mucho más hacia el oeste.

Lo que queda sin explicar es por qué en Panticosa se neutraliza en una forma para fem. y masc. (cfr. es pezetas 'las pesetas'/es ganadés 'los ganaderos'), mientras que en los demás sitios corresponde sólo a 'los'14.

Descontando la mera confusión, hay que pensar en alguna razón más convincente. Un dato que hay que tener en cuenta es que en ciertas zonas gasconas existe es < ILLAS y és < ILLOS. Así, en el Valle de Lez, en Fos, en el Valle de Luchon. Un ejemplo de Bethmale (V. de Lez): es camíses 'las camisas', ez bákes 'las vacas' (ROHLFS, Le gascon, § 489). Pero estos lugares se hallan muy alejados. En el V. d'Ossau, en cambio, se usa lou, la, lous, las. En el V. d'Azun (Arrens), de donde parecen proceder la mayoría de las influencias gasconas en el V. de Tena, se usa: éra 'la', éras 'las', ét 'el' y és 'los' (por ej.: ez bénts 'los vientos' en los V. d'Aspe y d'Azun) (ROHLFS, loc. cit.).

También en Arán aparece es en pl. masc. y fem. (Mz. PIDAL, Orígenes, p. 336), pero está lejos para pensar en una relación.

En el dominio leonés se encuentra es 'las' en San Ciprián de Sanabria. Sin embargo, aquí el masc. pl. es us (en sing. el, a), y, por otra parte, el paso as > es está de acuerdo con la tendencia asturleonesa de acabar en -es los plurales: es fabes, es hojes, etc. 15.

Aunque ZAMORA, DE, p. 257, siguiendo a ALVAR, dice que "en nombres de lugar se usa indistintamente", esto no está claro fuera del Valle de Tena. ALVAR, DA, p. 218, considera a es- un artículo que - según él - sobrevive en Campo sólo con sustantivos masculinos y que en los restos que ha dejado en la toponimia se emplea indistintamente. Sin embargo, de los ejemplos que cita, sólo son fem. los de Panticosa: Escochatas 'las colladas', Esbachellas 'las vallejas'. El topónimo Esberdes, de Espierba (Valle de Bielsa), que traduce por 'las bordas', más bien debe ser 'los verdes'. Cfr. Rincón de ro berde en Panticosa.

Vid. KRUGER, "El dialecto de San Ciprián de Sanabria", Anejo IV de la RFE, Madrid, 1923, p. 94.

e) La forma la ='el'. Respecto a la forma disimilada la < lo, ante vocal de la serie posterior, está documentada modernamente en Bielsa: la un deziba una cosa, l'altro en deziba altra le; en Fanlo (V. de Vió): ni la uno ni l'atro no han benito le en la Alta Ribagorza: la uno y l'altro (Bisaurri), la ún i l'altre (Espés, Bonansa, Castanesa) le. En Plan: la un y l'otro le.

La forma la otro "el otro' es usual prácticamente en todo Aragón. Concretamente yo lo he oído incluso en Sabiñánigo y en Zaragoza, por no citar más que dos poblaciones con abundante inmigración e influencia exterior.

También en aragonés antiguo se documenta la forma la: se partieron la huno del otro, en la Crónica de Morea<sup>20</sup>.

En cat. antiguo: ab la un genoll 'con una rodilla', la un á l'altre, la un de l'altre, etc.<sup>21</sup>.

En cat. moderno: diu la un a l'altre 'dice el uno al otro'22.

También en gascón antiguo: la un o láutre; y en gascón moderno: eja - uallet eja - uallet

Véase también sobre esto, más adelante, 10.2, e. y 10.10.

f) Como conclusión podemos decir que el sistema del artículo es prácticamente igual al que se usa en el Valle de Vió, según lo que se ha visto (cfr. SAROIHANDY, 1913, y THOMPSON, 1955).

<sup>16</sup> BADIA, Bielsa, pp. 95 y 118.

<sup>17</sup> Cfr. ROHLFS, Le gascon, § 511.

<sup>18</sup> HAENSCH, AFA, X-XI, p. 133.

<sup>19</sup> Cfr. sobre esto SPITZER, Leo Lexikalisches aus dem katalanischen und den übrigen ibero-romanischen, Biblioteca dell'. Archivum Romanicum, Ginebra, 1921, p. 109. Cit. por HAENSCH.

Vid. BADIA, Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia, pp. 181-182.

<sup>21</sup> Cfr. BADIA, Gram. hist. cat.

<sup>22</sup> Vid. BADIA, ibídem, y ROHLFS, Le gascon, p. 190.

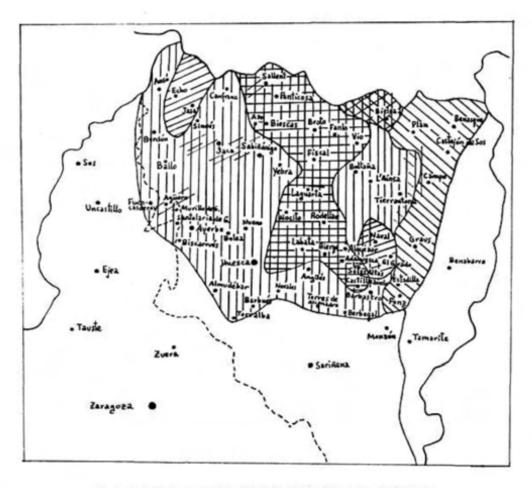
<sup>23</sup> ROHLFS, loc. cit.

Por lo demás, y en general, se encuentra también dentro del sistema general del artículo en aragonés (forma normal o, común a la mayor parte del Altoaragón; más raramente lo, es, típicas de zonas más restringidas del Altoaragón).

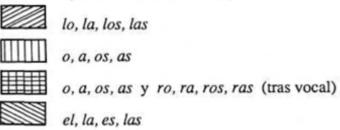
Pero, más estrictamente, podemos considerarlo dentro de un sistema característico del alto-aragonés central (Alto Gállego, Ara, afluentes derechos del Alto Cinca, en difuminación hacia el Guarga y el Vero), que consistiría en el uso de o y ro, según el contexto fonético.

## 5.9 Aglutinación y deglutinación

- a) Artículo aglutinado por fonosintaxis (aglutinación): estrazas, as estenazas, esparrias, escambrons.
- b) Confusión de la primera sílaba con el artículo (deglutinación).
   Sobre todo en palabras importadas recientemente: o licotero 'el helicóptero'; o lastico 'el jersey' < elástico; apoticario / poticario 'farmacéutico'; a potica 'la farmacia'.</li>



# EL ARTICULO DETERMINADO EN ARAGONES (SITUACION ACTUAL)



#### 6. LOS PRONOMBRES PERSONALES

#### 6.1 Formas de los pronombres

a) Caso nominativo. (Pronombre como sujeto). Las formas del pronombre personal, como sujeto, son prácticamente iguales que las del castellano¹:

Yo para la primera persona sing. Ej.: yo lo supe, yo no saperba cosa 'yo no sabría nada', yo la fize 'yo la hice'.

Tú para la segunda persona sing. Ej.: tú te sapes cuidar 'tú te sabes cuidar', tú lo súpos 'tú lo supiste', tú que tiens buena bista 'tú que tienes buena vista'.

El, ella para la tercera persona sing. Ej.: que él lo fa mejor 'que él lo hace mejor', y él no quisió benir 'y él no quiso venir'.

Nusotros, nusotras para la primera persona de pl.: nusotros pudiemos.

Busotros, busotras para la segunda persona de pl.: busotros eis traballau mucho 'vosotros habéis trabajado mucho', aunque busotros bos estéis 'aunque vosotros os estéis'.

En algunos casos se registra un uso pleonástico, no necesario, igual que en castellano.

Ellos, ellas para la tercera persona de pl.: ellos s'en han ito 'ellos se han ido', ellos no poderban 'ellos no podrían'.

b) Pronombre en dependencia de una preposición. Como régimen tónico (caso régimen con preposición) se usan las mismas formas del nominativo para todas las personas. No influye para nada el hecho de que vayan acompañadas de una preposición. Veamos unos cuantos ejemplos:

Yo: porque si no, zenarbas con yo 'porque si no, cenarías conmigo'; tú me dijiós a yo 'tú me dijiste a mí'; si ye pa yo aquello 'si es para mí aquéllo'; a yo la sidra que se bea 'a mí la sidra que se vea'; que me querebas a yo 'que me querías a mí'.

Tú: a tú qué t'importa 'a ti qué te importa'; a tú te benderé una baca 'a ti te venderé una vaca; si en has pedito, mejor pa tú 'si has pedido (de ello), mejor para ti', con tú 'contigo'.

El, ella: si son d'él 'si son de él (suyas)'.

Nusotros, -as: si fuese bueno no serba pa nusotros 'si fuese bueno no sería para nosotros'.

Busotros, -as: no yera pa busotros 'no era para vosotros'.

Ellos, ellas: s'en iban con ellos 'se iban con ellos'.

c) Casos acusativo y dativo. Como régimen átono se usan las siguientes formas, casi todas coincidentes con el castellano:

Me, para la primera pers. sing. Ej.: si me fese grazia 'si me hiciera gracia'; que me querebas a yo 'que me querías a mí'; si yo me metese a boina 'si yo me pusiera la boina'2; tú me dijiós 'tú me dijiste'.

Tiene la misma forma cuando va enclítico a una forma verbal; aunque hay que advertir que no carece totalmente de acento como en castellano. Si bien el verbo lleva siempre el acento dominante, el pronombre que le sigue tiene también un acento secundario, cuando la forma verbal es llana.

Alcánza-mé ro buyol 'alcánzame el botijo de madera'; bién-me a ber a yo 'venme a ver a mî'.

<sup>2</sup> En este caso hay un uso expletivo de yo.

Ante vocal se reduce a m, explosiva: m'han feto 'me han hecho'; m'he tresbatito de pista 'me he confundido de camino'; m'he esperrecato ro brazo 'me he desgarrado el brazo'.

Nos para la primera persona de pl. Ej.: nos enresta 'nos emprende, nos arremete'; nos ne tornamos 'nos volvemos'; al mirá-nos 'al mirarnos'; nos reíbamos 'nos reíamos'. Sólo alguna vez fue oída la forma mos: mos lo digáis 'nos lo digáis'. Pero lo normal es emplear nos<sup>3</sup>.

Te para la segunda persona sing. Ej.: no te daré cosa 'no te daré nada'; no te pixes en o fiemo 'no te orines en el estiércol'; tú te sapes cuidar 'tú te sabes cuidar'. Tras el verbo tiene la misma forma, y valen las mismas observaciones que para me:

Aborréga-té t'allá 'córrete hacia allá'; pa enzerrá-te a tú 'para encerrarte a ti', fartá-te 'hartarte'; pósa-té astí 'siéntate ahí'. Ante vocal se reduce también a t' explosiva: t'aborrezérbas 'te aburrirías; si t'apetezese 'si te apeteciera'; t'esgollarras 'te desojas'.

Bos para la segunda persona de pl. Ej.: bos cayérbais 'os caeríais'; posá-bos 'sentaos'; qué pocas bazas bos quedan 'qué pocas bazas os quedan'; no bos asoméis 'no os asoméis'; bos meteréz 'os pondréis'; bos n'is ito 'os habéis ido'; bos ne bais ta ro cambo 'os vais al campo'; mobé-bos 'movéos'.

El pronombre reflexivo carece de la forma de dativo sí. La forma de acusativo se es igual que la catellana: que se bea, se cayéban 'se caían', desfé-se 'deshacerse', s'en ban 'se van', derretí-se ra niebe 'derretirse la nieve', s'ha mare zito ro ganato 'el ganado (ovino) ha hecho la cubrición'. También para el plural, siempre que el pronombre anteceda al verbo: si se cayesen 'si se cayeran'. Pero cuando se refiere a más de una persona, la -n de 3ª persona pl. de los verbos ha influido en el se enclítico, que se ha transformado en sen: turí-sen 'cubrirse el ganado vacuno; es decir, cubrir el toro a la vaca', marchá-sen 'marcharse (ellos)', reí-sen 'reírse (ellos)'4.

La tercera persona distingue, como en español correcto, el acusativo lo del dativo le.

69

Sobre mos véase MZ. PIDAL, Manual, § 94, p. 252: la m inicial es influencia de me. Es general en el habla vulgar de toda la Península. Véase también sobre mos, ZAMORA, DE, pp. 170, 253 y 360; para el arag. cons. también ALVAR, DA, p. 212.

Vid. MZ. PIDAL, Manual, p. 253. Según el Esbozo, p. 252, es un rasgo popular extendido por casi todos los territorios de España y América.

En función de complemento directo se usa lo como acusativo masc. y la como acusativo fem. Ej.: tú lo súpos 'tú lo supiste', izí-lo 'decirlo', astí lo tiens 'ahí lo tienes', fé-lo más despazio 'hazlo más despacio', que lo pilla o domingo sin saper qué ora ye 'que lo coge el domingo sin saber qué hora es', lo han esbolustrato 'lo han revolcado', os mejicanos lo feban 'los mejicanos lo hacían' yo la fize 'yo la hice', plená-lo 'llenar-lo', acabá-la de fer 'acabarla de hacer'.

Se documenta algún empleo redundante: ¿quí lo fizo ixo? '¿quién lo hizo eso?'.

A veces, cuando va ante vocal, o bien se reduce a la forma explosiva l': l'has portiato 'lo has traído', l'emos estraliato 'lo hemos terminado, zanjado (en sent. fig.)', tamién l'has pillato bien 'también lo has cogido bien'; o bien asimila la vocal inicial de la palabra que sigue: lo'ndrezó 'lo enderezó', que si puyo lo'scornizo 'que si subo lo hago añicos'.

Se ha documentado raramente la forma ro, igual que el artículo: ya te ro feremos 'ya te lo haremos'. De todas formas es mucho más frecuente la forma lo.

En plural, como acusativo, en función de complemento directo, se emplean los, las:

Las atraparba 'las atraparía', las abientan 'las tiran', plená-los 'llenarlos', las cozerba 'las cocería', no las boles 'no las tires, no las eches'.

Como dativo, en función de complemento indirecto, se emplea le para el sing. y les para el pl.: le deziba uno que... 'le decía uno que...', le sarro ro cuello 'le sierro el cuello', a mi abuelo le fízon... 'a mi abuelo le hicieron...', le ha quedato una miaja 'le ha quedado un poquito', qué le fizo ro buco a ra crapa? '¿qué le hizo el macho cabrío a la cabra?', le oyé dezir 'le oí decir', les fese grazia 'les hiciera gracia', les dan ixe nombre 'les dan ese nombre'. A veces, ante vocal, le se reduce a l' explosiva: l'imos escruxinato 'le hemos quebrantado'.

 d) Como conclusión sobre los pronombres personales, se puede decir que con respecto al castellano hay muy pocas diferencias. Esquematizando en un cuadro las formas:

		caso nominativo y preposicional	caso acusativo	caso dativo
1ª pers.	sing.	уо	me	те
	pl.	nusotros nusotras	nos	nos
2ª pers.	sing.	ní	ke	te
	pl.	busotros busotras	bos	bos
3ª pers.	sing.	él, ella	lo, la	le
	pl.	ellos, ellas	los, las	les

Nusotros, -as y busotros, -as se diferencian del castellano por la cerrazón de la vocal protónica, fenómeno muy general en el Altoaragón<sup>5</sup>.

La forma nusotros está documentada en Fiscal, Loarre, Aragüés; busotros en Echo, Fiscal, Loarre, Aragüés<sup>6</sup>. Las formas nusatros, busatros

KUHN, HAD, p. 119, documenta gusótros en Panticosa (y en Ansó, Biescas, Aineto, Bara), forma que no fue oída. Al contrario, se escuchó constantemente la forma busotros. Fue oída, sin embargo, la forma Gramatuero de un topónimo local en un sujeto, apresurándose a corregirle otro, diciendo que era Bramatuero. Como la equivalencia fonética g = b es un fenómeno muy común en el Altoaragón, no creo que haya que darle demasiada importancia.

<sup>6</sup> Cfr.: KUHN, HAD, p. 119, GZ, GUZMAN, p. 77.

en Plan (informes personales) y Azanuy<sup>7</sup>; nusatrus, busatrus, en Torla<sup>8</sup>; nusaltros, busaltros en Bielsa<sup>9</sup> y Benasque<sup>10</sup>.

Sobresale además por la diferencia con el castellano el uso de bos 'os', que tiene hoy todavía total vigencia. Aunque en castellano medieval también se usó la forma vos, fue sustituida por la abreviada os ya a principios del siglo XVI (cfr. Mz. PIDAL, Manual, § 94, p. 252). En el aragonés moderno está documentada en Echo y en Ulle, Campo de Jaca<sup>11</sup>.

No se conoce la forma li, lis para dativo12.

Para la 3ª persona es normal el uso de él, ella en todo el Altoaragón excepto en Bielsa, donde se usa er, era, es, eras (BADIA, Bielsa, p. 104-5) y en Benasque, donde es ell, ells, elles (BALLARIN, Voc. p. 24).

También es general el uso del nominativo con preposición, tanto en aragonés antiguo como moderno. Este uso se encuentra también en provenzal y catalán<sup>13</sup>.

En general, se puede decir que las formas simples de los pronombres personales y su empleo se encuadran dentro de las líneas generales del aragonés, si hacemos excepción de la inexistencia de las formas *li*, *lis*, en lo

<sup>7</sup> BADIA, Contribución, p. 195.

<sup>8</sup> KUHN, HAD, p. 119, 113, 95.

<sup>9</sup> BADIA, Bielsa, 105.

<sup>10</sup> BALLARIN. Voc. s.v.; Vid. también para el Campo de Jaca ALVAR, Jaca, § 41, nusotros-busotros (general), nusatros-busatros (Baraguás), gusotros-gusatros (zona oriental); para el Bajo Aragón MONGE, § 23. Para una visión de conjunto, ZAMORA, DE, p. 253, y ALVAR, DA, pp. 211-212.

KUHN, HAD, p. 119; ALVAR, Jaca, p. 93. En cambio tos en Bielsa (BADIA, p. 108), en Graus AFA, VI, p. 23. En Larrés, V. de Aurín, ALVAR, Jaca, p. 93, y en otros puntos de Sobrarbe, Ribagorza y Somontano (MZ. PIDAL, Manual, p. 252).

Usada en Ansó, Echo, Aragüés (cfr. KUHN, HAD, p. 119; BADIA, Morf. Arag. p. 18; GZ. GUZMAN, p. 77), en Campo (BADIA, Contr., s.v. lis) y Benasque, Graus, Benabarre, Peralta (ZAMORA, DE, p. 253); ALVAR, DA, p. 212.

<sup>13</sup> Vid. MZ. PIDAL, Manual, § 93, p. 250. Para el aragonés moderno Vid. KUHN, HAD, p. 119, donde lo documenta en Echo, Torla, Fiscal, Bolea; GZ. GUZMAN, p. 77, para Aragüés; BALLARIN, p. 24, para Benasque; BADIA, p. 105, para Bielsa, etc. En el Campo de Jaca, Cfr. ALVAR, DA, pp. 286-287. (§ 188,2.). ALVAR, Jaca, p. 115, § 72.

Para el aragonés antiguo, cfr. Vidal Mayor (s.XIII), donde aparecen de tú, a tú, con tú, etc. (TILANDER, 1956, I, p. 36); las mismas formas en el aragonés de un siglo más tarde (cfr. UMPHREY, p. 30) y también en el aragonés del s. XVII: en el Octavario aparece a tú (cfr. ALVAR, Octavario, p. 21).

cual coincide con el aragonés de Bielsa y de Benasque<sup>14</sup>, y se diferencia del de Ansó, Echo y Aragüés<sup>15</sup>.

## 6.2 Grupos de pronombres

a) En general se sigue el mismo orden que el castellano en la colocación de los pronombres agrupados. Unicamente cabe anotar que el reflexivo se aparece algunas veces en segundo lugar: no te s'en bayan 'no se te vayan'. Pero también es frecuente la construcción correcta en castellano: no se te faigan 'no se te hagan', se m'ha mojato 'se me ha mojado'.

Las combinaciones de 1ª ó 2ª persona con 3ª son iguales que en castellano con la única diferencia de las formas simples que sean diferentes, como bos 'los'.

Como sería prolijo dar una lista completa de todas las combinaciones posibles, y ya que, por otra parte, no hay diferencias con la norma castellana, únicamente se dan algunos ejemplos que creo ilustran suficientemente sobre este capítulo:

y me lo dios con orgullo 'y me lo diste con orgullo', no te lo diziré 'no te lo diré', te lo darba 'te lo daría', dezí-telo 'decírtelo', ya te ro feremos 'ya te lo haremos', y bos las fais 'y os las hacéis', me las chugo a grande 'me las juego a grande', empentá-te-las 'empujártelas',

yo no saperba cosa si tú no me la ises enseñato 'yo no sabría nada si tú no me lo hubieras enseñado'.

Se documentó un caso de leísmo: te le en vez de te lo: ¡Ordago! -no te l'en quiero 'no te lo quiero (de ello)'.

A no ser que l'en < lo en y no < le en, que no es probable.

b) Grupos de dos pronombres de 3ª persona. El grupo castellano "se lo" < ILLI ILLUM no existe como tal. En su lugar se emplea la construcción con el pronombre personal de 3ª persona, dativo, y el complemento pronominal-adverbial ne.

<sup>14</sup> BADIA, Bielsa, pp. 106-107; BALLARIN, Voc. p. 24.

<sup>15</sup> KUHN, HAD, p. 119.

Las dos combinaciones posibles son con *le*, en sing., para referirlo a una sola persona, y con *les*, en pl., para referirlo a varias. De esta forma, tenemos:

le ne 'se lo' (a él o ella); les ne 'se lo' (a ellos o ellas).

Naturalmente ne es un neutro<sup>16</sup> y como tal puede sustituir a 'lo', 'la', 'los', 'las'; es decir, es un 'ello'.

La combinación *le-ne* toma muy a menudo la forma *l'en* (o *le'n*). También ocurren otras pequeñas variantes según el contexto. Veámoslas en los siguientes ejemplos:

dí-le-né a Pepe 'díselo a Pepe',
dizir-le-né 'decírselo' (a él),
les ne digamos 'se lo digamos',
que les ne diga 'que se lo diga (a ellos, -as)',
l'en llebas y l'en das 'se lo llevas y se lo das',
l'en mando 'se las mando' (refiriéndose a unas revistas),
¡y o frío que pasémos...¡dí-le-né! 'y el frío que pasamos, ¡díselo!
(díle de ello)',
yo no l'en he bisto 'yo no se la he visto' (la cola),

ya les n'he dito 'ya se lo he dicho', ya l'en diré 'ya se lo diré', l'en abrán dato 'se las habrán dado' (las truchas), les ne regalo 'se lo sacan' (a ellos), les ne sacan 'se lo sacan' (a ellos).

Incluso es posible la combinación de 3 elementos, como en la frase:

se les ne habían llebato 'se les habían llevado (a ellos, de ello)'. Esta combinación es inexpresable literalmente en castellano, pues sería algo así como "se les lo habían llevado" (y nótese que, a pesar de la construcción, la frase lleva el verbo en castellano: habían en vez de eban).

c) Los grupos de pronombres tienen la misma ordenación que en castellano en casi todo el Altoaragón. Sin embargo la ordenación tradicional parece que consistía en la colocación del acusativo antes del dativo, como vemos ya en un doc. de Sobrarbe de h. 1090:

<sup>16</sup> Cfr. P. GUIRAUD, Sintaxis del francés, p. 36.

# demanelgales (demánellales) 'pídaselas'17.

Esta construcción, usada en este ejemplo sólo para la combinación de 2 pronombres de 3ª persona, es general para cualquier grupo de pronombres en los Valles de Echo y de Vió: lo te diré 'te lo diré', píllaloté 'tómatelo', bébelaté 'bébetela' (Echo), mételote en a capeza 'póntelo en la cabeza' (Sercué. V. de Vió)<sup>18</sup>.

El uso de esta construcción en dos lugares tan apartados uno de otro, así como que coincida con tendencias muy antiguas documentadas, hace pensar que ésta es la construcción tradicional aragonesa.

Como hemos visto no se conoce hoy en Panticosa.

Podría quizá considerarse como un importante rasgo castellanizante de la morfosintaxis, pues aunque no tenemos ninguna seguridad de su uso aquí, cabe pensar en ello, dada la gran semejanza del aragonés de Panticosa con el del V. de Vió.

De todas formas la construcción te lo en vez de lo te está hoy vigente en la mayor parte del Altoaragón, incluido el V. de Bielsa<sup>19</sup>.

Respecto a la combinación de los pronombres de 3ª persona, la solución de Panticosa es la más frecuente en todo el Altoaragón<sup>20</sup>.

También encontramos esta construcción en aragonés del siglo XVII (Octavario): ferlen dezir 'hacérselo decir'<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> Vid. MZ. PIDAL, Orígenes, p. 291, p. 466 y principalmente p. 343. Cfr. también ALVAR, DA, p. 287. Hay también ejemplos de esto en el Poema de Yúçuf y en la Crónica de San Juan de la Peña (MZ. PIDAL, Orígenes, p. 343).

<sup>18</sup> Cfr. KUHN, HAD, p. 120, y SAROIHANDY, AFA, VIII-IX, p. 191 > RIEB, 7 1913, p. 486.

<sup>19</sup> Cfr. BADIA, Bielsa, pp. 109-110.

<sup>20</sup> En Echo: lindás 'se lo das' (KUHN, HAD, p. 120); en Ansó: creba-line 'rómpesela', ya les n'ha dito 'ya se lo ha dicho', no les en digas ' no se lo digas (a ellos)', (SAROIHANDY, A pp. 649-650); en Aragüés: dalene 'dáselo' (GZ. GUZMAN, p. 93); en el Campo de Jaca: l'en das, dílene (general), lindás (Badaguás y Banaguás), ALVAR, Jaca, § 74. En Agüero: pa tirálesne a las mozas 'para tirárselo a las mozas' (V. el Programa de Fiestas de Agüero de 1971); en Alquézar: dílene 'díselo' (ARNAL, Voc. p. 23). Es conocida y usual (junto a la etimológica lelo) en Bielsa: les ne trayen 'se los traen' (BADIA, p. 112).

<sup>21</sup> ALVAR, Octavario, p. 66.

La construcción era conocida hasta hace no mucho tiempo incluso en la tierra baja de Aragón<sup>22</sup>.

Unicamente en Ribagorza existe otra construcción<sup>23</sup>.

d) La partícula *ne* puede también entrar en combinación con otros pronombres además del de tercera persona, ocasionando grupos que pueden traducirse en ocasiones por otros de pronombres castellanos (Vid. 12.4.).

Alfredo LLATSE MONPON en el *Prólogo al estudio de una colección de voces aragonesas*, Zaragoza, 1901, p. X, dice: "Aun la expresión *darlen hemos* ('tenemos que dárselo') se usa en la tierra baja de Alcañiz y Caspe y también en las montañas de Jaca y en el Somontano de Huesca." (Cfr. también KUHN, *HAD*, p. 121). Y, en fin, véase también sobre esta construcción ALVAR, *DA*, p. 298.

<sup>23</sup> En Benasque: dalei 'dáselo' (a él), dálsei 'dáselo' (a ellos) (BALLARIN, Voc. de Benasque, p. 24). En Graus: daloye 'dáselo' (SAROIHANDY, 1898, AFA, VI, p. 23), la i ba dá 'se la dio a él' (cfr. KUHN, HAD, p. 122-123). Construcción esta última que coincide con la empleada en los Fueros de Aragón s. XIII), donde al lado de ie lo se encuentra loy 'se lo', lay 'se la' (TILANDER, 1937, p. LI y p. 460). Además, según TILANDER, se encuentran también ejemplos de loy en el Fuero de Jaca y es frecuentísimo en el Fuero de Tudela y en el Fuero de Sobrarbe (ibídem, p. 460). En Fernández de Heredia (s. XIV) encontramos, en cambio, la solución castellana antigua gelo 'se lo' (cfr. LOPEZ MOLINA, p. 163), aunque hay algún ejemplo que recuerda el uso de ne partitivo como pronombre neutro: no les ne podrán dar sino pocos (Discurso XXIX de Tucídides, 55 vº, b; cfr. LOPEZ MOLINA, pp. 129 y 170).

#### 7. LOS DEMOSTRATIVOS

7.1 Las formas del demostrativo de primer término son iguales a las castellanas (este, esta, esto, estos, estas), lo mismo que su uso como pronombre-adjetivo, o como pronombre-sustantivo<sup>1</sup>.

Ejemplos:

este flaire de Senegüé... 'este fraile de Senegüé...',

este bino ye baladre 'este vino es agrio, de mala calidad, poco elaborado' (como adjetivo),

en dijendo estas palabras 'diciendo estas palabras' (como adj.),

dizí-le esto 'decirle esto',

mientras yo yera fendo este traballo tú has plegato 'mientras yo estaba haciendo este trabajo, tú has llegado' (adj.),

esto fa unos trentaizinco años' de esto hace unos treinta y cinco años' (sustantivo neutro),

que aún se me ba a quedar esto pa cutio 'que aún se me va a quedar esto para siempre' (sust.),

d'estos de ro cojo 'de éstos del cojo'.

Vid. Esbozo, p. 213-214.

7.2 Para el segundo término (aunque de forma un tanto elástica) se usan las siguientes formas:

	sing.	pl.
masc.	ixe	ixos
fem.	ixa	ixas
neutro	ixo	

Es decir, las típicas formas altoaragonesas2.

Los ejemplos recogidos son muy abundantes. Se dan mezclados, ya funcione como pronombre-adjetivo, ya como pronombre-sustantivo:

jemplena ixe saco!'¡llena ese saco!', ixe ye ro traste... 'ése es el instrumento...', ixe no ye mío 'ése no es mío',

yo m'he acarrazato a ixe árbol 'yo me he agarrado (fuertemente, para trepar) a ese árbol',

¡oy, ixe, si en dize de palabrons! '¡Huy, ése, si dice palabras raras!', les dan ixe nombre 'les dan ese nombre', s'ha espotrecato ixa paré 'se ha derrumbado esa pared', ixo no tien importanzia 'eso no tiene importancia', ¡quí lo fizo ixo? '¡quién lo hizo eso? (aquello)', plega ixo t'acá 'acerca eso hacia aquí', no yera dijendo ixo 'no estaba diciendo eso' (aquello), repleca-me ixo 'recógeme eso', ¡ixos otros pozals! '¡esos otros pozales!', fébamos ixo 'hacíamos eso'.

Como se ve, en algunas ocasiones, el neutro *ixo* es ambiguo y puede traducirse por 'aquello' e incluso por 'esto'. Ocurre lo mismo, y de forma mucho más acusada, en el Valle de Bielsa<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Cfr. ALVAR, DA, p. 213.

<sup>3</sup> Vid. BADIA, Bielsa, p. 117.

7.3 Para el tercer término se emplean, igual que en castellano, las formas: aquel, aquella, aquello, aquellas, aquellos.

Ejemplos:

en aquel ramizo 'en aquella rama', de bier aquello tan negro 'de ver aquello tan negro', saliba d'aquella esquina 'salía de aquella esquina',

con aquel llenarbas un cuaderno d'ixos 'con aquél (individuo) llenarías un cuaderno de ésos',

si ye pa yo aquello... 'si es para mí aquello...', por aquellos cobajos 'por aquellas partes bajas'.

7.4. También existe la construcción con artículo.

La construcción más frecuente en estos casos es: artículo + sustantivo + demostrativo. Ejemplos tomados de conversaciones espontáneas o en frases que se han dado en contestación a mis preguntas pueden ilustrar suficientemente sobre la vigencia y uso de este fenómeno morfosintáctico:

o corderaz aquel (y no aquel corderaz) 'aquel cordero grande', a la punda ixa 'a esa punta', ...que sía ro brusón ixe '...que sea ese blusón', ro biello aquel 'aquel viejo', en o plano aquel 'en aquel llano', a ro alemán aquel 'a aquel alemán'.

De todas formas, existen, como hemos visto, muchos ejemplos de la construcción simple demostrativo + sustantivo: este bino, este traballo, ixa paré, ixe saco, ixe árbol, aquel ramizo...,

Y, en fin, es, por otra parte, un fenómeno normal en el castellano<sup>4</sup>, aunque a veces, y particularmente en el de segundo término (ese), tiene un claro matiz despectivo<sup>5</sup>.

7.5 La etimología de las formas ixe, ixa, ixo que ha propuesto G. TILAN-DER<sup>6</sup> es IPSEUM, IPSEA, etc., formas compuestas.

<sup>4</sup> Vid. Esbozo, p. 431.

<sup>5</sup> GILI GAYA, 165, p. 220.

<sup>6</sup> Vid. "Etymologies romanes", en Studia Neophilologica, XIX, 1946-47, pp. 294-296; cit. por ALVAR, DA, pp. 213-214 y por ZAMORA, DE, p. 255...

Para ROHLFS, en cambio, su origen es IPSE, IPSA<sup>7</sup>. GARCIA DE DIEGO (HMP, II, 19) piensa en ICSE < IPSE, lo mismo que ALVAR<sup>8</sup>.

Estas formas son empleadas hoy, según ZAMORA<sup>9</sup>, en una comarca que alcanza desde Ansó hasta Benabarre, y por el sur, el Gállego hacia Ipiés. Sin embargo, el área es algo mayor. Ateniéndonos a los datos accesibles, sabemos que estas formas son usuales, pronunciadas (¿o representadas gráficamente?) con ch, en Alquézar (ARNAL, Voc. p. 20); según BADIA, Contribución, p. 117, se usa ixe, ixo en Ansó, Campo, Benabarre, Peralta, Benasque, Graus, Azanuy. Para Benasque, Cfr. además BALLA-RIN, Voc. s.v. y FERRAZ, s.v.; KUHN, HAD, p. 124, documenta ixe, ixa, ixo, en Ansó, Echo, Aragüés, Embún, Lanuza, Ipiés, y las formas exe, exa, exo, en Bolea y Loarre, aunque según BUESA también se utiliza ixe. Por otra parte, les atribuye la etimología IPSE. Curiosamente documenta para Panticosa ése.

Para Aragüés, cfr. GZ. GUZMAN, p. 77. Las mismas formas *ixe*, *ixa*, *ixo* se documentan con carácter general en el Campo de Jaca (ALVAR, Jaca, § 42); y las mismas formas, pero con *ixes*, *ixas* (no *ixos*) para el pl., en el Valle de Bielsa (BADIA, *Bielsa*, p. 117, § 91). Además, son usuales también en la comarca de Ayerbe: Agüero, Murillo de Gállego y Ayerbe mismo. Así, por ej., en el programa de fiestas de Agüero de 1971 vemos formas como *icho*, *ichas*, etc., en las que presumiblemente la *ch* es mera grafía del sonido prepalatal fricativo sordo 10 (También sabemos, por referencias personales, que se emplean en otras zonas como Aniés y Lierta, los valles de Rasal, Nocito y Rodellar, en La Fueva, en prácticamente todos los pueblos del Somontano, en Naval, en Estadilla, etc.).

En lo que respecta a la lengua antigua, aparecen las formas exo, exe, eixe<sup>11</sup>.

Se ve, por tanto, que las formas del demostrativo de segundo término usadas en Panticosa se encuadran perfectamente dentro del conjunto de las

<sup>7</sup> Vid. ROHLFS, Le gascon, p. 188.

<sup>8</sup> Vid. ALVAR, Jaca, p. 63.

<sup>9</sup> Cfr. ZAMORA, DE, p. 255, tomado de ALVAR, DA, p. 213.

<sup>10</sup> Para una visión general, cfr. ALVAR, DA, pp. 213-214.

<sup>11</sup> La forma exo en la Crónica de San Juan de la Peña, (S. XIV). (Vid. por ej. p. 107 de la ed. de Ximénez de Embún, Zaragoza, 1876; cit. por KUHN, HAD, p. 124); también exo aparece en Vidal Mayor (S. XIV), pero más frecuentemente eixe, eixa, eixo (V. TILANDER, 1956, I, p. 38). Ya en el siglo XVII vemos la forma exe en el Octavario de Ana Abarca de Bolea (cfr. ALVAR, 1945, pp. 18, 33, 66).

actuales formas altoaragonesas y entroncan también con la historia anterior de estas formas en el aragonés antiguo y medio.

Respecto a los demostrativos de primero y tercer término, no es necesario ningún comentario especial, ya que las formas castellanas, 'este', 'aquel', son las usuales en la mayor parte del Altoaragón. Solamente en Benasque y parte de Ribagorza tenemos *ista*, *isto* 'esta, este'<sup>12</sup>. También parece que se utilizan estas formas en la comarca de Ayerbe<sup>13</sup>.

Para el tercer término, se usan las formas castellanas por todo el Altoaragón, de lo cual Panticosa no es una excepción. Solamente en la Alta Ribagorza tenemos aguell, aguella<sup>14</sup>, y en el Valle de Bielsa, aquer, aquera, aqués, aqueras<sup>15</sup>, solución esta última que se acomoda bien a la fonética tensina (cfr. el artículo ro < ILLUM). A pesar de que no se ha hallado ningún rastro de ella en Panticosa, cabe la posibilidad de que se hubiera utilizado antiguamente. En el valle de Chistau, por otra parte, se usan las formas aquel, aquela, aqués, aquelas (informes personales).

7.6. Las mismas formas que encontramos en Panticosa y en el Altoaragón en general para el demostrativo de segundo término, las encontramos en las hablas pirenaicas gasconas, aunque solamente en algunas zonas de las más conservadoras:

iche 'ese', icho 'esa', eches 'esos', ichos 'esas' en Arrens, V. d'A-zun, y en Gèdre, Gave de Pau. Naturalmente, corresponden también al lat. IPSE, IPSA<sup>16</sup>.

<sup>12</sup> Cfr. BALLARIN, Voc. s.v., p. 141; FERRAZ, s.v.; A. NAVARRO, El catalá a-n el Ribagorza,. Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Barcelona, 1908, pp. 222-231; iste, ista; pl. istes, istas / isto, ista; pl. istos, istas, en las zonas de la Alta Ribagorza estudiadas por HAENSCH, AFA, p. 131.

<sup>13</sup> Cfr. la frase "¡cuánto plora iste viejer!" en T. BUESA, Acerca de los antónimo "viejoniño", AFA, XIV-XV, p. 264.

<sup>14</sup> HAENSCH, AFA, X-XI, p. 131.

<sup>15</sup> BADIA, Bielsa, p. 117.

<sup>16</sup> Cfr. ROHLFS, Le gascon, § 508, p. 188.

### 8. LOS POSESIVOS

8.1 En el aragonés de Panticosa no hay diferencia formal entre los adjetivos y los pronombres posesivos, como regla general. Las formas son iguales que en castellano: mío, mía, míos, mías para la primera persona y un solo poseedor; tuyo, tuya, tuyos, tuyas, para la segunda persona y un solo poseedor; suyo, suya, suyos, suyas, para la tercera persona y un único poseedor.

Para varios poseedores: nuestro, -a, -os, -as, en la primera persona; buestro, -a, -os, -as, en la 2ª, y suyo, suya, suyos, suyas, en la 3ª.

8.2 Ahora bien, estas formas se usan lo mismo en función de adjetivos que de pronombres, y por tanto, no se emplean las formas proclíticas apocopadas mi, tu, su, salvo en algún caso. Las formas plenas pueden ir pospuestas o antepuestas al sustantivo, pero siempre con artículo.

Veamos algunos ejemplos. Con el posesivo pospuesto:

o poblemo mío 'mi problema',

o birloch mío 'mi viejo automóvil' (birloch: designación cariñosa y familiar para cualquier cosa o aparato viejo, de propiedad personal),

o mozé nuestro 'nuestro chico', os fillos míos 'mis hijos',

Con el posesivo antepuesto: a mía casa 'mi casa', o mío mozé 'mi chico', o tuyo fillo 'tu hijo', a luz d'os tuyos güellos 'la luz de tus ojos', a tuya casa 'tu casa', a tuya muller 'tu mujer', no te casarás con a mía filla 'no te casarás con mi hija'.

No parece haber diferencia alguna de matiz entre los sintagmas con posesivo antepuesto y los que lo llevan pospuesto<sup>1</sup>.

Como pronombre, ni el uso ni las formas se diferencian del castellano:

a tuya muller y a mía/yeron ta ra romería/; a tuya beniba zorra /, a mía no s'en teneba. A tuya, a mía, funcionan como pronombres sustantivos: "tu mujer y la mía / fueron a la romería/; la tuya venita beoda / la mía no se tenía". íxe no ye mío 'ése no es mío'.

# 8.3 Casos especiales

a) Forma plena sin artículo. Normalmente se da este uso de la forma plena sin el artículo, cuando el sintagma sustantivo + posesivo viene precedido de la preposición ta o enta 'hacia'. Así, en las frases:

enta casa tuya 'hacia tu casa',
¿biens ta casa mía u tornamos ta casa tuya?
'¿vienes a mi casa o volvemos a tu casa?',
enta casa buestra 'hacia vuestra casa'.

Es curioso observar cómo en todas estas frases en que aparece la palabra casa, el posesivo va pospuesto. Sin embargo, cuando se trata de frases sueltas del tipo "mi casa", es posible escuchar, como se ha visto, a mía casa, a tuya casa. Esto, unido al hecho de que también se registró una vez enta ra casa buestra 'hacia vuestra casa', puede hacer pensar que el artículo se ha aglutinado a la preposición ta. Contra esta interpretación va la solución normal en Panticosa de ta más artículo: ta ro, ta ra, y no t'o, t'a. Por eso parece más lógico pensar en una peculiaridad sintáctica, según la cual, el sustantivo casa se utiliza sin artículo en sintagmas del tipo ta casa mía.

 b) Forma apocopada. Ante nombres de parentesco o nombres de personas familiares o íntimas, el adjetivo posesivo deja de usarse en la forma

ALVAR, DA, pp. 285-286, dice que en el habla viva se oye "o suyo mocé", aunque son más frecuentes sintagmas del tipo "o mocé suyo".

plena y con el artículo. Se sigue, en cambio, la norma usual en castellano: la forma apocopada, sin artículo. Así, dicen:

mi mai 'mi madre', mi pai 'mi padre', tu mai 'tu madre', tu pai 'tu padre'.

La supresión del artículo en este caso es, posiblemente, un caso concreto de una tendencia general a suprimirlo ante nombres de parentesco. En Panticosa (y en todo el Valle de Tena) es usual: tío dize que no por 'el tío dice que no', dále-né a yaya por 'dáselo a la abuela', etc.<sup>2</sup>

Compárese, sin embargo, con la construcción normal con artículo en: a tuya muller, o tuyo fillo, o mozé nuestro, etc. Parece, pues, que sólo se usa la forma abreviada mi, tu, su, ante pai, mai, tío, yayo y quizá alguna otra palabra.

Para esta excepción, compárese el caso del italiano: los posesivos van, por lo general, precedidos del artículo, pero no llevan artículo cuando van seguidos inmediatamente de un nombre de parentesco o de ciertos títulos de dignidad: mio padre è morto<sup>3</sup>.

La carencia de artículo ante nombres de parentesco parece ser general en las hablas del norte de Aragón, aunque es difícil confirmarlo por falta de datos concretos. Unicamente por lo que respecta a Benasque, BALLARIN dice (Voc. p. 19) que "las formas apocopadas mi, tu, su, sólo se emplean, sin artículo, delante de nombres que expresan grados de parentesco: mi chermáno, tu pai, su tía; pero no se dice mi, tu, su dóna, sino la mía, la túya, la súya dóna." Vemos que esto se corresponde con lo que ocurre en Panticosa: tu pai, pero a tuya muller<sup>4</sup>.

c) Perífrasis. A veces, principalmente en la 3ª persona, se usa la perífrasis con la preposición de y el pronombre personal<sup>5</sup>: si son d'él' si son de él (suyos)'

<sup>2.</sup> ALVAR, Jaca, § 72, registra lo mismo para el Campo de Jaca: tía Juana de Bergua, suegra dice, tío Juan, etc. HANSSEN, Gramática histórica castellana, § 526, opina que "padre, madre, tío, tía, pueden ser tratados como nombres propios" (cit. por ALVAR, Jaca, p. 115).

Vid. MOLL, Francisco de B., Gramática italiana, Palma de Mallorca, 1937, p. 52.

Vid. también ALVAR, DA, p. 285.

Muy general en español. En algunas zonas de América (A. Central, Venezuela, Ecuador, Colombia, El Plata), este uso se da incluso con el pronombre de primera persona: de yo. Cfr. ZAMORA, DE, p. 433.

Esto también ocurre en Bielsa, donde es la construcción tradicional y más habitual<sup>6</sup>. Comp. también *de yo* 'mío' en Sabiñánigo<sup>7</sup>.

- 8.4 El modo de utilizar los posesivos en su forma plena y precedidos del artículo está documentado en varias zonas del norte de Aragón<sup>8</sup>.
- 8.5 Fuera del aragonés, se usa el posesivo con el artículo en catalán (els meus fills), en italiano (i miei figli) y en gascón (p. ej. eras mias seroús 'mis hermanas' en Lourdios, V. d'Aspe).

En gascón, sin embargo, existe también la forma sin artículo, utilizada en las zonas del norte y del este, de influencia francesa. La forma con artículo se emplea en las Landas, en Béarn, en Bigorra y en todos los altos valles pirenaicos hasta el Salat<sup>9</sup>.

Esto haría ver en ese rasgo morfosintáctico una característica que une a los idiomas pirenaicos, frente al uso sin artículo del francés y del castellano, aunque también se usó en castellano antiguo (el italiano, por su parte, también utiliza el artículo).

En gascón existen también formas no acentuadas, documentadas en textos medievales. Estas formas son hoy raras y sólo empleadas en ciertos giros, siempre sin artículo: tou pay (Arrens), tou may (Arrens, Gèdre), ta pay, ta may (V. d'Aspe y d'Ossau). Hay, por tanto, una gran coincidencia con las formas de Panticosa tu pai, tu mai (no en vano Arrens, en el V. d'Azun, está situado al norte exactamente del V. de Tena). Como ya se ha visto que también se daba esto en Benasque, habrá que pensar en un rasgo aragonés común con las hablas gasconas pirenaicas<sup>10</sup>.

<sup>6</sup> Cfr. BADIA, Bielsa, § 90, p. 116.

<sup>7</sup> Anotado por ALVAR, Jaca, p. 116.

En el Valle de Echo: los güellos tuyos, la nuestra bida, etc. (KUHN, HAD, p. 123), la suya filla, en lo suyo güerto (ROHLFS, Le gascon, p. 186, n. 317). En el Valle de Bielsa: pal mío gasto, la tuya casa, en nuestros libros, etc. (BADIA, Bielsa, p. 116). En el Valle de Gistau: la mía casa, la tuya carta (informes personales facilitados por Lucía Dueso, de Plan, año 1974). En el Valle de Benasque: la mía moséta (BALLARIN, Voc. 1971, p. 19). Y en general en toda la Alta Ribagorza: el mío chermáno, la túya chermána, etc. (HAENSCH, AFA, X-XI, p. 138). El procedimiento es también general en el Campo de Jaca: pa la tuya mujer, o mozé suyo, etc. (ALVAR, Jaca, § 72, p. 115). En general, cfr. ALVAR, DA, p. 186, donde dice que en Aragón este procedimiento está limitado a la región pirenaica.

<sup>9</sup> Cfr. BOURCIEZ, E. "Notes de syntaxe gasconne", en HMF, t. I, 1925, p. 633).

<sup>10</sup> Véase para todo esto ROHLFS, Le gascon, § 506 y § 507, pp. 186-188.

8.6 En aragonés antiguo encontramos el uso del artículo, pero siempre con las formas apocopadas inacentuadas: el su fillo, la tu casa (Crónica de San Juan de la Peña)<sup>11</sup>; los sus sieruos, la tu heredat, las sus casas, el nuestro seynnor, la su muiller, los mis bienes (Vidal de Canellas)<sup>12</sup>; la mi anima, el tu nombre, la tu sangre (Fernández de Heredia, en la Grant Coronica de los Conquiridores )<sup>13</sup>; la sutierra, el su miedo, la mi ciudat (en los Discursos de Tucídides traducidos por Fernández de Heredia)<sup>14</sup>.

Recordamos que el posesivo con el artículo antepuesto se encuentra en castellano antiguo (de los sos oios, Cantar de Mio Cid, 1) e incluso hasta el Siglo de Oro (cantaréis la mi muerte cada día, Garcilaso, Egloga II). Y hoy es usual en las hablas del dominio leonés: Asturias, León, Zamora, Santander; Salamanca y Extremadura también<sup>15</sup>, e incluso en parte de Burgos. Según GARCIA DE DIEGO, también incluso en parte de Avila, RFE, 3, p. 318<sup>16</sup>.

<sup>11</sup> Cit. por KUHN, HAD., p. 123.

<sup>12</sup> Vid. TILANDER, G. (ed.), Vidal Mayor, Lund, 1956, t.I, p. 37.

<sup>13</sup> Vid. UMPHREY, p. 31.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Vid. LOPEZ MOLINA, p. 164-165. Cfr. también ALVAR, DA, p. 285, donde cita "los míos suscesores" en 1376.

<sup>15</sup> Cfr. ZAMORA, DE, p. 175.

Para todo esto, CFR.: GARCIA DE DIEGO, Gram. hist., p. 334; M ENENDEZ PIDAL, Manual, § 95, p. 256; ZAMORA VICENTE, DE, p. 175 y 207; RAE, Esbozo, p. 429; ROSENBLAT, A. "Notas de morfología dialectal", "BDH"., II, 141; GILI GAYA, Sintaxis, § 165.

# 9. LOS PRONOMBRES RELATIVOS

9.1 Los pronombres relativos usados en Panticosa se pueden reducir a dos:

que, para cosas y objetos; qui, referido a personas.

Ejemplos de que:

o peduco ye o que se pone enzima d'o calzetín
'el calcetín grueso es el que se pone encima del calcetín',
lo que rancaron 'lo que arrancaron',
que aún en lleban 'que (los cuales) aún (los) llevan de ello',

una ráquia ye más bien ro que queda de una enfermedá 'una ráquia¹ (='consecuencias malas de una enfermedad, mala convalecencia por quedar todavía restos de la enfermedad') es más bien lo que queda de una enfermedad',

que él lo fa mejor 'que él lo hace mejor', tú que tiens buena bista 'tú que tienes buena vista'.

Ejemplos de qui: qui traballa ye que no sirbe pa otra cosa, 'quien trabaja es que no sirve para otra cosa'.

Como interrogativo-relativos se usan los mismos qué y quí: ¿qué fas, replecar basuras? '¿qué haces, recoger basuras?' ¿quí lo fizo ixo? '¿quién lo hizo (eso)?' ¿quí ha bosato? '¿quién ha pagado?'

Comp. racada en el Somontano de Barbastro, ARNAL, 1953, p. 30, y gascón raque (PALAY, s.v.).

Por último, también hay que señalar, como interrogativo-relativos, la presencia de los vulgarismos *cualo*, *cuala*, *cualos*, *cualas*, tan extendidos en el ámbito hispánico<sup>2</sup>.

Ejemplo: ¿cuála es la que cogen?, ¿cuála puede morir antes? (hablando en castellano).

9.2 Como es sabido, qui desaparece en Castilla a mediados del siglo XIII (ZAMORA, DE., p. 255) o XIV (MZ. PIDAL, Manual, § 101, p. 263), mientras que en Aragón continúa usándose.

Hoy se conoce todavía qui 'quien' en el habla viva de las zonas más conservadoras del Altoaragón. En Ansó y Echo<sup>3</sup>, en Bielsa<sup>4</sup>, en Benasque<sup>5</sup>, en Graus<sup>6</sup>, y en general, en la Ribagorza<sup>7</sup>. Es, pues, qui típico del Altoaragón, continuando el área del catalán, del francés y del gascón<sup>8</sup>.

En Panticosa no fue doc. por KUHN (cfr. HAD, p. 124), pero su vigencia es total aún hoy día, cuando se habla en el aragonés local<sup>9</sup>.

Según ALVAR, DA, p. 215, se usan "en buena parte de España". Para cualo, cuala en aragonés, véase además ZAMORA, DE, pp. 251 y 255. KUHN, HAD, p. 124, documenta cuala para Ansó, Echo y Bolea, GONZALEZ GUZMAN para Aragüés (§ 46, p. 77), y SAROIHANDY lo cita para Graus (1898, AFA, VI, p. 19). Está también muy extendido en el Campo de Jaca, ALVAR, Jaca, § 43, p. 93. Usado en judeo-español. (Cfr. WAGNER, Caracteres generales del judeo español de Oriente, Madrid 1930, § 30, ZAMORA, DE, p. 361).

Vid. SAROIHANDY, informe de 1901; ZAMORA, DE., p. 255; KUHN lo documenta en Echo solamente, HAD, p. 124.

BADIA, Bielsa, p. 164 y p. 323.

<sup>5</sup> FERRAZ, s.v., BALLARIN, Voc. s.v.

<sup>6</sup> SAROIHANDY, 1898, AFA, VI, p. 19.

<sup>7</sup> BADIA, Contribución, s.v., documenta qui como interrogativo para Campo, Benabarre y Peralta.

Para el gascón cfr. ROHLFS, Le gascon, § 510, pp. 189-190, y PALAY, s.v. Sobre la limitación de qui a la Galorromania, BOURCIEZ, § 224, p. 242, L AUSBERG, pp. 217-222.

Para todo esto cons. ALVAR, DA, pp. 214-215, § 111, y pp. 289-291, y especialmente A. PAR, "Qui y que en la Península Ibérica", en RFE, XIII, 1926, pp. 337-349; XVI, pp. 113-147; XVIII, 1931, pp. 225-234. Lo referente al aragonés en esta última parte, aunque estudia sólo el caso de relativo adjetivo.

# 10. LOS INDEFINIDOS

10.1 Los adjetivos y pronombres indefinidos de más uso en Panticosa son: bel, beluno, bela cosa, garra, mesmo, mucho, otri, otro, tanto, to, un, uno. Branca, cosa, miaja, mica pueden funcionar tanto como indefinidos que como adverbios de negación o partículas para reforzar la negación (Véanse allí, 13.5).

# 10.2 Bel y compuestos

a) El más característico del habla de Panticosa, y también de todo el Altoaragón, es bel 'alguno'. En femenino es bela 'alguna'; y en plural, belos 'algunos' para el masc. y belas 'algunas' para el femenino. Es decir, que haciendo un cuadro esquemático, es éste el sistema de uso en Panticosa:

	sing.	pl.
masc.	bel	belos
fem.	bela	belas

Ejemplos:

¿b'ha bel can por astí? '¿hay algún perro por aquí (ahí)?'; en belos lugás 'en algunos pueblos'; bela micarrona 'un poquito, una pequeña cantidad'; por bel lugaráz dero balle 'por algún pueblajo del valle';bel caxón

'algún cajón'; ¿te fas bela ideya? '¿te haces alguna idea?' (podría también traducirse por '¿te haces una idea?', '¿te haces cierta idea?'); belas mullés 'algunas mujeres, ciertas mujeres'; y aquí ¿por qué no fan bela pista? 'y aquí ¿por qué no hacen algún camino?'; pero si bel día... 'pero si algún día...'.

b) En cuanto a la extensión geográfica, se puede decir que, con pequeñas variantes, este mismo sistema (bel/bela/belos/belas) es el que encontramos en todo el Altoaragón. Unicamente con los datos disponibles en publicaciones, se puede ver la siguiente distribución de formas:

En el Valle de Echo se usa bel, bella, bellas, bellas, según vemos en los escritos de Veremundo Méndez Coarasa. Por ejemplo, en su poesía titulada Lo sol de los lobos, tenemos:

como si bella foguera 'como si alguna hoguera', tan gran como bel món nuestro 'tan grande como algún monte nuestro'.

En escritores chesos anteriores también se encuentran algunos ejemplos<sup>1</sup>.

Este mismo sistema se usa en toda la zona de Ayerbe, como se ve en el siguiente ejemplo de Agüero:

ten compras allí bel puro 'te compras allí algún puro'2.

En el Valle de Bielsa: bel, bela (con tendencia a pronunciar bel-la, con l geminada<sup>3</sup>. En el Valle de Benasque: bell, bella <sup>4</sup>. En el Somontano de Barbastro: bel, bella, bellas <sup>5</sup>. En cuanto al Valle de Vió, ROHLFS, Le gascon, § 511, cita como ejemplos de Echo y de Fanlo:bellos amigos 'algunos amigos'; bel campo 'algún campo', y bellas bezes 'algunas ve-

Así, en la composición de Leonardo Gastón que comienza "Un caso vos contaré...", tenemos: Vel rato estié chaputiando 'algún rato estuvo chapoteando' (cfr. GASTON, 1934, p. 39).

Frase tomada de un anuncio publicitario aparecido en el Programa de Fiestas de Agüero de 1971.

BADIA, Bielsa, p. 118. Aunque desgraciadamente no da el plural, diciendo: "y carece de plural, por su contenido ya pluralizado aunque indeterminadamente".

BALLARIN, Voc., p. 61 y 62. Tampoco da el plural.

<sup>5</sup> ARNAL, 1953, p. 281. No da el pl. masc.

ces'. En el Campo de Jaca (ALVAR, Jaca) no está documentado <sup>6</sup>. En la zona de la Alta Ribagorza estudiada por HAENSCH (Bisaurri, Espés, Las Paules, Bonansa, etc.) ya no se emplea bel sino algú (Bonansa, Castanesa), alguno (Espés). (HAENSCH § 85, AFA, X-XI, p. 134). Por último, recogen bel, bella, PERALTA (quien las cita en la Introducción como formas usadas en el Somontano) y PARDO. En BORAO, bello, bella.

Por lo que se refiere a las otras zonas puedo añadir, basándome en documentación recogida personalmente, que en el Valle de Gistau, aunque se emplea algún, algúns, especialmente en pl. (algúns puestos 'algunos sitios'; t'algúns 'para algunos'), se documenta también bel, bela, esto es, igual que en Panticosa: bela cosichona que tienga 'alguna cosita que tenga'.

En resumen, y por lo que respecta a las formas singulares, podemos decir que las utilizadas en Panticosa están dentro de una área que comprendería los Valles de Gistau, Bielsa y, cabe suponer, que también el alto Valle del Ara, como puente de unión con el de Tena. Frente a las formas de esta área, bel, bela, lo general en todo el resto del Altoaragón sería bel, bella.

Por lo que respecta a las formas plurales, a falta de más datos, únicamente cabe decir que *belos*, *belas* parecen formas exclusivas del Valle de Tena, frente a las formas normales en el Altoaragón, por lo menos en la zona occidental, con *l* palatalizada, *bellos*, *bellas*.

La etimología de *bel* es el lat. BELLUS, según ROHLFS, *Le gascon*, § 5117. Este mismo origen tienen las formas que actualmente se emplean en gascón: *bèt*, masc., *bèro* fem., y *bèts*, *beres* en plural<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Lo cual es, desde luego, bastante chocante, pues hoy es posible oírlo en pueblos de los Valles del río Aurín y del río Basa. En El dialecto aragonés, curiosamente, tampoco se dice nada sobre bel.

<sup>7</sup> En contradicción con la solución -LL- > ch que parece la normal en palabras tradicionales como grichón 'saltamontes', gricha 'langosta verde', etc. y en toponimia: Piniecho, castiecho, etc. Otras formas, como napéch parecen ser gasconismos.

<sup>8</sup> Cfr. ROHLFS, loc. cit. § 511, y PALAY, p. 126.

Por otra parte, el uso de estas partículas está atestiguado en catalán antiguo: en bella batalla campal 9, y en aragonés antiguo<sup>10</sup>.

d) Mediante el adjetivo bel se componen algunos pronombres indefinidos. Por ejemplo, antepuesto a cosa sustituye en ocasiones al cast. 'algo': bela cosa gran 'algo grande', me darbas bela cosa 'me darías algo'.

Aunque hay que decir que algo también se usa.

Está documentada esta forma en Bielsa, pero no exactamente con el significado de 'algo': ¡pues ixo bel-la cosa ye! '¡cosa extraña es!' (BADIA, Bielsa, p. 232) (pero cfr. la misma formación en cualcosa < cualquecosa 'algo', a partir del adj. indef. cualque 'algún' (BADIA, loc. cit. pp. 118 y 253). Esto mismo ocurre en otras zonas. Así, en la Alta Ribagorza se usa algúna cosa = 'algo' («en las hablas de nuestra región no se da una forma simple equivalente al castellano "algo"». HAENSCH, § 85).

En el Somontano de Barbastro, bellacosa de 'mucho, -a, -os, -as': bellacosa de zagals 'muchos niños', lo cual se explica fácilmente como resultado posible de un uso figurado 11. Recuérdese, también, para la Val de Gistau, la forma citada más atrás: bela cosichona, diminutivo de 'algo'.

 e) El pronombre indefinido 'alguno' se forma anteponiendo el adjetivo bel al artículo indeterminado uno (o adj. indef. también).

# Así, resulta:

	masc.	fem.
sing.	beluno	beluna
pl.	belunos	belunas

<sup>9</sup> BADIA, Gramática histórica catalana, § 92.

Esta misma construcción con el artículo indeterminado antepuesto se encuentra hoy todavía en gascón: *U bèt cop que passèy* 'certaine fois je passai '(recogida por PALAY, s.v. *bèt*). Construcción que parece ser desconocida hoy en Panticosa.

11 CC ADVAL ALL (CONTROL 1052 - 202

Según BORAO, s.v. bello, "en Ordinaciones de Pedro IV sobre Coronaciones se lee: é allí esté un bel rato mostrándose á sus gentes". En el Romance a la Procesión del Corpus de Ana Abarca de Bolea, siglo XVII, se lee: Un vel estallo de cruzes / por todo el lugar veyeras (ALVAR, Octavario, p. 81).

<sup>11</sup> Cfr. ARNAL, Alquézar, s.v., y 1953, p. 282.

Por ejemplo:

¿b'ha bel can por astí? -Sí, ne b'ha beluno '¿hay algún perro por aquí (ahí)? -Sí, hay alguno'. Es esta una frase en la que se observa muy bien la diferencia formal según la función del indefinido: bel como adjetivo y beluno como pronombre.

Igual se me xerbica beluna 'igual se me despeña alguna' (vaca). Siempre queda beluna 'siempre queda alguna'.

Por último, con el adjetivo indefinido otro: belotro 'algún otro', belotras 'algunas otras'.

Este modo de formar el pronombre indefinido es típico del aragonés y del gascón. Se encuentra en el Valle de Bielsa: belaún 'alguno', bel-laúna 'alguna' (o belagún, bel-lagúna), donde, al unirse al segundo elemento, bel toma la terminación del femenino<sup>12</sup>. Esto parece que es un fenómeno típico aragonés, pues ocurre lo mismo con los artículos ante un y otro: la un y la otro 'el uno y el otro'<sup>13</sup>.

Por otra parte, en gascón también se encuentran formas compuestas con el adjetivo indefinido, análogas a beluno, belotro, etc.:

beri-us de nous àuti 'algunos de nosotros', beres-ues dap musico 'algunas con música' (ROHLFS, loc. cit. § 511), bèt û, bère aute 'uno u otra' (PALAY, s.v. bèt).

10.3 Garra. Usado como adjetivo o como pronombre, pero con preferencia esto último, es una forma invariable que se puede traducir por 'ninguno, ninguna, ningunos, ningunas':

Si tiens campos trabaja-los, que yo no t'en trabajaré garra; ¡pero garra! 'si tienes campos trabájalos, que yo no te trabajaré ninguno; ¡pero ninguno!' (En este ejemplo, además, la reduplicación de garra con una insistencia final, intenta acentuar el matiz negativo absoluto, excluyendo cualquier otra posibilidad).

No sabo garra 'no sé ninguno' (refiriéndose a vocablos aragoneses), b'eba más chen qu'en garra sitio 'había (allí) más gente que en ningún sitio', no tiengo garra pezeta 'no tengo ninguna peseta'.

<sup>12</sup> Vid. BADIA, Bielsa, p. 118.

<sup>13</sup> Vid. 5. 8.e y cfr. ROHLFS, Le gascon, § 511.

Para el origen, recuérdese que garra significa 'pierna' en práctica - mente todo el dominio aragonés, también aquí en Panticosa (as garras o es garras). Y normalmente se le reconoce una etimología céltica<sup>14</sup>.

El empleo de garra como pronombre indefinido parece estar limitado, por los datos que conocemos, al Alto Cinca: En Bielsa:

no'n tenemos garra 'no tenemos ninguno', garra ombre no l'ha dito 'ningún hombre lo ha dicho' 15.

En Plan y Gistaín (V. de Gistau): no n'hen puisto fére garra 'no hemos podido hacer ninguno'; per garra cabo 'por ningún sitio'16.

No conozco datos referentes al Valle del Ara ni al Valle de Vió, pero es muy posible que se utilice o se haya utilizado alguna vez, haciendo de puente con el enclave de Panticosa.

Corresponde al gascón garro, que como sustantivo significa 'corva, corvejón', y como indefinido se puede traducir aproximadamente por 'nada': noun ey garro 'no tengo nada'; nou-t durará garro 'no te durará nada'. Es usado en Arrens (V. d'Azun) y Gèdre (Alto Valle de la Gave de Pau), es decir, en los valles inmediatos al de Tena y al de Bielsa, respectivamente<sup>17</sup>.

- 10.4 Mesmo. Vulgarismo muy general en el ámbito hispánico, usado también en Panticosa, con los correspondientes morfemas de género y número: mesma, mesmos, mesmas. Por ej.: os mesmos 'los mismos', del latín vulgar \*MEDIPSIMUS<sup>18</sup>.
- 10.5 Mucho. Tanto adverbio de cantidad como pronombre indefinido: en suelta muchas 'suelta muchas (palabras)', b'ha mucha chen 'hay mucha gente'.

Véase el estudio exhaustivo sobre esta voz en COROMINAS, J. DCELC, II, pp. 687-692.

BADIA, Bielsa, p. 118 y p. 283; cfr. también ROHLFS, Le gascon, p. 199, donde por cierto equivoca ligeramente el matiz de garra al traducirlo por 'nada'.

<sup>16</sup> Información personal: informadora, Lucía Dueso, de 40 años, 1974.

<sup>17</sup> Cfr. ROHLFS, Le gascon, p. 199.

Sobre esto puede verse: MZ. PIDAL, Manual, § 98 y § 66; COROMINAS, DCELC, s.v.; GARCIA DE DIEGO, Gram. Hist. pp. 27, 213 y 329.

Lo señalo precisamente por ser una forma castellana. La forma aragonesa muito no se usa actualmente en Panticosa. Del mismo modo se utiliza normalmente escuchar, noche, pecho; sin embargo, frente a estas formas, son usuales feto 'hecho' y dito 'dicho'.

Frecuentemente, cuando se pregunta por la forma aragonesa muito, suelen contestar: ixo ye cheso 'eso es cheso'. Lo cual demuestra que por lo menos la conocen. Según un informador de 80 años, antes se utilizaba. Recuerda que cuando era joven se decía te quereba muito 'te quería mucho'.

10.6 Otro y otri. Otro se utiliza igual que en castellano, con sus correspondientes morfemas de género y número: otro, otra, otros, otras.

Por ejemplo: otra chen dize... 'otra gente dice...'

La única particularidad es que 'el otro' se dice *la otro*, lo cual hace que frecuentemente se cierre la vocal inicial y el acento pase al artículo: *láutro* 'el otro'.

Adjetivado por bel tenemos belotro, belotra,... 'algún otro, alguna otra,...' (Véase atrás apartado 2.e).

Frente a la forma *otro*, usual en la mayor parte del Altoaragón, se usa en cambio *altro* en los valles de Bielsa y de Benasque<sup>19</sup>, y en general en toda la Alta Ribagorza<sup>20</sup>, y la forma *atro* en el valle de Gistau (*l'atro día*, *una cosa u atra*, etc., según informaciones personales), en Graus<sup>21</sup>, en Azanuy<sup>22</sup> y en gran parte de la Ribagorza.

El pronombre indefinido *otri* 'otra persona' es muy poco usado. Se refiere únicamente a personas, no a cosas, y tiene forma invariable. Tanto MZ. PIDAL, *Manual*, p. 265, § 102, como G ARCIA DE DIEGO, *Gram. hist.*, p. 103, 214, 219, están de acuerdo en que *otri* presenta la -i final por

<sup>19</sup> BADIA, Bielsa, p. 117 y p. 223; BALLARIN, Voc. s.v.

<sup>20</sup> HAENSCH, AFA, X-XI, p. 133.

<sup>21</sup> SAROIHANDY, 1898; AFA, VI, p. 19.

Véase, por ej., CASTRO y CALVO, José Mª. "Un texto ribagorzano moderno", en Miscelánea filológica dedicada a Mons. Griera, tomo I, Barcelona, 1955, pp. 181, 182, 183, etc.

influencia de qui <sup>23</sup>. Según ZAMORA, DE, p. 256, otri se emplea en el Somontano de Huesca y Barbastro (tomado de ALVAR, DA, p. 215). Según GARCIA DE DIEGO, op. cit. p. 200, "las formas otri, otre de ALTERI perduran en Aragón, Navarra, La Rioja, Soria y Cuenca"<sup>24</sup>.

10.7 Pro. Normalmente es adverbio de cantidad, correspondiente al castellano 'bastante, suficiente':

ya ne b'ha pro 'ya hay bastante (de ello)'

Del lat. PRODE. *Pro* está documentado en Ansó, Echo y Bielsa<sup>25</sup>; sin embargo, su uso debe de ser bastante más extendido<sup>26</sup>.

10.8 Tanto; en fem. tanta; en pl. tantos, tantas; neutro tanto. Aunque la Real Academia Española considera esta partícula como demostrativocuantitativa (cfr. Esbozo, p. 217), es evidente que también se puede considerar como adverbio de cantidad o como indefinido.

La construcción de las frases con tanto se hace siempre con el partitivo de, cuando actúa como indefinido:

¡no bies que ne b'ha tantos de carnizés!' ¡no ves que hay tantos carniceros!'

A primera vista parece que el empleo del partitivo de se debe a la condición de ponderativo de cantidad de tantos. Pero en realidad, lo que exige el de partitivo es el referirse a un número limitado dentro de un número total ilimitado de sujetos (u objetos). Por otra parte, de partitivo exige el complemento pronominalo adverbial ne, que, aunque parece expletivo, viene a reforzar la idea de que es "de ello" (de un conjunto total) de lo que hay tantos (véase más adelante 12.8).

Vid. MALKIEL, Y. "Old Spanish nadi(e), otri(e)", en Hispanic Review, XIII, 1945, p. 221. (cit. por ALVAR, DA, p. 215).

<sup>24</sup> ALVAR lo registró en Sabiñánigo, pero no en otros pueblos del Campo de Jaca, en que lo consideran del Somontano, Jaca, § 44, p. 94.

<sup>25</sup> Cfr. ROHLFS, Le gascon, p. 192. BADIA, Bielsa, p. 163 y 321.

<sup>26</sup> La variante prou está recogida en Fanlo (ROHLFS, Loc. cit.), en Bielsa, Ansó, Benasque, Graus (BADIA, Contribución, s.v.), Alta Ribagorza (HAENSCH, AFA, X-XI, p. 132) y en La Litera (COLL, s.v.). Además, es usual también en catalán y en gascón (cfr. ROHLFS, Le gascón, p. 192; PALAY, s.v.). BORAO recoge también prou, y PARDO s.v. prou dice: "también pro".

Comp. las construcciones tantes de amics en gascón; tant d'amis, en francés; tanta de gracia, en catalán; tanta de gent, en provenzal; muchas de yentes, en antiguo español<sup>27</sup>.

En aragonés, lo mismo que en las lenguas galorromances y el catalán, siempre que se pondera una cantidad o un número limitado, concreto, extraído del conjunto total de esa clase de unidades, se emplea la construcción tanto de, tantos de, totalmente vigente en Panticosa. Por el contrario, es una construcción desconocida en el castellano actual.

10.9 Tó. El indefinido tó 'todo' y sus respectivas formas de fem. y pl., toda 'toda', toz 'todos', todas 'todas', tienen un mismo uso que en castellano, como adjetivo y como pronombre:

tó ro que teneba que fer 'todo lo que tenía que hacer', cata: tó pleno de toperas 'mira, todo lleno de toperas', en toz es laus igual 'en todos los lados igual', subió ta ra ripera toz os días 'subió a la ripera todos los días', tó ro equipaje 'todo el equipaje', bienen toz os artistas t'aquí 'vienen todos los artistas a (hacia) aquí', ...que todas as mullés lleban... 'que todas las mujeres llevan'.

Lo único notable es el masculino plural, con el morfema -z de plural proveniente de un grupo -ts anterior: tots > toz <sup>28</sup>. La forma toz está documentada en Bielsa, Azanuy, Graus, en el Valle de Gistau; tó, en Graus<sup>29</sup>. En resumen, tenemos tot - toz en Azanuy, Bielsa, Gistau; y to - toz en Graus, coincidiendo con el sistema usual en Panticosa.

10.10 Un, uno. Tiene las formas de fem. y de pl. una, unos, unas, y funciona exactamente igual que en castellano. Sólo hay que llamar la atención sobre la construcción la un 'el uno', especialmente en la frase la un y la otro, sobre la que se habló largamente en 5.6c.

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Cfr. ROHLFS, Le gascon § 511, p. 192; para el provenzal vid. R. LAFONT, La phrase occitane, Essai d'analyse systématique, Montpellier, 1967, p. 124. Cit. por ROHLFS.

<sup>28</sup> Véase atrás 3.5 Cfr. también ALVAR, DA, § 100.

<sup>29</sup> BADIA, Contribución, s.v. tot; SAROIHANDY, 1898; AFA, VI, p. 14; SAROIHANDY, 1901, pp. 651, 653. También información personal de 1974. BADIA, Contribución, s.v.; SAROIHANDY, AFA, VI, p. 25.

La forma de plural *uns*, desconocida en Panticosa, es usual en Bielsa, en el Valle de Gistau, en Benasque y en la Alta Ribagorza en general<sup>30</sup>.

# 10.11 Otros pronombres indefinidos.

Existen otros exactamente iguales que en castellano: cada, poco, etc. (por ej.: s'ha estilato poco 'se ha estilado poco').

Guaire 'mucho', en frases negativas e interrogativas, usual en Bielsa, Benasque, Alquézar, Bisaurri, Fiscal, Campo, Graus, Benabarre, Peralta, etc.<sup>31</sup>, es muy poco usada en Panticosa (Vid. 13.5).

Como es normal en altoaragonés, no existe el pronombre 'alguien', ni ningún equivalente, sino que se utiliza beluno, beluna 'alguno, -a'32.

BADIA, Bielsa, p. 118. Para el Valle de Gistau: uns cuantos más (información facilitada por Lucía Dueso, año 1974). Para Benasque: BALLARIN, 1971, p. 17. Para la Alta Ribagorza: AFA, X-XI, p. 134.

<sup>31</sup> Cfr. BADIA, Bielsa, pp. 163 y 286; BALLARIN, 1971, s.v.; ARNAL, s.v.; HAENSCH, AFA, X-XI, p. 133; KUHN, HAD, p. 244; BADIA, Contribución, s.v. Además, según datos personales, en el Valle de Gistau se emplea la variante güeire.

<sup>32</sup> Cfr. HAENSCH, AFA, X-XI, p. 134, donde se expresa de forma similar para Bisaurri, Bonansa, Espés, Castanesa, etc.

### 11. LOS NUMERALES

#### 11.1 Cardinales

No hay diferencia alguna con respecto al castellano en los primeros 19 numerales cardinales.

A partir de veinte, se encuentran en cambio algunas formas diferentes. Proceden de los mismos étimos latinos que el castellano, por lo que las pequeñas diferencias se deben solamente a la distinta fonética evolutiva.

Las decenas son las siguientes:	
bende < VĪGINTĪ,	20
trenda < *TREGINTA,	30
cuarenda < QUADRAGINTA,	40
zingüenda < CINQUAGINTA,	50

Se observa que la única diferencia con el castellano consiste en la sonorización de las sordas tras nasal. Estas formas, sin embargo, son muy poco usadas y es más frecuente oír *bente*, *trenta*, etc., variantes muy difundidas en Aragón, e incluso en el habla vulgar de gran parte de la Península<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cfr. ZAMORA, DE, pp. 166 y 252. Las formas bente y trenta, documentadas en el Campo de Jaca por ALVAR, Jaca, § 40, son consideradas como vulgarismos. La forma trenta también está señalada en el judeoespañol de Bosnia, BARUCH, RFE, XVII, 1930 (cit. por ALVAR, Jaca, p. 92).

No se encuentra ninguna huella de las formas tradicionales aragonesas, cuaranta, zincuanta, etc., debidas a una retrotracción del acento latino<sup>2</sup>.

Las siguientes decenas, de 50 a 100, son iguales que en castellano. Ej.: plegar ta sesenta 'llegar a sesenta'. Tampoco hay diferencias apreciables en las centenas.

#### 11.2 Ordinales

Por lo que respecta a los ordinales, se usan hoy los mismos que en castellano, excepto para los dos extremos: *primer* 'primero' y *zaguero* 'último'.

Destaca además que *primer* sirva tanto para el masc. como para el fem. (lo cual es corriente, por otra parte, en el Altoaragón):

a primer bez 'la primera vez'.

También, aunque ya quedó señalado al hablar del pl., llama la atención que el pl. de zaguero no sea, según la regla general, zagués. Por el contrario, es o zaguero / os zagueros <sup>3</sup>.

Para los numerales en aragonés cons. ALVAR, DA, pp. 210-211, y ZAMORA, DE, pp. 251-252.

<sup>2</sup> Cfr. MZ. PIDAL, Manual, p. 244; ALVAR, DA, pp. 210-211 y ZAMORA, DE, p. 252.

Sobre los numerales en general véase MZ. PIDAL, Manual § 80 y § 90, pp. 242-247, y GARCIA DE DIEGO, Gram. hist., pp. 215-217.

# 12. LOS COMPLEMENTOS PRONOMINALO-ADVERBIALES

12.1 Se ha señalado como representativo de las hablas pirenaicas la conservación de derivados pronominalo-adverbiales procedentes de IBI e INDE (cfr. ZAMORA, DE, p. 283). No es raro, por tanto, que también en Panticosa encontremos ejemplos de esta conservación.

A. BADIA, en un trabajo muy completo, estudió ya en 1947 llos complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la Península Ibérica. Especialmente interesante es la parte que se refiere al aragonés antiguo y, sobre todo, moderno. Se sigue, más o menos, aquí, su clasificación respecto a las diversas funciones de los complementos. En algunos casos los datos que se dan de Panticosa constituyen una aportación original, pues si con respecto a en < INDE ya dijo algo KUHN (cfr. HAD, p. 120, donde cita dos frases, escasamente: len digo y sin dezírlene), sobre bi < IBI y su empleo en Panticosa no conozco ninguna referencia.

Siguiendo, pues, aproximadamente, el esquema de BADIA, Compl., veremos primeramente los usos de bi y después los de ne, en.

12.2 El complemento pronominalo-adverbial derivado del lat. IBI es, fundamentalmente, bi. Esta forma básica se modifica, a veces, según el contexto. Lo más normal en Panticosa es que quede reducida a una b' explosiva, cuando va ante vocal, y que se convierta en be, mediante una abertura de la -i, cuando va ante consonante. A no ser que esa consonante sea una y, pues entonces se conserva en la forma bi.

En resumen, pues, existen tres variantes principales: b'eba, be son, bi ye.

En cuanto a las funciones de *bi*, se pueden resumir prácticamente en dos: como locativo y en la construcción con *aber* como impersonal.

a) Locativo. El empleo como locativo ocurre normalmente con el verbo ser. Cabe pensar que, al tener este verbo dos significados, 'ser' (esencial) y 'estar' (situacional), necesite recalcar, en ciertas ocasiones, su sentido locativo (no esencial).

Ejemplos:

ya be son 'ya están aquí (ahí)', ya bi yera 'ya estaba allí (ahí)',

astí ye l'auto. Ya bi ye 'ahí está el auto, ya está aquí (ahí)',

be son sólo os días de fiesta '(ellos) están (ahí) solamente los días de fiesta',

ya b'han estato 'ya han estado (ahí, allí)'.

Algunas veces es claramente expletivo: por astí be son (as crapas) 'por ahí están' ¿de dónde bi yes? '¿de dónde eres?'.

En un ejemplo recogido, puede ser considerado quizá como complemento preposicional, aunque también puede ser simplemente un locativo:

ya b'han traballato 'ya han trabajado (allí o en ello)' (y nótese que es ésta la única ocasión en que no es utilizado con el verbo ser).

b) Construcción con aber como impersonal.

Ejemplos:

¿A qu'has ito t'allí? A bier o que bi eba '¿a qué has ido (a) allí? A ver lo que (allí) había'. Es éste el único ejemplo en que se registró bi eba; normalmente es b'eba.

B'eba más chen qu' en garra sitio 'había (allí) más gente que en ningún sitio'.

Cuando b'ha tiempo 'cuando hay tiempo'.

Me feba mal porque b'eba mal 'me dolía porque (allí) había mal'.

¿B'ha bel can por astí? '¿hay algún perro por aquí (ahí)?'.

Pues b'eba una garza mala... 'pues había (allí) una urraca mala...'.

B'ha mucha chen 'hay (ahí o aquí) mucha gente'.

Como se ve, la expresión impersonal de la existencia localizada corresponde a b'ha 'hay'. En el imperfecto es b'eba 'había (allí)'.

Si además de bi entra en combinación el complemento ne, tenemos las formas:

ne b'ha 'hay (allı) de ello' ne b'eba 'había (allı) de ello'.

Especialmente b'ha y ne b'ha son de uso muy general en Panticosa. Equivalen, lógicamente, a los bi ha y bi'n ha chesos¹. Sobre todo esto véase más adelante, donde se habla de las combinaciones de los dos complementos.

También hay que llamar la atención sobre el hecho de que b'ha se emplea a menudo en la perífrasis de obligación "hay que + infinitivo": b'ha que puyar mañana 'hay que subir mañana'.

- 12.3 El complemento derivado de IBI se usa en el norte del Altoaragón, desde Ansó hasta Benasque, y en toda la Ribagorza. En el Somontano pueden encontrarse ejemplos aislados².
- 12.4 El complemento pronominalo-adverbial derivado del lat. INDE es ne, en o 'n, n', según el contexto. En la mayor parte de los casos aparece en en situación proclítica, delante del verbo, formando grupo con él, y ne en situación enclítica, tras el verbo. Sin embargo, tras los pronombres les, bos, nos, es decir, los acabados en -s, aparece ne, aunque a continuación vaya el verbo. Muy a menudo se reduce a 'n tras vocal y a n' ante vocal.

Para Echo véase SAROIHANDY, 1901, pp. 650-651; BADIA, Contribución, p. 199; KUHN, HAD, pp. 121-122; KUHN, Sintaxis, pp. 20-21.

Para Bielsa, BADIA, Bielsa, pp. 114-115, 233, 348.

Para el Campo de Jaca, ALVAR, Jaca, p. 117: "apenas si se encuentra".

Para la Ribagorza puede verse BADIA, Contribución, p. 199. (Es usual en Campo, Graus, Estadilla..., como puede verse en diferentes textos publicados en las respectivas modalidades locales de aragonés ribagorzano). Y, en general, véase BADIA, COMPL. § 23 y §§ 174–175, 177, 179 y especialmente 186 a 192. Y un resumen en ZAMORA, DE, p. 283, y ALVAR, DA, pp. 294–296, § 195. Para su uso en aragonés antiguo y en otros idiomas peninsulares, cons. también BADIA, Compl. § 77 a 84, 93 a 98 y 107 a 116. (Para el Somontano: nusotros no i cogébanos 'nosotros no cabíamos allí', en Adahueca. Cfr. Juana COSCUJUELA, A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Somontano), Huesca, 1982, p. 110).

<sup>1</sup> Cfr. GASTON, pp. 12 y 38, y KUHN, HAD, pp. 121-122.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> En Ansó, a pesar de que ZAMORA, *DE*, p. 284, siguiendo a ALVAR, *DA*, p. 296, dice que no se usa, está documentado a principios de siglo por SAROIHANDY, 1901, p. 649, y más modernamente por BADIA, *Contribución*, s.v. y, p. 199..

En cuanto a los sentidos principales, el más frecuente es como complemento preposicional. También se usa mucho con verbos de movimiento. Sin embargo, como partitivo, los ejemplos son escasos y no se documentó ninguno en que aparezca como locativo (aunque es evidente que cuando se usa con verbos de movimiento tiene originalmente ese sentido, que hoy se puede apreciar más o menos claramente según los casos). Como se ha visto, el uso como locativo queda prácticamente reservado a *bi* (Vid. anteriormente, apartado 2.a.).

a) En, ne como complemento preposicional. Este es el uso más conocido y frecuente, tanto en Panticosa como en todo el Altoaragón (cfr. ZAMORA, DE, p. 284). Se recogieron, por ello, multitud de ejemplos de los cuales sólo se dan algunos de los más claros:

¿tamién fa aire oi por Uesca?. No'n fa miaja '¿también hace hoy

aire por Huesca?. No hace (de ello) nada';

puede que aún en aiga en casa 'puede que aún haya (de ello) en casa'

(se hablaba de ruecas);

en suelto 'lo suelto' o 'suelto de ello'. En este caso, puede traducirse por el pronombre personal;

en suelto muchas (palabras) 'suelto muchas (de ellas)';

lo malo son las 11 oras. ¿onze en fáis? '¿once hacéis (de ello:

horas)?';

biella no'n ye mica 'vieja no lo es en absoluto' ('no es de ello nada'). Obsérvese la construcción especial que origina la colocación del complemento;

en apunto aquí 'lo apunto aquí'. Lo mismo que en la frase anterior,

se puede traducir por 'lo';

¡no, sin abé-ne! '¡no, sin haber (de ello: jabalíes)!'. Este es un buen ejemplo de colocación del complemento tras el verbo;

t'en fa u no t'en fa, ixo será 'te haga (convenza) o no, eso será'; si no aplaudís, no en canto otra 'si no aplaudís, no canto otra (jota)';

en San Sebastián en eba uno 'en S.S. había uno (de ello)'. Tanto aquí como en la frase anterior vemos cómo los pronombres indef. otra, uno,... necesitan ser reforzados por el complemento en;

no m'en acordaba yo 'no me acordaba yo (de ello)';

l'he dito que si no s'en abeba dato cuenta 'le he dicho que si no se había dado cuenta (de ello)';

si tiens campos trabája-lós, que yo no t'en trabajaré garra 'si tienes campos trabájalos, que yo no te trabajaré (de ellos) ninguno'.

Como complemento preposicional aplicado a personas no se recogieron ejemplos. El uso de *en* como complemento preposicional es, sin embargo, tan abundante y frecuente que se oye muchas veces incluso cuando se habla en castellano:

no s'en hace 'no se hace de ello', hay quien en guarda (husos), en cogía yo (setas), coles no'n dejaron una.

En este último ejemplo parece expletivo. También se recogieron algunos ejemplos, en aragonés, en que se puede considerar expletivo o pleonástico:

en eba una de cada señal 'había una de cada señal' (de ello: ovejas), no en fagas trampas 'no hagas trampas'. Aunque quizá en este ejemplo pudiera considerarse como locativo en cierta manera; es decir, 'no hagas trampas en ello, o allí'.

Por último, hace falta señalar en este apartado el uso frecuente de INDE en combinación con ILLI + INDE > l'en. En este caso, como muy bien dice KUHN, Sintaxis p. 20, el sentido normalmente partitivo de INDE, que se destaca cuando se trata de un sustantivo divisible (pan, agua, etc.), se torna en "pura sustitución del acusativo cuando se trata de un objeto indivisible". Entonces es cuando lin, lis ne se traduce por el grupo castellano 'se lo'. Esto que señala KUHN para Echo sirve también para Panticosa, donde l'en traduce a 'se lo', 'se la', 'se los', 'se las' (a él) y les ne, a 'se lo', 'se la', 'se los', 'se las' (a ellos):

ya l'en diré 'ya se lo diré', ya l'en pagaré 'ya se lo pagaré', les ne regalo 'se lo regalo' (a ellos).

(Véanse más ejemplos en el capítulo 6, apartado 2b.).

No hay que negar, sin embargo, que en muchas ocasiones el sintagma *l'en* + *verbo* funcione automáticamente, como un "tic", y se utilice, haya complemento o no.

 b) en como partitivo. Los escasos ejemplos documentados podrían en algunas ocasiones ser considerados también como casos particulares de complemento preposicional:

si en has pedito, mejor pa tú 'si has pedido (de ello), mejor para ti',

sí qu' en tiene 'sí que tiene de ello',

mientras en aya, se corta y ya está 'mientras haya (carne), se corta y ya está'.

Hace falta subrayar, de todas formas, que la mayor parte de las veces que se utiliza como complemento preposicional tiene también un matiz partitivo.

c) Ne, en con verbos reflexivos de movimiento. Es un uso frecuente y constante, como es normal en el Altoaragón, desde Ansó hasta Benasque (ZAMORA, DE, p. 284). Siempre que aparece un verbo reflexivo de movimiento se encuentra también acompañándolo el complemento ne, en < INDE, que va siempre entre el pronombre y la forma verbal, ya sea simple o compuesta. Así, por ejemplo, m'en boi 'me voy', nos n'abremos ito 'nos habremos ido'. En cambio, con las formas no personales se usa ne enclítico, tras el verbo y el pronombre: í-se ne 'irse', abé-se ne ito 'haberse ido', baxa te ne 'bájate', indo se ne 'yéndose'.

Esquematizando, existen las siguientes construcciones con las formas simples del verbo:

a) Verbo en infinitivo, gerundio o imperativo + pronombre + ne.

Ejemplos:

pa í-me ne 'para irme',

cuando quieras í-te ne, t'en bas 'cuando quieras irte, te vas'.

b) Pron. + en, ne + verbo conjugado.

Ejemplos:

le dijié que s'en ise d'astí 'le dije que se fuera de ahí',

t'en bas a espiochar y no dizes cosa 'te vas a cavar y no dices nada', os ne fuistes 'os fuisteis',

y nos ne bamos 'y nos vamos',

¿ya miras de que no te s'en bayan? '¿ya miras (cuidas) de que no se te vayan?',

u nos ne bamos ta otro bar 'o nos vamos a otro bar'.

Y con las formas compuestas:

a) Verbo aux. en infinitivo + pron. + ne + participio de verbo reflexivo de movimiento.

Ejemplos:

abé-se ne ito 'haberse ido'.

b) pron. + en, ne + verbo aux. conjugado + participio de verbo reflexivo de movimiento.

Ejemplos: s'en ha ito 'se ha ido', nos n'abremos ito ta otro lau 'nos habremos ido a otro lado'.

Como puede observarse, prácticamente todos los ejemplos son con el verbo *ir*. Ello se debe a que es el que más se usa. También hay ejemplos con otros verbos de movimiento: *m'en puyo ta ras cumbres más altas* 'me subo a las cumbres más altas', *nos ne tornaremos* 'nos volveremos'. Véase, para más ejemplos, la conjugación completa del verbo *ir* en el apartado 16.14.

Por último, y como ya se ha señalado, cabe llamar la atención sobre el sentido locativo, originario, de ne, cuando se emplea con verbos de movimiento. Aunque en algunos ejemplos, como nos n'abremos ito ta otro lau o que s'en ise d'astí, es difícil ver ningún sentido y sólo un uso exigido por la sintaxis, en otros se ve claramente el sentido originario de "de aquí" o "de ahí". Así, en os ne fuistes 'os fuisteis (de ahí, de allí), en nos ne bamos 'nos vamos (de aquí)', etc. Es decir, el sentido del complemento se realza cuando en la frase no hay un adv. de lugar.

- 12.5 Como ya se ha señalado multitud de veces, el complemento ne es de uso más extendido quebi, tanto en vitalidad como en área geográfica. Por los datos disponibles, se puede decir que todo el Altoaragón, prácticamente, conoce el complemento derivado de INDE<sup>3</sup>.
- 12.6 Combinación de ne más forma impersonal. Los dos complementos pueden formar grupo, llegándose así a una complejidad sintáctica capaz de expresar, cuando conviene, mucho más concreta y exactamente el sentido.

109

Para Echo y Ansó, cfr. SAROIHANDY, 1901, pp. 649 y 650. Para Echo, además, especialmente, KUHN, Sintaxis, pp. 20-21. KUHN, HAD, pp. 120-123, lo documenta en Echo, Embún, Linás, Torla, Fiscal, Bolea, y naturalmente Panticosa. ALVAR, Jaca, § 74, pp. 116-17, para todo el Campo de Jaca. BADIA, Contribución. pp. 86 y 141, en Ansó, Echo, Oto, Buesa, Lavalle, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta y Fonz. Para Bielsa, véase también Badia, Bielsa, pp. 112-115; y para Graus, SAROIHANDY-ALVAR, AFA, VI, pp. 22-23. Véase, además, para Benasque, BALLARIN, Voc., s.v. en; y para el Somontano de Barbastro, ARNAL, Alquézar, s.v. ne y en; y para el V. de Aragüés, GONZALEZ GUZMAN; P. 93. Como estudio general cons. BADIA, Complementos, especialmente § 177, 181-184 y §§ 189, 194, 196-198 y 200. Cons. también, del mismo autor, Morf. arag., pp. 18-23. Como resumen, pueden verse ALVAR, DA, § 195, pp. 296-298, y ZAMORA, DE, pp. 284-285. Sobre INDE en aragonés antiguo, v. BADIA, Complementos, §§ 85 a 92 y §§ 99 a 116, donde también se cita bibliografía..

Ejemplos:

ya ne b'ha pro 'ya hay bastante (de ello)',

¿no ne b'ha más gordas? '¿no hay más gordas (allí, de ello)?',

¡si ne b'ha de chabalíns! '¡si hay (ahí, de ello) jabalíes!',

...que ne b'ha tántos de carnizés 'que hay (aquí, de ello) tantos carniceros',

que no ne b'eba ni pa mí ni pa ellos 'que no había (allí, de ello) ni para mí ni para ellos',

¿mus?, no ne b'ha '¿mus?, (aquí) no hay (de ello)',

t'astí, ta Jarandín, a buscar carrachinas, que ne b'ha como cullar '(a) ahí, a Jarandín, a buscar caracolillas, que hay (allí, de ello) gran cantidad (lit. como cazo)'.

Esta combinación de ne y bi se mantiene bien, incluso entre jóvenes, en el presente ne b'ha. Sin embargo, se conserva algo peor en el imperfecto ne b'eba. En otros tiempos no fue oída en ninguna ocasión.

Entre los jóvenes, es frecuente oír en abeba:

en abeba tres paritas con zinco cordés 'había tres paridas con cinco corderos',

berás si en abeba 'verás si había de ello'.

Donde, como se aprecia, falta el complemento bi.

Abeba se utiliza a veces en vez de eba o iba 'había'. Seguramente es una forma procedente de fuera del valle o, simplemente, rehecha analógicamente sobre la forma castellana.

12.7 Como se ha podido observar, no existen en Panticosa formas palatalizadas de este grupo<sup>4</sup>.

Las combinaciones de IBI + INDE son conocidas en buena parte del Altoaragón<sup>5</sup>.

Sobre las formas palatalizadas cfr. BADIA, Complementos, § 177, pp. 229-230.

<sup>5</sup> En Bielsa (BADIA, *Bielsa*, pp. 114-115), en Echo (KUHN, *HAD*, p. 122, GASTON, p. 38, SAROIHANDY, 1901, pp. 650-651, KUHN, 1960, pp. 20-21), en Ansó (SAROIHANDY, 1901, p. 649), en el Valle de Vió (SAROIHANDY, 1913, *AFA*, VIII-IX, p. 191 = *RIEB*, 7, p. 487), en el V. de Gistau (inf. personales), en Graus, aunque el grupo está siempre palatalizado (SAROIHANDY-ALVAR, *AFA*, VI, p. 23), y en Benasque (BALLARIN, *Voc.* p. 25). Posiblemente también en algún otro sitio, pero éstas son las referencias conocidas, si nos atenemos a lo publicado.

Las formas de Panticosa b'ha y ne b'ha son paralelas a las construcciones francesas il y a, il y en a, y a las catalanas hi ha y n'hi ha.

Comparando las formas tensinas con las de otras zonas del Pirineo aragonés, llama la atención que en Sercué (V. de Vió) se utiliza la misma forma que en Panticosa: b'ha muitos crapazals 'hay muchos calabazares', ¿ya no ne b'ha de lupos? Aún ne b'ha muitos '¿ya no hay lobos? Aún hay muchos' (SAROIHANDY, loc. cit.). Nótese también el uso del partitivo de, igual que en Panticosa.

Por otra parte, aunque en Echo lo normal es bi ha 'hay', también se utiliza la forma contracta b'ha, sobre todo cuando se expresa obligación presente o futura: ba que darli güelta, ba qu'encontornarla <sup>6</sup>.

En Ansó, distinguiéndose de todos los otros sitios, se utiliza el verbo estar en vez del haber: no bi'stá camino 'no hay camino'<sup>7</sup>.

Con todos estos datos reunidos, puede hacerse una interesante comparación entre la frase "no hay (allí) de ello" o, en su caso, "hay (allí) de ello", en las diversas zonas del Altoaragón. Esto permitirá ver la posición de la forma panticuta en el conjunto.

Ansó	Echo	Panticosa	Sercué (Vió)
no'n i'stá en bi'stá	no bi'n ha no'n i ha no i'n ha	no ne b'ha	no ne b'ha
Bielsa	Plan (Gistau)	Graus	Benasque
uno'n bi ha no ñ'y hay	en y yay en yay	no ñ'i ái	en yey

Como se ve, en todas las variantes paralelas se colocan los complementos antes del verbo. Sin embargo, en el V. de Gistau, en Graus, en Benasque y, en parte, en Bielsa, aparece además otra y al final, que hace sospechar influencia castellana. Se pueden distinguir, por lo tanto, claramente tres grupos:

Veremundo Méndez, versos 51-52 de La trilla; pueden verse por ejemplo en ALVAR, 1965, p. 105.

<sup>7</sup> SAROIHANDY, 1901, p. 649.

- 1. Ansó, con su original bi'stá 'hay'.
- Echo, Panticosa, V. de Vió y Bielsa, en que, de una u otra forma, se realiza la combinación de los dos complementos ante la forma ha del v. aber.
- 3. Bielsa, V. de Gistau, Graus, Benasque, en que aparece otra y tras el verbo aber y donde con frecuencia la forma procedente de INDE se palataliza. Bielsa, como puede apreciarse, está a caballo entre los grupos 2 y 3. Panticosa y el V. de Vió se sitúan en una posición central, con una forma idéntica, que demuestra una mayor cristalización sintáctica. Es la forma que se podría llamar característica del altoaragonés central.

# 12.8 El partitivo de

El complemento ne, en, es exigido por el partitivo.

En Panticosa es muy normal el uso de la partícula de como partitivo, al igual que en otros puntos del Altoaragón. Generalmente se utiliza la partícula partitiva de cuando el hablante se refiere a un número limitado de personas, animales o cosas, de entre el conjunto total de unidades existentes. Precisamente esto hace que el partitivo exija siempre en la frase la partícula pronominalo-advervial ne o en 'de ello'.

Muchas veces, desde el punto de vista del castellano, parece esta partícula totalmente expletiva. Sin embargo, el mismo carácter parcial, partitivo, de la frase, exige la presencia de *ne*.

Ejemplos:

¿en ha sobrau de remolacha? '¿ha sobrado remolacha?', ¡si ne b'ha de chabalíns en l'Estacho! '¡si hay jabalíes en el Estacho!',

joy, ixe, si en dize de palabrons! 'juy, ese, si dice palabras raras!'.

Según vemos, el complemento ne, en es necesario para el funcionamiento del de partitivo en la frase. Si en antecede inmediatamente al verbo (en ha sobrau, ne b'ha, en dize), la partícula de va inmediatamente antes del sustantivo al que limita numéricamente. La presencia mutua y simultánea de las dos partículas es algo que se cumple siempre (o casi siempre). Así, mientras tenemos el ejemplo ne b'ha de chen 'hay gente', tenemos este otro: b'ha mucha chen 'hay mucha gente'. Así vemos que si no aparece una partícula, no lo hace ninguna de las dos. Es también característica la aparición de la partícula partitiva de tras adverbios de cantidad, pronombres indefinidos, etc. En definitiva, tras partículas cuantificadoras o ponderativas de cantidad (Vid. 10.8).

Ejemplos:

ino bies que ne b'ha tántos de carnizés! ino ves que hay tantos carniceros!',

que no b'ha pro de sitio 'que no hay bastante sitio' (éste fue el único ejemplo en que no apareció el complemento ne).

Sobre esto véase también capítulo 10, apartado 11. Ocurre lo mismo en el aragonés de Echo<sup>8</sup>.

Como se ha visto, el sustantivo delimitado numéricamente por el partitivo va siempre en plural. Se supone que este plural abarca el número total de ejemplares o individuos de esa especie (ej.: carnizés, chabalíns, palabrons) y el de antepuesto delimita unos cuantos ejemplares de ese conjunto.

Sin embargo, cuando el sustantivo tiene un sentido colectivo o indica ya de por sí una cantidad ambiguamente ilimitada, entonces se utiliza en singular (ej.: chen, sitio, remolacha; en este último caso, quizá más difícil de ver, hay que pensar que se refiere no a "una remolacha", sino a "la remolacha" en general, tomada como cantidad total).

12.9 Como ya se ha señalado desde SAROIHANDY, el partitivo es conocido y usado en el Altoaragón. En especial, ha sido documentado en los lugares más conservadores, aunque restos del partitivo, o ejemplos aislados, pueden encontrarse en general en toda la zona altoaragonesa<sup>9</sup>.

También se encuentra en aragonés antiguo: muytas de cosas, tantas de gentes, sins de fillos, etc. en la Crónica de San Juan de la Peña, 55, 57 y 148<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Cfr. KUHN, Sintaxis, pp. 16-17 y 20.

<sup>9</sup> En cuanto a referencias concretas recordemos la de SAROIHANDY, que cita ejemplos de Echo y Ansó (1901, pp. 649 y 650): de gordas en tiengo, ya en tiene de comida (Ansó), no a féito oi pon d'áire (Echo). También KUHN recoge ejemplos de Echo: n'éba que fer a ormino de buxadas 'habia que hacer a menudo trabajos' (HAD, p. 157). Sobre el partitivo en aragonés, cons. en general, ZAMORA, DE, p. 286, KUHN, HAD, § 51, p. 157, y ALVAR, DA, p. 301.

Para su extensión fuera del aragonés vid. ROSENBLAT, p. 190, § 150.

<sup>10</sup> Cit. por KUHN, HAD, p. 157.

Comp. el uso actual en Echo de de tras la preposición sin y después de las cifras<sup>11</sup>.

12.10 El partitivo no existe, en cambio, en gascón<sup>12</sup>, al igual que en castellano, pero sí en francés, donde es una característica esencial en la lengua moderna, y en italiano, donde su uso es conocido aunque no obligatorio<sup>13</sup>.

También existe en provenzal14.

El partitivo de se documenta ya en el latín vulgar de Italia y Galia 15.

<sup>11</sup> KUHN, Sintaxis, pp. 16 y 20.

<sup>12</sup> Cfr. ROHLFS, Le gascon, § 459, p. 178; son conocidas, sin embargo, construcciones como tantes de amics: ROHLFS, p. 192.

<sup>13</sup> Cfr. BOURCIEZ, Eléments de ling. romane, pp. 459, 688, 689 y 532.

Vid. LAFONT, La phrase occitane. Essai d'analyse systématique, Montpellier, 1967, p. 122. Cit. por ROHLFS, p. 178.

Sobre los orígenes del partitivo en el lat. vulgar cons. BOURCIEZ, Eléments de ling. romane, p. 255.

# 13. LOS ADVERBIOS

En general, se encuentran en Panticosa los mismos adverbios específicamente pirenaicos que en otras zonas altoaragonesas. También es frecuente el uso de algunos adverbios castellanos.

Se dan aquí todos los recogidos, agrupados según su modalidad. Se procuran dar en cada uno ejemplos y referencias bibliográficas sobre su empleo en aragonés. En un último apartado se anotan las locuciones adverbiales.

# 13.1 Adverbios de lugar

Son, con mucho, los más abundantes:

Abán 'adelante' < (AD) AB ANTE: siguiendo más abán se plega ta un monte 'siguiendo más adelante se llega a un monte'. No es usual este adverbio en otras partes, pues se emplea normalmente adebán (Cfr. BADIA, Bielsa, p. 162). Comp. debán, tadebán.

Abaxo 'abajo' < AD BASSUS1. Comp. tabaxo.

Allá abán 'allá adelante, lejos'. Comp. allá ibán 'allá delante' en Agüero (BUESA, Soluciones antihiáticas. § 37).

Allí < AD ILLIC: allí ye Loarre 'allí está Loarre'.

Ande 'donde', vulgarismo muy extendido. Es más normal do, don.

<sup>1</sup> Cfr. DCELC, s.v. bajo.

Adrentro 'adentro'. Forma esporádica. Comp.t'adrentro. Normalmente drento.

Aquí < AD ECCUM HIC: yo soi aquí 'yo estoy aquí'. Comp. t'aquí.

Astí 'ahí' < \*AD ISTUD HIC (?): qué fas astí? '¿qué haces ahí?', ni pasarba por astí 'ni pasaría por ahí (aquí)', astí en ebeba uno 'ahí había uno (de ello)', os que se fan por astí, que se meten royos pa la sanmigalada 'los que se hacen por ahí, que se ponen rojos para el otoño', estábos astí' estáos ahí', b'ha bel can por astí? '¿hay algún perro por ahí?', sal d'astí 'sal de ahí', posa-te astí 'siéntate ahí'.

A veces se puede traducir por el cast. ¡aquí", aunque no se corresponde precisamente. El lugar exacto en que uno está es aquí; cualquier lugar cercano o, en ocasiones, el lugar mismo en que se está, pero en sentido aproximado, es astí: cuando pases por astí ya la beirás 'cuando pases por aquí (ahí) ya la verás'.

El adv. astí es usual en casi todo el Altoaragón2.

Astí-riba 'ahí arriba', compuesto de astí: astí-riba en o balneario 'ahí arriba en el balneario'. En Panticosa no se conserva alto o dalto 'arriba' como en Echo, Sercué, en el Valle de Vió (astí aldo 'ahí arriba'), Bielsa o Benasque<sup>3</sup>.

Arriba: río Bolática arriba. Comp. en cambio talto 'hacia arriba' en Bisaurri<sup>4</sup> y entalto en Graus<sup>5</sup>.

Desde Echo (SAROIHANDY, 1901, p. 650) y Aragüés (GONZALEZ GUZMAN, p. 93, que por cierto, lo escribe con h- y no da el significado) hasta Sercué, en el Valle de Vió (SAROIHANDY, 1913, AFA, VIII-IX, p. 191), Bielsa (BADIA, p. 162) y Benasque (BALLARIN, Voc., s.v.), por el norte, hasta Campo, Peralta (BADIA, Contribución, s.v.), Naval (Cfr. el diario Nueva España, de 13 de junio de 1974) y Alquézar (en el compuesto astibán, ARNAL, Voc., s.v.) por el sur. Para la Alta Ribagorza cfr. H AENSCH, AFA, X-XI, p. 142. PARDO, s.v., también lo documenta.

Para el Campo de Jaca, ALVAR, Jaca, § 68, registra astí, escribiéndolo con h. Evidentemente astí se usa en muchos otros sitios, pero aquí nos atenemos a las referencias publicadas. Cfr. también ALVAR, DA, p. 249, donde lo escribe sin h- pero lo deriva, erróneamente a mi juicio, del castellano hasta ahí.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Vid. SAROIHANDY, 1901, p. 650, y 1913, p. 191, BADIA. Bielsa, p. 162, BALLARIN, Voc., s.v.

<sup>4</sup> HAENSCH, AFA, X-XI, p. 142.

<sup>5</sup> ALVAR, AFA, VI, p. 36.

Debán 'delante' < DE AB ANTE: debán de tú 'delante de ti'. Debán está documentado en buena parte del Altoaragón<sup>6</sup>.

Debaxo 'debajo': le pilló debaxo 'le cogió debajo'. A veces debaixo, muy esporádicamente. Comp. debaxo como prep. documentado en Echo<sup>7</sup> y en Bielsa<sup>8</sup>.

Decá 'nt' allá 'de aquí hacia allá'. Forma adverbial compuesta tan rara como poco usada, y no documentada en otros lugares. Puede provenir de \*de cara enta allá. O podría ser quizá decá < DE HIC AD, es decir, una forma local de dica 'hasta'9.

Dezaga 'detrás': astí dezaga puya 'ahí detrás sube'. Sin embargo: lo 'ndrezó lo d'atrás 'lo enderezó el de atrás'. Comp. en Bielsa ta zaga 'atrás, detrás' y la loc. prepositiva de zaga de 'tras'<sup>10</sup>. También en Echo dezaga 'detrás'<sup>11</sup>.

Do 'donde': ¿do ye ra plaza? '¿dónde está la plaza?', ¿de do biens? '¿de dónde vienes?', ¿do yeran? '¿dónde estaban?', ¿por do se ba ta ra fuente?' '¿por dónde se va a la fuente?'.

Esta es la forma más frecuente y que, por otro lado, parece más correcta a los hablantes. Existen también otras: don, on, ó, e incluso formas vulgares como onde, ande, que son más bien raras.

Desde Agüero (en el compuesto allá ibán < allá debán, BUESA, Soluciones antihiáticas, § 37) y Ansó (SAROIHANDY, 1901, p. 649) hasta Bielsa (BADIA, p. 162), Benasque (BALLARIN, Voc., s.v.) y toda la Alta Ribagorza (HAENSCH, AFA, X-XI, p. 142). KUHN, HAD, p. 86, documenta debán en Ansó, Echo, Embún y Torla. Según ALVAR, DA, p. 249, es general en el Pirineo.</p>

KUHN, HAD, p. 61, junto a baxar para Echo, Aragüés, Sallent, Lanuza, Panticosa, Torla.

<sup>8</sup> BADIA, Contribución, p. 77; también debaixo, Bielsa, p. 162.

Ofr. BORAO, s.v. Con el sentido de 'hacia' en Alquézar (ARNAL, s.v.) y en Bielsa, donde también significa 'hasta' y se utiliza en la acumulación dica ta, BADIA, Bielsa, p. 166. Comp. también el gallego deica 'hasta' (CARBALLO CALERO Ricardo, Gramática elemental del gallego común, Galaxia, 2º ed., Vigo 1968, p. 194) y cata 'hacia' en el Campo de Jaca, ALVAR, Jaca, § 69. Para la etimología de dica vid. ROHLFS, Le gascon, § 519.

<sup>10</sup> BADIA, Bielsa, pp. 349, 162 y 167.

<sup>11</sup> Cfr. La trilla de Veremundo Méndez, verso 142, ed. de Manuel ALVAR en Poesía española dialectal, Madrid, 1965, p. 107.

La forma don podría provenir del empleo de on con la preposición de para significar "lugar de donde", en frases como ésta que se documentó: ¿d'ón biens?. Posteriormente, esa forma fundida se extendió a otros usos, como lugar "en donde", etc.: ¿dón chugan es críos? '¿(en) dónde juegan los niños?', ¿don ye ra plaza? 'dónde está la plaza?'. E incluso se oye ¿de don biens? '¿de dónde vienes?', en lugar de ¿d'ón biens?. Sin embargo, don puede ser simplemente una forma apocopada de donde.

La frase ¿ta don bas? '¿a dónde vas?' es más frecuente en la forma ¿ta ó bas?. La frase ¿d'ó yes? '¿de dónde eres?' se distingue de ¿ó yes? '¿dónde estás?'.

Todas estas formas son conocidas en el Altoaragón<sup>12</sup>. Las formas do, ó, procedentes de (DE) UBI y las formas on, don, procedentes de (DE) UNDE, se han mezclado indiscriminadamente en Panticosa.

Drento 'dentro': enaguas con pico por drento. Comp. drento 'entro' del verbo entrar en Echo (KUHN, HAD, p. 105) y adrínto 'dentro' en Bisaurri. Alta Ribagorza (HAENSCH, AFA, X-XI, p. 142). Por otra parte, es muy normal esta metátesis de -r- en aragonés: crompar en Echo, Aragüés (KUHN, loc. cit.) y Bielsa (BADIA, p. 253), o craba, general en Panticosa crapa 'cabra'.

Existe gran cantidad de compuestos con la prep. ta 'hacia'. Entre los más usuales apuntamos éstos:

t'acá: plega ixo t'acá 'acerca eso hacia acá',

t'allá abán 'hacia allá adelante'.

t'abaxo: torna la cuerda t'abaxo 'vuelve la cuerda hacia abajo',

t'allá: aborrega-te t'allá 'córrete hacia allá',

t'allí 'hacia allí',

t'aquí: cuando plegan t'aquí 'cuando llegan aquí', t'astí: bamos a baxar t'astí 'vamos a bajar (a) ahí',

t'ande: 'a donde',

t'astíarriba: 'hacia ahí arriba', t'adrentro: 'hacia adentro',

La forma 6, en Ansó (BADIA, Contribución, s.v.), en Aragüés y Panticosa (K UHN,

HAD, p. 87), y Campo de Jaca (ALVAR, Jaca, § 68).

<sup>12</sup> La forma do está documentada en Benasque (BADIA, Contribución, s.v.), en Aineto, Embún, Biescas, Echo (KUHN, HAD, p. 87), Ansó (SAROIHANDY, 1901, p. 64). La recoge también PARDO, s.v.

La forma on, en Graus, Benabarre, Fonz, Peralta (BADIA, Contribución, s.v.), frente a an utilizado en Bielsa (BADIA, p. 162), Valle de Gistau (inf. personales) y Torla (KUHN, HAD, pp. 87-88). Comp. gascón oun, aoún < (AD)-UNDE (ROHLFS, Le gascon, § 516).

t'arriba: 'hacia arriba',

t'atrás: aún s'esbolustrará ixe t'atrás 'aún se caerá ése hacia atrás',

t'adebán: írba t'adebán 'iría hacia adelante'.

Para todo esto, véase la prep. ta y las referencias que allí se dan.

Para terminar, hay que señalar también el uso de otros adverbios de lugar que son iguales que en castellano: zerca, lejos, enzima, etc.

# 13.2 Adverbios de tiempo

Son prácticamente los mismos que en castellano. Solamente la locución adverbial *a ormino* 'a menudo, con frecuencia' se diferencia claramente del cast. A pesar de todo, aquí se reseñan con algunos ejemplos:

Ahora. No se conserva la forma agora.

Antes. 'id'.

Antonzes 'entonces', ya documentada en Panticosa por KUHN, HAD, p. 110.

Apretando 'rápidamente', gerundio en función de adverbio.

Aprisa 'aprisa, deprisa'.

Aún: que aún en lleban 'que aún llevan (de ello)'. Cuando: cuando plegan t'aquí 'cuando llegan aquí'.

Cuando bies que ra niebe baxa... claba-te en casa 'cuando ves que la

nieve baja... quédate en casa'.

Dispués 'después' es de uso general. Pero también se oye después: m'en tornaré después de que aiga fecho... 'me volveré después de que haya hecho...'

La forma dispués está documentada en Torla, (KUHN, HAD, p. 113) y obedece a un fenómeno normal en aragonés de cerrazón de la vocal protónica. Ha influido también seguramente el wau posterior y la confusión de prefijos des—/ dis—.

Mañana: b'ha que puyar mañana 'hay que subir mañana'.

Mientras: Mientras yo yera fendo este traballo tú has plegato 'mientras yo estaba haciendo este trabajo tú has llegado'.

Ya: ya ye bosau 'ya está pagado', ya b'han traballato 'ya han trabajado allí (o en ello)', ya l'han enchegato 'ya lo han puesto en marcha', ya bulle ra perola 'ya hierve la olla'.

#### 13.3 Adverbios de modo

Además de las formas bien, mal, etc., procedentes de formas sintéticas latinas, se pueden citar:

Así: así te dezirba 'así te diría'

Ascape (< a escape) 'deprisa, rápidamente'. Comp. escape, según ALVAR con la -e modal, en el Campo de Jaca (ALVAR, Jaca, § 68).

Málamén 'de mala manera', 'mal, malamente'.

Málamén, o tiempo ya no 'stá pa ixo 'de mala manera, el tiempo ya no está para eso'. Se usa mucho, incluso entre jóvenes. Es el único adv. en -mente que se registró, lo cual no deja de ser curioso, ya que está formado analíticamente sobre una partícula que ya de por sí es adv. sintético, mal < MALE<sup>13</sup>.

Aunque poco, son conocidos estos adv. en -mén < -MENTE en el Altoaragón, que por cierto hacen la terminación igual que en provenzal. Así, por ejemplo, tásamén 'escasamente' en Echo<sup>14</sup>, malamén, primeramén, sagueramén, etc. en Benasque (BALLARIN, Voc., p. 34).

Mejor, forma castellana utilizada también como adj.: si en has pedito mejor pa tú 'si has pedido de ello mejor para ti', dile-ne a Pepe, que él lo fa mejor 'díselo a Pepe, que él lo hace mejor'.

Segunte 'según, depende': (¿qué tal se pasa el invierno?) - Segunte 'depende'15.

### 13.4 Adverbios de cantidad

La única diferencia interesante respecto al castellano es *pro*. Algunos de estos adverbios son usados también como pron. indef. (*mucho*, *pro*).

Sobre el adverbio en general y su formación en las lenguas románicas, cfr. LAUSBERG, II, pp. 140-152, y especialmente sobre los adv. en -MENTE, vid. pp. 146-151, §§ 700-702.

Véase la poesía de Veremundo Méndez La agonía de las campanas, Tip. "La Académica", Zaragoza, 1945: tásamen contando / la simién que metiés pa las trufas / plegarás, si Dios quiere, esta añada.

<sup>15</sup> Segunt aparece en los textos medievales y, en la forma seguntes, en el siglo XIII y hoy en el Somontano. Proceden de SECUNDUM (ALVAR, DA, p. 250)..

Bien < BENE, con un matiz no modal sino cuantitativo: m' has feto meter es güellos bien royos 'me has hecho poner los ojos muy rojos'. Más que cuantitativo, sería intensificador de cualidad, en este caso 16. Comp. bien ponderativo de una cantidad en Bielsa (BADIA, p. 163). En realidad, bien es un adv. de modo con significación cuantitativa (Esbozo, p. 416).

Cuánto puede ser considerado tanto de cantidad como adv. interrogativo: ¿cuánto le balión? '¿cuánto le valieron?'.

Cuasi 'casi': cuasi, cuasi... 'casi, casi...'. Pero es también frecuente casi: que yo casi no beigo 'que yo casi no veo', ¡casi se bola! '¡casi se cae!'.

Mucho es la forma usual: si estásemos mucho tiempo aquí... 'si estuviéramos mucho tiempo aquí'. Muto y muito ya no se usan, pero, a juzgar por las referencias, se usaban a comienzos de siglo: te quereba muito 'te quería mucho'.

Poco: s'ha estilato poco 'se ha estilado poco'. También usado como sust.: aterriñas un poco 'quitas la nieve un poco'.

Pro 'bastante, suficientemente': plenar pro 'llenar suficientemente', ya ne b'ha pro 'ya hay bastante (de ello)', que no b'ha pro de sitio 'que no hay bastante sitio'.

El adv. pro está documentado en Bielsa (BADIA, p. 163). En la forma prou en Ansó, Bielsa, Benasque y Graus (BADIA, Contribución, p. 162), y en la Alta Ribagorza (HAENSCH, p. 132). PARDO recoge también prou, y dice: "tam. pro".

(Las partículas branca, cosa, guaire, mica, perreque, etc. véanse entre las de refuerzo de la negación, 13.6).

# 13.5 Adverbios de afirmación y duda

Igual se usa a veces con el valor de 'tal vez, quizá, seguramente': igual les dan ixe nombre 'quizá les dan ese nombre'.

<sup>16</sup> Comp. en francés: "toda una serie de adverbios lexicalizados pueden sustituir al morfema très en esta función (fort, tout à fait, super, etc.)". (GUIRAUD, Sintaxis del francés, p. 45).

Tamién 'también' tiene, a veces, un matiz ponderativo: ¡tamién l'has pillato bien! '¡si que lo has cogido bien!'. Comp. tammién en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 163) y tamián en Torla (KUHN, HAD pp. 67, 70 y 258); tamién en Echo (KUHN, HAD, pp. 70 y 258).

# 13.6 Adverbios de negación

Entre los adverbios de negación, se podría considerar tampoco:

Tú tampoco en durmiós 'tú tampoco dormiste'. No fueron documentados el modismo tampoco no ni la forma apocopada tampó.

Pero especialmente interesantes son algunas partículas que sirven para reforzar la negación: cosa, mica, miaja, branca, guaire, res, perreque.

Branca 'nada'. Su uso es muy común aplicado a cosas concretas, de cantidad mensurable (por ej. hierba, agua, etc.): no en queda branca 'no queda nada (de ello)'. Menos se aplica a cosas abstractas, no mensurables.

Además es muy normal que se anteponga la partícula negativa ni: no te dijo ni branca 'no te dijo nada'. Lo cual hace ver que en el origen, branca se refería a una cantidad positiva aunque mínima. Es decir, la mínima expresión de algo sería una branca. Hay que pensar, por lo tanto, que el empleo de branca aislado es posterior. También eso explica por qué la mayoría de las veces se puede considerar adverbio de cantidad, tanto como de negación.

Recuérdese que *branca* significa 'espiga' en Echo<sup>17</sup>. Y en otros sitios 'rama, tallo'. PARDO, s.v., p. 63 dice: 'cada uno de los tallos de una planta, pero singularmente de los que nacen del suelo'. Solamente con el sentido de 'rama' en Campo<sup>18</sup> y en Benasque<sup>19</sup>.

Según KUHN, HAD, p. 197, branquillo 'umbral' en Panticosa está construido sobre branca 'jamba' (Echo). Por otra parte, cita bránka 'nada' para Echo, HAD, p. 244. ROHLFS, Le gascon, p. 199, nos lo confirma, aportando un ejemplo de Echo: no te dura branca 'no te dura nada'.

<sup>17</sup> Veremundo Méndez Coarasa, La trilla, verso 75. Vid. en la ed. de Manuel A LVAR, Poesía española dialectal, Madrid, 1965, p. 106.

<sup>18</sup> ALVAR, «Léxico aragonés del "ALC"», AFA, VIII-IX, 1956-57, pp. 211-238.

<sup>19</sup> BALLARIN, Voc., s.v.

También en el Valle de Vió se utiliza esta forma, acomodada a su típica fonética: no te durará branga 'no te durará nada' (Sercué)<sup>20</sup>.

De todas formas, también hay que considerar la forma brenca 'brizna' (PARDO, s.v.), que no parece ser más que una variante usual en zonas orientales (frente a branca en zonas centrales y occidentales del Altoaragón). Así, en la Litera, brenca 'brizna' (COLL, s.v.), y en Benasque, brenqueta 'pequeña porción de algo' (BALLARIN, Voc. p. 69, nota). Teniendo esto en cuenta, es muy fácil ver cómo ni branca = 'ni brizna' = 'nada'.

Como partícula negativa o indefinido está documentado en Bielsa: no he comito brenca 'no he comido nada' (ROHLFS, Le gascon, p. 199); en Benasque: brénca fame tiéngo (BALLARIN, Voc., s.v.); y en general en toda la Alta Ribagorza no... brenca 'nada': no te quero brenca<sup>21</sup>.

Cosa 'nada' puede ser pronombre indefinido, adverbio de cantidad o, simplemente, partícula negativa:

no he tartido cosa 'no he dicho nada', no ha replecato cosa 'no ha entendido nada', no trobarás cosa 'no encontrarás nada', yo no he dicho cosa 'yo no he dicho nada', s'han quedato sin cosa 'se han quedado sin nada', pues no t'estrañe cosa 'pues no te extrañe nada'.

Registrado en PARDO, s.v., en realidad es de un uso general en el Altoaragón<sup>22</sup>.

Cosa, lo mismo que branca, son positivos en el origen que han adquirido un sentido negativo. Siendo en principio sustantivos que refuerzan la negación, llegan ellos mismos a tomar un sentido negativo<sup>23</sup>.

<sup>20</sup> SAROIHANDY, 1913, AFA, VIII-IX, p. 192.

FERRAZ, s.v.; HAENSCH, AFA, X-XI, p. 148.

<sup>22</sup> Documentado en Torla: no biemos cosa (KUHN, HAD, p. 244), en Bielsa: no diz cosa (BADIA, Bielsa, p. 118), en Alquézar: no teneba cosa pa dá-le 'no tenía nada para darle' (ARNAL, Voc., s.v.; 1953, p. 288), en Fanlo, del Valle de Vió: no he comito cosa 'no he comido nada' (ROHLFS, Le gascon, p. 199), en el Valle de Gistau: que no fese cosa 'que no hiciera nada' (inf. personal). Más hacia el este, en Ribagorza, ya no se emplea con el sentido de 'nada' (Cfr. BALLARIN, Voc. p. 86).

Véase sobre positivos hechos negativos GARCIA DE DIEGO, Gram. hist. esp., pp. 380-382.

A efectos de concordancia se considera femenino: yo no saperba cosa si tú no me la ises enseñato 'yo no sabría nada si tú no me lo hubieras enseñado'<sup>24</sup>.

Garra 'ninguno, -a, -os, -as'. Vid. en los pron. indefinidos, 10.3.

Guaire 'mucho' en oraciones negativas. Apenas se usa ahora. Algunos lo conocen como antiguo: no'n beigo guaire 'no veo mucho (de ello)' ('apenas lo veo).

La forma guaire < gótico WAIGARO es usual en Bielsa (BADIA, p. 163), en Benasque (BALLARIN, s.v.), en Fiscal (KUHN, HAD, p. 244), en Alquézar (ARNAL, s.v.), en Campo, Graus, Benabarre, Peralta (BADIA, Contribución, p. 111), en la Alta Ribagorza (HAENSCH, pp. 133 y 148). Corresponde al cat. gaire, francés guère.

Mica 'nada'. Aunque se puede considerar como adv. de cantidad o simplemente como sustantivo ('parte muy pequeña de algo'; una mica 'un poco'), es una partícula que se usa para reforzar la negación, y por ese conducto ha llegado a significar 'nada':

tú no me querebas mica 'tú no me querías nada',
no'n guipo mica 'no veo nada (de ello)',
no suena mica bien 'no suena nada bien',
¡biella no'n ye mica! '¡no es nada vieja; vieja no lo es en absoluto!'
(referido a una vaca).

no cogí mica de sueño 'no cogí nada de sueño', no'n replecas mica 'no entiendes nada (de ello)'.

Formas diminutivas de mica son micorrona, micarrona 'poquito' usadas como sustantivos<sup>25</sup>.

Miaja 'nada'. Igual que mica, en su origen es un sustantivo (bela miaja 'un poquito') que se emplea como refuerzo de la negación y llega a ser por sí misma partícula negativa:

Encontramos cosa con el significado de 'nada' en el castellano del aragonés Gracián: "lo revuelve todo cada día, no dejando cosa en su lugar ni tiempo". (El Criticón, Crisi VI). COROMINAS (DCELC, s.v. cosa, t. I, p. 922) dice: "En frases negativas se hizo sinónimo de 'nada', y con este valor se halla desde Alfonso el Sabio hasta Tirso de Molina y hoy en aragonés".

<sup>25</sup> Mica 'nada' está documentado en casi todo el Norte de Aragón: "Echo (SAROIHANDY, 1901, p. 651), Bielsa (BADIA, Bielsa, pp. 163-164 y 303), Alquézar (ARNAL, Voc.,, s.v.), Aineto, Lanuza, Panticosa, Embún, Torla (K UHN, HAD, p. 244), Graus (BADIA, Contribución, s.v.), etc. PARDO, s.v., también recoge mica 'nada'.

no aturan miaja, referido a las ovejas, cuando 'no se están paradas un momento',

no m'en cuaca miaja 'no me gusta nada', no has replecato miaja 'no has entendido nada', no durmiós miaja 'no dormiste nada'.

Así como mica < lat. MICA responde a la fonética altoaragonesa, miaja parece un vulgarismo general aceptado por el aragonés. Según COROMINAS (DCELC, s.v. meaja I y s.v. miga), la forma vulgar miaja procede de una confusión de migaja (deriv. de miga, utilizado en la forma ni migaja 'nada') con meaja 'moneda equivalente a medio dinero de vellón' < lat. vulgar MEDALLA, disimilación de MEDIALIA. En arag. ant. mialla (COROMINAS, ibídem), por lo que la actual miaja es una forma castellanizada fonéticamente.

El uso de migaja para reforzar la negación se documenta en español clásico: no sé leer migaja, Quijote, II, 50 (Cfr. GARCIA DE DIEGO, Gram. hist. esp., pp. 25 y 382).

Miaja es una forma generalizada en el habla vulgar de todo el ámbito hispánico<sup>26</sup>. También está registrada en aragonés<sup>27</sup>.

Ni res 'nada de nada'. Es muy poco usada. Como el cat. res. Se utiliza sobre todo en Ribagorza (Cfr. BADIA, Contribución, p. 170).

Perreque 'nada, poca cosa': no replecarás perreque 'no recogerás nada', no sape perreque 'no sabe nada'. Comp. esperrecar 'desgarrar', usado también en Panticosa, y documentado además en Ansó, Echo y Embún (KUHN, HAD, p. 184). Parece, pues, que en el origen, perreque sería algo así como 'jirón'. Según ROHLFS es gasconismo, correspondiente a perréc 'lambeau d'étoffe sans valeur' (Le gascon, 418, p. 100, PALAY, s.v.). Partícula documentada también en Echo: no bale un perreque 'no vale nada' (KUHN, HAD, p. 244), pero mientras aquí es aún un sustantivo con cierto valor negativo, en Panticosa se ha adverbializado del todo (recuérdese que "el adverbio es un adjetivo o un sustantivo falto de asiento", GUIRAUD, Sintaxis del francés, p. 45).

ZAMORA VICENTE, DE, p. 317, la cita para el andaluz.

<sup>27</sup> Miaja 'nada, en absoluto' en Graus (BADIA, Contribución, s.v.); la recogen también BORAO, PARDO y DRAE. ARNAL, en Alquézar, s.v. cosa y mica. También en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 163).

#### 13.7 Locuciones adverbiales

Las locuciones adverbiales que se recogieron en Panticosa son las siguientes, enumeradas por orden alfabético:

A forro 'aligerado de ropa; en mangas de camisa'. PARDO, s.v. forro, lo recoge con igual significado. Comp.en aforro 'en mangas de camisa' en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 220) y afórra 'yegua que no cría nunca' en Aineto (KUHN, HAD, p. 219). Comp.aforrar(se) 'aligerarse de ropa'.

A güello 'a ojo, a simple vista', locución que es mera adecuación de la castellana a la fonética aragonesa. La forma aragonesa güello es de una vigencia total en Panticosa<sup>29</sup>.

A l'alba 'al alba', donde sólo cabe resaltar que la forma del artículo no es con r: a l'alba ya estarba en pie 'al alba ya estaría en pie'.

A ormino 'a menudo, frecuentemente'. Loc. adv. documentada en muchos puntos del Altoaragón. PARDO, s.v.ormíno, la recoge con el significado de 'con frecuencia, por lo regular'. KUHN, HAD, p. 207, con el mismo significado, a ermíno en Ansó y Echo, y a ormíno en Echo, Biescas, Fiscal, Aineto, y, naturalmente, en Panticosa. ALVAR documenta a umino 'a menudo' en Salvatierra de Esca<sup>30</sup>.

A pedal 'a pie', 'andando'. En Panticosa pedals significa 'calce-tines', y más especialmente 'calcetines finos'. Para la terminación comp. dital 'dedo' en Panticosa<sup>31</sup>.

A ro que indica aproximación de tiempo. Se podría traducir por 'cuando, en el momento en que'. Ejemplo: a ro que te dabas cuenta

Para todo lo relativo a las partículas de refuerzo de la negación, cons. KUHN, HAD, § 111, BADIA, Bielsa, § 131, ROHLFS, Le gascon, pp. 198-199, § 518. Y en general, E.L. LLORENS, La negación en español antiguo, con referencias a otros idiomas, Madrid, 1929.

<sup>29</sup> Para la vigencia de güello en el Altoaragón, vid. KUHN, HAD, pp. 13 y 92, B ADIA, Bielsa, p. 286, HAENSCH, AFA, X-XI, p. 97, etc.

<sup>30</sup> ALVAR, "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés", AFA, VIII-IX, p. 15.

<sup>31</sup> También en la Comarca de Ayerbe didáls 'dedos de la mano' (Cfr. BUESA, Sufijación, § 34). En cambio, en Echo dital significa 'dedal', KUHN, HAD, p. 189.

'cuando te dabas cuenta'. Es usual en otras zonas de Aragón en la forma a lo que  $^{32}$ . Se puede encontrar también en español clásico $^{33}$ .

A 'scandallo significa hacer algo 'tomando una pequeña cantidad como muestra, al azar, de un gran conjunto de cosas'. Por ejemplo, se puede tasar a 'scandallo una mercancía tomando como muestra, al azar, unos cuantos ejemplares que sirven de referencia para poner precio a todo el conjunto. Sobre esta loc. adv. se ha formado el verbo ascandallar 'tomar unas cuantas cosas, sin elegir, de un montón en que hay muchas, para hacerse idea del conjunto'34.

A uñeta, pescar 'con la mano', 'a mano'. Uñeta es diminutivo normal de uña. En PARDO se recoge con el significado de 'pezuño'; 'cada uno de los dedos, cubierto con su uña, de los animales de pata hendida'. En Panticosa también es normal zarpas 'manos', adecuando los términos usuales para animales al cuerpo humano.

Ayer mañana 'ayer por la mañana', modismo análogo a "ayer tarde".

Ayer por a noche 'ayer por la noche', loc. adv. de cuño castellano, tanto por la sintaxis como por la fonética.

China-chana 'poco a poco, lenta y quedamente'. Recogido por PAR-DO, s.v.: 'poco a poco, con alguna dificultad, pero sin parar'. ARNAL, Voc., s.v., lo documenta en Alquézar: 'andar despacio; pasear, andar con cuidado'.

De antes 'antes, anteriormente': se los había llebato de antes; ya estubo de antes aquí. Comp. dántes 'antes' en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 261), y d'antis más 'en otro tiempo' en Echo.

D' estrela a estrela 'toda la noche, de lucero a lucero': he ito ta Oz y ta Búbal d'estrela a estrela 'he ido a Hoz y a Búbal de lucero a lucero (andando toda la noche)'.

<sup>32</sup> PARDO, s.v. a lo que: "modo adv. Cuando", BORAO, s.v. lo, con el significado de 'cuando'. BALLARIN, Voc. p. 46, recoge también a lo que 'cuando', para Benasque.

<sup>33</sup> Por ejemplo, en Gracián: "abrí los ojos a lo que comenzaba a abrir el día', El Criticón, Crisi II.

<sup>34</sup> PARDO, recoge escandallar 'computar el valor de una partida de ganado, por grupos, tomando de determinado número uno, dos o más, como norma tipo para regirse, calculando el valor de todo el ganado por éstos'. Cfr. también BORAO, p. 221. La loc. adv. la citan ambos autores. Según BORAO 'modo adverbial para expresar que se vende un ganado escandallándolo'.

De mañanas 'por la mañana', cuya construcción parece más autóctona que por a noche. Comp. mitín de maitíns 'mañana por la mañana muy temprano' en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 162).

De morrical 'de morro, de bruces', donde se adivina el sufijo adjetival —ALIS > —al 35.

De rigodón (dar a la pelota) 'con la izquierda y de revés'.

En aquellas 'entonces, en ese momento'.

En farcha 'en forma, preparado físicamente y en el aspecto exterior'36.

En que 'cuando, una vez que': en que pleguemos nos ne tornaremos 'cuando lleguemos nos volveremos', en que se gusanan (las setas)... 'cuando se agusanan...; una vez que se han agusanado...'.

Fitero-fitero 'de hito en hito', corresponde al fito-fito común en aragonés (cfr. PARDO, s.v.), o fito a fito (BALLARIN, Voc., s.v.). A veces se usa sólo el adjetivo fitero: me quedé fitero mirando t'allá 'me quedé con la mirada fija (de hito en hito) mirando hacia allá'.

Malas que 'una vez que, en cuanto': malas que me muera 'una vez que me muera, en cuanto me muera'. Lo recoge PARDO, s.v. También BA-LLARIN, Voc., para Benasque, en la variante máles que 'una vez que, enseguida que'.

Ni res 'nada de nada'. No es muy usada. Véase entre las partículas para reforzar la negación, 13.6. PARDO anota res 'nada' como adverbio, uso muy extendido en Ribagorza (Vid. Contribución, s.v.) y Benasque (BALLARIN, s.v.).

Pa cutio 'para siempre, de fijo'. Comp. arag. cutio 'constante, que obra seguidamente y callado' (PARDO, s.v.). La locución es conocida y usada en gran parte de Aragón. Ejemplo: ¡aún se me ba a quedar pa cutio! '¡aún se me va a quedar para siempre!' (la manera de hablar).

Poqué a poqué 'despacio, poco a poco, lentamente'.

<sup>35</sup> Cfr. ROHLFS, Sufijos, § 22.

<sup>36</sup> Comp. malfarchado 'el que tiene mal tipo, el que es desgarbado' en la Litera (COLL, s.v.), igual que en el Valle de Tena malfarchau o malfarchato. Comp. también malfarchau 'contrahecho' en Benasque (BALLARIN, Voc., s.v.).

Igual que poquét a poquét en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 319) y en Benasque (BALLARIN, Voc., s.v.). PARDO registra a poqué s.v. poqué.

Qué misió (<qué me sé yo) 'qué sé yo, tal vez, vete tú a saber, puede ser'. Comp. la locución qué-me-sió 'tal vez, seguramente, es posible', en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 163) y quemesió 'id' en Benasque (B ALLARIN, Voc., s.v.).

# 14. LAS PREPOSICIONES Y OTRAS PARTICULAS

14.1 Muchas de las preposiciones coinciden con las castellanas. Se recogen, sin embargo, ejemplos también de éstas. Por lo demás, sólo destaca el uso muy frecuente de la prep. aragonesa enta y ta.

Aquí van enumeradas alfabéticamente las principales:

a se usa con los mismos valores que en castellano, indicando acción verbal y complemento indirecto. Para indicar dirección o lugar a donde, se emplean por lo regular ta y enta.

Ejemplos: ¿a qué chugas tú? '¿a qué juegas tú?', a la punda ixa 'a esa punta', a ro pobre animalón 'al pobre animalito'.

de se usa también igual que en castellano: que beniba con un faxo de ramizos 'que venía con un haz de ramas'. Sin embargo, muy frecuentemente se omite ante sustantivos: a bana la leche 'el recipiente de la leche', bes a emplenar un saco palla 've a llenar un saco de paja'. Ocurre incluso en toponimia, lo cual parece traslucir que se trata de un fenómeno antiguo: A cueba l'onso 'La cueva del oso'<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> También es frecuentísima la supresión de de en Bielsa: cazoleta bin, debaixo la barba (Cfr. BADIA, Bielsa, pp. 165-166), y en Echo: lo tronco lo fau, lo diaple lo tiempo (Cfr. KUHN, Sintaxis, p. 16).

Para Kuhn (Sintaxis, p. 16) se trata de una tendencia sintética que tiende al laconismo, suprimiendo elementos gramaticales no absolutamente necesarios. Supone, además, que no se trata de tradición antigua. La construcción sin de es muy frecuente en aragonés<sup>2</sup>. Para de partitivo vid. 12.8

debán 'ante, delante de', igual que en Bielsa<sup>3</sup>. Debán 'delante' está señalado por Kuhn, HAD, p. 86, para Ansó, Echo, Embún y Torla; para la Alta Ribagorza por HAENSCH, AFA, X-XI, p. 145.

debaxo 'debajo de, bajo': dos foratos debaxo ra coda 'dos agujeros debajo de la cola'. Igual que en Bielsa debaixo,<sup>4</sup> y en Echo, debaxo<sup>5</sup>.

dezaga 'tras, detrás de': dezaga ro auto ye ra fuente 'detrás del coche está la fuente'. Como en Bielsa (BADIA, p. 167) y Echo.

en, lugar en donde. Se usa con los mismos valores que en castellano. Pero hay que destacar su empleo en algunas locuciones adverbiales: en que 'cuando', en aquellas 'entonces' (Vid. 13.6) y en la construcción en + gerundio: en dijendo estas palabras... 'en cuanto se dicen estas palabras...'. Igual que en italiano, provenzal, español y portugués, indica la sucesión inmediata, expresada como simultaneidad<sup>6</sup>.

enzima 'sobre, encima de': enzima la casa ye o tejau 'encima de la casa está el tejado'.

en cuenta de y en puesto de podrían considerarse como locuciones prepositivas: en puesto d'irse 'en vez de irse'. Están muy extendidas en el medio rural aragonés.

enta 'hacia': enta casa tuya 'hacia tu casa', enta casa buestra 'hacia vuestra casa'. Preposición típicamente aragonesa, usual en los textos anti-

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cfr. ZAMORA, DE, pp. 285-286.

<sup>3</sup> BADIA, Bielsa, p. 166.

<sup>4</sup> BADIA, ibídem.

<sup>5</sup> Vid. KUHN, HAD, p. 61

<sup>6</sup> Cfr. LAUSBERG, p. 293. Sobre su uso y evolución del sentido en español, vid. Esbozo, p. 489, 3. 16. 6c., donde habla de "anterioridad inmediata", no de "sucesión inmediata".

guos<sup>7</sup> y en las hablas modernas<sup>8</sup>. COROMINAS (Vox Romanica, II, 160) propuso la etimología INDE AD, lo mismo que UMPHREY y KUHN, mientras que ROHLFS prefiere pensar en INTUS AD (Le gascon, § 519, p. 201), hipótesis más verosímil. La prep. enta se utiliza además en gascón y catalán (cfr. ROHLFS, Le gascon, § 141, p. 65) y en provenzal (cfr. UMPHREY, § 57)<sup>9</sup>. Sobre esta prep. en aragonés vid. ALVAR, DA, p. 251.

asta se usa, igual que en castellano, en sus dos acepciones, local y temporal: asta ra péndola se m'ha mojato 'hasta el pene se me ha mojado' (lugar), hasta que tornes 'hasta que vuelvas' (tiempo), beber asta cayer, y después regla. No se conoce actualmente dica<sup>10</sup>.

pa 'para', vulgarismo general en el español, tanto de España como de América: s'ha quedato pa Sisto 'se ha quedado para Sixto', que paizeba pa chugar as mozetas 'que parecía para jugar las chicas'.

segunte 'depende, según'. Comp. seguntes en el Somontano (ALVAR, DA, p. 250). A veces puede ser adverbio (Vid. 13.3).

sin: s'han quedato sin cosa 'se han quedado sin nada', sin saper qué ora ye 'sin saber qué hora es', que bamos sin pantalons, nos emos quedato sin leche. No se emplea acompañado del partitivo, como es usual en Echo: sin de + sust.<sup>11</sup>.

ta 'a, hacia' es más usual que la forma plena enta: me ferá ra muller ir ta misa 'me hará la mujer ir a misa', se plega ta un monte 'se llega a un monte', ...t'astí ta ro báter y me piche 'ahí al retrete y me orine', cuando plegan t'aquí... 'cuando llegan aquí', plegar ta sesenta 'llegar a sesenta', ¿ta ó bas?' ¿a dónde vas?'.

Para el siglo XIII vid. TILANDER, Vidal Mayor, III, p. 116; para el siglo XIV vid. UMPHREY, 57, p. 42, y LOPEZ MOLINA, p. 181. Más ejemplos, de la Crónica de San Juan de la Peña, en KUHN, HAD, p. 87.

<sup>8</sup> Según ALVAR, DA, p. 251, subsiste en Ansó, Embún, Benasque y Campo. Sin embargo, es conocida en muchos más puntos del Altoaragón. Está documentada en Graus (ALVAR, AFA, VI, p. 36), con sus correspondientes compuestos: entalto, etc. En el compuesto en-t'acá la recoge PARDO, en BORAO entaquá. Vid. también BADIA, Contribución, s.v. Para Embún y Bolea, vid. KUHN, HAD, p. 87. Para el cheso vid. textos de V. Méndez, quien lo escribe separado en ta.

<sup>9</sup> Vid. también sobre enta en gascón BOURCIEZ, Eléments de linguistique romane, p. 265.

<sup>10</sup> Utilizada en Bielsa, BADIA, p. 166. Registrada ya por BORAO, s.v.

<sup>11</sup> Cfr. KUHN, Sintaxis, pp. 16-17.

Con la prep. ta se forman numerosos adverbios compuestos: t'allá, t'aquí, etc. (Vid. 13.1).

La forma ta se encuentra en todo el Pirineo oscense y también en Gascuña (ALVAR, DA, § 134, p. 251)<sup>12</sup>.

El verbo plegar, como se ve por los ejemplos, rige normalmente la prep. ta: plegar ta 'llegar a'. Es curioso, pues en estos casos no indica dirección sino término<sup>13</sup>.

14.2 Las conjunciones son prácticamente las mismas que en castellano:

asta con el valor de 'incluso':

... que asta os cochíns s'espantan 'que hasta los cerdos se espantan'.

pues: pues no t'estrañe cosa 'pues no te extrañe nada'.

que: y no b'ha más remedio que fé-se ro malo 'y no hay más remedio que hacerse el malo', que si puyo 'que si subo', tú que tiens buena bista 'tú que tienes buena vista', que t'aziten 'que te exciten', que no has zarrau ra puerta 'que no has cerrado la puerta'.

si: normalmente es condicional:

si no me dases, plorarba 'si no me dieras, lloraría' si te muerde un arriclán 'si te muerde un alacrán',

si baxas ta o pallar 'si bajas al pajar', ¡mía si ye bel poblema! !mira si es algún (un) problema!.

A veces es ponderativo de cantidad:

joy, ixe, si en dize de palabrons! '¡huy, ése, si dice palabras raras!' (= ¡cuántas dice!).

Vid. también sobre ta, KUHN, HAD, p. 87, ALVAR, Jaca, 69, ROHLFS, Le gascon, §§ 141 y 519, BADIA, Bielsa, p. 167, ARNAL, Voc., p. 28, BADIA, Contribución, p. 181, BALLARIN, Voc., p. 205; para Graus, ALVAR, AFA, VI, p. 36; para Aragüés, GONZALEZ GUZMAN, p. 93; para la Alta Ribagorza, HAENSCH, AFA, X-XI, p. 144, etc.

Sobre esto puede verse LOPEZ, María Luisa, Problemas y métodos en el análisis de preposiciones, Gredos, Madrid, 1971.

u 'o': ¿no yes bezino u qué? '¿no eres vecino o qué?', ¿qu'en lleban u qué? '¿es que llevan (de ello: hueso) o qué?'. ALVAR, Jaca, § 70, anota u 'o' para Cartirana. En Echo: tres u cuatro (SAROIHANDY, 1901, p. 650)<sup>14</sup>.

14.3 Las interjecciones usuales coinciden con las castellanas en general. Cabe sólo anotar el uso de:

¡oy!, equivalente en parte al castellano '¡huy!', pero con un matiz más bien ponderativo. Otras veces, sin matiz determinado, sirve para destacar una parte concreta de la frase:

joy, ixe si en dize de palabrons! '¡huy, ése si dice palabras raras!'15.

La admiración o la sorpresa se expresa normalmente por ¡óla!, pero sirve también para indicar la mera aprobación y asentimiento o el descontento y el desacuerdo, según los casos. Es una de las más usadas, tanto en Panticosa como en toda la zona del Gállego (Sabiñánigo, tierra de Biescas, Valle de Tena).

También se usa para denotar contrariedad, enfado o sorpresa, la interjección ¡quió!. Se podría considerar: ¡qué misió!, aunque más bien es una loc. adv. de duda (vid. en 13.7).

No fueron documentadas partículas típicamente aragonesas como: ¡ray! y ¡áraba!.

Vid, sobre las conjunciones en aragonés ALVAR, DA, § 135, ZAMORA, DE, p. 277, BADIA, Bielsa, p. 167, HAENSCH, AFA, X-XI, p. 146, etc.

<sup>15</sup> Comp. en Bielsa ay, a veces oy, que viene a ser semejante (Vid. BADIA, Bielsa, p. 168).

# 15. EL VERBO (I)

15.1 En primer lugar se verá el papel de la analogía en la conjugación, a continuación se examinan las desinencias personales en general y luego se estudia cada una de las formas y tiempos verbales. Ahí se dan referencias bibliográficas sobre los morfemas temporales en otras zonas del aragonés. Termina esta primera parte con unas breves consideraciones sobre los tiempos compuestos, la conjugación de los verbos reflexivos y la concordancia temporal.

En una segunda parte se incluye una relación de cuadros morfológicos de los verbos modelos de cada una de las tres conjugaciones, de los auxiliares, irregulares y, en general, todos los dignos de mención especial por cualquier causa. En cada uno de los verbos se dan referencias bibliográficas sobre variantes del mismo verbo en otras zonas del aragonés y, en ocasiones, en aragonés antiguo. Para las formas concretas de cualquier verbo y observaciones sobre ellas se remite a esta segunda parte.

# 15.2 El papel de la analogía en la conjugación

Corresponde a la analogía un importante papel en la conjugación, puesto que hace que funcionen como regulares algunos verbos que en castellano son irregulares al seguir una evolución fonética normal. En el aragonés de Panticosa ocurre con frecuencia que la vocal tónica breve del radical no diptonga, manteniéndose así el paradigma regular. Esto afecta especialmente, como es lógico, a los presentes.

Así, concretamente, el verbo contar hace él conta 'él cuenta', conta tú 'cuenta tú' (imperativo): contales ne uno 'cuéntales uno (de ello)' (se refe-

ría a un cuento, un sucedido); si no sapes contar, no contes 'si no sabes contar, no cuentes'.

El verbo probar hace ellos proban: dizen que no proban bino 'dicen que no prueban vino'.

Con el verbo apretar ocurre siempre, como es normal también en el castellano hablado en Aragón: las apretan 'las aprietan'.

También es normal con el verbo *bolar* 'tirar, derrumbar, caerse, echarse': *casi se bola* 'casi se cae'.

Incluso en algunos verbos en que la vocal del radical se ha cerrado  $\delta > u$ , se mantiene un paradigma regular. Así, los verbos JOCÁRE > chu-gar, (RE) VOLVICARE > bulcar (cfr. Garcia De Diego, p. 160, COROMINAS, s.v.). Ej.:

Bulca 'vuelca'; ¿dón chugan es críos? '¿dónde juegan los niños?'; yo chugo 'yo juego'; ¿no chugas a cosa? '¿no juegas a nada?'.

Es evidente que esto se debe a analogía con las formas débiles de los demás tiempos. Si es *chugar*, *chugaba* o *chugué*, se hace de la misma forma *chugo* o *chugue*, sin tener en cuenta la fonética regular.

Sin embargo, esta tendencia, muy arraigada en el habla local, es a veces olvidada. Y así, se recogieron formas diptongadas como:

Las abientan 'las tiran',
abienta lo 'tíralo',
os que s'alcuerdan 'los que se acuerdan',
aún m'alcuerdo, 'aún me acuerdo',
¡que no m'alcuentro! (hablando cast.) '¡que no me hallo!',
cuezcáis 'cozáis', cuezcámos 'cozamos'.

Es posible que esta diferencia de tratamiento pueda deberse a mera influencia del castellano, aunque es una tendencia también existente en aragonés desde antiguo. En cualquier caso, evidencia, como otras veces, un cierto desconcierto y mezcolanza, causados por la erosión constante del habla local por la lengua oficial, cada vez más presente en cualquier sitio y a cualquier hora.

Habría que añadir todavía formas no diptongadas como yo trobo 'yo encuentro', tú trobas 'tú encuentras'; formas hoy analógicas, pero no así

en el aragonés medieval: *trueba,truebes,trueban* en *Los Fueros de Aragón* <sup>1</sup>. Pero este caso concreto es general en todo el Altoaragón, donde las formas diptongadas del verbo *trobar* se han olvidado por completo.

Añádanse a todo esto algunas formas raras que pueden oírse esporádicamente, debidas a analogía. Por ej.: yen 'son', análoga de ye 'es'<sup>2</sup>, y yéron 'fueron', perfecto del verbo 'ir', para la que seguramente habrá que suponer un cruce ir + fueron > ieron<sup>3</sup>.

### 15.3 Las desinencias personales

a) Desinencias personales generales. Llama la atención que en el aragonés de Panticosa se conserven muy mal las desinencias personales típicamente aragonesas. Esto es, concretamente, la -z de 2ª persona de plural<sup>4</sup>. En general, pues, podemos decir que son iguales que las castellanas:

```
1ª pers. sing. --
2ª pers. sing. --
3ª pers. sing. --
1ª pers. pl. --
2ª pers. pl. -is/-z
3ª pers. pl. -n
```

En la 2ª persona de pl., la mayoría de las veces se usa la terminación castellana. Muy raramente, sin embargo, aparece la -z < -TIS de plural, especialmente en el futuro de indicativo y en el presente de subjuntivo. Aisladamente, también en otros tiempos, pero siempre, o casi siempre,

Vid. TILANDER, Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, p. 603.

Documentada en arag. ant. Vid. POTTIER, Miscelánea, p. 151. Actualmente, he comprobado el uso de yen, de una forma sistemática, en personas de Puyarruego, en Sobrarbe. Esporádicamente, es posible documentar esta forma analógica en bastantes localidades.

Para todo lo relacionado con la acción analógica en el verbo aragonés cons. KUHN, HAD., pp. 128-29, ZAMORA, DE., p. 258, y ALVAR, DA, p. 219, § 114.

Usual en Ansó, Echo, Jasa, Torla, Vió, Bielsa, y perdiendo terreno ante -is, en casi toda el área norte del Altoaragón (cfr. NAVARRO TOMAS, RDR, I, p. 115 = AFA, X-XI, p. 319-320; Vid. también KUHN, HAD, pp. 127-128, G ASTON, pp. 5-8, BADIA, Bielsa, p. 120, SAROIHANDY, AFA, VIII-IX, p. 191, etc. Como resumen ZAMORA, DE, pp. 258-259, y ALVAR, DA, § 117, pp. 220-221. Incluso en Alquézar, en el Somontano de Barbastro: fez, ez (ARNAL, Voc. de Alquézar, p. 18). Y en Graus: cantaz, podez, cantábaz (SAROIHANDY, 1898, AFA, VI, p. 19).

cuando se pregunta concretamente por un tiempo verbal y advirtiendo, además, el informador: "así lo diría tal viejo" o "así se decía antes" o "así está más mal dicho". En la práctica, pues, fuera de muy raras ocasiones en futuro de indicativo y presente de subjuntivo, se puede decir que ha desaparecido la -z de segunda persona de pl. y se ha sustituido por la terminación castellana. Sin embargo, contradictoriamente, subsiste la conciencia de que las formas con -z son las propias y autóctonas.

Para dar una idea de la forma tan incoherente y tan confusa en que se emplea, va aquí esta copla que se recogió:

No bos asoméis, mozetas, que bamos sin pantalons y bos meterez cachondas...

Vemos ahí una 2<sup>a</sup> pers. de pl. de presente de subjuntivo en -éis, y otra de futuro, a continuación, en -ez.

Es también muy curioso comprobar que en los tiempos más típicos del aragonés local de Panticosa, aquellos en los que hay más diferencias con la generalidad de las otras zonas y en los que se demuestra más la personalidad local, es donde más frecuente y regularmente aparecen las terminaciones castellanas. Se trata del pretérito perfecto simple, donde regularmente vemos formas del tipo trobóis 'encontrásteis', y del condicional, donde aparecen siempre formas del tipo trobárbais 'encontraríais'. Esto es seguramente un dato que deja ver la antigüedad del proceso de sustitución de -z por -is.

Haciendo un rápido recuento de las formas más seguras (aunque esto depende en gran medida del sujeto informador) con -z, tenemos las siguientes en los verbos más comunes. [Aunque, de acuerdo con las actuales normas ortográficas del aragonés, no se coloca acento gráfico, hay que entender que la sílaba tónica es siempre la última]:

Trobarez 'encontraréis', trobez 'encontréis', meterez 'pondréis', irez 'iréis', bayaz 'vayáis', fagaz 'hagáis', tengaz 'tengáis', capez 'cabéis', caperez 'cabréis', querez 'queréis', queraz 'queráis', corraz 'corráis', beniz 'venís', biengaz 'vengáis', beirez 'veréis', beigaz 'veáis', sepaz 'sepáis', tenez 'tenéis', serez 'seréis, estaréis', siaz 'seáis'. Y algunas otras.

No obstante, incluso estas formas se están quedando ya anticuadas, las conoce un número cada vez más restringido de sujetos y es difícil oírlas en una conversación corriente.

b) Desinencias personales del imperfecto. No se utiliza la desinencia -nos de la 1ª persona de pl., usual en el aragonés de otras zonas, no sólo en el imperfecto de indicativo, sino también en el imperfecto de subjuntivo y en el condicional<sup>5</sup>. Es probable que antes se utilizara, ya que hoy se documentan algunos restos, principalmente cuando, para demostrar lo "mal" que hablaban antes, burlándose de esa manera de pronunciar, dicen: *lbanos* y beníanos <sup>6</sup>.

Por lo demás, no se oye más que la terminación -mos: fébamos 'hacíamos', yéramos 'éramos', muíbamos 'ordeñábamos', dezírbamos 'diríamos', sapésemos 'supiéramos', tenébamos 'teníamos', biébamos 'veíamos', írbamos 'iríamos', etc.<sup>7</sup>.

c) Desinencias personales del pretérito perfecto simple. Las terminaciones personales del pretérito indefinido no se diferencian normalmente de las de otros tiempos, tal como ocurre en castellano. Unicamente la  $3^a$  persona de pl. vacila entre -óron / -ón y -ióron / -iéron. De todas formas, la más frecuente es -ón en la  $1^a$  conjugación, con lo que las desinencias personales son iguales que en cualquier tiempo.

### Para la 1ª conjugación:

yo	-
tú	-5
él	-
nosotros	-mos
vosotros	-is
ellos	-(o)n

# Para la 2ª y 3ª conjugación:

yo	-
tú	-5
él	
nosotros	-mos
vosotros	-is
ellos	-ióron

Por ejemplo yéranos 'éramos' en Echo (GASTON, p. 17) y en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 133); fénos 'hiciéramos' en Bielsa (BADIA, p. 146); debésenos 'debiéramos' en Echo (GASTON, p. 28); clamaríanos 'llamaríamos' en Echo (GASTON, p. 19); tenébanos 'teníamos' en Torla (KUHN, HAD, p. 127), etc.

Adviértase en la última forma la pérdida de la -b- por influencia castellana; comp. a este respecto la forma teníanos en Bielsa (BADIA, p. 156, nota 154), en lugar de tenébanos.

Sobre la desinencia -nos en vez de -mos. Vid. ALVAR, DA., p. 221, donde por cierto la da como general para todos los tiempos por un error inexplicable.

Sin embargo, existen algunos verbos de la 2ª y 3ª conj. que hacen en -iéron. Algunos de la 1ª vacilan: ploráron / plorón 'lloraron', chugáron / chugón 'jugaron', aunque en este caso no cabe duda de que las formas en -áron son de influencia castellana. Por último, existen algunas formas fuertes (por ej. fízon 'hicieron') que hacen todavía más complicado el cuadro de las desinencias de perfecto<sup>8</sup>. Sobre todo esto, véase más ampliamente el párrafo 15.9a.

#### 15.4 El infinitivo

a) El infinitivo, en cuanto a la forma, no difiere del castellano. Las terminaciones son -ar, -er, -ir, para la primera, segunda y tercera conjugación, respectivamente.

Algunos verbos pasan a la 1º conjugación. KUHN, HAD, p. 125, registra para Panticosa zernar en lugar de zerner, forma que no documenté. Sin embargo, recogí segudar (yo te segudaba) 'sacudir', frente al más normal segudir o secutir en otras zonas altoaragonesas; y enrestar 'emprender tras uno, acometer', frente a enrestir 'acometer, perseguir' en Alquézar (ARNAL, Voc., p. 15)9.

También hay algún verbo que conserva la conjugación etimológica latina en casos en que el castellano no lo hace: tusir 'toser' < TÚSSĪRE<sup>10</sup>.

b) Los infinitivos terminados en -ear se cierran normalmente en -iar: fatiár 'hacer el tonto', chumiár 'mojar, calar', etc. Lo que no obsta para que en algunas personas se abra otra vez, dependiendo de la vocal en que recae la acentuación. Así, tenemos chuméan 'mojan, calan' (comp.cambiár -cambéa, en BADIA, Bielsa, pp.119-120), frente a no fáties 'no hagas el tonto'.

Comp. traquetían, golpían, churrían, en Echo (KUHN, Sintaxis, p.19)11.

<sup>8</sup> Sobre las desinencias personales del perfecto, cons. GASTON, pp. 7-8, BADIA, Bielsa, p. 123, para el cheso y el belsetán respectivamente. Y en general, ALVAR, DA., pp. 221-222, y ZAMORA, DE., p. 259. Y NAVARRO TOMAS, "El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo".

<sup>9</sup> PARDO anota enristar y enrestir 'ir decidido hacia algo siguiéndolo de rastro'.

Vid. MZ. PIDAL, Manual, § 110, y comp. otros ejemplos en arag. como cullir 'coger' en Bielsa (BADIA, Bielsa, pp. 139 y 255). Cfr. también ALVAR, DA, p. 223.

Véanse más ejemplos y bibliografía sobre los infinitivos en -iar en GONZALEZ GUZMAN, p.78, y ALVAR, DA, p.220.

La tendencia a la terminación-iar ofrece multitud de ejemplos en Panticosa. Existe como norma general en los préstamos del norte: fermiar 'cerrar', portiar 'llevar, traer', etc. Pero es abundante también en otros verbos: atrapaziar, alparziar, apercaziar (junto a apercazar), bandiar, escomenzipiar, esculiziar, estraliar, estroziar, etc. 12.

 c) El infinitivo pierde la -r final cuando le sigue un pronombre enclítico:

al mirá-nos 'al mirarnos',
desfé-se 'deshacerse',
dezí-te-lo 'decírtelo',
mejor que mandá-lo, fé-lo 'mejor que mandarlo, hacerlo' (refrán),
izí-lo 'decirlo',
plená-lo 'llenarlo', etc.

Se encuentran, sin embargo, algunas excepciones como dezír-le-ne 'decírselo'. Es un fenómeno general en aragonés y común, por otra parte, a muchas hablas dialectales y vulgares de todo el mundo hispánico<sup>13</sup>.

 d) Sobre la sintaxis del infinitivo hay que llamar la atención a propósito de una construcción recogida que no es usual en castellano:

M'han feto una paré que s'ha esboldregato acabá-la de fer 'me han hecho una pared que se ha derrumbado nada más acabarla de hacer, al acabarla de hacer'. El sintagma acabá-la de fer es una construcción absoluta, equivalente en cierto modo a un ablativo absoluto. Gramaticalmente equivale a una oración subordinada adverbial (cfr. GILI GAYA, § 141 y § 144, p. 191) que expresa coincidencia temporal. Sería semejante a la construcción castellana al acabar, al salir. Hay que suponer, por tanto, elíptico al... o nada más...

# 15.5 El gerundio

Se forma normalmente con la terminación -ndo unida al radical, más la vocal temática típica de cada conjugación. Así, de fer, fendo 'haciendo', de saper, sapendo 'sabiendo', y de ir, indo 'yendo'.

<sup>12</sup> Comp. cremiáu 'quemado' en Echo (KUHN, 1960, p. 18).

Vid. MZ. PIDAL, Manual, § 108, MONGE, § 25, GONZALEZ GUZMAN, pp. 78-79, donde puede verse amplia bibliografía sobre este fenómeno en España y América, ALVAR, Jaca, § 50, DA, p. 223.

Frente a estos escasos ejemplos de la 2ª y 3ª conjugación existen, en cambio, muchos ejemplos en -iendo, influidos seguramente por el castellano: siguiendo, plobiendo 'lloviendo', metiendo 'poniendo', encorriendo 'persiguiendo', muriendo, etc. Biendo puede ser una forma propia, pues el infinitivo es bier 'ver'. Lo mismo se puede decir de creyendo, cayendo, etc. Algunos verbos vacilan: muyendo / muíndo 'ordeñando'.

Los verbos de la 1<sup>a</sup> conjugación no tienen ninguna particularidad en el gerundio: puyando 'subiendo', chugando 'jugando', dando, etc.

Por último, hay que anotar algunos gerundios sobre tema de perfecto: dijendo 'diciendo'<sup>14</sup>, pusiendo 'poniendo', etc.

El gerundio en Echo es en -indo para la 3ª conj. y en -iendo para la 2ª (cfr. Kuhn, HAD, § 40, p. 127). En cambio, en Bielsa es en -indo para la 3ª y en -endo para la 2ª (cfr. BADIA, p. 125).

Además, formas aisladas como *indo*, de gran extensión, parecen decir que esta formación sin diptongo es y ha sido la peculiar en aragonés; la cual, como se ve, se conserva en Panticosa, aunque de forma bastante pobre<sup>15</sup>.

Es quizá más frecuente que en la lengua oficial el empleo del gerundio con la preposición *en* antepuesta, con valor temporal (= 'una vez que', 'en el momento que', 'cuando'):

en dijendo estas palabras... 'cuando se dicen estas palabras, en cuanto se dicen estas palabras...'. Véase sobre esto la prep. en, en 14.1.

## 15.6 El participio

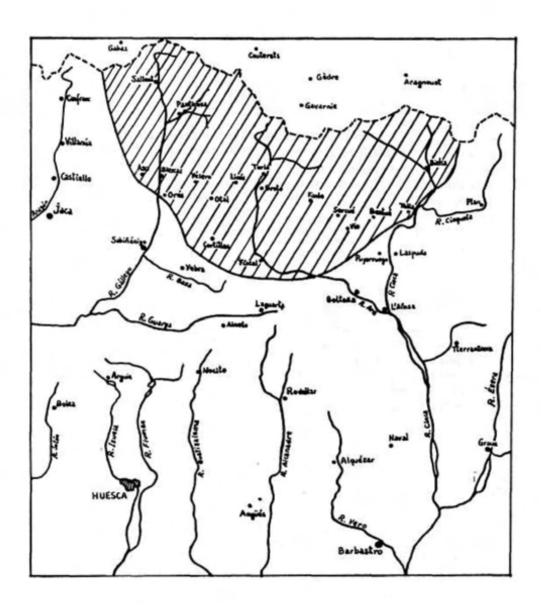
Quedan muy pocos participios descendientes de participios fuertes latinos. Entre estos pocos: dito < DICTUM, feto < FACTUM, y algunos otros que coinciden con el castellano, como bisto.

Prácticamente todos los demás se forman regularmente: en -ato < ATUM, los de la 1ª conjugación, y en -ito < -ITUM, los de la 2ª y 3ª.

<sup>14</sup> Com. dixendo en arag. antiguo, UMPHREY, p. 35, § 35.

<sup>15</sup> Cons. también sobre el gerundio en aragonés, ZAMORA, DE, p. 262-263, ALVAR, DA, § 123, y UMPHREY, p. 35, para el aragonés antiguo. Puede también verse GASTON, p. 30, GONZALEZ GUZMAN, § 49, ALVAR, Jaca, § 54, MONGE, § 31, etc.

Mapa núm. 4. Area principal de los participios con -t-conservada. Al Este y al Oeste de esta área y hacia el Sur, hasta el Somontano, sólo aparecen ocasionalmente.



### Ejemplos:

Trobato 'encontrado', puyato 'subido', baxato 'bajado', para la 1ª; leíto 'leído', querito 'querido', sapito 'sabido', para la 2ª; salito 'salido', ito 'ido', oíto 'oído', para la 3ª, etc.

Aparecen en el habla normal algunos participios en -au, en -ido, etc., debidos a influencia castellana. De todas formas, todos los hablantes, incluso los más jóvenes, utilizan regularmente los participios en -ato, -ito, ya que para ellos es uno de los signos externos que más identifican y singularizan a su habla local<sup>16</sup>.

Comparándolo con el participio en otras zonas del Altoaragón<sup>17</sup> se observa que Panticosa se inscribe dentro de una área de -ato, -ito, área central del Pirineo aragonés que se corresponde con la de conservación de sordas intervocálicas. Así, hay ejemplos documentados en Torla: pillato, rompito, subito (KUHN, HAD, p. 126), del V. de Vió: traito, rompito, ito, udito, dormito, tornato, etc. (SAROIHANDY, 1913, AFA, VIII-IX, p. 191–192) y del V. de Bielsa: estato, benito, tenito, etc. (BADIA, Bielsa, p. 125).

Véase también la lista de participios con -t- mantenida en el valle de Bielsa, en Badia, Morf. arag., pp. 65-66. Frente a esta área central, dentro de la que se encuentra Panticosa, las áreas laterales hacen el participio en -au. Así, pillau, en Ansó, Echo, Biescas, Aineto (Kuhn, HAD, p. 126); amau, cantau, bebíu, rompíu, en el valle de Aragüés (Gz. Guzman, p. 92), etc. Y por el otro lado, leíu 'leído', trobau 'encontrado', en Plan, valle de Gistau (informes personales); chuñíu 'uncido', chupíu 'mojado', trobau, en el valle de Benasque (Ballarin, s.v. chuñir, chupír, trobar). Y en general, todas las demás zonas bajando hacia la tierra llana utilizan -au, -íu (cfr. Alvar, Jaca, p. 110, § 63, para el Campo de Jaca)<sup>18</sup>.

Toda la comarca de Biescas, así como el Sobremonte y el Sobrepuerto, están dentro del área de conservación tradicional de -t-. Si hoy es difícil registrar ejemplos, se debe a la gran despoblación habida y a la rápi-

<sup>16</sup> Como dato curioso diré que casi todas las personas que informaron o me dieron a conocer algún aspecto de la lengua comenzaron por ¿has baxáto?, ¿has puyáto?, que viene a ser, por lo que se ve, el "abc" del panticuto.

<sup>17</sup> Para una visión general del participio en aragonés, cons. KUHN, HAD, § 39, A LVAR, DA, pp. 226-227 y ZAMORA, DE, p. 263.

<sup>18</sup> Cons. sobre todo esto ELCOCK, *De quelques affinités*, Mapa n.º 5, y también ALVAR, *DA* p. 226-227, § 124; por cierto, el Mapa n.º 15 de ALVAR, p. 226, es inexacto, pues en Plan no es en -ato sino en -au. Y, por otra parte, actualmente en la zona de Alquézar sólo esporádicamente aparece -ato.

da pérdida del aragonés como lengua hablada en estas zonas. Las personas de más edad de la mayoría de los pueblos conservan, sin embargo, un conocimiento bastante completo del aragonés -aunque no lo usen habitualmente- y ofrecen abundantes testimonios. Hay, también, casos aislados de individuos o familias enteras que continúan usando habitual-mente el aragonés: esto lo he comprobado personalmente en Casa Cañardo de Orós Alto. Y aquí, los participios son predominantemente con -t- conservada: enzepato 'atrapado', salito 'salido', atorzonato 'enfermo del estómago', tornato 'vuelto', llebato 'llevado', fijato 'fijado', preparatos 'preparados'.

Fuera del área principal de participios con -t-, se pueden encontrar ejemplos aislados. Así, por ejemplo: turnata 'vuelta, regreso', caíto 'caído', alicaíto 'alicaído, lacio', en Chistén (valle de Gistau) [B.L. MOTT, Diccionario chistavino-castellano, s.v.].

Hay ejemplos con -t- conservada en el Romance de Marichuana, recogido en Alquézar: bachato, querita (cfr. DEL ARCO, pp. 482-483). En Bolea: tenito (KUHN, HAD, p. 126). En Labata, Somontano de Huesca: albata, cantato, repicata (DEL ARCO, p. 480). Y, ya fuera de los participios, se registran casos de conservación de -t- en muchas zonas. Por ejemplo: gramito 'grito de burros, vacas'; cluxito 'crujido', en Echo; chiflito 'chiflido', en Ansó; socanillato 'vertedero de aguas sucias', en Echo; boyato 'ternero de dos a tres años', en Ansó; forato 'agujero', en Loarre, Bolea, Aineto, etc. (cfr. KUHN, HAD, §§ 55, 56 y 61).

Todos estos restos hacen ver que el participio con -t- conservada se extendía no hace mucho tiempo por una área mayor que la actual.

Hay algún caso de participio sobre tema de perfecto: tubido (is tubido que traballar mucho 'habéis tenido que trabajar mucho'). Sin embargo, es mucho más usado tenito y, además, tubido evidencia su origen no autóctono por la  $-d^{-19}$ .

Con respecto a los participios fuertes, llama la atención la escasez de ellos en Panticosa, en relación con otras zonas. Son, por ejemplo, mucho más abundantes en el valle de Bielsa (BADIA, p. 125).

Los participios fuertes feto y dito son usados, además de en Panticosa, en el valle de Vió (cfr. SAROIHANDY, 1913, AFA, VIII-IX, pp. 191-92), en el valle de Bielsa (BADIA, p. 125), en el valle de Gistau (inf. personales) [y B.L. MOTT, Diccionario chistavino-castellano, s.v.] y en el valle

147

<sup>19</sup> Sobre tubido, tubíu, trujido, etc. cons. KUHN, HAD, § 39, p. 126, y ALVAR, DA, p. 227; para el arag. ant. véase UMPHREY, § 38, p. 35.

de Benasque (BALLARIN, Voc., s.v.) y Torla (KUHN, HAD, p. 15). En Torla se usa también feito, forma documentada además en Ansó, Embún, Torla, Echo, Loarre, Aineto y Campo de Jaca<sup>20</sup> (su uso se extiende a otras muchas localidades del Altoaragón, aunque no esté registrado en estudios publicados). En Bolea se usa feito y fito, forma esta última usual en Agüero y en Salas Altas (inf. personales).

# 15.7 El presente

- a) Hay algunos verbos en -er con yod derivativa que desarrollan en el presente una -g- por asimilación a los en -ngo <sup>21</sup>. Así, aiga, traigo, traiga, creigo, creiga (frente a leyo, leya), beigo, beiga, beigas, etc.<sup>22</sup>. Sin embargo, el presente de subj. de fer es faga, no faiga <sup>23</sup>.
- b) Otros presentes desarrollan una -y- epentética: leya, creye, trayes, baya, bayas, muyo, muyas, muyes, fuya, fuyes, cayemos, trayéis, cayen, etc.<sup>24</sup>.

De uno y otro tipo de presentes, pueden verse los tiempos completos, así como referencias bibliográficas sobre los lugares en que están documentados, en el capítulo 16.

El desarrollo de la consonante antihiática -y- es un fenómeno muy frecuente en aragonés<sup>25</sup>. La -y- puede ser etimológica en el infinitivo, en algunos casos, y se generaliza, además de en el presente, en otros tiempos.

c) Los presentes de ser y fer tienen una serie de irregularidades internas, comunes a gran parte del Altoaragón<sup>26</sup>.

<sup>20</sup> Cfr. KUHN, HAD, p. 15 y v. más adelante el verbo fer; para el Campo de Jaca. Vid. ALVAR, Jaca, § 65, donde afirma que se usa feito, "aunque está más vivo fecho".

<sup>21</sup> Cfr. MZ. PIDAL, Manual, § 113, 2, pp. 291-293, y ALVAR, DA, p. 225.

<sup>22</sup> Sobre la -g- epentética en creigo, beigo, aiga, etc. Vid. ROSENBLAT, § 210, pp. 244-246, y ALVAR, DA, § 1212-122.

<sup>23</sup> Cons. sobre esto GZ. GUZMAN, pp. 79-80, donde puede verse bibliografía.

<sup>24</sup> Vid. sobre esto KUHN, HAD, p. 130, ALVAR, Jaca, § 55, BADIA, Bielsa, § 129, G Z. GUZMAN, pp. 80-81.

<sup>25</sup> Vid. BUESA, Soluciones antihiáticas, §§ 1-13, pp. 24-28.

Para los presentes irregulares en arag. Cfr. ALVAR, DA, § 125, pp. 227-230, donde da los presentes de ind. y de subj. de ser y de fer.

El presente de fer es: foi, fas, fa, femos, fais, fan. En la 1ª persona de sing. es también frecuente fago, y en la 2ª de pl., feis.

Las formas foi, fas, fa, fan son muy conocidas, y en particular se documentan en Ansó, Echo, Aragüés, Panticosa, Biescas, Torla, Bolea, Cartirana, Borrés, Novés, Espuéndolas, Bielsa, etc. La forma femos, también en la mayoría de estos lugares, no en todos; fais está poco documentado, pues es más normal fez o feis.

La 1<sup>a</sup> persona foi es analógica de doi, boi, etc. (en Echo, en cambio, es fo 'hago', y do, bo).

En el subjuntivo: faga, fagas, faga, fagamos, fagáis (-z), fagan, igual que en la mayor parte del Altoaragón<sup>27</sup>.

(V. más adelante, en 16.13., el verbo fer completo y referencias bibliográficas).

El presente de *aber* cierra la vocal en i muy frecuentemente: imos < emos, muy general en Aragón, is < eis (a veces abis)<sup>28</sup>.

El presente de ser es: soi, yes, ye, somos / semos, sois, son (yen, forma analógica esporádica). El presente de subjuntivo: sía, sías, sía, siámos, siáis (-z), sían, tal como en la Edad Media se documenta (aunque también seya) <sup>29</sup>.

d) Varios verbos con vocal temática breve E, O diptongan en las personas de singular y 3ª de plural de presente de indicativo y de presente de subjuntivo. Así ocurre en dormir, poder, querer, mober, torzer, igual que en castellano. En algún verbo, se generaliza el diptongo a todas las personas del presente de subjuntivo: cuezcámos, cuezcáis, igual que cuézcan, cuézcas.

Los verbos benir y tener diptongan igualmente, a pesar de la yod: biengo, bienga, biengas; tiengo, tienga. El verbo benir también ha generalizado el diptongo: biengámos, biengáis. En cambio, el verbo tener vacila en la diptongación (habrá que pensar en influencia castellana): tenga,

Vid. sobre el verbo fer en el Altoaragón, ALVAR, DA, pp. 228-230, BADIA, Morf.
 arag., pp. 34-41, ZAMORA, DE, pp. 265-266, D. MIRAL, "Dialectología del Pirineo.
 Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo hacer-fer)", Universidad, VI, 1929, pp. 3-10.
 Cfr. ZAMORA, DE, p. 264.

<sup>29</sup> Para los presentes de ser, cfr. ALVAR, DA, p. 228; para los presentes de ser en aragonés antiguo, cons. POTTIER, Miscelánea, pp. 150-153.

tengas, tienga. La diptongación ante yod obedece a un fenómeno típico aragonés (también leonés)<sup>30</sup>.

Sobre el presente de torzer, hay que anotar que ha desarrollado, en algunos casos, unas formas analógicas de conozco, conozca, crezca, y otros verbos incoativos, a semejanza de cuezca. Así, se documentó tuérzca, tuérzcas (junto a tuérzas), tuérzcan e incluso torzcámos (junto a torzámos). El presente de indicativo vacila entre tuérzo y tuérzco 31.

El presente de *ir* también es irregular (véase el verbo *ir* en 16.14), pero actualmente no difiere en nada del castellano.

# 15.8 El imperfecto

 a) Conserva la -b- desinencial latina en las tres conjugaciones, de acuerdo con la tendencia general en aragonés<sup>32</sup>:

-ABA (M)	>	-aba	
-EBA (M)	>	-eba	
-IEBA (M)	>	-IBA > -iba	

Ejemplos: teneba 'tenía', creyeba 'creía', cayeba 'caía', correba 'corría', muíba 'ordeñaba', plobeba 'llovía', sapeba 'sabía', dormiba 'dormía', etc. Esta -b- se conserva hoy todavía muy bien en Panticosa, en personas de cualquier edad.

b) Se ha discutido el origen de esta -b- en la 2ª y 3ª conjugación.

MENENDEZ PIDAL, Manual, § 117, piensa que para algunas regiones no debe de ser etimológica, pero sí seguramente para Sobrarbe y Ribagorza.

Kuhn, HAD, p. 132, piensa que es analógica. Para ROHLFS, sin excluir la analogía, se trata más bien de la -B- etimológica latina, pues de otra forma habría que pensar que la misma acción se ha dado en gascón, aragonés y catalán occidental (Pallars, Urgell, Andorra), ya que en los tres aparece la -b- (Cfr. Le gascon, pp. 214-215).

<sup>30</sup> Cfr. MZ. PIDAL, Manual, § 103 y § 105. INDURAIN, p. 78, KUHN, HAD, p. 147, ALVAR, DA, p. 220. Véase más bibliografía al final de los cuadros morfológicos.

<sup>31</sup> Cfr. para esto MZ. PIDAL, Manual, § 112, p. 287.

<sup>&</sup>quot;Hoy estas formas con -b- de las conjugaciones -er, -ir, se encuentran desde la frontera navarra hasta el Esera y desde Bigorra hasta Bolea", ALVAR, DA, p. 232. Más al Sur de Bolea, hasta la línea Almudévar-Berbegal, es posible encontrar imperfectos con -b-.

Para Gaston, p. 16, también es sin duda etimológica.

En resumen, parece tratarse de una conservación o, en todo caso, de una acción analógica muy antigua, según ALVAR<sup>33</sup>.

 c) Entre los imperfectos irregulares más destacables se encuentran los de los verbos ser y aber.

El de ser es yera (< ERAM), yeras, yera, yéramos, yérais, yeran, tal como se documenta en aragonés antiguo y modernamente en el Altoaragón<sup>34</sup>.

El verbo *aber* presenta la forma reducida *eba* < HABEBAM, igual que en gran parte del Altoaragón<sup>35</sup>. Muy frecuentemente se cierra la vocal radical *eba* > *iba*, con lo que las formas más usuales son: *iba*, *ibas*, *iba*, *ibámos*, *íbais*, *iban*. También es posible escuchar alguna vez *abeba*<sup>36</sup>.

KUHN, HAD, p. 147, señala para Panticosa las mismas formas que para Echo: eba, ebas, eba, ébanos, ébaz, éban. O estos datos son erróneos o en 40 años ha desaparecido la -z, la terminación -nos se ha sustituido por -mos y se ha cerrado la vocal en todas las personas.

El imperfecto del verbo fer, feba, es regular desde el punto de vista de la conjugación aragonesa. Quizá sea posible explicarlo analógicamente pero también desde la etimología FACIEBAM.

Los verbos con -y- epentética la mantienen en el imperfecto: creyeba, trayeba, cayeba, leyeba, etc.<sup>37</sup>.

<sup>33 &</sup>quot;Estamos autorizados a pensar en un mantenimiento etimológico de la -b- o, lo que sería más difícil de probar, en una acción analógica cumplida antes del siglo XIII. Hipótesis éstas que, me parece, convergen en el mantenimiento etimológico como única solución". (ALVAR, DA, pp. 231-232). V. también ALVAR, "El imperfecto -iba en español", Hom. a Krüger. I, pp. 41-45. Puede verse también sobre esto, ALVAR, DA, pp. 138-139, ZAMORA, pp. 266-267, BADIA, Morf. arag., pp. 26 a 58, Bielsa, pp. 121-122, GZ. GUZMAN, p. 84. HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 151-152, ALVAR, Jaca, § 57, etc. 34 Cfr. ALVAR, DA, p. 232, BADIA, Morf. arag., pp. 52-53, Bielsa, § 105, p. 133, ALVAR, Jaca, § 57, GASTON, p. 17, GONZALEZ GUZMAN, p. 85, KUHN, HAD, p. 148, MIRAL, El verbo ser, etc.; para el arag. ant. Yúcuf, § 23.

<sup>35</sup> Cfr. ALVAR, Jaca, § 57, GASTON, p. 18, KUHN, HAD, p. 147 GZ. GUZMAN, p. 85, BADIA, Bielsa, p. 137, Morf. arag. pp. 29-34, etc.

<sup>36</sup> Como esporádicamente, en Bielsa, BADIA, p. 132, quien lo interpreta como una forma analógica a la castellana.

<sup>37</sup> Cfr. ALVAR, DA, p. 232, GZ. GUZMAN, p. 85.

Se documentaron algunas formas debidas seguramente a interferencias: oyeba 'oía' (comp. oyé 'oí', perfecto regular), muyébaz 'ordeñábais'.

# 15.9 El pretérito perfecto simple<sup>38</sup>

 a) Las desinencias normales del pretérito perfecto simple en Panticosa son:

# Para la 1ª conjugación:

-é	ploré	
- ós	plorós	
-6	ploró	
- émos	plorémos	
- óis	ploróis	
-ón	plorón	

# Para la 2ª y la 3ª conjugación:

-ié	bendié	bibié
- iós	bendiós	bibiós
-ió	bendió	bibió
- iémos	bendiémos	bibiémos
- ióis	bendióis	bibióis
- ióron	bendióron	bibióron

En las cinco primeras personas siempre se documentan las mismas desinencias, a no ser que aparezcan -ástes y -ásteis o -ístes e -ísteis, para las 2<sup>as</sup>. de sing. y pl., por castellanismo, cosa que ocurre con relativa frecuencia.

Así, por ejemplo, se escucharon en -ístes: muístes, fuyístes, formas semejantes a las castellanas, pero con una -s analógica (habitual, por otra parte, en el castellano vulgar).

En la 2ª y 3ª conjugación hay escasos ejemplos de -iés en la 2ª persona de singular, frente al normal -iós: pudiés 'pudiste', durmiés 'dormiste', fués 'fuiste'39.

<sup>38</sup> Cfr. ALVAR, DA, pp. 233-247. KUHN, HAD, pp. 133-147.

<sup>39</sup> La desinencia -iés para la 2º pers. sing. en las conj. 2º y 3º es la normal en el . Altoaragón: Cfr. ALVAR, DA, pp. 237-242, KUHN, HAD, pp. 137-138, ALVAR, Jaca, § 59, GZ. GUZMAN, p. 87.

En la 3ª persona existen algunas variantes:

- ón es la forma más general para los verbos de la 1ª conjugación: trobón, plorón, chugón, etc.
- ióron es la más frecuente para los verbos de la 2ª y 3º: metióron, cayóron, conozióron, crezióron, mobióron, escribióron, dijióron, salióron, balióron, bibióron, nazióron, dióron, etc.

Frente a esta norma general existen bastantes excepciones:

Casos de -óron en la primera conjugación: baxóron, dexóron.

Casos de -ión en la segunda: metión, parezión, quisión, supión.

E incluso en la tercera se encuentra algún caso de -ón: dijón.

Hay también ejemplos de -áron (1ª conj.) y más abundantes en -iéron (2ª y 3ª conjugación), que habrá que considerar como casos de castellani - zación:

ploraron, cayeron, capieron, cozieron, turzieron, corrieron, muyeron, fizieron, pudieron, mobieron, dijieron, leyeron, durmieron, rieron, fueron / yeron, etc.

Por último, están las terminaciones no acentuadas de los perfectos fuertes: estúbon, túbon, fízon, púdon, súpon, bídon.

Como se ve, en algunos verbos existen vacilaciones: supión / súpon, dijióron / dijiéron / dijón, metión / metióron, pudieron / púdon, etc.

- b) Entre los pretéritos perfectos simples especiales se pueden distinguir dos clases:
  - Los perfectos fuertes 40 y
  - los formados sobre radical de perfecto pero con acentuación débil.

Perfectos fuertes que se documentaron:

De estar: estúbe, estúbes, estúbo, estubiémos, estúbois, estúbon.

De fer: fíze, fízos, fízo, fizímos, fízois, fízon.

<sup>40</sup> Sobre los perfectos fuertes Vid. ALVAR, DA, pp. 242-246, § 131.

De poder: púde, púdos, púdo, pudiémos, púdois, púdon. (De este verbo también se documentó uno débil: pudié, pudiés, pudió, pudiémos, pudióis, pudieron).

De saper: súpe, súpos, súpo, supiémos, supióis (!), súpon/supión(!).

De tener: túbe, túbos, túbo, tubímos, túbois, túbon.

Algunos verbos mezclan formas fuertes y débiles, o vacilan entre ambas; así, frente a díje, díjo, existen dijié, dijiós, dijió. Junto a púde, púdos, pudié, pudiés. Conviven súpon, súpo con supión, supióis, y túbos con tubiós. Donde mejor se manifiesta esta mezcla de formas es en el verbo bier: bié, biós, biémos, bióis, formas débiles, frente a bído, bídon, formas fuertes<sup>41</sup>.

Sobre radical de perfecto, pero con acentuación débil: dijié, dijiós, dijón; quisié, quisiós, quisión.

El pretérito perfecto de dar se asimila a los de la segunda conjugación: dié, diós, dió, diémos, dióis, dióron 42.

Otro perfecto irregular es, por último, el de ir: (m'en) fué, fués, fué, fuemos, fuisteis, fueron / yeron 43.

c) Cabe pensar, frente a los datos expuestos, que el de Panticosa es un perfecto en -o. Excepto las primeras personas (trobé-trobémos), las demás son en -o. Desde la tercera de singular trobó se pueden explicar las demás en -ó, por analogía: trobós, trobóis, trobón <sup>44</sup>.

Y por otra parte, habrá que pensar en una misma evolución etimológica en TROBAVI > trobé y en TROBAVIMUS > trobemos, aunque puede ser que esta última ayudada por la analogía con la 1ª persona.

<sup>41</sup> Comp. los dos paradigmas del perfecto de 'ver' que da ALVAR, DA, p. 245, nota. En Torla son todas las formas fuertes (excepto la 1<sup>st</sup> y la 2<sup>st</sup> de pl.), y en Echo todas débiles: Cfr. KUHN, HAD, p. 130. En Aragüés existen los dos paradigmas, débil y fuerte (Vid. GZ. GUZMAN, p. 91).

<sup>42</sup> Sirve el de dar como ejemplo de los perfectos con reduplicación, que se han perdido y son ahora analógicos de bender; Cfr. ALVAR, DA, p. 242, y KUHN, HAD, p. 137.

<sup>43</sup> Sobre el perfecto de ir en aragonés cons. ALVAR, DA, p. 246.

<sup>44 &</sup>quot;Tanto comproron como comprón son formas analógicas del singular: compró (NAVARRO TOMAS, AFA, X-XI, p. 320). GZ. GUZMAN, p. 89, piensa también en una formación analógica: a partir de dijió se crearía la persona tú, y sobre ésta, la persona vosotros.

NAVARRO TOMAS encontró el perfecto en -o en Aísa y Aragüés, a principios de siglo: cantó, cantós, cantó, cantomos, cantoz / -ois, cantoron. (Vid. AFA, X-XI, p. 322). En 1950 sólo se encuentran restos, según GONZALEZ GUZMAN, p. 88. Sin embargo, recoge este perfecto de decir (semejante al de Panticosa): dijié, dijiés, dijió, dijiémos, dijioz, dijioron, al cual no considera como perfecto en -ó, ni como influenciado por el de -ó < AU etimológica, sino simplemente analógico. ALVAR, Jaca, § 59, recoge díjos en Barós, y hoy se documenta dijiós en Sallent (inf. personal).

ALVAR, DA, p. 237, refiriéndose al perfecto de fer documentado por KUHN en Panticosa, dice que es un paradigma (de los perfectos en -δ) algo alterado. Sea como fuere, y aceptando como buena la teoría de la formación analógica, el hecho es que hoy, aun con pequeñas resquebrajaduras, este paradigma está vigente en Panticosa, y no sólo para ese verbo documentado por KUHN, sino para todos<sup>45</sup>.

No entro en la discusión del origen y formación de los perfectos aragoneses en -ié 46. Solamente diré que me parece más verosímil la hipótesis de ROHLFS, la cual se ve apoyada por formas de Panticosa como dijié, dijiós, quisié, quisiós, supióis, tubiós, etc., las cuales no pueden proceder de un antiguo imperfecto.

Para compararlo con los perfectos de Echo y de Bielsa, vid. GASTON, pp. 23-28, y BADIA, *Bielsa*, pp. 123-124.

#### 15.10 El futuro

No tiene ninguna particularidad. Se forma, como es usual en aragonés y en todas las lenguas románicas<sup>47</sup>, con el infinitivo más el presente de indicativo de *aber: trobaré, puyaré, chugarás, iré, dormiré, meterá*, etc. (Véanse los futuros en los cuadros morfológicos, cap. 16).

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> Por cierto, KUHN, HAD, p. 138, da éste como perfecto normal en Panticosa: comié, comiste, comié, comiémos, comísteis, comiéron, paradigma totalmente castellanizado. Sólo coinciden con el que yo recogí: comié (yo) y comiémos. La forma comié (él) no fue escuchada en ninguna ocasión; siempre en -ió. En cambio, el perfecto de fer recogido por KUHN coincide exactamente con el que yo anoté.

Vid. KUHN, HAD, § 44, especialmente pp. 141-145, ROHLFS, Zum Aragonesischen, en ZRPh, LVIII, 1938, p. 558, KUHN, Das Aragonesische perfekt, ZRPh, LIX, 1939, pp. 73-78, y ALVAR, DA, pp. 237-242, especialmente 240-242.

<sup>47</sup> Para el gascón cfr. ROHLFS, Le gascon, § 540, p. 219. Para las lenguas románicas en general cfr. LAUSBERG, pp. 310-316.

Unicamente hay que anotar la existencia de ciertos futuros irregulares, cuya forma ha sufrido pequeñas alteraciones, debidas a síncopa y, en su caso, desarrollo de un sonido secundario: abré, tendré, podré, sabré (pero caperé), querré (comp. en cambio en Echo quereré; vid. GASTON, p. 21, y KUHN, HAD, p. 126). Todos estos futuros contractos coinciden con los castellanos.

El futuro de bier no es bieré, como se podía esperar, sino beiré, beirás, probablemente contracción de un antiguo beyeré.

Algunos futuros que en castellano son irregulares, en el aragonés de Panticosa se mantienen como regulares:

diziré, dizirás, dizirá, ... 'diré,...'
caperé, caperás, caperá,... 'cabré,...'
saliré (junto a saldré), salirás, salirá,... 'saldré,...'
cayerán 'caerán'
baleré (junto a baldré), balerás, balerán (también baldrán)
'valdré,...'.

Es decir, existen menos futuros sincopados que en castellano y que en aragonés antiguo<sup>48</sup>, destacándose una cierta tendencia -aunque no consolidada y que afecta a un limitado número de verbos- a no sincopar los futuros (tal como en Echo *quereré*), la cual está también documentada en bajoaragonés, y considerada como vulgarismo desde el punto de vista de la norma castellana<sup>49</sup>.

#### 15.11 El condicional

Se forma, como es común en los idiomas románicos, con el infinitivo y las formas del imperfecto de *aber* <sup>50</sup>. Pero, a diferencia de otras modalidades locales de aragonés, en Panticosa no se pierde la -b- del imperfecto de *aber*. De esta forma:

CANTÁRE (HAB) ÉBAM > cantár (e) ba > cantárba.

<sup>48</sup> Pueden verse futuros sincopados en arag. ant. en COOPER, p. 68, TILANDER, Vidal Mayor, I, pp. 60-61, Los Fueros de Aragón, p. LXVI, etc.

<sup>49</sup> Salirá, caberá, en la Puebla de Híjar, MONGE, § 30, p. 209. Vid. también Z AMORA, DE, p. 268.

<sup>50</sup> Sobre la formación del condicional en la Romania, Cfr. LAUSBERG, pp. 316-319.

La evolución fonética se explica bien si partimos de la hipótesis de que el acento del infinitivo se mantiene en él, lo cual es absolutamente inusual en toda la Romania, ya que "el tipo CANTARE HABEBAM lleva de antemano el acento siempre sobre el verbo auxiliar" (LAUSBERG, p. 317, § 849). Si el acento queda en el infinitivo, es normal que la -e- postónica se pierda por síncopa, quedando para las tres conjugaciones:

Trobarba 'encontraría' meterba 'pondría' escribirba 'escribiría'.

Ahora bien, ¿por qué se ha dado este tipo de acentuación tan insólito?

En el gascón del País de Barèges, Alta Bigorra, el futuro lleva el acento en la misma posición, en la terminación del infinitivo: que cantèri, cantàros, etc.

Este tipo de futuro se emplea además en Arrens, Valle d'Azun, justo al otro lado del Valle de Tena, aunque solamente para la 1ª conjugación (cfr. Rohlfs, Le gascon, p. 220, § 540). Aunque para Lausberg (y con él, Corominas) se trata de un futuro de formación normal, sólo que con el acento retrasado una sílaba, es decir, con el acento fijado en la terminación del infinitivo (Lausberg, p. 315, § 846, Rohlfs, loc. cit.), Rohlfs piensa más bien que se trata del futuro anterior latino Canta(v)ero, -eris, con las terminaciones del pluscuamperfecto Canta(ve)ram. Para apoyar esto recuerda que el condicional de esa misma zona no está formado con Habebam, sino que es un tipo morfológico distinto, basado en el futuro pasado latino:

CANTAVERIS > cantèris 'cantarías'.

Sea cual sea el origen de los dos tiempos, lo importante es que llevan el acento en la vocal temática y se utilizan en zonas del norte vecinas al Valle de Tena. Es un hecho que habría que tener en cuenta a la hora de intentar una explicación de la acentuación del condicional panticuto. Aunque sería precipitado, por ahora, establecer una relación más precisa entre ambos fenómenos.

El tipo usual en portugués, HABEBAM DE CANTARE, fue documentado también alguna vez en Panticosa: *lbais de dizir* 'diríais'. Pero lo normal es emplear la forma *amarba*, *meterba*, *dezirba*, que se conserva bastante bien, aunque también se oyen con cierta frecuencia formas de tipo castellano, sobre todo en algunos verbos concretos. Por ejemplo, *fería* en vez de *ferba* 'haría': *buena falta que te fería*.

Por otra parte, es totalmente regular:

Dezirba 'diría', aberba 'habría', etc.

Al parecer, no se ha documentado en ningún otro sitio este tipo genuino de condicional aragonés<sup>51</sup>. Las formas de Echo son: clamaría, -ías, -la, -lamos, -laz, -lan 52. En Bielsa se forma también como en castellano. si bien presenta algunos casos de reducción: amarí, amarías, amaría, amarímos, amaríz, amarían 53. Resulta muy destacable el hecho de que se conserve en Panticosa este tipo de condicional. Ya Kuhn, HAD, p. 126, había llamado la atención en 1935 sobre esta forma verbal, pero basándose sólo en una forma, quererbas, que, además, traduce por 'querías'. Aparece en la copla: ¿Te acuerdas que me dijiós / en o rincón de ro fuego / que me quererbas a yo / más que a ra luz de tus güellos?. Esta copla se conoce desde Ansó hasta Benasque, por todos los valles, y en todas las variantes aparece querebas 54. Incluso la versión que documenté en Panticosa dice querebas, no quererbas. Sin embargo, registré otra copla en que el condicional aparece con profusión: si yo supiese, chiqueta / qu'a otro amarbas más qu'a yo, / ni rondarba, ni cantarba, ni pasarba por astí, ridiós!. La forma amarbas es, naturalmente, también, equivocación por amabas.

Luego documenté una gran cantidad de estas formas de condicional, comprobando, como puede verse en la lista de paradigmas verbales, que es una forma de uso normal, aunque últimamente comienza a ser sustituida en algunos casos por la forma castellana<sup>55</sup>.

# 15.12 El pretérito imperfecto de subjuntivo

Las terminaciones -ase, -ese, -ise se usan de modo general, no existiendo, por tanto, formas diptongadas:

<sup>51</sup> ALVAR, en El dialecto aragonés, no dice absolutamente nada sobre el condicional.

<sup>52</sup> Cfr. GASTON, p. 19, donde dice que de mantener el imperfecto eba, deberíamos tener las formas: amareba, temereba, partireba; y por tanto en clamaría tenemos una formación análoga a la castellana.

<sup>53</sup> Cfr. BADIA, Bielsa, p. 124.

Vid. la variante belsetana en BADIA, *Bielsa*, p. 350; la variante chesa puede verse en *La hoja del Valle de Hecho*, n.º 26, de 1.º de septiembre de 1915, p. 2. Por todos los lados se conoce esta copla, acomodada a la variante dialectal de la zona.

<sup>55 [</sup>Posteriormente he documentado ejemplos del condicional en -rba en Gavín y Orós-Alto].

Escribise, cozese, podese, balese, salise, etc. (solamente durmiese, biniese, con diptongo, formas de influencia castellana).

Se forma regularmente sobre tema de presente, como es usual en aragonés: estase, 'estuviera', dase 'diera', fese 'hiciera', ise 'fuera' (del verbo ir, aunque también se emplea fuese), querese 'quisiera', sapese 'supiera', tenese 'tuviera', etc.

Se considera normalmente que hay un cambio de tema, es decir, que se pasa del tema de perfecto al tema de presente<sup>56</sup>. Sin embargo, más bien habría que hablar de una formación generalizada sobre tema de presente, tal como ocurre en cheso (GASTON, pp. 28-29), en belsetán (BADIA, *Bielsa*, pp. 122-123) y en general en todas las modalidades locales de aragonés, incluidas las de la Alta Ribagorza (HAENSCH, *AFA*, X-XI, pp. 155-193).

Las excepciones serán entonces los restos de tema de perfecto. En Panticosa se encuentra alguno: dijiese, dijieses... 'dijera'; trujeses 'trajeras' (junto a trayese).

La forma en -ra se emplea en algunas ocasiones: dara 'diera', plobiera 'lloviera'. Pero parecen formas influidas por la forma castellana, ya que lo usual es dase, plobese, como en todo el Altoaragón<sup>57</sup>.

Entre los irregulares hay que anotar sólo el de ser, fuese, fueses,..., igual que en castellano, y el de aber, ise, ises, ísemos, íseis, ísen, formas reducidas. Es decir, en lugar de abese, ese > ise, cerrando la vocal<sup>58</sup>.

# 15.13 El imperativo

El imperativo tiene algunas formas especiales para la persona tú:

fé 'haz', dízi-le 'dile' (probablemente de díze-le), biene / bien 'ven', tien 'ten', bes 've'.

<sup>56</sup> Cons. sobre el cambio de tema, ALVAR, DA, pp. 246-247. Vid. también ZAMORA, DE, p. 275.

<sup>57</sup> GASTON, n. 28, HAENSCH, p. 155, § 109, BADIA, Bielsa, p. 122, KUHN, HAD, p. 146, etc.

<sup>58</sup> Lo mismo ocurre en el Campo de Jaca, ALVAR, Jaca, §§ 55 y 57. Por lo demás, ese 'hubiera' es la forma más frecuente en el Altoaragón: Cfr. GASTON, p. 29. En Bielsa, es, Vid. BADIA, Bielsa, p. 133.

Imperativos que coinciden en general con los usuales en el Altoaragón<sup>59</sup>.

Para la persona vosotros se usa normalmente el infinitivo<sup>60</sup>: fer 'haced', meter 'poned', chugar 'jugad', benir 'venid', etc., que pierde, como es normal, la -r, cuando le sigue un pronombre: 1-bos ne 'iros'.

# 15.14 Los tiempos compuestos

Se construyen con las formas del verbo auxiliar aber y el participio

del verbo correspondiente:

no m'han osto dijendo ixo 'no me han osdo diciendo eso', has dito 'has dicho', emos chugato 'hemos jugado', sbais comprato 'habíais comprado', ya s'ha plenato 'ya se ha llenado'.

A diferencia de otras modalides de aragonés, que conjugan los verbos de movimiento con el verbo ser 61, en Panticosa, actualmente, se conjugan siempre con aber: has puyato 'has subido', has baxato 'has bajado', m'he caíto 'me he caído', le ises ito a pedir 'le hubieras ido a pedir', s'en ha ito 'se ha ido', ¿no eis tornato? '¿no habéis vuelto?', etc. El verbo estar se conjuga también con aber: m'he estato, has estato, etc. (frente a Echo, Vió y Bielsa, que utilizan el verbo ser como auxiliar)62.

### 15.15 Aspectos sintácticos del verbo

a) Los verbos reflexivos de movimiento (y algunos otros verbos pronominales) exigen la partícula ne, en (Vid. 12. 4c.): m'en boi 'me voy', nos n'abremos ito 'nos habremos ido', nos ne tornamos 'nos volvemos', m'en puyo... 'me subo', no m'en acordaba yo 'no me acordaba yo', etc. Sirva también como ejemplo el pretérito perfecto compuesto del verbo ir:

Así, fé en Bielsa, BADIA, p. 146; en Echo, en cambio, fa, GASTON, p. 11. La forma dize 'di' se documenta en Echo, igual que las formas biene y tien (GASTON, p. 11). También biene y tien en Bielsa (BADIA, pp. 157 y 161). También biene 'ven' en Novés y Navasilla, Campo de Jaca (ALVAR, Jaca, § 53). Vid. también ZAMORA, DE, p. 262.

<sup>60</sup> Igual en Bielsa, BADIA, p. 121, y en general en el Altoaragón, particularidad también conocida en castellano.

<sup>61</sup> Así, en Echo, GASTON, p. 35; KUHN, Sintaxis, p. 13, KUHN, HAD, p. 154. En Vió, SAROIHANDY, 1913, AFA, VIII-IX, p. 190-191. También en aragonés antiguo se conjugaba con ser: Vid. LOPEZ MOLINA, P. 175.

<sup>62</sup> Cfr. KUHN, HAD, p. 255, SAROIHANDY, ibídem, BADIA, Bielsa, p. 127.

yo m'en he ito 'yo me he ido',
tú t'en has ito 'tú te has ido',
él s'en ha ito 'él se ha ido',
nusotros nos n'emos ito 'nosotros nos hemos ido'
busotros bos n'is ito 'v. os habéis ido',
ellos s'en han ito 'ellos se han ido'

Si el verbo no se conjuga como reflexivo, no es preciso el complemento ne, en:

he ito 'he ido',
has puyato 'has subido'.

El empleo de *en*, *ne* con verbos de movimiento es normal en el Altoaragón, lo mismo que en aragonés antiguo<sup>63</sup>.

b) Uso de ser y estar. Siguiendo la tónica general en aragonés<sup>64</sup>, el verbo ser se utiliza con los dos sentidos del castellano 'ser' y 'estar'. Es decir, puede traducirse por uno y otro, según el contexto.

Ejemplos con el significado de 'estar':

¿do ye ra plaza? '¿dónde está la plaza?',
¿do yeran? '¿dónde estaban?',
allí ye Loarre 'allí está Loarre',
aquí somos, rematando a tarde 'aquí estamos, terminando la tarde',
un par d'añetes aún serán allí 'un par de añitos aún estarán allí',
yera en Francia 'estaba en Francia'.

Ejemplos con el significado de 'ser': ¿no yes bezino u qué? '¿no eres vecino o qué?'; que semos más 'que somos más'; no ye d'aquí 'no es de aquí, etc.

Al contrario, estar sustituye como infinitivo a ser en algunos casos. Ej.: estar pastor 'ser pastor' (comp. estar jornalero en el Campo de Jaca)65.

El giro estar + gerundio vacila en la utilización del verbo ser y del verbo estar. Así, se anotaron:

Vid. ZAMORA, DE, p. 264, GONZALEZ GUZMAN, pp. 83-84; BADIA, Bielsa, pp. 113-114, y en general Compl. §§ 85-116, para el arag. ant., y §§ 177-200 para el arag. moderno. También BADIA, Morf. arag., pp. 18-23.

<sup>64</sup> Cfr. ALVAR, DA. p. 293, donde da ejemplos de Echo, Ansó, Sercué y Campo de Jaca. Vid. también Jaca, § 73, y KUHN, HAD, p. 154.

<sup>65</sup> ALVAR, Jaca, § 73. Vid. también BADIA, Bielsa, p. 126 y KUHN, Sintaxis, p. 13.

estará fendo bel responso, está fendo o'strabagante, qu'estaba fendo trampas, t'estás fartando, estoi leyendo, s'estaba metiendo gordo;

frente a:
yo yera dijendo ixo,
yo yera muíndo,
yéramos biendo,
mientras yo yera fendo este traballo...

(Curiosamente, los casos en que se emplea ser corresponden todos al imperfecto).

Con participio: aquí estoi sentato.

(Comp. yes fendo, ye posau, en Echo, Kuhn, HAD, p. 154). Estar se utiliza preferentemente en la conjugación reflexiva: m'estoi..., t'estás..., m'estase muriendo, s'estaba metiendo gordo. Y ser en las formas simples: yo soi aquí, 'yo estoy aquí, tu yes astí 'tú estás ahí, ye malo 'es malo'.

c) Concordancia temporal en oraciones subordinadas. El empleo de los tiempos verbales en las subordinadas no difiere del uso del español correcto, es decir, se emplea el imperfecto de subjuntivo en la proposición condicional (prótasis) y el condicional en la proposición principal (apó dosis)<sup>66</sup>.

Ejemplos: si fuese bueno, no serba pa nusotros 'si fuese bueno, no sería para nosotros';

yo no saperba cosa, si tú no me la ises enseñato 'yo no sabría nada, si tú no me lo hubieras enseñado';

si me fese grazia, me reírba un rato 'si me hiciera gracia, me reiría un rato';

si yo tenese patatas, las cozerba 'si yo tuviese patatas las cocería';

<sup>66</sup> Cfr. GILI GAYA, § 129-137.

si tú no me dases dinés, plorarba 'si tú no me dieras dinero, lloraría';

si yo fuese más choben, chugarba 'si yo fuera más joven, jugaría', etc.67.

La misma construcción, en las subordinadas concesivas: aunque chugases, t'aborrezerbas. El futuro en la principal exige presente de subjuntivo en la subordinada: no te lo diziré aunque pueda; aunque tú plores, yo no te daré cosa.

En las subordinadas sustantivas con oficio de compl. directo en estilo indirecto, al pretérito imperfecto (o pret. perfecto) de indicativo en la principal, le corresponde un pretérito imperfecto de subj. en la subordinada: l'he dito que se torzese; le deziba uno que no fese trampas; le dijié que s'en ise d'astí <sup>68</sup>.

d) Otras notas. El participio no concuerda con el complemento directo<sup>69</sup>.

¿Has baxato ra baca? '¿has bajado la vaca?', todas as fatezas qu'has dito 'todas las tonterías que has dicho'.

El verbo concuerda, en algún caso, con sujetos colectivos, tal como ocurría en aragonés antiguo: otra chen fan... 'otra gente dice...'70.

Como ya se indicó al tratar las preposiciones, el verbo plegar rige ta: plegar ta 'llegar a'.

Normalmente el complemento directo del verbo va sin preposición: enroyar o ganau 'pintar o señalar de rojo al ganado'; pues b'eba una garza

ROHLFS, Le gascon, p. 203, documentó en cambio en Fanlo la construcción típica del gascón y del francés, con imperfecto de indicativo en la prótasis: si tú mentibos, yo l'en diría a tu padre. [Causa extrañeza la forma mentibos por mentibas. Quizá se trate de una errata].

<sup>68</sup> Cfr. GILI GAYA, §§ 219-220.

<sup>&</sup>lt;sup>69</sup> Tal como es normal en Gistaín (información personal) y esporádicamente en Echo, KUHN, Sintaxis, pp. 12-13.

<sup>70</sup> Vid. POTTIER, Miscelánea, p. 119; LOPEZ MOLINA, p. 175: La gente de su stol se apleguavan ensemble.

mala encorriendo un pedrolé 'pues había una urraca mala persiguiendo a un petirrojo'<sup>71</sup>.

Sin embargo: que has querito atosegar a ro pobre animalón 'que has querido molestar, acosar, al pobre animalito'.

<sup>71</sup> Comp. El qual cardenal recibio el infant y levolo, en Fernández de Heredia, Vid. UMPHREY, Aragonese texts, en RHi., XVI, 1907, p. 286.

# 16. EL VERBO (II)

En este capítulo proporcionamos una lista de unos veinte verbos conjugados, notables por alguna particularidad –aunque ésta no sea muy relevante—.

En primer lugar, se dan las conjugaciones de los verbos *aber, ser y estar*. A continuación, los modelos de las tres conjugaciones regulares. Después, se completa la lista con una serie de verbos —o grupos de verbos afines— ordenados alfabéticamente.

16.1 El verbo aber usa, como es normal en aragonés, las formas reducidas en todos los tiempos, excepto en el condicional. He aquí su cuadro morfológico¹:

Presente	Imperfecto
he	iba / eba / abeba
has	ibas
ha	iba / eba / abeba
emos / imos	ibámos / abébamos
eis / is / abís	<i>lbais</i>
han	iban

Sobre este verbo auxiliar en otras localidades altoaragonesas, vid. BADIA, Morf. arag., pp. 29-34, BADIA, Bielsa, pp. 131-133, ALVAR, Jaca, § 57, GASTON, pp. 34-35, GONZALEZ GUZMAN, p. 85, HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 158-159.

Las formas con *i*- del imperfecto se utilizan en general siempre que el verbo se usa como auxiliar: *iba puyato* 'había subido', *no la ibas apuntato* 'no la habías apuntado', etc. En cambio, cuando el verbo se emplea aislado, caso que sólo se da en la 3ª pers. de sing. (uso impersonal), se usa *eba: b'eba* 'había allí', *en eba una* 'había una (de ello)', etc.<sup>2</sup>.

Futuro	Condicional
abré abrás etc.	aberba aberbas aberba abérbamos abérbais aberban
Imperi	ecto Subj.
ise ises ise ísemos íseis isen	
	abré abrás etc.  Imperi ise ises ise ises ise isenos íseis

Igual que el imperfecto de indicativo, el de subjuntivo también se usa siempre con la vocal cerrada: *ise puyato* 'hubiera subido', *le ises ito a pedir* 'le hubieras ido a pedir', etc.

El verbo aber se puede conjugar, por lo menos en algunas personas del presente e imperfecto, con el complemento pronominalo-adverbial antepuesto, para indicar existencia. Principalmente se usan las formas b'ha < bi ha y b'eba < bi eba. Muy poco con otras personas: b'han traballato, b'han estato (véase sobre todo esto el capítulo de los Complementos Pronominalo-adverbiales, especialmente los apartados 2b y 6).

El verbo aber se utiliza como auxiliar para todos los verbos en sus formas compuestas, incluidos los verbos de movimiento. Ej.: has plegato 'has llegado', bos n'is ito 'os habéis ido', iba puyato 'había subido', ibais tornato 'habíais vuelto'.

KUHN, HAD, p. 147, da para el imperfecto de aber en Panticosa eba, ebas,... ébanos, éban, formas que, por lo menos ahora, no se usan, hecha la salvedad de eba.

16.2 El verbo ser, en sus formas simples, traduce al cast. 'ser' y también al cast. 'estar'. Por ej.: aquí somos, rematando a tarde 'aquí estamos, terminando la tarde'; ya ye bosau 'ya está pagado'; ya son arriba 'ya están arriba', etc.<sup>3</sup>.

	Pretérito	Pretérito Perfecto
Presente <sup>4</sup>	Imperfecto	simple
soi	yera	
yes	yeras	(no se documentó)
ye	yera	
somos / semos	yéramos	
sois	yérais / yéraz	
son / yen <sup>5</sup>	yéran	
Futuro	Condicional	Presente Subi.6

Futuro	Condicional	Presente Subj.
seré	sérba	sía
serás	sérbas	sías
será	sérba	sía
serémos	sérbamos	siámos
seréis / seréz	sérbais	siáis / siáz
serán	sérban	sían

# Imperfecto Subj.

## Participio:

fuese fueses fuese fuésemos fuéseis fuésen sito(ha sito bueno 'ha sido bueno').

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Para otras formas del verbo ser en el Altoaragón, cons. KUHN, HAD, p. 148, y BADIA, Morf. arag., pp. 51-57, y Bielsa, pp. 133-134; MIRAL, 1924, HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 155-156.

<sup>4</sup> Cfr. POTTIER, "Los presentes del verbo ser", en Miscelánea, pp. 150-153, para el aragonés antiguo.

Aparece ien en la Leyenda de Alexandre, cit. por POTTIER, loc. cit. p. 151.

Para testimonios en aragonés antiguo y para explicaciones etimológicas, cons. POTTIER, loc. cit. p. 152.

16.3 El verbo estar<sup>7</sup> tiene un uso más restringido que en castellano, pues, como ya se ha dicho, parte de sus funciones las asume el verbo ser. Como norma general, podemos decir que no se usa en forma aislada, sino en construcciones verbales, principalmente estar + gerundio (estar fendo, estaba fendo) y estar + participio (estar sentato). De forma aislada puede usarse la forma reflexiva está-se, también muy usual con gerundio: aunque m'estase muriendo... 'aunque me estuviera muriendo', t'estás fartando 'te estás hartando'.

Presente	Pretérito Imperfecto	Pret. Perf. simple <sup>8</sup>	Futuro
(me) estoi (te) estás (se) está (nos) estámos (bos) estáis (se) están	estaba estabas estábamos estábais estában	estúbe estúbos estúbo estubiémos estúbois estúbon	estaré estarás estará estarémos estaréis estarán

Condicional	Presente Subj.	Imperf. Subj.
m'estárba	esté	estase
t' estárbas	estés	estases
s'estárba	esté	estase
nos estárbamos	estémos	estásemos
bos estárbais	estéis	estáseis
s'estárban	estén	estásen9

### Imperativo

jestá-te astí! 'jestáte ahí!', jestá-bos astí! 'jestáos ahí!'

Participio: estato. Gerundio: estando.

Sobre el verbo 'estar' en arag. cons. BADIA, Morf. arag., pp. 28-29, KUHN, HAD, pp. 139, 140, 146 y 147, BADIA, Bielsa, pp. 134-135, HAENSCH, p. 157, GASTON, pp. 34-35.

<sup>8</sup> Comp. con otros tipos de Perfecto débil usado en el Altoaragón en ALVAR, DA, p. 246.

Sustitución del tema de perfecto por el de presente (cfr. ALVAR, DA, p. 247).

Formas compuestas conjugadas con aber: m'he estato.

16.4 El verbo trobar 'encontrar' puede servir de modelo para la primera conjugación, esto es, para todos los verbos regulares terminados en -ar. Su conjugación es como sigue:

Participio: trobato Gerundio: trobando

#### Indicativo

Presente	Imperfecto	simple
tróbo	trobába	trobé
tróbas	trobábas	trobós
tróba	trobába	trobó
trobámos	trobábamos	trobémos
trobáis / -áz	trobábais / -az	trobóis / -óz
tróban	trobában	trobón

## Subjuntivo

Futuro	Presente Subj.	Imperfecto Subj.
trobaré	tróbe	trobáse
trobarás	tróbes	trobáses
trobará	tróbe	trobáse
trobarémos	trobémos	trobásenos / trobáramos
trobaréz	trobéz	trobáseis/trobiéseis/trobáraz
trobarán	tróben	trobásen

#### Condicional

trobárba trobárbas trobárba trobárbamos trobárbais trobárban

# Imperativo

búsca, bes a trobá-lo, a bier si lo trobáis Según este paradigma se conjugan puyar 'subir', plorar 'llorar', plegar 'llegar', tornar 'volver', etc. Así, por ej., plegós 'llegaste', puyóis 'subísteis', tornarba 'volvería', ploróis 'llorásteis', etc. El verbo chugar es también regular: chugo 'juego', chugas 'juegas', etc. Incluso siguen este paradigma verbos que hoy tienen una fonética castellana: dejóis 'dejásteis' (ant. dexóis).

16.5 El verbo meter 10 puede servir como modelo para todos los verbos regulares de la segunda conjugación:

Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Perf. simple	Futuro
meto	meteba	metié	meteré
metes	metebas	metiós/metiés	meterás
mete	meteba	metió	meterá
metemos	metébamos	metiémos	meteremos
metéis	metébais	metióis	meteréis/meteréz
meten	meteban	metión/metióron	meterán

Condicional	Presente Subj.	Imperf. Subj.
meterba meterba meterba metérbamos metérbais metérban	meta metas meta metamos metáis métan	metese meteses metésemos metéseis metésen
Imperativo	Participio	Gerundio
mete (tú) meter (vosotros)	metito	metiendo

Según este paradigma se conjugan correr (comp. en la Alta Ribagorza, HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 178-179), comer, bender, etc.

Para este verbo en otras zonas altoaragonesas, cons. BADIA, Bielsa, pp. 129-130, donde da el paradigma belsetán.

16.6 Los verbos escribir y bibir<sup>11</sup> pueden servir como modelos para la 3ª conjugación.

Presente	Imperfecto	Pret. Perf. simple	Futuro
escribo	escribiba	escribié	escribiré
escribes	escribibas	escribiós	escribirás
escribie	escribiba	escribió	escribirá
escribimos	escribíbamos	escribiémos	escribirémos
escribís	escribíbais	escribióis	escribiréis
escriben	escribíban	escribióron	escribirán

Condicional	Presente Subj.	Imperfecto Subj.
escribírba escribírbas escribírba escribírbamos escribírbais escribírban	escriba escribas escriba escribáis escribáis	escribise escribises escribise escribisemos escribiéseis escribisen

Imperativo: escribe tú, escribir busotros.

La forma escribiéseis debe de ser sólo una interferencia del cast.

Ejemplos: no t'entendérba aunque me lo escribises 'no te entendería aunque me lo escribieras'.

El verbo bibir se conjuga exactamente igual: bibo; bibiba; bibié, bi-biós, etc.; bibiré; bibírba; biba; bibise.

16.7 Los verbos cayer 'caer', leyer 'leer', trayer 'traer' y creyer 'creer' forman un grupo con unas mismas características 12:

Para estos verbos en otras zonas altoaragonesas, cfr. HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 181-182, para la Alta Ribagorza, y KUHN, HAD, pp. 137-138, para Torla y Loarre.

Otras formas de los verbos 'caer', 'leer' y 'traer' en KUHN, HAD, pp. 130-131, para Ansó y Echo. Vid. también BADIA, Morf. arag., pp. 24-25 para el verbo 'caer'. Para los verbos 'caer' y 'creer' en la Alta Ribagorza, cons. HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 170-171 y 176, respectivamente. En belsetán, BADIA, Bielsa, pp. 136-137, para 'caer', y 157-158 para 'traer'.

Presente	Imperfecto	Pretérito Perf. simple
me caigo	me cayéba	me cayé
te caes	te cayébas	te cayós
se cae	se cayéba	se cayó
nos cayémos	nos cayébamos	nos cayémos
vos cayéis	vos cayébais	vos cayóis
se cayen	se cayéban	se cayóron/cayéron

Futuro <sup>13</sup>	Condicional	
me bolaré	cayérba	
te bolarás	cayérba	
se bolará	cayérba	
nos bolarémos	cayérbamos	
bos bolaréis	cayérbais	
se bolarán / cayerán	cayérban	

Presente Subj.	Imperfecto Subj.	Imperativo
me caiga te caigas se caiga nos caigamos vos caigáis se caigan	cayese cayeses cayese cayésemos cayéseis cayésen	cáye-té (tú) cayé-bos (vosotros) bolá-bos (vosotros)
Participio	Gerundio	

Los demás verbos de este grupo presentan una conjugación idéntica. Unicamente cambian ligeramente los presentes de leyer: léyo, léyes, léye, etc. y léya, léyas, léya, leyámos, leyáis, léyan.

cayendo

caíto

<sup>13</sup> Para el futuro del verbo cayer no fue posible recoger una forma específica. Los informantes ofrecieron, en cambio, el futuro del verbo bolar 'caer, tirar, echar', que es el que se hace constar aquí. Sólo en la 3º persona de pl. se recogió además la forma específica del verbo cayer.

En los demás tiempos, tenemos:

Imperfecto: leyeba, trayeba, creyeba.

Pretérito Perfecto simple: leyé, leyós; trayé, trayós; creyé, creyós, etc.

Futuro: leyeré, trayeré, creyeré.

Condicional: leyérba, trayérba, creyérba.

Presente subj.: léya, traiga, creiga.

Imperfecto subj.: leyese, trayese, creyese.

Imperativo: lee, leer; traye, trayer; creye, creyer. En el verbo leer, el hablante dio probablemente la forma castellana.

Participio: leíto, traíto, creíto.

Gerundio: leyendo, trayendo, creyendo.

16.8 Otro verbo interesante y característico del aragonés es el impersonal caler 'hacer falta, ser necesario'. En Panticosa es un verbo que apenas se usa. Se prefiere normalmente emplear la perífrasis fer falta 'hacer falta'. Las pocas formas verbales que aparecen aquí adelante fueron escuchadas en muy raras ocasiones<sup>14</sup>:

Infinitivo: caler

Gerundio: no fue decumentado no fue documentado

Presente Imperfecto Pretérito Futuro Perf. simple Perfecto cále caléba calió caldrá

Compárese con distintas formas en otras zonas del aragonés en BADIA, Morfología aragonesa, p. 25. Véanse, también, HAENSCH, AFA, X-XI, p. 169, para la Alta Ribagorza, y BADIA, Bielsa, p. 137, para el belsetán.

Ej.: no cále fé-lo 'no hace falta hacerlo', no caleba abé-lo feto 'no era necesario haberlo hecho', caldrá fer otra cosa 'hará falta hacer otra cosa'.

16.9 El verbo cozer se usa con igual significado que en castellano (también existe bullir para 'hervir'). Su única irregularidad consiste en la diptongación de la vocal radical en los presentes. Por otra parte, el consonantismo de estos tiempos se ha uniformado por analogía (cfr. MZ. PIDAL, Manual, § 112) y el presente de subjuntivo presenta una -z- no etimológica debida a influencia del de indicativo. Además, el perfecto fuerte y el participio han sido sustituidos por formas débiles (cfr. MZ. PIDAL, Manual, § 120 y § 122).

Participio: cozito (he cozito). Compárese en cambio, en Bielsa, cueto (BADIA, Bielsa, p. 138).

Presente Ind.	Pret. Imperf.	Pret. Perf. simple	Futuro
cuézo	cozéba	cozié	cozeré
cuézes	cozébas	coziós	cozerás
cuéze	cozéba	cozió	cozerá
cozémos	cozébamos	coziémos	cozerémos
cozéis	cozébais	cozísteis	cozeréis
cuézen	cozéban	coziéron	cozerán

Presenta Subj.	Imperf.	Condicional	Imperativo
cuézca	cozése	cozérba	ánda a cozer
cuézcas	cozéses	cozérbas	
cuézca	cozése	cozérba	
cuezcámos	cozésemos	cozérbamos	
cuezcáis	cozéseis	cozérbais	
cuézcan	cozésen	cozérban	

Llama la atención la forma cozísteis, con terminación castellana; quizá otro sujeto hubiera dado cozióis.

En el presente de subj., las formas del sing. y la 3ª persona del pl. coinciden con las utilizadas en Bielsa. La 1ª y 2ª de pl., que en Panticosa diptongan por analogía, en Bielsa conservan la vocal sin diptongar: coziámos, coziáz (BADIA, Bielsa, p. 138).

Del mismo tipo que *cozer* es *torzer* y el compuesto *estorzer* 'retorcer'. Aunque sus paradigmas son prácticamente iguales, se recogieron algunos detalles diferentes interesantes (se conjugan como transitivos o como reflexivos).

Pres. Ind.	Pret. Imperf.	Pret. Perf. simple
tuérzo   tuérzco	me torzéba	turzié
tuérzes	te torzébas	turziste / turziós
tuérze	se torzéba	turzió
torzémos	nos torzébanos	turziémos
torzéis	bos torzébais	turzísteis/turziésteis/turzióis*
tuérzen	se torzéban	turziéron

<sup>\*</sup> Con la indicación "más mal dicho está turzióis".

Futuro	Condicional	Pres. Subj.	Imperf.Subj.
torzeré	torzérba	tuérzca	torzése
torzerás	torzérbas	tuérzcas/tuérzas	torzéses
torzerá	torzérba	tuérza	torzése
torzerémos	torzérbamos	torzámos/torzcámos	torzésemos
torzeréis	torzérbais	torzáis	torzéseis
torzerán	torzérban	tuérzcan	torzésen

Participio: torzito (he torzito). Imperativo: tuérze, torzer.

Llama la atención la vacilación en algunas personas de los presentes y en la 2ª de pl. del perfecto, aunque ya con la aparición de la forma autóctona. También apareció, sin vacilación, en el perfecto de estorzer: m'estorzié, t'estorziós, s'estorzió, nos estorziémos, bos estorzióis, s'estorziéron 15.

<sup>15</sup> Cfr. HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 164 y 177-178, y BADIA, Bielsa, pp. 138-139.

16.10 Los verbos incoativos forman un grupo con características comunes, que se refieren concretamente a los presentes. La situación actual de estos verbos en Panticosa es igual a la del castellano. En realidad, incluso los infinitivos, que deberían terminar en-xér procedente del lat. - SCERE, según la fonética aragonesa, terminan en -zér, siguiendo la solución castellana. Hay que pensar que se trata de un castellanismo fonético moderno, puesto que hoy todavía viven aquí palabras con la solución aragonesa -SC- ante E, I > -x-. Por ejemplo, xata < SCIATA 'azada'.</p>

Veamos el verbo conozér como modelo de este grupo de verbos.

Presente	Pretérito	Pretérito	Futuro
Ind.	Imperfecto	Perf. simple	
conózco conózes conóze conozémos conozéis conózen	conozéba conozéba conozébamos conozébais conocéban	conozié conoziós conozió conoziémos conozióis conozióron	conozeré conozerás conozerá conozerémos conozeréis conozerán
Condicional	Pres. Subj.	Imperf. Subj.	Pret. Perf.
conozérba	conózca	conozése	he conozito has conozito ha conozito emos conozito is conozito han conozito
conozérbas	conózcas	conozéses	
conozérba	conózca	conozése	
conozérbamos	conozcamos	conozésemos	
conozérbais	conozcáis	conozéseis	
conozérban	conózcan	conozésen	

Como se ve, presenta las mismas características que el paradigma castellano, con la -z- de 1ª pers. del presente analógica de la -z- de las restantes personas (v. MZ. PIDAL, Manual, § 112, p. 287). No debería ocu rrir esto, de seguirse la fonética aragonesa. Y así, vemos que otros cuadros morfológicos menos castellanizados, como por ejemplo el de Bielsa, presentan las formas conóixco, conóixes, conóix y conóixca, conóixcas, etc.

Otros verbos del mismo tipo, como nazer o crezer 16, siguen el modelo de conozer. Así, en el presente: názco, názes, etc. y crézco, crézes en el indicativo; názca, názcas, etc. y crézca, crézcas en el subjuntivo.

Para estos verbos en la Alta Ribagorza, cons. HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 184-185.

# Algunos otros tiempos característicos:

# Pretérito Perfecto simple

nazié / he nazito crezié
naziós creziós / creziés
nazió crezió
naziémos creziémos
nazióis / nazísteis crezióis
nazióron / naziéron crezióron

#### Imperfecto

nazeba crezeba nazebas crezebas etc. etc.

También el verbo paizer 'parecer' se encuadra en este grupo de los incoativos. La pérdida de la -r- intervocálica y la cerrazón de e > i para formar un diptongo no es general; las diversas personas vacilan entre parez--lpaez-lpaiz-. El infinitivo paizer 17 se distingue de parezer 'padecer'. El cuadro morfológico de este verbo es el siguiente:

Presente	Imperfecto	Pretérito Perf. simple	Futuro
páize páizes páize paizémos paizéis páizen	paezéba paezébas paezéba paezébamos paezébais parezéban	(m'ha parezito) me pareziós parezió paiziémos paizióis parezión	paezerá paezerás paezerá paizerémos paizeréis paizerán
Condicional	Presente	Subj. Impe	rf. Subj.
paizérba paizérbas paizérba paezérbamos paezérbais paezérban	páizca	paezés	se

<sup>17</sup> Frente a éste, tenemos pareixer en Bielsa (BADIA, p. 312), parixé(r) en Ansó (KUHN, HAD, p. 53), paixé(r) en Plan (inf. personal).

Participio: parezito. Gerundio: paiziéndo.

16.11 El verbo dar <sup>18</sup> es irregular solamente por el pret. indef., que se conjuga como si fuera de un verbo de la 2ª ó 3ª conjugación. El imperfecto de subj., en cambio, es totalmente regular.

Presente	Imperfecto	Pretérito Per	fecto simple 19
doi	daba	dié	
das	dabas	diós	
da	daba	dió	
damos	dábamos	diémos	
dáis	dábais	dióis	
dan	dában	dióron / diéron / dáron	
Futuro	Condicional	Pres. Subj.	Imperf.Subj.
daré	dárba	dé	dáse I dára
darás	dárbas	dés	dáses
dará	dárba	dé	dáse
darémos	dárbamos	démos	dásemos
daréis	dárbais	déis	dáseis
darán	dárban	dén	dásen

Las formas dáron y dára son reconstrucciones modernas hechas sobre el infinitivo y con terminación castellana.

Participio: dato Gerundio: dando

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Para otras formas del verbo *dar* en otras localidades altoaragonesas, cons. KUHN, *IIAD*, p. 137, y BADIA, *Bielsa*, pp. 141-142, y GONZALEZ GUZMAN, pp. 89-90.

Para el perfecto de dar en aragonés vid. ALVAR, DA, p. 242, § 131: "Los perfectos con reduplicación se han perdido y son ahora analógicos de vender. Sirva como ejemplo el de dar".

16.12 El verbo dezir <sup>20</sup> presenta pocas irregularidades; únicamente lo que se refiere al pret. indefinido y al pret. imperfecto de subj., que parten del radical del perfecto fuerte.

Además, hay que advertir que frecuentemente se utiliza en algunos tiempos el verbo fer con el significado de 'decir'. Principalmente en el presente.

Presente	Imperfecto	Pretérito Perf. simple
digo / foi <sup>21</sup> dizes / fas dize / fa dezímos / femos dezís / fáis dízen / fan	deziba dezibas deziba dezíbamos dezíbais dezíban	dijié I díje dijiós dijió I díjo dijiémos dijióis dijióron Idijón/dijiéron

Futuro	Condicional	Imperfecto Subjuntivo	Presente Subjuntivo
diziré	dezírba	dijiése	diga
dizirás	dezírbas	dijiéses	digas
dizirá	dezírba	dijiése	diga
diziremos	dezírbamos	dijiésemos	digámos
diziréis	dezírbais	dijiéseis	digáis
dizirán	dezírban	dijiésen	dígan

Participio: dito (yo no he dito cosa 'yo no he dicho nada'). Imperativo: dízi-le, izí-les.

Gerundio: dijendo (yo no yera dijendo ixo 'yo no estaba diciendo eso').

Para este verbo en otras zonas altoaragonesas, cons. BADIA, Morf. arag., pp. 25-27. También KUHN, HAD, p. 129. Comp. un perfecto semejante en Aragüés, GONZALEZ GUZMAN, pp. 88-89. V. también HAENSCH, p. 171.

<sup>21</sup> Cfr. lo que se dice en 16.13 respecto al amplio empleo del verbo fer, que se comporta casi como un "verbo comodín".

16.13 El verbo fer 'hacer' es uno de los más usados entre los irregulares. A ello contribuye el que se use con otras significaciones, además de la principal, de una forma bastante más amplia que en castellano. Así, por ejemplo, es muy corriente usarlo con la significación de 'decir', tanto que al intentar conseguir la conjugación del verbo decir, me dieron la de fer. Otras veces podría traducirse por 'poner': ¡qué mala cara que feba!.

Usado como reflexivo, puede equivaler al castellano coloquial 'echarse' (en el sentido de 'comerse' o 'beberse'): ¡fé-bos un trago! 'echáos un trago'. En otras expresiones, como fé-te t'allí 'échate hacia allí, córrete hacia allí, tiene un uso menos extraño al castellano (cfr. 'hazte hacia allí'). Por último, hay que decir que a veces tiene una significación un tanto ambigua, que depende en cada caso del contexto.

La conjugación es prácticamente igual que en otras localidades del Altoaragón, con la única excepción, como es normal, del condicional<sup>22</sup>.

Presente Ind.23	Pret. Imperf.	Pretérito Perf.simple <sup>24</sup>
foi / fago	feba	fíze
fas	febas	fízos
fa	feba	fízo
femos	fébamos	fizímos
fais / feis	fébais	fízois / (fizisteis)
fan / (fen)	féban	fizon / (fizieron)

La forma fízos del perfecto es analógica de la persona él (fízo +-s), y fízois está rehecha sobre él fízo (Vid. ALVAR, DA, p. 245).

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Cons. en general sobre el verbo fer en el Altoaragón, KUHN, HAD, pp. 148-151, y ALVAR, DA, pp. 228-229, y BADIA, Morf. arag. pp. 34-41, ALVAR, Jaca, §§ 55 y 60.

Para el presente de fer en aragonés cons. KUHN, HAD, p. 149 y GONZALEZ GUZMAN, p. 82, ALVAR, DA, p. 244-245, ALVAR, Jaca, § 55.

<sup>24</sup> El mismo perfecto simple documenta para Panticosa KUHN, HAD, p. 134.

Frente a este pretérito perfecto fuerte, es muy normal en aragonés uno débil, siguiendo la tendencia general: fazié en Echo (vid. GASTON, MIRAL, 1929, KUHN, HAD, p. 150), fayé / fizié en Bielsa (BADIA, Bielsa, p. 146)<sup>25</sup>. Sin embargo, tanto en aragonés antiguo como moderno, están abundantemente documentadas las formas fuertes. Por ejemplo, fezo, fizo en Vidal Mayor (TILANDER, 1956, t. I, p. 62, t. II, p. 249). En Aragüés, actualmente, se utiliza un perfecto muy parecido: fize, fizes, fizo / fizió, fizemos, fizez, / fizeis, fizon / fizieron (Vid. GONZALEZ GUZMAN, p. 91). También fizo, fízon en Alquézar (ARNAL, Voc., s.v., y ARNAL, Aragón en Alto, p. 127), y en la mayor parte de los pueblos del Campo de Jaca<sup>26</sup>.

### Presente Subj.

faga fagas faga fagámos fagáz / fagáis fágan

# Imperfecto Subj.

fese feses fese fésemos fésez / féseis fésen

### Condicional

#### ferba, ferbas ferba férbamos férbais férban

### Imperativo

fé tú: fé ixo 'haz eso'. fez / fer vosotros.

Participio: feto (a veces fecho) 27.

Véase también KUHN, HAD, p. 134, y en general, todo el § 44, pp. 133-147.

ALVAR, Jaca, § 60, señala fizo como general en el Campo de Jaca y fizon en Cartirana, Castiello, Borrés, Banaguás, Araguás, Caniás, Pardinilla, Espuéndolas y Larrés, frente a fizieron, usado también en Banaguás, y fizoron en Araguás, conviviendo con la forma anterior. En Embún, la 3º persona de pl. es de acentuación débil: fize, fízes, fíze, fizímos, fizísteis, fizióron (KUHN, HAD, p. 150). También es débil la 3º persona de pl. en las dos variantes utilizadas en Bielsa: fayóren / fizióren (BADIA, Bielsa, p. 146).

27 El participio feto es usual en Bielsa (BADIA, p. 145), en el V. de Gistau (inf. personal), frente al más normal en otros lugares: feito. En Agüero existe fito (Cfr. el Programa de Fiestas de 1971), lo mismo que en Salas Altas (inf. personal).

Gerundio: fendo<sup>28</sup>.

El condicional de fer es, quizá, uno de los peor conservados. Es muy normal oír el tipo calcado del castellano, sobre todo entre los jóvenes, pero incluso entre personas mayores: ¡buena falta que te fería! '¡buena falta te haría!'.

16.14 El verbo ir 29 es uno de los verbos irregulares no auxiliares de más uso. Además, se pueden considerar dos conjugaciones: una simple, y otra con los pronombres y con la partícula pronominalo-adverbial ne, es decir, considerado como reflexivo: f-se ne. Colocamos entre paréntesis el pronombre proclítico más la partícula ne (o en) que aparece en la conjugación reflexiva:

Participio: ito Gerundio: indo

Presente	Pret. Imperf.	Futuro
Indicativo	Indicativo	Indicativo
(m'en) boi	(m'en) iba	(m'en) iré
(t'en) bas	(t'en) ibas	(t'en) irás
(s'en) ba	(s'en) iba	(s'en) irá
(nos ne) bamos	(nos n') íbamos/íbanos	(nos n') irémos
(bos ne) bais/baz	(bos n') íbaz/íbais	(bos n') iréz
(s'en) ban	(s'en) iban	(s'en) irán

Pret.Perf.simple <sup>30</sup>	Condicional	Presente Subj.
(m'en) fué	(m'en) írba	(m'en) baya
(t'en) fués	(t'en) írbas	(t'en) bayas
(s'en) fué	(s'en) írba	(s'en) baya
(nos ne) fuemos	(nos n') írbamos	(nos ne) bayámos
(bos ne) fuisteis	(bos n') írbais	(bos ne)bayáis/bayáz
(s'en) fueron/yéron	(s'en) írban	(s'en) báyan

<sup>28</sup> Se registró una vez fiendo, forma usada en la comarca de Alquézar (ARNAL, Aragón en Alto, p. 175), y en Embún, Aineto, Ipiés, Bolea y Loarre (KUHN, HAD, p. 127). El gerundio fendo es normal en el Altoaragón (Cfr. KUHN, HAD, p. 127, quien lo documenta en Echo, Panticosa, Biescas, Torla; para Bielsa, vid. BADIA, p. 145).

Para el verbo 'ir' en aragonés cons. BADIA, Morf. arag., pp. 41-46, HAENSCH, AFA, X-XI, p. 193, GASTON, p. 14, BADIA, Bielsa, pp. 148-149, KUHN, HAD, pp. 151-152.

<sup>30</sup> Sobre el perfecto de 'ir' en aragonés cons. ALVAR, DA, p. 246.

# Pretérito Imperf. Subj.

(m'en) íse / fuese (t'en) íses / fueses (s'en) íse / fuese (nos ne) ísemos / fuésemos (vos ne) íseis / fuéseis (s'en) ísen / fuesen

## Imperativo

bé-te-ne (tú); bes, beste. íros-ne, í-bos-ne (vosotros); jbos ne bais!

16.15 El verbo mober 31 participa, en los presentes, de las mismas irregularidades que el castellano, debido a la diptongación de la vocal radical.

Presente	Imperfecto	Pretérito Perf.simple	Futuro
muebo muebes muebe mobémos mobéis mueben	mobeba mobebas mobéba mobébais mobéban	me mobié te mobiós se mobió nos mobiémos bos mobióis se mobióron/ se mobiéron	moberé moberás moberé moberémos moberás moberán

Condicional	Presente Subj.	Imperfecto Subj.
mobérba	muéba	mobése
mobérbas	muébas	mobéses
mobérba	muéba	mobése
mobérbamos	mobámos	mobésemos
mobérbais	mobáis	mobéseis
mobérban	muéban	mobésen

<sup>31</sup> Para el verbo mober en otras zonas altoaragonesas, cons. HAENSCH, AFA, X-XI, p. 168, para la Alta Ribagorza.

Participio: mobito (s'ha mobito 'se ha movido')

Imperativo: muébe-te mobé-bos

Ejemplos:

se mobió d'astí 'se movió de ahí'; mobeba un bolo 'movía una piedra';

aunque tenese fuerza, no la mobérba 'aunque tuviera fuerza, no la movería'.

16.16 Los verbos *muir* 'ordeñar' y *fuyir* <sup>32</sup> 'huir, espantarse el ganado', a pesar de ser casi regulares, son interesantes por la aparición de una -y- epentética en algunas formas.

#### Presente Imperfecto тиуо fuyo muíba / muyíba muyes fuves mulhas fuye mulba muye muímos / muyímos fuyímos muibámos / muíbamos muís fuyis muíbais / muyébaz mulban muven fuyen Pretérito perfecto simple Condicional muyi / mui fuyé / fuyí muiría fuyírba muyós / muistes fuyistes muirías fuyírbas muyó fuyó etc. etc. mulmos fuyémos muyóis / muisteis fuvísteis muyeron fuyeron Futuro Presente Subj. Imperfecto Subj. muiré fuyíse múva fúya muyese múyas muirás etc. muyeses fuyíses múya muyese fuyíse etc. muyámos muyéramos fuyísemos muyáis muyérais fuyíseis múvan muyéran fuyísen

Las escasas formas de *fuyir* registradas se deben a que se trata de un verbo casi en desuso. Comp. con las formas de Bielsa, BADIA, p. 147, y con las de la Alta Ribagorza, HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 188-189.

Imperativo: muye ra vaca 'ordeña la vaca'.

Participio: muíto / muyíto. Gerundio: muíndo / muyendo.

Ejemplos:

Aunque fuyísen, las atrapárba 'aunque huyeran, las atraparía'.

16.17 El verbo plober 'llover' es el mejor ejemplo de verbo impersonalunipersonal. Se registran bastantes vacilaciones, sobre todo en la vocal radical<sup>33</sup>.

Infinitivo: plober Gerundio: plobiendo

Participio: plobito / llobito (una vez plubito)

Presente Ind. In

Imperfecto Ind. Pretérito Perf.simple

plebe / plobe (una vez se oyó plobeba

plebió

(una vez se oyo también *ploye*).

Futuro

Condicional

Presente Subj.

ploberá

(no fue documentado)

que pleba

Imperfecto Subj.

plobiéra / plobése

Ejemplo:

ya férba falta que plobése 'ya haría falta que lloviera', ayer plebió 'ayer llovió', está plobiendo 'está lloviendo'.

En general, predominan en aragonés las formas con -e- radical: pleber. Para otras formas de este mismo verbo en otras localidades del Altoaragón, cons. BADIA, Morfología aragonesa, p. 46. También HAENSCH, AFA, X-XI, p. 184, y BADIA, Bielsa, p. 149.

16.18 Los verbos poder, querer y dormir forman un grupo de semejantes características<sup>34</sup>. Casi regulares, la vocal tónica breve hace que tengan algunas formas diptongadas en los presentes, haciéndolos ligeramente irregulares. Por otra parte, entre sí no se diferencian en nada excepto en el pret. perfecto simple, que mientras en querer y dormir son débiles, en poder es fuerte. Por lo que respecta a los demás tiempos, son todos regulares menos los futuros contractos querré y podré.

#### Presente

puedo	quiero	duermo
puedes/pués	quiés	duermes
puede	quiere	duerme
podémos	querémos	dormímos
podéis	queréis/-éz	dormís
pueden	quieren	duérmen

# Imperfecto

podeba	quereba	dormiba
podebas	querebas	dormibas
podeba	quereba	dormiba
podébamos	querébamos	dormíbamos
podébais	querébais	dormíbais
podéban	queréban	dormiban

# Pretérito Perfecto simple

púde / pudié	quisié	durmié
púdos / pudiés	quisiós	durmiós / durmiés
púdo / pudió	quisió	durmió / durmié
pudiémos	quisiémos	durmiémos
púdois / pudióis	quisióis	durmióis
púdon / pudieron	quisión	durmiéron

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Para comparar con las formas usadas en diferentes puntos del Altoaragón, cons. KUHN, HAD, pp. 127-147, y en particular, 129, 138, 140, 146. Vid. también B ADIA, Morf. arag., pp. 47-48, 48-50 y 27-28, respectivamente para los v. poder, querer y dormir. Las formas de Bielsa pueden verse también en B ADIA, Bielsa, pp. 150, 151 y 144. Respecto a las formas usadas en la Alta Ribagorza cons. en HAENSCH, AFA, X-XI, p. 166 para 'poder', p. 190 para 'querer' y pp. 186-187 para 'dormir'.

Como se ve, el verbo *poder* presenta dos formas, una fuerte, que probablemente sería la original, la más antigua, y otra débil, resultante de la imitación de los otros verbos, que previsiblemente es mucho más moderna.

Por lo que respecta al verbo *querer*, el perfecto, aunque con acentuación débil, está construido sobre tema de perfecto, lo cual hace sospechar que hace no mucho tiempo poseería acentuación fuerte y que se ha deformado, por influencia analógica, modernamente.

#### Futuro

podré	querré	dormiré
podrás	querrás	dormirás
podrá	querrá	dormirá
podrémos	querrémos	dormirémos
podréis	querréis	dormiréis
podrán	querrán	dormirán

#### Condicional

podérba	querérba	dormírba
podérbas	querérbas	dormírbas
podérba	querérba	dormírba
podérbamos	querérbamos	dormírbamos
podérbais	querérbais	dormírbais
podérban	querérban	dormírban

# Presente Subjuntivo

pueda	quiéra	duérma
puedas	quiéras	duérmas
pueda	quiéra	duérma
podámos	querámos	durmámos
podáis	queráz / queráis	durmáis
puédan	quiéran	duérman

# Imperfecto Subjuntivo

podése	querése	durmiése
podéses	queréses	durmiéses
podése	querése	durmiéseldormíse
podésemos	querésemos	durmiésemos / dormísemos
podéseis	queréseis	durmiéseis
podésen	querésen	durmiésen

En el verbo dormir fue posible documentar otra forma que parece más genuina: dormíse, etc.; aunque, curiosamente, según el informante, "está mejor dicho".

### Participio

podito querito dormito

16.19 El verbo reír 35 es irregular en cuanto a la alternancia vocálica del radical. En general se comporta como en castellano, excepto en el imperativo.

Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Perf. simple	Futuro
me río	me relba	me rié	me reiré
te ríes	te relbas	te riós	te reirás
se ríe	se relba	se rió	se reirá
nos reímos	nos relbamos	nos riémos	nos reirémos
bos reís	bos relbais	bos reísteis	bos reiréis
se ríen	se relban	se riéron	se reirán

Como se puede ver, la 2ª pers. pl. del perfecto simple tiene la forma castellana; muy posiblemente algún otro sujeto hubiera dado la forma rióis.

Condicional	Presente Subj.	Imperf. Subj.
me reírba	me ría	me riése
te reírbas	te rías	te riéses
se reírba / riérba	que se ría	se riérba
nos reírbamos/riérbamos	nos riámos	nos reísemos
bos reírbais	bos riáis	bos reíseis
se reírban	se rían	se reísen

Imperativo: réi-te tú, reí-bos

Para otras formas de este verbo en el Altoaragón cons. KUHN, HAD, p. 131, y BADIA, Bielsa, p. 152. También HAENSCH, AFA, X-XI, p. 165, GZ. G UZMAN, pp. 80, 81, 87.

Hay algunas formas, como me rié, se riérba, me riése, que hacen pensar en un infinitivo rier, al igual que algunas personas del presente (iguales que en cast.). Nótese la alternancia rié- / reí- en el imperf. de subj. La forma riérba fue dicha espontáneamente para ese tiempo. Se ha respetado para hacer ver la confusión que existe a veces entre condicional e imperfecto de subj.

16.20 Los verbos salir y baler <sup>36</sup> participan de unas mismas características, que se resumen en el desarrollo de una -g- tras la -l- en las formas con yod, a semejanza de los verbos con NY. No se diferencian, pues, en esto, del castellano (cfr. MENENDEZ PIDAL, Manual, p. 292, § 113, 2b).

Imperfecto

sálgo sáles sále salímos salís sálen	bálgo báles bále balémos baléis bálen	saliba salibas saliba salibamos salibais saliban	baleba balebas baleba balébamos balébais baléban	
Pretérito	Perfecto			

Presente

simple		Futuro	
salié	balié	saliré/saldré	baleré/baldré
saliós	baliós	salirás	balerás
salió	balió	salirá	balerá
saliémos	baliémos	salirémos	balerémos/baldrémos
salióis	balióis	saliréis	baldréis
salióron	balióron	salirán	baldrán/balerán

Condicional	Presente	Subj.	Imperfec	to Subj.
salírba baléri salírbas etc. salírba salírbais salírban	salga salgas salga salgámos salgáis sálgan	balga balgas balga balgámos balgáis bálgan	salise salises salise salísemos salíseis salísen	balese baleses balese balésemos baléseis balésen

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Para estos verbos en arag. cfr. BADIA, Bielsa, pp. 154-155 y 158-159, y HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 191-192 y 163-164.

16.21 Los verbos saper 'saber' y caper 'caber' presentan unas mismas características<sup>37</sup>. Los dos vacilan en la consonante del radical: aunque la mayoría de las veces es sorda, en ocasiones aparece sonorizada. Pero el verbo saper mantiene un perfecto fuerte, mientras que es débil en caper. Veamos primero el verbo sapér:

Participio: sapito Gerundio: sapendo

Presente Ind.	Imperfecto Ind.	Pret. Perf. simple
sé I sábo	sapéba / sabéba	súpe
sápes	sapébas	súpos
sápe	sapéba	súpo
sapémos	sapébamos	supiémos
sapéis	sapébais	supióis
sápen	sapéban	supión / súpon
Futuro	Condicional	Presente Subj.
sabré	sapérba	sépa
sabrás	sapérba	sépas
sabrá	sapérba	sépa
sabrémos	sapérbanos	sepámos
sabréis	sapérbais	sepáz
sabrán	sapérban	sépan

# Imperf. Subj.

sapése / supiése sapéses sapése sapésemos / sapiéramos sapéseis sapésen

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> Para otras formas del verbo *saper* cons. BADIA, *Bielsa*, p. 153, donde se doc. formas con la consonante intervocálica sonorizada, y BADIA, *Morfología arag.*, pp. 50-51. Para 'saber' y 'caber' en la Alta Ribagorza, cons. HAENSCH, *AFA*, X-XI, pp. 172 y 173, § § 129 y 130.

Respecto al futuro, hay que decir que fue obtenido de un informador diferente al de los otros tiempos, más viejo, pero que conocía peor el habla local. Como se verá, contrasta vivamente con el futuro que se obtuvo de caper: caperá.

El verbo *caper* se sustituye muy frecuentemente por *coger* <sup>38</sup>. He aquí algunas formas interesantes que se recogieron:

Presente Indicativo	Imperfecto Indicativo
cápo / cójo	capéba / cabéba / cogéba
cápes	capébas / cabébas
cápe	capéba
capémos / cogémos	cabébamos
capéz / cabéis / capéis	cabébais / capébais
cápen	capéban / cabéban
Pretérito Perfecto simple	Futuro
cabió / capió	caperé
cabiós	caperás
cabió	caperá
capiémos	caperémos / cogerémos
capióis / cabióis	caperéis
capiéron	caperán

16.22 El verbo tener es irregular, como lo es también en castellano, en los presentes, en el pret. perfecto simple y en el futuro. Sin embargo, a diferencia del castellano, no lo es en el imperfecto de subj. y en el condicional<sup>39</sup>.

Presente	Imperfecto	Pret. Perf. simple
tiéngo	teneba	túbe túbos / tubiós
tiens tiene / tien / tié	tenebas teneba	túbo
tenemos tenéz / tenéis	tenébamos tenébaz / tenébais	tubímos / tubémos túbois / tubísteis túbon / tubieron
tienen / tién	teneban	tubon / tubleron

<sup>38</sup> Es muy normal en Aragón coger por 'caber'; así, por ej., lo recoge PARDO, s.v.

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Para otras formas del verbo tener en el Altoaragón cons. KUHN, HAD, p. 147, y BADIA, Morfología arag., pp. 57-59. Para el verbo tener en el V. de Bielsa, véase BADIA, Bielsa, p. 156. HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 157-158, para la Alta Ribagorza.

Para la 1ª pers. del pl. del imperf. fue documentada también teníanos, forma que, aun conservando la -n-, demuestra influencia castellana por la pérdida de la -b-. Sobre las formas débiles del indef. hay que decir que fueron oídas en boca de jóvenes; por ej., tubiós en vez de túbos. Las dos últimas personas de pl. parecen, en las formas dadas en segundo lugar, de influencia castellana.

Futuro	Condicional	Presente Subj.	Imperfecto <sup>40</sup>
tendré	tenérba	ténga	tenese
tendrás	tenérbas	téngas	teneses
tendrá	tenérba	tiénga	tenese
tendrémos	tenérbamos	tengámos	tenésemos
tendréis	tenérbais	tengaz/tengáis	tenéseis
tendrán	tenérban	tiéngan	tenésen

En el condicional, fue oída una vez la forma tendréba, que parece una confusión o un compromiso con la forma cast., o simplemente un cruce con el futuro.

En el pres. subj. llama la atención que no diptonguen las dos primeras personas y, sin embargo, sí la 3ª. Contrasta además con el tiéngo de ind. Quizá cumpla una función distintiva: ténga (yo) / tienga (él).

En el imperf. fue documentada otra variante, con diptongación: teniése, tenieses,...

Imperativo: tién tú = ten, toma tú

tenéz / tener / tenier (?) busotros

'tened vosotros'

Participio: tubido / tenido (is tubido, is tenido 'habéis tenido').

El gerundio no fue documentado.

El tema de perfecto se ha olvidado y ha sido sustituido por el de presente; cons. sobre esto ALVAR, DA, pp. 246-247.

16.23 El verbo bier<sup>41</sup> 'ver' vacila, según los tiempos, en el radical. Así, frente a bieba 'veía' o bierba 'vería', tenemos beiré 'veré' o beiga 'vea'.

Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Perf.simple	42 Futuro
beigo	bieba	bié	beiré
bies	biebas	biós	beirás
bei	bieba	bído	berirábiemos
biemos	biébamos	biémos	beirémos
biéis	biébais	bióis	beiréz//-éis
bien	bieban	bídon	beirán
Condicional	Presente	Subi.	Imperfecto Subj.

Condicional	Presente Subj.	Imperfecto Subj.
biérba	beiga	biese
biérbas	beigas	bieses
biérba	beiga	biese
biérbamos	beigámos	biésemos
biérbais	beigáz/-áis	biésez/-eis
biérban	béigan	biésen

Imperativo: be-te ne a bier ixo

1-bos ne a bier ixo, bier ixo.

Participio: bisto Gerundio: biendo

16.24 El verbo benir<sup>43</sup> es irregular por la diptongación de la vocal radical, a pesar de la yod, en los presentes. Los demás tiempos son regulares.

Para este verbo en otras zonas altoaragonesas, cfr. BADIA, *Morf. arag.*, p. 62, HAENSCH, *AFA*, X-XI, pp. 162-163, GONZALEZ GUZMAN, pp. 80 y 91, KUHN, *HAD*, p. 130, BADIA, *Bielsa*, pp. 161-162.

<sup>&</sup>lt;sup>42</sup> Uno de los aspectos más curiosos consiste en la mezcla de formas fuertes y débiles en el indef. comp. *bídon* en Aragüés y en Torla. En estos sitios todas las formas conservan la -d-, frente a Echo, donde no aparece en absoluto. (Cfr. GASTON p. 37). Cfr. también los paradigmas con -d- y sin -d- que da ALVAR, *DA*, p. 245, nota.

Comp. con otras formas de este verbo en el Altoaragón: Morf. arag., pp. 59-62, HAENSCH, AFA, X-XI, pp. 187-188, BADIA, BIELSA, p. 160, GONZALEZ GUZMAN, p. 83. Para el presente de benir en Ansó cfr. KUHN, HAD, p. 139-40.

Presente	Imperfecto	Pret.Perf.simple
biengo biens biene benimos benís/beniz bienen	beniba benibas beniba beníbamos beníbais/-az beniban	binié biniós binió,*

<sup>\*</sup> Pero muy frecuentemente usan, y es lo primero que me respondió el informador, he benito, plegué y he plegato.

#### Futuro

Plegaré (no se pudo lograr otra forma).

Condicional	Presente Subj.	Imperfecto Subj.
benirba	bienga	benise/biniese
benirbas	biengas	benises
benírbamos	biengamos	beniésemos
benírbais/bendrébais	biengáis/-az	biniéseis
benírban	biengan	biniesen

La forma bendrébais, análoga a tendrébais, es debida posiblemente a un cruce con el futuro. En el imperfecto de subj. se mezclan las formas arag. y cast.

Imperativo: biene / bién: biene t'aquí, ¡ala, biene!, bién-me a ber a yo, bién t'aquí. En pl.: benir busotros.

Participio: benito (he benito).

## 17. LA FORMACION NOMINAL

### 17.1 Prefijos

Los prefijos más usuales en Panticosa son a-, es-, en-1.

a) El prefijo a- < AD- (cfr. GARCIA DE DIEGO, Gram. hist. esp., p. 283) puede observarse en:

agüespedau 'hospedado' anadrugar 'madrugar' apaizito 'parecido', casos que resaltan frente a

casos que resaltan frente a los correspondientes castellanos sin a-.

También en:

anieblato 'atontado'/'enclenque'

amortar(se) 'morirse'.

En azitar 'excitar' quizá pudiera verse confusión de prefijos.

Es frecuente encontrar al-, no tan sólo en palabras que lo llevan en castellano, sino en otras que comienzan por a-, las cuales se asimilan a las en al-:

albarcas 'abarcas', alcordar 'acordar'.

Sobre los prefijos en general Vid. MZ. PIDAL, Manual, § 85 y 86, pp. 283-286, GARCIA DE DIEGO, Gram. hist. esp. pp. 283-286. Sobre los prefijos en aragonés vid. ALVAR, DA, § 137, KUHN, HAD, pp. 159-166, GARCIA DE DIEGO, Manual de dialectología, pp. 260-261, ZAMORA, DE, p.278, ALVAR, Jaca, § 35, p.91.

En *alcontrar* 'encontrar' puede verse una confusión de prefijo. Quizá pudiera añadirse *alparziar* 'entrometerse, curioseando y criticando'.

También, a veces, se asimilan a las en-al las que empiezan por ad—: almirazión 'admiración'.

Se encuentra el fenómeno contrario de reducción al - > a- en apargatas por 'alpargatas', quizá debido a ultracorrección.

b) El prefijo des- < DE EX (cfr. KUHN, HAD, § 52) se encuentra algunas veces: desfeto 'deshecho', desfer 'deshacer'.

Pero lo más normal es que EX-, DIS-, DE- EX- y DI- confluyan en es, el prefijo más general en Panticosa, al igual que en todo el Altoaragón y

aragonés en general:

esbolustrato 'revolcado', esbalizar 'resbalar', esbarrar 'separar una oveja del rebaño' esberrecar 'berrear', esboquillar 'poner boca arriba', esborrostar 'hacer trizas', esbotar 'reventar', esburrir 'resbalar, deslizarse', esbaratato 'trastornado', esboldregar 'derrumbar', escornizar 'hacer trozos', escrabunar 'destrozar, matar', escruxinar 'quebrantar', esfollinar 'deshollinar', esforicar 'hozar, hurgar', esgarrapar 'arañar', esgollarrar 'desojarse', esgramucar 'mugir, graznar estrepitosamente', esguadernar 'destrozar', esguazar 'terminar de llover', estorrocar 'deshacer tormos de tierra', esperrecar 'desgarrar', espotrecar 'destrozar, romper', estozar 'despeñar', estricallar 'romper, destrozar', estroziar 'desgarrar', espiochar 'cavar', etc.

Se prefiere a otros prefijos:

estorzer 'retorcer', escoflato 'acomodado' (por acoflato), eslejir
'elegir' (influenciado quizá por 'escoger'), estusiquiar 'toser ligera y continuamente'.

Y se añade a sustantivos y aun a verbos que en castellano no lo llevan: escarminar 'carmenar, cardar ligeramente', escagazato 'con diarrea', estozolón 'tozolón, trompazo', escomenzipiar 'comenzar', estremunzillo 'tremonzillo, romero', etc.

En algunos casos parece tratarse más bien del artículo: estrazas 'trazas', escambrons 'arbustos', estenazas 'tenazas', esparrias 'placenta', etc. (cfr. atrás, 5.6.a.).

c) El prefijo en- de dependencia (cfr. ALVAR, Jaca, § 35) puede verse en:

embazibar 'dejar de dar leche', encapinar(se) 'emborracharse', de capino, embrecar 'sujetar con brecas o agujas de madera', emplenar 'llenar', enfilar 'enhebrar', enfurnir 'empapuzar, cebar', embuquezer 'igual que buquir, cubrir el macho cabrío a la cabra', enroyar 'pintar, marcar, con pintura roja', entutar(se) 'ocultarse', de tuta 'sombra, escondrijo', entollar 'meterse en un tollo', engarrotar 'tensar la soga con un garrote', enxarguerar 'cerrar un campo con zarzas' (comp. embarzar en el Campo de Jaca, ALVAR, Jaca, p. 91, § 35), etc.

El prefijo re- de perfección (cfr. ALVAR, loc. cit.) se encuentra en replecar 'recoger', replecato 'recogido', resopinato 'caído boca arriba', resopinar 'caerse en una postura supina, con dificultad para levantarse', etc.

Hay confusión de prefijos en:

desanchau 'ensanchado', alcontrar 'encontrar', almirazión 'admiración', sincusa 'excusa', etc.

# 17.2 Sufijos

Se dan a continuación por orden alfabético, con los ejemplos recogidos:

-aca, aplicado a plantas, se corresponde con el sufijo vasco -aga, que sirve para designar conjunto de árboles y arbustos (cfr. ROHLFS, Sufijos, § 7, y Luis MICHELENA, Apellidos vascos, 3ª ed., San Sebastián, 1973):

 allaca 'aliaga'

- 17.3 -aco < ACCU, de origen oscuro. Desvalorativo o peyorativo: bolaco 'cuervo', pochaca 'bolsillo', farnaca 'cría de liebre', limaco 'babosa', morlaco 'individuo grande y fuerte', paxarraco 'pájaro grande o raro' (acumulación de arro + aco) 2.
- 17.4 -ache < -ATICU, préstamo occitano, según ROHLFS, Sufijos, § 6: mesache 'muchacho', orache 'viento fresco'</p>
- 17.5 -acho, probable sufijo mozárabe < -ACEU, según BUESA, Sufijación, § 16. Para KUHN, HAD, § 105, proviene de -ATICU. Según ROHLFS, Sufijos, § 4, de origen todavía desconocido. Lo mismo dice ALVAR, DA, § 140. Tiene un valor despreciativo:

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cfr. BUESA, Sufijación, § 29, § 51, KUHN, HAD, § 66, ROHLFS, Sufijos, § 10.

embusteracho 'embustero, despectivamente', embelecacho 'muy pequeño, de poco tamaño', bordegacho 'cordero pequeño', gabacho 'francés', carracha 'ristra'.

DA, § 141, -ancho es una variante de -acho: forcancha 'palo en forma de Y'.

- 17.6 -atura < -ATURA: ferratura 'herradura'. Cfr. KUHN, HAD, § 97, p. 222, BUESA, Sufijación, § 46.
- 17.7 -aina < -AGINE, sobre todo en plantas: betelaina 'arbusto parecido al avellano', plantaina 'llantén', ferraina 'follaje de los cereales en verde'.

Cfr. ALVAR, DA, § 144, BUESA, Sufijación, § 59, ROHLFS, Sufijos, § 8.

17.8 -aire < -ATOR, forma nombres de oficios, derivados de la 1ª conjugación: pelaire 'cardador' (se aplica también a los habitantes de Biescas), charraire 'hablador', pelotaire 'el que juega a pelota'.

Algunas veces tiene ligero matiz peyorativo.

Según ALVAR, DA, § 153, es un provenzalismo. Cfr. además KUHN, HAD, § 95, ROHLFS, Sufijos, § 9.

17.9 -al < -ALIS, -ALE, servía en latín para formar adjetivos, algunos de los cuales han pasado a ser sustantivos: bandal 'delantal', pedal 'calcetín', astral 'hacha', primal 'cabrito de 1 a 2 años', dital 'dedo', barzical 'zarza grande', cabezal 'almohada', maturral 'matorral'.</p>

Frecuentemente posee valor locativo:

matrical 'lugar de mucha vegetación', tozal 'montículo', nidal 'ponedero', panal 'id', arnal 'colmenar', Cochatal, nombre de lugar, der. de
Cochata, fornigal 'lugar donde abundan los hormigueros'.

El valor adjetival originario se puede ver en medezinal 'medicinal'3.

- 17.10 -alla < -ALLIA, que tenía en el origen sentido colectivo: escalla 'astilla', gargallo 'esputo'.
- 17.11 -allo < -ACULU, forma normalmente nombres de objetos y utensilios: batallo 'badajo', naballa 'navaja', zerralla 'cerraja'.

A veces tiene un matiz peyorativo (cfr. Buesa, Sufijación, § 39): espantallo 'espantapájaros', perrecallo 'traje harapiento'<sup>4</sup>.

17.12 -án, -ano, -ana < -ANUS, sufijo adjetival que designa una pertenencia: capezana 'cabezana, cabestro', pilazana 'mariposa', salangrana 'lagartija', chitán 'gitano', tabán 'tábano', gusán 'lombriz', guarán 'garañón, semental', libianos 'pulmones', locana 'ventana en el tejado', mardano 'macho de la oveja', minchán 'un pájaro', pinchán 'pinzón', tardano 'tardío'. En algún caso puede percibirse matiz peyorativo: matután 'individuo vago y perezoso'5.

17.13 -ar < -ARE, tiene valor derivativo: albar 'abedul', cullar 'cazo'.

O locativo: chuncar 'juncal, lugar donde hay juncos', pallar 'pajar', fogar 'hogar'<sup>6</sup>.

Sobre el sufijo -al, cfr. ROHLFS, Sufijos, § 22, KUHN, HAD, pp. 189-192, ALVAR, DA, 145, Jaca, p. 88.

Sobre -alla, -allo, vid. KUHN, HAD, pp. 194-195, BUESA, Sufijación, § 39 y 40, ALVAR, DA, § 142, Jaca, p. 88, BUESA, Sinonimia, pp. 3, 6, 18, 26.

<sup>5</sup> Cfr. BUESA, Sufijación, § 15, § 33, KUHN, HAD, § 82, p. 204-205, ROHLFS, Sufijos, § 2, ALVAR, DA, § 148.

<sup>6</sup> Cfr. KUHN, IIAD, § 91, pp. 214-216, ROHLFS, Sufijos, § 3, ALVAR, DA, § 149.

- 17.14 -ardo < -HART, de origen germánico (cfr. ROHLFS, Sufijos, § 15, ALVAR, DA, § 157). Es aumentativo-peyorativo, según GONZALEZ GUZMAN, p. 73. El único ejemplo documentado en Panticosa fue bucardo 'cabra montés, capra pyrenaica'.</p>
- 17.15 -arro < -ARRU\*, de carácter ibérico (cfr. ROHLFS, Sufijos, § 16, AL-VAR, DA, § 151). Tiene matiz aumentativo peyorativo (cfr. BUESA, Sinonimia, pp. 21-22, GONZALEZ GUZMAN, p.73): caparra 'garrapata'.</p>

catarra 'roca muerta, que se desprende',

chinarro 'enebro' (¿cruce entre chaparro y chinepro?),

fumarro 'cigarro',

mimarro, mimarra 'vaca o toro de uno a dos años' (comp. bimardo en Benasque, BALLARIN, Voc., s.v.; bima en Bielsa, BADIA, p.233). Sobre la alternancia -arrol -ardo, hecho proveniente seguramente de la articulación prerromana, cfr. ROHLFS, Le gascon, p. 151, § 466. Esto hace que a veces se confunda el sufijo -arro con el -ardo: comp. bardo 'barro', documentada en Panticosa y general en aragonés.

Mincharra 'pequeño mamífero roedor, de color blanco, parecido a una rata, pero provisto de cola plana y con pelo'. Voz recogida también en Loscorrales, zona de Ayerbe (BUESA, "Algunos derivados hispánicos de las raíces onomatopéyicas bamb- y sarr-", AFA, VIII-IX, p. 88, nota 53). Es de la misma procedencia que el vasco mišar, mušar 'marmota', 'lirón', aunque quizá haya influido el verbo minchar (Vid. también ROHLFS, Le gascon, p. 46).

En micarrona, micorrona 'cantidad muy pequeña' hay acumulación de sufijos -arra + -ona, sobre mica. La misma acumulación parece encontrarse en zaparrons 'raíces de los bojes'. En esgollarrar y sucarrar aparece como sufijo verbal.

- 17.16 -asco < \*-ASKU, de origen discutido (cfr. KUHN, HAD, p. 203, § 101, BUESA, Sufijación, § 29). Se usa normalmente con valor aumentativo: berdasco 'trucha grande', nebasco 'nevada grande', ternasco 'cordero lechal', follarasca 'hojas secas, follaje'.</p>
- 17.17 -ato, -au < -ATU, -ata, -ada < -ATA, -ito, -ido < -ITU, sirven para formar los participios (cfr. 15.6), muchos de los cuales se adjetivan. Algunos de éstos pasan a ser sustantivos.

De participios no doy ejemplos, pues todos los regulares hacen en -ato, ito.

Adjetivos: anieblato 'atontado, enclenque', bozato 'obturado', colorato 'colorado', enreligato 'enredado', farchato 'arreglado', nublato 'nublado', pesato 'pesado', escoflato 'sentado cómodamente', zafumato 'alegre por haber ingerido alcohol', chupito 'calado de agua', parita 'parida', apaizito 'parecido'.

Sustantivos: ganato 'ganado', forato 'agujero', gayato 'bastón', mallata 'majada', nebata 'nevada', pezicata 'traspiés', puyata 'subida', tejato 'tejado', fusata 'husada', etc.

Sin embargo, es muy normal encontrar este sufijo con la -t- sono-

rizada o perdida en adjetivos y sustantivos:

acurrucau 'avaricioso, tacaño', escusau 'ahorrado', amprau 'pedido o tomado prestado', amerau 'mezclado', agüespedau 'hospedado', figado 'hígado', ganau 'ganado', ramada 'rebaño', rosada 'rocío', sanmigalada 'comienzo del otoño', zarpau 'puñado', pinada 'pinar', chugada 'jugada', beilada 'velada', chupido 'calado', parezido 'id', ofendida 'una clase de señal que se hace al ganado' (comp. fendita en Bielsa, BADIA, p. 276), etc.

Hay algunos ejemplos de participios en -au, -ido, pero resultan muy pocos al lado de la gran cantidad de adjetivos y, sobre todo, sustantivos: acotolau 'aniquilado', sentido 'oído', calziau 'coceado', caíu 'caído' (nor -malmente caíto), desanchau 'ensanchado', bosau 'pagado', torzido 'tor -cido', etc.

Además, casi todos los participios en -au fueron oídos también en -ato en alguna otra ocasión.

Se ve, pues, que la forma -ato se mantiene con gran fuerza en los participios, pero cuando la función se desvía hacia la de adjetivo o sustantivo, se va debilitando paralelamente la conciencia respecto a la forma.

17.18 -atizo, aunque en realidad viene a ser el mismo sufijo que -izo, creo que es conveniente separarlo de éste, pues está ampliado sobre -ato y especializado para indicar concretamente 'el resultado de una acción', sin ningún matiz peyorativo o, en todo caso, muy desvaído y como algo secundario.

Vid. ALVAR, DA, § 152, KUHN, HAD, § 54, 55, 56, pp. 173-177, ROHLFS, Sufijos. § 5, BUESA, Sufijación, § 46, § 48, GZ. GUZMAN, p. 39.

Sobre la terminación de participio latina -ATUS, que "indica originariamente una propiedad, resultado de una acción o de un acontecer" (ROHLFS, Sufijos, § 20), se añadió el sufijo -izo < -ICIUM, que originariamente servía para formar adjetivos, sustantivados luego la mayoría de las veces (cfr. ROHLFS, Sufijos, § 48), pero que en aragonés tiene cierto matiz peyorativo (además de indicar 'semejanza con') (Vid. BUESA, Sufijación, § 36):

chorripatizo 'corrimiento de tierra, o más bien la huella dejada en el terreno por el corrimiento', de chorripar 'correrse el terreno cuando baja el

agua';

eschorripatizo, igual que la forma anterior;

esforicatizo 'hozaduras, huellas y pequeños agujeros que han dejado en la tierra los cerdos y jabalíes', de esforicar / foricar 'hozar, hurgar';

gomecatizo 'lo que se ha vomitado', de gomecar 'vomitar' < VOME-

CARE < VOMERE + ICARE;

lurtatizo 'lo arrastrado por un alud, el terreno desprendido', derivado de lurte 'alud'.

Al panticuto (y belsetán) -atizo corresponde en aragonés común -adizo o -aízo / -áizo (cfr. Kuhn, HAD, pp. 234-235, Badia, Bielsa, p. 324, Buesa, Sufijación, § 36, etc.).

17.19 -az, -azo < -ACEUM. Expresa una idea aumentativa, en cuyo caso aparece en la forma -az (masc.) / -aza (fem.), o la idea de 'golpe', en cuyo caso aparece en la forma -azo/-aza.

Con adjetivos, la idea aumentativa cobra también valor peyorativo en muchos casos. ROHLFS, *Sufijos*, § 17, habla de los mismos valores, tanto para el aragonés como para el gascón, incluyendo la idea de 'golpe' dentro de la función aumentativa. También dice que, en los adjetivos, sirve para degradar las propiedades que la palabra representa.

Aumentativos: airaz 'viento fuerte y abundante', botellaza 'botella grande', corderaz 'cordero grande', chicotaz 'muy pequeño', acumulación de -ote + -az, seguraz 'muy seguro', ombraz 'hombre muy grande', montaz 'monte grande', motoraz 'motor grande', etc. Sólo en dos casos aparece -azo, con la -o final, como aumentativo: marguinazo 'linde grande, de separación entre campos', catenazo 'roca muy grande y pesada'/individuo pelmazo'.

Idea aumentativa con matiz despectivo:

bubaz 'muy bruto', embelecaz 'aum. de embeleco; muy arguellado, muy poco desarrollado, muy pequeñajo', lugaraz 'pueblajo', saputaz 'sabihondo, pero con matiz peyorativo', tiempaz 'tiempo malo'.

Como sufijo verbal, se encuentra en el participio escagazato 'con diarrea'.

Y con una función meramente adjetiva, tal como era en un principio la del sufijo latino, parece encontrarse en: esquinazo 'columna vertebral', picaraza 'urraca', turcaz 'paloma torcaz', sanguinazo 'cruel, sanguinario' y, quizá, alguaza 'bisagra'.

Golpes: chapazo 'sopapo', estralazo 'golpe dado con una hacha', forcazo 'golpe dado con una horca, con un bieldo', jetaza 'golpe dado con un palo, con un instrumento', jetazo 'porrazo', lambrazo 'golpe con el hacha' (PARDO: 'golpe dado con una cosa flexible'), sargarazo 'arañazo, rasguño' (de sarga 'zarza'), tanganazo 'golpe fuerte', tarrancazo 'golpe con un tronco', zapotazo 'golpe fuerte'.

(Cfr. sobre este sufijo ROHLFS, Sufijos, § 17, BUESA, Sufijación, § § 25 y 26, KUHN, HAD, § 102, etc.).

17.20 -é, -ete, -eta < -ITTU, ITTA, es el sufijo diminutivo que parece más común en Panticosa. En muchos casos se ha lexicalizado, perdiendo el matiz diminutivo. En masc. aparece como -ete, y más</p>

comúnmente, co-mo -é. En fem., siempre en la forma -eta:

abejeta 'abeja', alazete 'cimiento', boleta 'ave de rapiña', astraleta 'hacha pequeña', estralé 'id', badineta 'charco pequeño', bruseta 'blusa pequeña', bizqué 'uno de los palos de la loseta', bucharreta 'brusco' (-arro + eta), cagueta 'persona miedosa', pedaletas 'calcetines', manté 'delantal', chorradeta 'pequeña cantidad de líquido', chiqués 'chicos, muchachos', delgadé 'delgadito', forqueta 'horquilla', piquete 'uno de los palos de la loseta', gafeta 'corchete, broche', gafete 'id', gorreta 'dim. de gorro', grisoletas 'unas setas', poqué 'poquito', sancheta 'grillo', loseta 'trampa para pájaros; teja plana de piedra', sarreta 'mediacaña de hierro del cabestro', manzaneta 'una planta', marinetas 'calzoncillos', mozé 'muchacho', mozeta 'chica, muchacha', nineta 'pupila', osqueta 'pequeña muesca', palometa 'una mariposa', panetes 'frutos de la malva', pelleta 'piel', tintadeta 'pintada pequeña', xarreta 'jarrita', triamoleta 'álamo pequeño', torteta 'pequeña torta', zurrete 'bolsita', zoquete 'trozo de madera', etc.8.

17.21 -ella < -ICULA ha perdido normalmente su carácter diminutivo: corbella 'cesta de mimbre para la pesca', obella 'oveja', aguazella

<sup>8</sup> Vid. ROHLFS, Sufijos, § 38, KUHN, HAD, pp. 177-181, §§ 57-59, BUESA, Sufijación, § 1, 2 y 3.

- 'aguanieve' (Cfr. ALVAR, DA, § 162, KUHN, HAD, § 79, p. 202, ROHLFS, Sufijos, § 46).
- 17.22 -enco < franco -ING (ROHLFS, Sufijos, § 31, KUHN, HAD, pp. 213-214, § 89) (Del lat. -INQUUS, según J. BRUCH, Zeitschrift fur franzosische Sprache und Literatur, t. 56. p. 53): azulenco 'azulado'.</p>
- 17.23 -era < -ARIA, -ero < -ARIUS,, se utilizan sobre todo para indicar un "conjunto de" o una "abundancia de". Y como casos concretos de este empleo se pueden citar especialmente dos: cuando indica un lugar abundante en algo, y cuando indica un árbol productor de determinado fruto.</p>
- a) "Conjunto de": barziquera 'conjunto de zarzas', esburridera 'lugar donde abundan las huellas de resbalones sobre la nieve', carrachera 'conjunto de carrachas (ristras)', catenera 'conjunto de catens (rocas)', fumera 'conjunto de humo', morguera 'conjunto de mocos, abundancia de mucosidad', foguera 'hoguera', mortalera 'mortandad', rastreras 'huellas'.
- b) Lugar que se caracteriza por la abundancia de algo determinado: mosquera 'lugar de mucha sombra, abundante en espesura', costera 'campo en cuesta', chelera 'lugar donde abunda el hielo', fenero 'prado' (lugar abundante en heno), fonguera 'lugar donde abundan los hongos'.

Así, ha llegado a indicar un lugar caracterizado por una peculiaridad del paisaje u otra circunstancia: tolliquera 'lugar donde abundan los tollos', losera 'pedriza, cascajal', limaquera 'agujero de limacos', galleguera 'lugar donde el río va entre gargantas y estrechos', granero 'lugar donde está el grano', minchadera 'lugar donde comen las gallinas' (cfr. ROHLFS, Le gascon, §418, ELCOCK, De quelques affinités, p. 66), pedricadera 'púlpito', portera 'abertura en la pared para entrar la paja', forniguero 'hormiguero', solera 'suelo de un edificio', cabañera 'cañada', cuquera 'herida en la cabe -za', esquinazera 'columna vertebral', etc.

Algunos vocablos han tomado este sufijo por asimilación a éstos: chaminera 'chimenea'.

c) Indica plantas y árboles: abellanera / abillanera 'avellano', betiquera 'clemátide, clematis vitalba', betelainera 'arbusto de tallos finos', cardonera 'acebo', chordonera 'frambueso', castañera 'castaño', ziresera 'cerezo', ziresera de rafal 'guindo', zirgüellera 'ciruelo', figuera 'higuera',

gabardera 'escaramujo, rosal silvestre', nuquera 'nogal', perera 'peral', rosera 'rosal', sarguera 'zarzal'.

En -ero: arañonero 'endrino', buxardero 'serbal', camichironero 'majuelo', gallinero 'árbol parecido al roble', zirgüellero 'ciruelo', sabuquero 'saúco', tilero 'tilo'.

d) Forma también adjetivos que indican una cualidad: aldraguero 'persona enredadora y chismosa', chafardero 'hablador y entrometido', turidera 'vaca en celo' (cfr. en gascón touridero, ROHLFS, Sufijos, p. 498), zaborrero 'chapucero', zaguero 'último'.

Algunos de estos adjetivos se han sustantivado, indicando oficios: ferrero 'herrero', carnizero, ganadero, etc. O animales: aguazero 'pájaro carpintero', crapero 'búho', lanzeros 'mosquitos de patas largas', ternero, etc. O instrumentos: catizero 'palo para sacudir las brasas, badil', esto-rrocadera 'tabla con puntas para destripar terrones de tierra', esgramadera 'una máquina que hace mucho ruido', tabladera 'grada de tablones con puntas para deshacer tormos de tierra'. Y, en fin, otras cosas: testera 'cabeza', trafera 'agujero, roto', miñoneras 'alpargatas', calzero 'calzado', braguero 'ubre', bespera 'víspera', roscadero 'cesto grande', etc.

Los sufijos-ero, -era tienen, tanto en gascón como en aragonés, prácticamente las mismas funciones que en el aragonés de Panticosa<sup>9</sup>.

17.24 -il < -ILE, tiene un valor locativo en:

fogaril 'hogar' (Cfr. ROHLFS, Sufijos, § 45, p. 505, KUHN, HAD, pp. 192-193, § 73, ALVAR, § 164).

17.25 -Illo < -ICULU, tiene también carácter diminutivo: benzillo 'vencejo, soga pequeña' (Cfr. Kuhn, HAD, § 78, p. 201, ALVAR, DA, § 161, ROHLFS, Sufijos, § 46).

17.26 -illo < -ELLU, tiene valor diminutivo, desaparecido en muchos casos.

No han sido documentados ejemplos de -iello: aladillas 'unos insectos', albillo / arbillo 'esófago de la res, relleno de riñones y pulmones, que constituye un embutido', mermanilla 'una planta', cadillo 'cachorro', dobillo 'ovillo', pozillo 'jícara grande', costillo 'jus-

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Cfr. ROHLFS, Sufijos, § 26 y § 32, KUHN, HAD, pp. 222-230, ALVAR, Jaca, p. 88, DA, § 150, BUESA, Sufijación, § 45 y § 30.

tillo' (¿influido por costura?), estremunzillo / tremonzillo 'romero' (muy probablemente será equivocación por 'tomillo').

Este sufijo, como puede verse en la toponimia, evolucionó en épocas anteriores a -iecho, en fem. -iacha: Castiecho, Piniecho, Foratiecho, Zarratiecho, Lacuniachas, Luniacha, Espelunguiacha, Estibiacha, etc. (cfr. Guillen y Elcock, Evolución de -IL-, AFA, XII, p. 295, Top. menor, pp. 86-87).

En el habla viva se encuentra algún caso de -ELLU >-éch, claro gasconismo: napéch 'acónito' (Cfr. sobre este sufijo, ROHLFS, Sufijos, § 39, KUHN, HAD, § 77, pp. 196-201, BUESA, Sufijación, § 10 y 11, ALVAR, DA, § 156, etc.).

17.27 -in, -ino, -ina < -INUS, tomó desde muy pronto el valor diminutivo (Cfr. MEYER LUBKE, Romanische Grammatik II, § 452, cit. por ROHLFS), sobre todo en nombres de animales:

cardelina 'jilguero', carrachina 'caracolilla', cochín 'cerdo', corbachina 'cuervo', gatolín 'gato pequeño' (aquí parece matizado con un sentido de afecto; cfr. BADIA, Bielsa, p. 102), borreguín 'cordero recién nacido', chabalín / xabalín 'jabalí'.

Otras veces tiene un valor derivativo o peyorativo: capino 'borracho', fozín 'sucio, descuidado, malhablado', toquina 'borrachera', borina 'juerga en la que se come y se bebe abundantemente', badina 'charco, pozo en el río', cluxín 'cáscara verde de la nuez', garibaldina 'prenda de abrigo parecida a la gabardina' (Vid. sobre este sufijo ROHLFS, Sufijos, § 41, KUHN, HAD, pp. 205-208, BUESA, Sufijación, §§ 7 y 58).

17.28 -in < -IGINE: fullin 'hollin' (Cfr. Kuhn, HAD, § 84, p. 207).

17.29 -izo < -ICIU, originariamente forma adjetivos, sustantivados la mayoría de las veces:

caldarizo | caldarizo | caldariz 'llar, cadena del hogar', cornizo 'trozo de leña' (y el der. escornizar), chupizo 'calado de agua', losizo 'teja de pizarra', paquizo 'der. de paco, lugar en sombra'.

En algunos casos tiene un matiz peyorativo (Cfr. BUESA, Sufijación, § 36): astruguizo / astrudizo 'tonto', guaranizo 'individuo dado a la vida alegre y a las mujeres' (der. de guarán), gallizo 'calle pequeña, callejón'.

Pero es más frecuente encontrarlo con valor aumentativo (cfr. BUESA, Sufijación, § 27): catenizo 'roca grande / individuo muy pesado', moziza 'chicaza', plenizo 'muy lleno', ramizo 'rama grande', fartizo 'muy harto', etc. (Vid. sobre este sufijo KUHN, HAD, pp. 233-235, ROHLFS, Sufijos, § 48, BUESA, Sufijación, §§ 19, 27, 36).

17.30 -oco < -ÖCCU (cfr. KUHN, HAD, § 70, p. 187): torrocos 'terrones de tierra' (torrueco en otros lugares), estorrocar 'destripar terrones de tierra'. Supone - ÖCCU milloca 'maíz'.</p>

17.31 -ol < -OLU (-EOLU), tiene matiz diminutivo. Se puede encontrar en las formas: -ol, -olo y -uelo:

buyol 'botijo de madera', gorgolo 'remolino en el agua', esquirgüelo 'ardilla', tozuelo 'cabeza', carnagüelo 'diente de león', picholota 'miembro masculino, festivamente', con acumulación -OLA +-OTA. (Cfr. ROHLFS, Sufijos, § 53, KUHN, HAD, § 75, BUESA, Sufijación, § 18).

- 17.32 -on < -ONE, se emplea principalmente con valor diminutivo, pero también para designar frutos (igual que en gascón, cfr. ROHLFS, Sufijos, § 62), designación de plantas, aumentativo y peyorativo para designar una variedad individual de persona con cierta peculiaridad.</p>
- a) Valor diminutivo: animalón 'animalito', pobrón 'pobrecito', botellón 'botellín', tozalón 'pequeño montículo', faxón 'pequeña haza, entre rocas, en una ladera', candón 'calle inclinada y corta' (comp. cantón en Bielsa, BADIA, p. 242, PARDO, s.v.).

También se manifiesta este valor en la designación de animales pequeños: ratón, gurrión 'gorrión', natón 'pájaro recién nacido', grichón 'saltamontes' (gricha 'langosta verde'). A veces se encuentra en combinación con otros: chicotón, chicotona 'muy pequeño, -a', micarrona 'poquito', etc. En algunos casos se ocasiona disimilación: bentañón 'ventana pequeña', manzañón 'manzana pequeña'.

La presencia de -ón diminutivo en aragonés fue ya señalada por SAROIHANDY, en 1913 (Vid. AFA, VIII-IX, p. 191, nota). ROHLFS trata sobre ello en Sufijos, § 62 y Le gascon, § 563, pp. 228-229.

b) Designación de frutos: arañón 'endrina', camichirón 'fruto del majuelo', chordón 'frambuesa', gabardón 'fruto del escaramujo', mostayón 'fruto del serbal'. También se podría incluir aquí manzañón. Con el

mismo valor se encuentra en gascón (cfr. ROHLFS), igual que en todo el Altoaragón (vid. *Le gascon*, p. 229).

- c) Nombres de plantas: arizons 'arbustos de unos 50 cm., verdes, con muchos pinchos y flores amarillas', escambrons 'arbustos de ramas espinosas', sarrons / xarrons 'espinacas silvestres', serbillón / xerbillón 'clase de hierba umbelífera' (comp. en gascón jèrbe, jerbéte, jerbilhou, vid. PALAY, s.v.). También se podrían incluir aquí zaparrons 'raíces de los bojes', cardón 'ramo de acebo', motolón 'montón de quince gavillas' (comp. motolons 'haces de trigo' en Bielsa, BADIA, Bielsa, p. 307, mogolón, mologón 'montón de hierba' en Benasque, BALLARIN, s.v., motolón 'montón de mies' en Fanlo, Le gascon, p. 132, etc.).
- d) Valor aumentativo: angluzión 'avaricia', brusón 'blusón', caxón 'cajón', radigón 'raíz gorda de los árboles', garrón 'corva, calcañar'.

No es raro que tenga un matiz peyorativo: moscallón 'moscardón', ferrunchón 'hierro viejo', tión 'solterón', tozolón 'trompazo'.

e) Indicando una variedad individual de persona, con cierta característica: lalón 'persona reservada y callada, pero espabilada', tatón 'persona o animal muy lento', tutón 'individuo reservado, huraño y solitario' (comp. tuto, 'persona que no habla con nadie' en Panticosa, y totón 'huraño, poco social' en Alquézar, ARNAL, Voc., s.v.; en la zona de Ayerbe 'el coco para asustar a los niños', BUESA, Sufijación, § 31, y PARDO, s.v.), pendón 'persona que está de sobra', tión 'solterón', zamarcón 'individuo pesado, molesto'.

Raramente se emplea para la formación de gentilicios o nombres étnicos, como en gascón, por ejemplo, bammaloú 'hab. de Bethmale' (ROHLFS, Sufijos, § 62, Le gascon, p. 229). Creo que hay que poner en relación con esto la designación de lapayón 'habitante de O pueyo (Pueyo de Jaca)'. Sobre el matiz despectivo de -ón, cfr. BUESA, Sufijación, §§ 31 y 32.

f) Otros valores: dorondón 'escarcha', pindolón 'piedra que se pone al lado de la loseta para que el pájaro se pose', moletón 'clase de tejido de algodón', pelletón 'piel', pantalons, pezón 'el apoyadero para el brazo en la cadiera', pindón 'trago', etc.

Un par de veces puede verse derivación de instrumento: podón 'instrumento para cortar zarzas', fizón 'lengua venenosa de la serpiente', 'agui-jón' (Cfr. para esto GARCIA DE DIEGO, Gram. hist. esp., p. 263, GONZA-LEZ GUZMAN, p. 74).

- 17.33 -uco < -UCCUS, sufijo diminutivo: peduco 'calcetín grueso' (cfr. ROHLFS, Sufijos, § 74).

  -ugo < -UCU: zamarugo 'renacuajo', tachugo 'tejón' (Vid. ROHLFS, loc. cit.).
- 17.34 -ullo < -UCULU, tenía originariamente un matiz diminutivo, que se ha perdido: ramullo 'ramillete, manojo'. También de -UCULU: pedullo 'piojo' (comp. gascón pedoúlh) (Vid. ROHLFS, § 64, BUESA, Sufijación, § 41, KUHN, HAD, § 80, ALVAR, DA, § 182).</p>
- 17.35 –uto < -UTU (conservando la sorda -t-), sufijo peyorativo que se aplica a personas, subrayando una cualidad característica: capezuto 'apodo que dan a los habitantes de Lanuza', saputo 'sabihondo', testarruto 'tonto'.

También se utiliza como gentilicio, aunque siempre con cierto matiz peyorativo –muy débil–: sallenuto 'natural o habitante de Sallent'; panticuto 'natural o habitante de Panticosa' (cfr. BUESA, Sufijación, § 56, KUHN, HAD, § 64, p. 182, ROHLFS, Sufijos, § 73 y § 80, ALVAR, DA, § 187).

- 17.36 -uzio < -UCEU, fem. -uzia. Es peyorativo: ganuzias 'malas ganas', trazuzias 'malas trazas', estrapaluzia 'alboroto, ruido fuerte' (Vid. BUESA, Sufijación, § 38).
- 17.37 -uzo < -UCEUS, despreciativo, como en italiano, gascón y castellano (cfr. ROHLFS, Sufijos, § 63): carnuzo 'carroña' (Vid. También K UHN, HAD, § 104, p. 235, y BUESA, Sufijación, § 37).</p>
- 17.38 Palabras compuestas. Una de las formas más frecuente de composición es la yuxtaposición de verbo más sustantivo: pintacoda 'voltereta', esgarrabarzas 'instrumento para cortar zarzas', tirafondas 'tirachinas', mataparians 'una clase de seta', agarraparedes 'pájaro insectívoro', espantapaxaros 'espantapájaros', esgarramantas 'persona descuidada', esgarramurzia 'juerga, alboroto, animación', cortapichas 'tijeretas, insecto', bateaguas 'paraguas', etc.

Es también frecuente la yuxtaposición de sustantivo y adjetivo: papiblanca 'un ave', paparroi 'petirrojo', cudirroya 'un ave'. Quizá también aguazellas 'aguanieves'.

Otros compuestos: malfarchau 'descuidado, de aspecto dejado' (adv.+ adj.), trasfuego (prep.+sust.), antiojera (prep. + nombre), ziempatas (adj. + sust.), tartameco 'tartamudo' (verbo + adj.), etc. 10.

Vid. sobre palabras compuestas GARCIA DE DIEGO, Gram. hist. esp., pp. 286-294, MZ. PIDAL, Manual, pp. 237-242, y en aragonés, ALVAR, Jaca, § 39, p. 92.

#### 18. CONCLUSIONES

18.1 El aragonés del valle de Tena, y en especial, el de Panticosa —la localidad que mejor lo conserva en todo el valle— ofrece un gran interés intrínseco, esto es, considerado en sí mismo, por sus características específicas y por su vigencia actual. Por otra parte, la profundización en su conocimiento ayuda sobremanera a establecer las concordancias y divergencias entre las variedades occidentales y orientales del aragonés. Y ello principalmente por la posición geográfica, en el centro del Pirineo aragonés, y porque el continuum lingüístico que, en tiempos no demasiado lejanos (principios del siglo XX), enlazaba las variedades occidentales del aragonés (ansotano, cheso, jaqués...) con las centro-orientales y orientales (belsetán, chistabín, benasqués...) está hoy tan erosionado que, prácticamente, el panticuto queda aislado entre ambas zonas extremas, como única variedad de aragonés hoy en uso.

Efectivamente, al oeste del valle de Tena, el valle alto del Aragón (Canfranc, Villanúa, Castiello...) aparece hoy enormemente castellanizado, los valles de Garcipollera y Aurín, deshabitados; al Sur, la Tierra de Biescas, muy castellanizada (con algunas excepciones, pues es posible encontrar personas de edad que conocen el aragonés, e incluso algunas familias que lo emplean habitualmente), el Sobrepuerto, deshabitado; al Este, el valle del Ara, también muy castellanizado en los últimos tiempos

(aunque aún es posible encontrar personas que conocen el aragonés), la Solana y el valle de Vió, prácticamente deshabitados¹.

Nos encontramos además con el agravamiento que supone el hecho de que el aragonés de todas estas zonas citadas apenas ha sido estudiado<sup>2</sup>.

Entre el aragonés del valle de Aragüés, del cual existe una monografía<sup>3</sup>, y el aragonés del valle de Bielsa, también estudiado monográficamente<sup>4</sup>, sólo el aragonés del valle de Vió ha sido objeto de estudio con cierta profundidad y amplitud, aunque preferentemente en el aspecto léxico.

Las primeras informaciones sobre esta zona fueron las que aportó SAROIHANDY, 1913, especialmente sobre el valle de Vió. Sobre el artículo en el valle de Vió, aporta datos THOMPSON, en El artículo en el Sobrarbe. Sobre el vocabulario del valle de Vió aporta amplios datos R. WILMES en varios trabajos: "El mobiliario de la casa rústica altoragonesa del Valle de Vió", AFA, II, 1947, pp. 179-224; "Contribución a la terminología de la fauna y flora pirenaica": Valle de Vió, en Homenaje a Fritz Krüger, t. II, Mendoza (Argentina), 1954, pp. 157-192; "La cultura popular de un valle altoragonés (Valle de Vió)", Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo, Mendoza (Argentina), t. VI, 1957, pp. 149-310.

Así pues, dista mucho de ser suficientemente conocido el aragonés de todas estas zonas, a excepción quizá del valle de Vió. En la mayoría de los casos, se trata de noticias y datos muy fragmentarios, parciales o incompletos, que, en lo sustancial, será difícil completar, debido a la castellanización y la despoblación, ya citadas.

Nos estamos refiriendo al aragonés de la zona más septentrional, es decir, de las comarcas estrictamente pirenaicas, y, dentro de éstas, a las de la parte central. No olvidamos el aragonés de las zonas del Prepirineo (donde también se dan casos muy graves de vacío lingüístico, en especial, debido al despoblamiento de la Guarguera o valle de Serrablo) y del Somontano (donde, relativamente, existe un poblamiento más homogéneo y un evidente continuum lingüístico, pero, por otro lado, se producen otros problemas derivados de la gran castellanización de las variedades de aragonés habladas en esta zona). Su consideración nos llevaría demasiado lejos. Aquí pretendemos circunscribir el análisis a un espacio geográfico más concreto.

A los datos que recoge A. KUHN en *HAD* de Biescas, Torla, Linás de Broto, Fiscal, Fanlo, Aineto y Solanilla, que son significativos pero bastante fragmentarios, se podrían añadir los datos de principios de siglo que sobre Biescas, Sobrepuerto y Ribera de Fiscal aporta T. NAVARRO en *El perfecto de los verbos en -ar*, los datos de fonética y vocabulario que aporta W.D. ELCOCK en *De quelques affinités*, los datos aislados que ofrece G. ROHLFS en *Le gascon* sobre Gavín, Broto, Torla, Fanlo, Sercué y Puyarruego. Además, dos breves artículos: Chesús VAZQUEZ, "Notas sobre l'altoaragonés de Oto", *Fuellas*, nº 16, marzo-abril 1980, pp. 9-10, y Francho NAGORE, "Notas sobre l'aragonés de Fráxen", *Fuellas*, nº 17, mayo-chunio 1980, pp. 11-13.

P. GONZALEZ GUZMAN, El habla viva del valle de Aragüés, Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1953.

A. BADIA, El habla del valle de Bielsa, Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1950.

El vacío y el aislamiento son, pues, notables; la castellanización (relativa y reciente), el despoblamiento y la falta, o escasez al menos, de estudios pormenorizados, se conjugan en el Pirineo aragonés central. De ahí, pues, que se afirme que el conocimiento del aragonés de Panticosa es una ayuda esencial para establecer las relaciones entre las zonas extremas y para la reconstrucción lingüística del territorio-puente.

18.2 El aragonés de Panticosa es una variedad local de aragonés bien caracterizada, que conserva todavía buena parte de su vigencia y de su riqueza.

Para su caracterización en el conjunto del aragonés, conviene atender a varios niveles:

a) Concordancias con el aragonés en general. Son, lógicamente, las más abundantes. Quiere decirse que la mayor parte de las características del aragonés de Panticosa coinciden con las de las demás variedades de aragonés (con todas o con la mayoría de ellas). Existe, pues, una unidad lingüística básica.

Se podrían incluir aquí los siguientes aspectos (a modo de resumen esquemático que no pretende ser exhaustivo; véanse para más detalles los capítulos correspondientes):

- La formación del plural (en -s y en -z, y los pl. en -ers [-és] de las palabras terminadas en -ero).
- La modalidad de artículo o, a, os, as, la más general en el ámbito lingüístico del aragonés, ya que se encuentra desde Ansó hasta Sobrarbe y La Fueva, y, por el Sur, hasta Almudévar y Tardienta).
- Los demostrativos ixe, ixa, ixos, ixas, ixo, generales a todo el aragonés.
- La formación de los posesivos con la forma plena (o suyo, as suyas,...), también generales.
- El uso del relativo qui.
- Los indefinidos más característicos del aragonés, como bel, otri, cosa, etc.
- El uso de los complementos pronominalo-adverbiales ne (en) y bi (b').

- El empleo del partitivo de en combinación con la partícula en (ne), rasgo sintáctico común.
- Los adverbios más típicos y carcterísticos, como: astí, debán, dezaga, a ormino, cuasi, pro, mica, etc.
- · Las preposiciones más genuinas del aragonés, como enta y ta.
- Las formas verbales del imperfecto de indicativo (en -aba, -eba, -iba)
   y del imperfecto de subjuntivo (en -ase, -ese, -ise), que son las características y generales del aragonés.
- La terminación de las terceras personas del pretérito perfecto simple en -ón / -óron.
- La conjugación de los verbos de movimiento como pronominales con la partícula en (m'en boi), general en aragonés.
- En fin, el uso de los sufijos más característicos del aragonés, como é,
   -eta y -ón para diminutivos, -era para conjuntos y nombres de plantas, -izo y -az como aumentativos, -uzio y -uzo como peyorativos,
   etc.
  - b) Concordancias con el aragonés de la zona central pirenaica.

Algunos de los aspectos morfológicos y sintácticos (y fonéticos) más característicos del aragonés de Panticosa se encuentran preferentemente (aunque, a veces, no de un modo exclusivo) en una área que se extiende del Gállego hasta el Cinca. Así, cabe señalar:

- El artículo, en su variante intervocálica ro, ra, ros, ras, propio de toda la zona comprendida entre el Sobremonte y el valle de Vió (excluyendo, pues, el valle de Bielsa), aunque también se encuentra en zonas del Somontano entre los ríos Flumen y Cinca.
- Las formas impersonales, con el verbo aber y los complementos pronominalo-adverbiales: b'ha, ne b'ha; b'eba, ne b'eba, etc., formas usuales en el valle de Vió y documentadas o conocidas en diversos puntos intermedios (Tierra de Biescas, valle del Ara,...).
- El pronombre indefinido garra y la forma fem. del adjetivo indefinido bel, bela, que se extienden desde el valle de Tena hasta los valles de Bielsa y de Gistau.

Los participios en -ato, ito, con la -t- intervocálica conservada, que se extienden desde el valle de Tena al valle de Bielsa, frente a las áreas extremas, al Este y al Oeste, que presentan formas innovadoras con -t- sonorizada y perdida, en -au, -iu, atribuibles a evolución propia, pero quizá también a influencia del castellano vulgar.

Esto no deja de ser una mera consecuencia de la fonética, ya que el valle de Tena se incluye dentro del área de conservación de consonantes sordas intervocálicas -p-, -t-, -k-, y también dentro del área de sonorización de consonantes sordas tras nasal o líquida<sup>5</sup>.

Fundamentalmente, los participios con -t- conservada, el sistema de artículos con variante intervocálica y las formas impersonales con aber, son tres de los rasgos más característicos que coinciden en el área central pirenaica.

Por consiguiente, el aragonés del valle de Tena puede ser encuadrado, junto con el aragonés de las zonas vecinas (desde el Sobremonte hasta el valle de Vió, incluyendo también la Tierra de Biescas, el Sobrepuerto y el valle del Ara), con el cual presenta grandes similitudes, en una modalidad dialectal más amplia, que podría denominarse aragonés pirenaico central.

Esta modalidad de aragonés conserva algunos de los rasgos más genuinos o puros del aragonés ("arcaicos" o "conservadores" según el punto de vista habitual), abarca un espacio relativamente grande y, lo más importante, frente a las divergencias que presentan entre sí las modalidades de aragonés de las áreas extremas, donde cada valle posee una modalidad de aragonés claramente diferenciada (ansotano, cheso,... por la parte occidental; belsetán, chistabín, benasqués,... por el lado oriental), se presenta como un bloque unitario, con características comunes que abarcan varios valles y comarcas.

Esto hace que sea necesario rectificar el mapa 12 de M. ALVAR, DA, p.186 (que no incluye el valle de Tena en el área de sonorización tras nasal y líquida), y el mapa de la p. XXIV de G. ROHLFS. Diccionario dialectal del Pirineo aragonés, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1985 (que no incluye el valle de Tena en el área de conservación de sordas intervocálicas). Es preciso apuntar que ya SAROIHANDY, 1913, incluyó el valle de Tena en el área de conservación de -p-, -t-, -k- intervocálicas, pero no en el de sonorización de sordas tras nasal o líquida. Tampoco lo incluye en esta última área W.D. ELCOCK, De quelques affinités, mapa nº 27. Más datos sobre este tema pueden encontrarse en F. NAGORE, Notas sobre bellas relazions de l'aragonés d'a bal de "Tena con o gascón", Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, tomo 7, fasc. 2, Jaca, 1976, pp. 65-79.

Estos hechos abonan la idea, no explicitada teóricamente, pero sí cada vez más aceptada en la práctica, de que esta modalidad de aragonés (que supera el concepto de modalidad meramente "local" y además conserva ciertos rasgos genuinos, perdidos o esporádicos en otras zonas) pueda ser quizá la base fundamental y más sólida para el aragonés literario común<sup>6</sup>.

c) Características locales más específicas.

Aunque cuantitativamente escasas, son, lógicamente, las que contribuyen a la caracterización del aragonés de Panticosa de modo más peculiar. Se podrían citar principalmente:

- El condicional, con la -b- conservada y el acento mantenido en la terminación del infinitivo (amarba, ferba, dezirba), que constituye, sin duda, el tipo más genuino de condicional aragonés.
- El empleo (aunque en retroceso) de la forma arcaica de artículo pl. es, tanto para masc. como para fem.
- Los perfectos simples, un grupo importante de los cuales conserva su acentuación fuerte y formas en -6<sup>7</sup>.

Por último, los castellanismos –aunque no sean, ni mucho menos, exclusivos, sino, por desgracia, bastante generales– contribuyen a completar la fisonomía del aragonés de Panticosa<sup>8</sup>.

No hay que olvidar, sin embargo, que otra base importante del aragonés literario común puede ser —y de hecho lo es— el aragonés del Somontano, debido a que se trata de una modalidad que presenta grandes similitudes en una área muy extensa, pero la castellanización que presenta en algunos aspectos induce a tomar como referencia —si no exclusiva, sí complementaria— también la modalidad de aragonés centro-pirenaica. Tampoco hay que olvidar, sin embargo, el peso literario de dos modalidades locales bien caracterizadas (y además con total vigencia en el habla cotidiana), el cheso y el chistabín, que, por vía de hecho, están haciendo aportaciones sustanciales a la lengua literaria.

Ninguno de los aspectos es exclusivo del aragonés de Panticosa, aunque sí muy característico. Por otra parte, estas formas de perfecto están documentadas en otras zonas esporádica y aisladamente, sin que constituyan el rasgo específico fundamental de ninguna modalidad bien conservada y caracterizada.

Quedaría aún la caracterización léxica, excluida del ámbito de este trabajo y que, debido a la escasez de estudios pormenorizados, resultaría difícil concretar. No obstante, una contribución parcial en dicho aspecto constituye mi trabajo ya citado, "Notas sobre bellas relazions de l'aragonés d'a bal de Tena con o gascón", al que remito.

Además de los numerosos castellanismos fonéticos, ya afianzados (pecho, noche, mucho,...), ya esporádicos (tejato, fecho,...), se debe atribuir a castellanización, con toda seguridad, la mala conservación (apenas en algunos casos) del morfema -z de 2ª persona de pl. en la conjugación verbal.

Podría quizá achacarse también a castellanización la actual inexistencia (o al menos, falta de documentación) de tiempos compuestos de verbos de movimiento conjugados con el verbo ser como auxiliar (hecho registrado en el valle de Vió y, ya fuera del área central, en el valle de Echo).

18.3 Todos los aragoneses, y muy especialmente los que poseen responsabilidades en el campo de la política cultural, deben ser conscientes de la riqueza lingüística que –no obstante su rápido deterioro– todavía se conserva en Panticosa y en el valle de Tena, así como en otras muchas zonas del Altoaragón. En efecto, no se trata meramente de vestigios, sino de hechos perfectamente vigentes y comprobables mediante la observación. Tampoco se trata de algo aislado o limitado a un solo valle, sino de características lingüísticas específicas, propias de la lengua aragonesa, que hoy siguen vivas entre una gran parte de la población altoaragonesa.

El aragonés de Panticosa —el panticuto— es una más de las muchas variedades locales de aragonés aún vivas, con sus características locales específicas, con sus rasgos comunes a otras variedades y al aragonés en su conjunto, y también con sus más o menos abundantes castellanismos. Todo ello ha quedado patente a lo largo de este estudio.

Pero los aragoneses no sólo deben ser conscientes de esa riqueza y de su vigencia, sino también del peligro de su deterioro grave y, quizá, de su desaparición en un plazo muy corto de tiempo, si no se toman las medidas adecuadas desde el punto de vista de la protección jurídica, la enseñanza y el uso del idioma autóctono en los diferentes ámbitos de la cultura y de la vida cotidiana; y si, al mismo tiempo, no se arbitran medidas operativas que lleven a una mayor conciencia lingüística de los hablantes y a una normalización del idioma aragonés en toda la comunidad hablante altoaragonesa, tanto en el aspecto interno (o propiamente lingüístico) como externo (posibilidades reales de empleo y desarrollo de la lengua).

El progreso económico debe llevar consigo el desarrollo de la cultura de la lengua autóctona y de sus posibilidades de utilización, expresión y creación. Lo demás sería contrario, intrínsecamente, al propio concepto de progreso de la comunidad específica de que se trate.

El proceso de pérdida de la lengua autóctona (y de su cultura propia, sus propios recursos, etc.) parece inevitable en una localidad, o una comunidad, subdesarrollada o decadente económicamente, pero no lo es en absoluto en una comunidad que avanza económica, demográfica y culturalmente.

Se ha señalado en la introducción el deficiente conocimiento del aragonés en las generaciones más jóvenes de Panticosa, tras un período evidente de decadencia de la lengua —en el que se ha pasado incluso por el estadio de auto-odio, en que los padres prohibían a los hijos expresarse en la lengua autóctona—. Y en diferentes ocasiones se ha señalado cómo el aragonés está sufriendo en Panticosa una rápida y constante erosión, debido a la omnipresencia y prepotencia del castellano. Erosión que, por lo que sabemos, se está produciendo también, y vertiginosamente, en otras variedades locales de aragonés.

Pero ese proceso es reversible, si se crean las condiciones que lo faciliten. Se trata de poner los medios para: 1) evitar la erosión; 2) facilitar la regeneración (y por lo tanto, el uso, la utilidad, la creación,...). La enseñanza de la lengua autóctona en las escuelas es una de esas condiciones. No es, ni mucho menos, suficiente, si no va acompañada de otras medidas más amplias y de mayor alcance (dentro de las cuales los medios de comunicación han de jugar un papel prioritario). Pero sí es un primer paso necesario y urgente. En el presente estudio –a pesar de que se trata de un trabajo de investigación y limitado a los aspectos gramaticales— pueden encontrarse las bases para desarrollar la enseñanza del aragonés propio de la zona en las escuelas de Panticosa y de otros pueblos del valle de Tena y de la Tierra de Biescas.

Habrá quien piense que evitar la "erosión" y facilitar la "regeneración" o la "restauración" es algo costoso, imposible o improcedente, por lo que pudiera conllevar de artificialidad. No obstante, todos sabemos que esto se hace en lo que respecta al medio natural o a los monumentos arquitectónicos, y siempre se juzga corto el presupuesto que a ellos debería ser dedicado. Pero, en lo que respecta a la lengua, no se hace absolutamente nada y –asombrosamente– nadie se escandaliza. La pasividad en este terreno es total, quizá como consecuencia de la incultura, la desinformación o la ignorancia. Sin embargo, es hora ya de que todos, tanto los representantes de la cultura en el ámbito municipal, provincial o regional, como cada uno de los altoaragoneses en particular, comencemos esa tarea urgente de recuperación. Es hora de acabar con la desidia y echar sólidos cimientos que aseguren el desarrollo futuro de la lengua aragonesa.

# INDICE ALFABETICO DE PALABRAS, MATERIAS Y FORMAS GRAMATICALES

Los números remiten a los párrafos. Cuando la palabra aparece en una nota, se indica el capítulo y, a continuación, precedido de n., el número de nota. Las voces que se repiten muchas veces a lo largo del estudio se han señalado sólo en sus primeras apariciones.

Para las formas gramaticales, se indica el párrafo en el que se tratan con mayor atención. En cuanto a los verbos, se anota únicamente el infinitivo, en el caso de verbos cuya conjugación se recoge expresamente: las correspondientes formas del paradigma se encontrarán en el mismo párrafo que se indica para el infinitivo. Los demás verbos se registran en el modo, tiempo y persona en que aparecen en cada caso.

Los topónimos van con mayúsculas.

Aparecen sin asterisco los términos documentados en Panticosa. Van seguidas de un asterisco las palabras aragonesas citadas en el texto como propias de (o atribuidas a) otras localidades y comarcas altoaragonesas.

Las palabras correspondientes a otras lenguas van seguidas de un paréntesis, dentro del cual se indica abreviadamente la lengua a que pertenecen: cat. = catalán, cast. = castellano, ast. = asturiano-leonés, gasc. = gascón, fr. = francés, it. = italiano, vasc. = vascuence (vasco, euskera), gall. = gallego.

a, art, 5.1, 5.3	airaz, 3.4, 17.19
-a, morfema de género fem., 2.1	airazos, 3.4
en nombres sust., 2.1	-aire, 17.8
en adjetivos, 2.2	-al, 17.9
a, prefijo, 17.1	aladillas, 17.26
a, prep., 14.1	a l'alba, 13.7
abán, 13.2	
abaxo, 13.1	alazete, 17.20
	albar, 17.13
abeba, 12.6	albarcas, 17.1a
abejeta, 17.20	albares, 3.7
abellanera, 2.1, 17.23	albás, 5.4
aber, conjugación, 16.1	albata*, 15.6
aber, imperfecto, 15.8c	albillo, 17.26
abé-se ne ito, 12.4c	alcontrar, 17.1a
abetes, 3.5	alcordar, 17.1a
abientan, 6.1c, 15.2	aldo*, 13.1
abillanera, 17.23	aldraguero, 17.23
aborrega-te, 6.1c	alfalze, 2.1
aborrezerbas, 6.1c	alguaza, 17.19
-aca, 17.2	alguns*, 10.2b
acarrazato, 7.2	alicaíto*, 15.6
-aco, 17.3	alifaz, -es, 3.4
acotolau, 17.17	allá abán, 13.1
acurrucau, 17.17	allá ibán, 13.n.5
-ache, 17.4	allá, 17.10
-acho, 17.5	allacas, 5.4, 17.2
adjetivos, 2.2, 4.1-4.4	allí, 13.1
género en-, 2.2	-allo, 17.11
posesivos, 8.1	almirazión, 17.1a
indefinidos, 10.1-10.11	alodas, 5.4
numerales, 11.1-11.2	
	alparziar, 15.4b, 17.1a
demostrativos, 7.1-7.6	altismo, 4.4
adrentro, 13.1	alto*, 13.1
adrinto*, 13.1	altro*, 10.6
adverbios, 13.1-13.7	altros*, 5.8d
aforra*, 13.7	amadrugar, 17.1a
aforrar(se), 13.7	amarí*, 15.11
agarraparedes, 3.8c, 17.38	amau*, 15.6
aguazella, 17.21	amerau, 17.17
aguazellas, 17.38	amortarse, 17.1a
aguazero, 17.23	amprau, 17.17
aguel*, -ella, 7.5	an*, 13.n.11
a güello, 13.7	-án, 17.12
agüespedau, 17.1a, 17.17	analogía en los verbos, 15.2
-aina, 17.7	ancas, 5.6a

-ancho, 17.5	interpretación, 5.7, 5.8c
ande, 13.1	ascandallar, 13.7
añetes, 3.5	a'scandallo, 13.7
angluzión, 17.32	ascape, 13.3
angullidera, 5.4	-asco, 17.16
anieblato, 17.1a, 17.17	astí, 10.2a
animalón, 5.3, 14.1, 17.32	astí-riba, 5.3, 13.1
-ano, 17.12	astibán*, 13.n.2
antiojera, 17.38	astral, 17.9
antiojeras, 3.8b	astraleta, 2.1, 17.20
antiojos, 3.8b	astrudizo, 17.29
antonzes, 13.2	astruguizo, 17.29
	atabul*, 5.7
a ormino, 12. n.9, 13.2, 13.7	
aoùn (gasc.), 13. n.11	aterriñar, 13.4
apaizito, 17.1a, 17.17	-atizo, 17.18
apargatas, 17.1a	-ato, 17.17
a pedal, 13.7	atorzonato*, 15.6
apercazar, 15.4b	atosegar, 15.15d
apercaziar, 15.4b	atraparba, 6.1c
apetezese, 6.1c	atrapaziar, 15.4b
apoticario, 5.9	-atura, 17.6
apretan, 15.2	-au, 17.17
apretando, 13.2	a umino*, 13.7
aquel, -lla, -o, -os, -as, 7.3	a uñeta, 13.7
aquela*, -as, 7.5	ayer mañana, 13.7
aquer*, -a, 7.5	az, -o, 17.19
aqueras*, 7.5	azitar, 17.1a
aqués*, 7.5	aziten, 14.2
aquí, 13.1	azulenco, 17.22
-ar, 17.13	bachato*, 15.6
arañón, 17.32	badanas, 3.8c
arañonero, 2.1, 17.23	badina, 17.27
arañons, 3.1	badineta, 17.20
arbillo, 17.26	baladre, 7.1
-ardo, 17.14, 17.15	balandrinos, 3.8b
arizons, 17.32	baldragas, 3.8c
arnal, 17.9	baler, 16.20
a ro que, 13.7	balle, 2.1
arrefinato*, 5.8c	balons, 3.8b
arriba, 13.1	bana, 14.1
arriclán, 14.2	bandal, 17.9
-arro, 17.15	bandiar, 15.4b
artículo, 5.1-5.8	banzo, 5.3
en toponimia, 5.6a	barbacanes, 3.7
tras vocal, 5.2	barbato*, 5.8c
	**************************************

bardo, 17.15	hibin anniumnity 166
barzical, 17.9	bibir, conjugación, 16.6
barziquera, 17.23	bidon*, 16.n.42
batallo, 17.11	bi eba, 12.2b
	biello, 7.4
bateaguas, 3.8c, 17.38	bien, 4.4, 13.4
baxa te ne, 12.4c	bier, conjugación, 16.23
baxato, 15.6	biera, 1.3
b'eba, 12.2	Biero, 5.3
bebelate*, 6.2c	bima*, 17.15
bebiu*, 15.6	bimardo*, 17.15
b'ha, 12.2b	binés, 3.5
b'han estato, 12.2	birloch, 8.2
b'han traballato, 12.2	bispo, 5.4
beilada, 17.17	bi stá*, 12.7
bel, bela, -os, -as, 10.1-10.2	bi ye, 12.2
bel-la*, 10.2b	bi yera, 12.2
bel-launa*, 10.2e	bizqué, 17.20
	boira, 5.6b
	bola (verbo), 13.4, 15.2
	bolaco, 17.3
	bolar, 16.n.13
	Bolática, 13.1
	boleta, 17.20
	bolo, 16.15
L-1 100 1011	bordegacho, 17.5
L . J . 10 11 1	borina, 17.27
having and it acon	borreguín, 17.27
L 4 15 /	bos, 6.1
1	bosato, 9.1
1 11 1	
1 10.00	bosau, 17.17
	botellaza, 17.19
1 1 2 2 2	botellón, 3.n.1, 17.32
	botonera, 5.1
1	boyato*, 15.6
1 / 100	bozato, 17.17
1 100	braguero, 17.23
	Bramatuero, 6.n.5
	branca, 13.6
	branga*, 13.6
	branquillo, 13.6
	brecas, 17.1c
11 10 0	brenca*, 13.6
	brenqueta*, 13.6
	brozas, 3.8c
+ aber, 12.2b	bruseta, 17.20

hausén 7.4.17.22	
brusón, 7.4, 17.32	cantèri (gasc.), 15.11
bubaz, 17.19	cantèris (gasc.), 15.11
bucardo, 17.14	caparra, 17.15
bucharreta, 17.20	caparrones, 3.7
buco, 2.1, 6.1c	caper, conjugación, 16.21
buenismo, 4.4	capeza, 1.3, 3.1
buestro, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	capezana, 17.12
bulcar, 15.2	capezuto, 17.35
bulle, 13.2	capino, 17.1c, 17.27
bullir, 16.9	carabiner*, 3.3
buquir, 17.1c	carambels, 3.8d
busaltros*, 6.1d	caramels*, 3.8d
busatros*, 6.1d, 6.n.10	cardelina, 17.27
busotros, 6.1	cardón, 17.32
buxadas*, 12.n.9	cardonera, 17.23
buxardero, 2.1, 17.23	carnagüelo, 17.31
buyol, 5.1, 6.1c, 17.31	carner*, 3.3
cabañera, 17.23	carnizero, 17.23
cabezal, 17.9	carnizés, 3.3
cabo*, 10.3	carnuzo, 17.37
cachimironero, 2.1, 17.23c	carpinter*, 3.3
cadiera, 17.32	carracha, 17.5, 17.23
cadillo, 17.26	carrachera, 17.23
cagueta, 17.20	carrachina, 17.27
caito*, 15.6	carrachinas, 12.6
caíto, 5.3	castañera, 2.1, 17.23
caíu, 17.17	Castiecho, 17.26
caldariz, 17.29	catalans, 3.1
caldarizo, 5.3, 17.29	catarra, 17.15
calderizo, 17.29	catenazo, 17.19
caler, conjugación, 16.8	catenera, 17.23
calzero, 17.23	catenizo, 17.29
calziau, 17.17	catens, 17.23
calzons, 3.8b	catizero, 17.23
cambea*, 15.4b	cau*, 5.8c
cambio de género, 2.1	caxón, 17.32
cambo, 6.1c	cayer, conjugación, 16.7
camichirón, 17.32	claba te, 13.2
camichironero, 17.23c	clamaría*, 15.11
can, 10.2e	claus, 5.6a
candón, 17.32	clin, 2.1
cans, 5.5	cluxín, 17.27
càntaros (gasc.), 15.11	cluxito*, 15.6
cantato*, 15.6	cobajos, 7.3
cantau*, 15.6	Cochata, 17.9
camaa, 15.0	Cochaia, 17.5

Cochatal, 17.9 cochín, 5.1, 5.3, 5.4, 17.27 cochins, 14.2 coda, 5.2, 5.3, 14.1 coger, 16.21 colorato, 17.17 comparativos, 4.1-4.3 complementos pronominaloadverbiales, 12.1-12.7 composición de palabras, 17.38 concordancia temporal, 15.15c condicional (tiempo), 15.11 condicional (oración), 15.15c conozer, conjugación, 16,10 conta, 15.2 corbachina, 17.27 corbella, 17.21 corderaz, 7.4, 17.19 cordés, 3.3, 12.6 corniza, 2.1 cornizo, 2.1, 17.29 corraz, 15.3 correr, 16.5 cortachinas, 3.8c cortapichas, 3.8c, 17.38 cosa, 13.6 cosichona, 10.2b costera, 17.23 costillo, 17.26 cozer, conjugación, 16.9 cozerba, 6.1c crabinés, 3.3 crapa, 1.3, 2.1, 6.1c crapazals\*, 12.7 crapero, 17.23 creyer, 16.7 crezer, conjugación, 16.10 crompar\*, 13.1 cuaca, 13.6 cualcosa\*, 10.2d cualo, -a, -os, -as, 9.1 cualque\*, 10.2d cuando, 13.2 cuanto, 13.4 cuaranta\* (arag. ant.), 11.1

cuarenda, 11.1 cuasi, 13.4 cudirroya, 17.38 Cueba l'onso, 5.4, 14.1 cueras, 3.8c cullar, 12.6, 17.13 cullir\*, 15.n.10 cuquera, 17.23 chabalín, 17.27 chabalins, 12.6 chafardero, 17.23 chaminera, 17.23 chapazo, 17.19 charraire, 17.8 charretas, 3.8c chelato\*, 5.8c chelera, 17.23 chen, 3.8a, 15.15d chermano\*, 8.3b, 8.n.8 chicotaz, 17.19 chicotón, -a, 17.32 chiflito\*, 15.6 china chana, 13.7 chinarro, 17.15 chiqué, 3.5 chiqués, 3.5, 17.20 chiquez, 3.5 chitán, 1.3, 17.12 choben, 4.1, 4.4 chordón, 17.32 chordonera, 17.23 chornalés\*, 3.n.12 chorradeta, 17.20 chorripar, 17.18 chorripatizo, 17.18 chuchez\*, 3.n.13 chugada, 17.17 chugar, 15.2, 16.4 chugo, -as, -an, 15.2 chumean, 15.4b chumiar, 15.4b chuncar, 17.13 chuniu\*, 15.6 chupido, 17.17 chupito, 17.17

chupiu*, 15.6	don, 13.1
chupizo, 17.29	dona*, 8.3b
churrían*, 15.4b	dormir, conjugación, 16.18
dalei*, 6.n.23	dormito*, 15.6
daloye*, 6.n.23	dorondón, 17.32
d'antis más*, 13.7	drento, 13.1
dar, conjugación, 16.11	-é, -ete, -eta, 17.20
de, partitivo, 12.8	eches (gasc.), 7.6
de, prep., 14.1	eixe, -a, -o (arag. ant.), 7.n.11
de antes, 13.7	ej (gasc.), 5.8e
debaixo, 13.n.7	el, ella, -os, -as, 6.1
	ell, ells*, 6.1d
debán, 13.1, 14.1	-ella, 17.21
debaxo, 5.2	
decá 'ntallá, 13.1	elles*, 6.1d
deica (gall.), 13.n.8	embarzar*, 17.1c
dejato, 1.4	embazibar, 17.1c
dejóis, 16.4	embelecacho, 17.5
delgadé, 17.20	embelecaz, 17.19
demanelgales* (arag. ant.), 6.2c	embrecar, 17.1c
de mañanas, 13.7	embuquezer, 17.1c
de morrical, 13.7	embusteracho, 17.5
demostrativos, 7.1-7.6	empenta-te-las, 6.2a
de rigodón, 13.7	emplena, 7.2
des-, 17.1	emplenar, 14.1, 17.1c
desanchau, 17.1c, 17.17	en, comp. pronominaloadverbial,
desfé-se, 6.1c	1.4, 12.4 y ss.
desfer, 17.1b	en, combinación de ne + forma
desfeto, 17.1b	impersonal, 12.6
desinencias personales del verbo,	en, prep., 14.1, 15.5
15.3	en-, 17.1
del imperfecto, 15.3b	en aquellas, 13.7
del pret. perfecto simple, 15.3c	encapinarse, 17.1c
d'estrela a estrela, 13.7	enchegato, 13.2
dezir, conjugación, 16.12	-enco, 17.22
diaple, 2.1	endrezó, 5.6b
dica ta, 13.n.8	en farcha, 13.7
didals*, 13.n.28	enfilar, 17.1c
diner*, 3.3	enfurnir, 17.1
dinés, 3.8b	engarrotar, 17.1c
dispués, 13.2	en que, 13.7
dital*, 13.n.28	enreligato, 17.17
dital, 17.9	enresta, 6.1c
ditals, 3.1	enrestar, 15.4
do, 13.n.11, 13.1	enrestir*, 15.4
dobillo, 17.26	enroyar, 5.1, 15.15d, 17.1c
domo, 17.20	om oyar, on, 10110a, 11110

enseñato, 6.2a, 13.6 enta, 8.3, 14.1 en-t'acá\*, 14.n.8 entalto\*, 13.1, 14.n.8 enter\*, 3.3 entollar, 17.1c entutar, 17.1c enxarguerar, 17.1c enzepato\*, 15.6 er\*, 6.1d éra (gasc.), 5.8d era, -as\*, 6.1d -era, -o, 17.23 éras (gasc.) 5.8d -ero, formación de pl., 3.3 -és < -etes, pl., 3.5 -és (-ers), pl. 3.3, 3.9a es\*, 6.1d es, art. pl, 5.6a, 5.8d -es, pl., 3.4, 3.5, 3.7 es-, 17.1 Esbachellas, 5.n.14 esbalizar, 17.1b esbaratato, 17.1b esbarrar, 17.1b Esberdes, 5.n.14 esberrecar, 17.1b esboldregar, 17.1b esboldregato, 15.4d esbolustrará, 13.1 esbolustrato, 6.1c, 17.1b esboquillar, 17.1b esborrostar, 17.1b esbotar, 17.1b esburridera, 17.23 esburrir, 17.1b escagazato, 17.1b, 17.19 escalla, 17.10 escambrons, 3.1, 17.1b, 17.32 escandallar\*, 13.n.31 escarminar, 17.1b escárzeles, 3.7 eschorripatizo, 17.18 Escochatas, 5.6a escoflato, 17.1b, 17.17

escomenzipiar, 15.4b, 17.1b escornizar, 17.1b escrabunar, 17.1b escribir, conjugación, 16.6 escruxinar, 17.1b escruxinato, 6.1c esculiziar, 15.4b escusau, 17.17 esfollinar, 17.1b esforicar, 17.1b esforicatizo, 17.18 esgarrabarzas, 3.8c, 4.1, 17.38 esgarramantas, 3.8c, 17.38 esgarramurzia, 17.38 esgarrapar, 17.1b esgollarrar, 17.1b, 17.15 esgollarras, 6.1c esgramadera, 17.23 esgramucar, 17.b esgramuguen, 3.3 Es Graus es Kaballés\*, 5.8d esguadernar, 17.1b esguazar, 17.1b eskañutan\*, 5.8d eslejir, 17.1b espantallo, 17.11 espantapaxaros, 3.8c, 17.38 esparbel, 4.3 esparrias, 5.6a, 17.1b Espelunguiacha, 17.26 esperrecar, 13.6, 17.1b esperrecato, 5.2, 6.1c espiochar, 12.4c, 17.1b esportons, 3.1 espotrecar, 17.1b espotrecato, 7.2 esquinazera, 17.23 esquinazo, 17.19 esquirgüelo, 17.31 Estacho, 12.8 estar pastor, 15.15 estar, conjugación, 15.15b, 16.3 estato\*, 15.6 estenazas, 5.3, 5.6a, 17.1b Estibiacha, 17.26

estilato, 10.11 estorrocadera, 17.23 estorrocar, 17.1b, 17.30 estorzer, 17.1b estorzer, conjugación, 16.9 estozar, 17.1b estozolón, 17.1b estralazo, 17.19 estralé, 2.1, 3.5, 17.20 estralés, 3.5 estraliar, 15.4b estraliato, 6.1c estrapaluzia, 17.36 estrazas, 5.6a, 5.9, 17.1b estremunzillo, 17.1b, 17.26 estricallar, 17.1b estroziar, 15.4b, 17.1b estusiquiar, 17.1b ét (gasc.) 5.8d etes, pl, 3.5 exo\* (arag. ant.), 7.n.11 -ez. pl., 3.5 fabes (ast.), 5.8d farchato, 17.17 farinetas, 3.8b farnaca, 17.3 fartá-te, 6.1c fartando, 15.15 fartizo, 17.29 fatezas, 15.15d fatiar, 15.4b fáties, 15.4b faxo, 14.1 faxón, 17.32 fé-lo, 6.1c feba, 15.8c feito\*, 15.6 fembra, 2.1 fendita\*, 17.17 fenero, 3.3, 17.23 fenés, 3.3 fer falta, 16.8 fer, conjugación, 16.13 fer, presentes, 15.7 fere\*, 10.3

ferfez\*, 3.n.13 fermiar, 15.4b ferraina, 17.7 ferratura, 17.6 ferré\*, 3.n.3 ferrere\*, 3.n.3 ferrero, 17.23 ferrunchón, 17.32 fiemo, 5.3, 6.1c figado, 17.17 figli (it.), 8.5 figuera, 2.1, 17.23 fijato\*, 15.6 filla\*, 8.n.8 filla, 8.2 fillo, -s, 8.2 fills (cat.), 8.5 fin, 2.1 fitero, 13.7 fitero-fitero, 13.7 fito\*, 15.6 fito-fito\*, 13.7 fizón, 17.32 flaire, 7.1 fogar, 17.13 fogaril, 5.6b, 17.24 foguera\*, 10.2b foguera, 17.23 follarasca, 17.16 follas, 1.3 foñas, 3.8c fonguera, 17.23 Foratiecho, 17.26 forato\*, 15.6 forato, 1.3, 17.17 foratos, 14.1 forcancha, 17.5 forcazo, 17.19 foricar, 17.18 fornigal, 17.9 forniguero, 17.23 forqueta, 17.20 fozín, 17.27 franchuz, 3.5 fullín, 17.28

fumarro, 17.15	gran, 2.2
fumera, 17.23	graner*, 3.3 EC.71 (1995)
fusata, 17.17 Thanks	granero, 17.23
futuro, 15.10	gricha, 2.1, 17.32
	grichán 2 1 17.32
fuyir, conjugación, 16.16	grichón, 2.1, 17.32
gabacho, 17.5	griso, -a, 2.2
gabardera, 2.1, 17.23	grisoletas, 17.20d IVI nolocotes
gabardón, 17.32 dominist	guaire, 13.6 QLVI orological guapismo, 4.4
gabardones, 3.7. c. omsit	guapismo, 4.4
gafés, 3.5 TITI obbagit	guarán, 17.12, 17.29
gafeta, 17.20 8 (11) Ngit	guaranizo, 17.29 de el milanes
gafete, 17.20 S mangit	güellos, 4.4, 5.3, 5.6a, 8.2, 8.n.8
gafetes, 3.5 d.cl. *outil	guère (fr.), 13.6
gaire (cat.), 13.6 8	güesos, 5.5
gaités*, 3.n.12 5.8 milit	guipo, 13.6
galleguera, 17.23	gurrión, 17.32
gallinero, 17.23	gurrions, 3.1
gallizo, 17.29	gusán, 1.3, 17.12
ganadero, 17.23	gusanan, 13.7 b8 2 (2202) 15
ganadés, 3.3, 5.6a	gusatros*, 6.n.10
ganato, 5.2, 6.1c, 17.17	gusotros*, 6.n.10
ganau, 17.17	gusotros, 6.n.5
ganuzias, 17.36	hiciendo (cast.), 1.4
gargallo, 17.10	hojes (ast.), 5.8d TLTI outdown
garibaldina, 17.27	huembros*, 5.8d
garra, 10.3, 13.6	iche (gasc ) 76
garras, 5.6a, 10.3	icho*. 7.5
garro (gasc.), 10.3	ideva, 10.2a
garrón, 17.32	icho*, 7.5 ideya, 10.2a -il, 17.24
garrons, 3.1	-illo, 17.25, 17-26
garza, 12.2b	imperativo, 15.13
gatolín, 17.27	imperfecto, 15.3b, 15.8
gatolins, 3.1	- <i>ln</i> , - <i>o</i> , 17.27
gavato 17 17	indefinidos, 10.1-10.11
gayato, 17.17 género, 2.1-2.2	infinitivo, 15.4
genoll (cat.), 5.8e	ir, conjugación, 16.14
gerundio, 15.5	f-se no 16 14
	i-se ne, 16.14 -ismo, 4.4
golpían *, 15.4b	
gomecatizo, 17.18	
gorga, 1.3	
gorgolo, 17.31	ixo, -a, -e, -os, -as, 7.2
gorreta, 17.20	izi-lo, 6.1c 1.01 notaguinos ret
Gramatuero, 6.n.5	-izo, 17.29 Cal asinesorg rete.
gramito*, 15.6	Jarandín, 12.6

jerbilhoû (gasc.), 17.32
jeribetes, 3.5
jeribetes, 3.5
jetaza, 2.1, 17.19
jetazo, 2.1, 17.19
jeus, 1.3, 3.8b gonorg gmos en
la, art. masc., 5.6c
labradors*, 3.n.11
Lacuniachas, 17.26
lalón, 17.32
, , , , , , , ,
lapayones, 3.7
lastico, 5.9
lautro, 5.6c
le, 6.1c
leito, 15.6
lelu*, 15.6
le ne, 6.2b
les ne, 6.2b
lever 167
li, -s*, 6.1d
libianos, 17.12 licotero, 5.9
limaco, 17.3
limaquera, 17.23
li ne*, 6.n.20
li n*, 6.n.20
lo, la, los, las, art., 5.6b, 5.8c
lo, la, los, las, pron. per., 6.1c
locana, 17.12
lo'ndrezó, 6.1c
lo'scornizo, 6.1c
1 () 5.01
lou (gasc.) 5.8d
lous (gasc.) 5.8d loy* (arag. ant.), 6.n.23 lugaraz, 2.1, 3.4, 10.2a, 17.19
loy* (arag. ant.), 6.n.23
lugaraz, 2.1, 3.4, 10.2a, 17.19
lugarazos, 3.4
lugás, 10.2a
Luniacha, 17.26
lupos*, 12.7
lurtatizo, 17.18 de 8 , 1.2 , 8.1 , 100
mines 1 1 1 2 2 1 1 2 2 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

miajeta, 5,4, 81.71, strul llebato\*, 15.6, araginim llebato, 6.26 (gasc) similal llebato, 6.26 (gasc) similal llebato, 6.26 (gasc) mica, 13.6, 7.3, 2.1, micar bing, 1.2, 2.1, micar bing, 1.3, 2.1 maitin de maitins\*, 13.7 málamén, 13:3 morrosim malas que, 13:3 (ti) isim m'alcuentro 15:2 sollim malfarchato, 13:n.33.llim minary 85.51 minary 86.51 minchadera 4.4 comsilam minchadera 4.4 comsilam minchan, 17.171. manté, 17.20 mandanim manzaneta, 17.20 mandanim manzañón, 2,1,17,32 maquina, 5,6c, ... oim marchá-sen, 6.1c, 13dom mardano, 2.1, 17.12 jom marezito, 5.2, 6.16019lom márguin, 2.1 p- odonom marguinaza, 271, 17,19 m marinetas, 3.8b, 17.20 mariscal, 5.6b ospirom más... que, 4.1 prointions masto, 2.1, 5.2 mos. 6.10 mataparians, 17.38 matrical, 17.9 "Dieson maturral, 17.9 710SEL matután, 17.12 may (gasc.), 8.5 mayor, 4.2 mostayonera mayós, 3.2, 4.2 me, 6.1c medezinal, 17.9 mejor, 4.2, 13.3 m'en puyo, 12.4c mermanilla, 17.26 mesache, 17.4 moziza mesmo, 10.4 metelote\*, 6.2c meter, conjugación, 16.5 meus (cat.), 8.5 muller mi, posesivo, 8.3b miaja, 13.6

17.15.

miajeta, 5.4
mialla (arag. ant.), 13.6
mias (gasc.), 8.5
mica, 13.6
micarrona, 10.2a, 13.6,
17.32
micorrona, 17.15, 18.6
miei (it.), 8.5
milloca, 17.30
millor*, 5.8c
mimarro, -a, 17.15
minchadera, 17.23
minchán, 17.12
minchans, 3.1
mincharra, 17.15
miñoneras, 17.23
mío, -a, -os, -as, 8.1, 8.2
mober, conjugación, 16.15
mojato, 1.4, 6.1d
mojato, 1.4, 6.1d moletón, 17.32
moncho, -a, 2.1
montaz, 17.19
moreuera 17.23
morlaco, 17.3
morlaco, 17.3 mortalera, 17.23
mos, 6.1c
moscallón, 17.32
moseta*, 8.n.8
mosets*, 3.9d
mosquera, 17.23
mostayón, 17.32
mostayonero, 2.1
motolón, 17.32
motoraz, 17.19
mozé, -eta, 17.20
mozé, 3.5, 8.2, 8.n.8
mozés, 3.5 mozéz, 3.5
moziza, 17.29
mui, 4.4
muir, conjugación, 16.16
muito, 10.5, 13.4
muller, 3.2, 5.2, 8.2 mullés, 3.2, 10.2a
muttes, 3.2, 10.2a
naballa, 17.11

17.15,

napech, 1.3, 3.6, 17.26 natón, 17.32 natons, 3.1 nazer, conjugación, 16.10 ne, comp. pronominaloadverbial, 12.4-12.7 nebasco, 17.16 nebata, 17.17 ni res. 13.7 nidal, 17.9 nineta, 17.20 nos, 6.1c nublato, 17.17 nuestro, -a, -os, -as, 8.1 numerales, 11.1, 11.2 nuquera, 1.3, 17.23 nusaltros\*, 6.1d nusatros\*, 6.1d, 6.n.10 nusotros, -as, 6.1 o 'donde', 13.1, 13.n.11 o, a, os, as, 5.1, 5.3 -o, morfema de gén., 2.1, 2.2 obella, 2.1, 4.1, 17.21 -oco, 17.30 ofendida, 17.17 oíto, 15.6 -ol. 17.31 jóla!, 14.3 ombraz, 17.19 on\*, 13.n.11 on, 13.1 -ón, 17.32 orache, 17.4 -ós, pl. (-ors), 3.2 -os, pl. 3.4 osqueta, 17.20 otels, 3.1 otri, 10.6 otro, 10.6 oun (gasc.), 13.n.11 joy!, 14.3 oyé, 6.1c pa, 14.1 pa cutio, 13.7 pai, 1.3, 2.1, 8.3b

paizer, conjugación, 16.10 palabras compuestas, 17.38 palabrons, 3.1, 7.2, 12.8, 14.2 palla, 14.1 pallar, 5.3, 14.2, 17.13 palometa, 17.20 panal, 17.9 panetes, 17.20 pantalons, 3.8b, 14.1, 17.32 panticuto, 17.35 paparroi, 1.3, 17.38 paparrois, 3.1 papel, 5.5 papiblanca, 17.38 paquizo, 17.29 pareixer\*, 16.n.16 parezer, 16.10 parita, 17.17 paritas, 12.6 participio, 15.6 pasarba, 13.1 pastós, 3.2 paxarraco, 17.3 pay (gasc.), 8.5 payul, 5.3 pedal, 17.9 pedaletas, 17.20 pedito, 6.1b pedoulh (gasc.), 17.34 pedricadera, 17.23 pedrolé, 15.15d peduco, 9.1, 17.33 pedullo, 17.34 Peiraluns, 5.6b pelaire, 17.8 pelaires, 5.3 peleles, 3.8b pelleta, 2.1, 17.20 pelletón, 2.1, 17.32 pelotaire, 17.8 pendola, 5.3, 14.1 pendón, 17.32 perera, 2.1, 17.23 perfectos en -o, 15.9c perfectos fuertes, 15.9b

perola, 13.2 perrecallo, 17.11 perreque, 13.6 pesato, 17.17 pezeta, 10.3 pezetas, 5.6a pezicata, 17.17 pezón, 17.32 picaraza, 17.19 picholota, 17.31 piez\*, 3.n.13 pilazana, 17.12 pillalote\*, 6.2c pillato\*, 15.6 pillato, 6.1c, 13.5 pillau\*, 15.6 pinada, 17.17 pinchán, 17.12 pindolón, 17.32 pindón, 17.32 Piniecho, 17.26 pintacoda, 17.38 pior, 4.2 piquete, 17.20 pista, 6.1c pixes, 6.1c planda, 1.3 plano, 7.4 plantaina, 17.7 plegar, 16.4 plegato, 7.1 plená-lo, 6.1c plenizo, 17.29 plober, conjugación, 16.17 plorar, 16.4 plorarba, 14.2 poblema, 2.1 poblemo, 2.1, 8.2 pobrón, 17.32a pocha, 3.n.1, 5.3 pochaca, 17.3 poder, conjugación, 16.18 podón, 17.32 pon\*, 12.n.9 poqué a poqué, 13.7

poqué, 17.20 2. 1 . Dioreg
poquet a poquet*, 13,7
portera, 17.23
portiar, 13.40 Ol placad
portiato, 0.16 2 antaran
posá-bos, 6,161, propiesa
posa-te, 6.1c
posesivos, 8.1,8,6
potica, 5.9
noticario 50 (Dillion)
nozale 3 1 72
pozillo 1726 1
prefiles 177
preparatos*, 15.6 otalia
preposiciones, 14.1
presente, 15.771, phania.
pret. imperfecto de indicativo, 15.8
pret. imperfecto de subjuntivo,
15.12 CETI nobing
pret. perfecto simple, 15.3c, 15.9
primal, 17.9
primer, 5.1, 11.2
primeramén* 13.3
primes 2.2
pro 13.4
proban, 15.2 Sl.d rexiq
C I HARMING
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
prou*, 13.4 15 plantaing
puerco, -a, 222 1 moola
pues, 14.2 17 otopola
puisto", 10,5 à al-hagla
punda, 1.3, 5.3, 7.4, 14.1
plentzo, 17.2 4.61, rayuq 7
nuvata 17-17-
ninato 156 P.OI, willing
pioraroa, 14.51 C1 ouna
poolema, chi inco pun
pobrón, 17, 1999, que, relat.
quedato, 5.1, 6.1c. 13.89
pochaca, 5,1,0,1,0
poenaca, 7.61 oisimigues
querer, conjugación, 16,18
querita, 150, cr *
qui, interrogue, 9.1
qui, 9.1, 9.2 pod a supod
200

quió, 14.3 racada\*, 9.n.1 radigón, 17.32 radigons, 3.1 ramada, 17.17 ramizo, 7.3, 17.29 ramizos, 14.1 ramullo, 17.34 rancaron, 9.1 raque (gasc.), 9.n.1 raquia, 9.1 rastreras, 17.23 papel, 5.5 re-, 17.1 redol\*, 5.8 reír, conjugación, 16.19 ref-sen, 6.1c relativos, 9.1, 9.2 repicata\*, 15.6 repleca-me, 7.2 replecar, 1.3, 9.1, 17.1c replecato, 13.6, 17.1c res, 13.6 resopinar, 17.1c resopinato, 17.1c Rincón de ro Berde, 5.3 ripa, 2.2 ripera, 1.4, 5.3, ro, pron. pers 6.1c 2325 530 ped ro, ra, ros, ras art 355 530 ped ro, ra, ros, ras art 355 530 ped ro, ra, ros, ras art 355 530 ped ro, ped ro, 9.17.17.35 6.18. rompito\*, 15.6 pedullo, 17.34 rompiu\*, 15.6 Peiraluns, 5.6b rosada, 17.17 pelaire, 17.8 roscadero, 17.23 pelaires, 5.3 rosera, 17.23 peleles, 3.8b royos, 4.4, 13.1 pellera, 2 £.n. ru (Italia merid.) s'alcuerdan, 15.2 -s, morfema de piural; sialolado 3.9a perera, 2.1, 17.23 71, orangudas pendón, 17.32 

salir, conjugación, 16.20 salito*, 15.6 sallenuto, 17.35 sancheta, 17.20 sanguinazo, 17.19 sanmigalada, 13.1, 17.17 saper, conjugación, 16.21 saputaz, 3.4, 17.19 saputazos, 3.4 saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
salito*, 15.6 sallenuto, 17.35 sancheta, 17.20 sanguinazo, 17.19 sanmigalada, 13.1, 17.17 saper, conjugación, 16.21 saputaz, 3.4, 17.19 saputazos, 3.4 saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
sancheta, 17.20 sanguinazo, 17.19 sanmigalada, 13.1, 17.17 saper, conjugación, 16.21 saputaz, 3.4, 17.19 saputazos, 3.4 saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
sancheta, 17.20 sanguinazo, 17.19 sanmigalada, 13.1, 17.17 saper, conjugación, 16.21 saputaz, 3.4, 17.19 saputazos, 3.4 saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
sanguinazo, 17.19 sanmigalada, 13.1, 17.17 saper, conjugación, 16.21 saputaz, 3.4, 17.19 saputazos, 3.4 saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
sanmigalada, 13.1, 17.17 saper, conjugación, 16.21 saputaz, 3.4, 17.19 saputazos, 3.4 saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
saper, conjugación, 16.21 saputaz, 3.4, 17.19 saputazos, 3.4 saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
saputo, 17.35 sargarazo, 17.19
carouera 17 23 75 70- 15- 0751
sarreta, 17.20 S.41 Jinos M. sarro, 6.1c EE.VI Josus
sarro, 6.1c EE.TI ,0311-
sarrons, 17.32
sarrons, 17.32 d. čl. *onibu se, 6.2a be.V. only-
secutir*, 15.401 . 20 20 Drut . hu
segudar, 15.4 OLOI TENN
segudir*, 15.4
segunt*, (arag. ant.), 13.n.14
secunte 133
seguntes* 13 n 14 1-1.0 .0019V
seguraz, 17.19 Dalmiz 20100026
sentido, 17.17
ser, conjugación, 15.15b, 16.2 197
ser, imperfecto, 15.86.71, mladax ser, presentes, 15.7 1.8.3.1 saladax
ser, presentes, 15.7 1.8 smiladax
corbillan 17 37
serous (gasc.) 8.51 1.8 , znorrax
si, conj., 14.2
xerbica, 10.2e d1.6, and sides
sin, prep. 14.1 17.32 1.41 .qu
xordica, 1.3 c.t , siñas
sincusa, 17.1c ds.8.3b
socanillato*, 15.6 2.61,9V
solera, 17.23 2.n.cl ,*nsy
sostras, 3.8c 2.21, ney
yeron, 8.2, 15.2 6.51, *otiduz
sucarrar 17.15 1.0 , OV
-superlativo, 4.42 ob Biononicob , z-
cuvo -a -ac -ac & 1 C.C.
ta (gase.), 8.5,le pl., c.sk, (sag) at
00 51
20 57 141 62.11.0191100002
zahorrero, 17.23 14.1 zafumato, 17.17 17.17 17.13 tabán, 13, 17.12 17.17 zagals, 5.6a 1.6b, 13.1

tabladera, 17.23 t'aborrezerbas, 15.15c t'acá. 13.1 d.c. Common tachugo, 17.33 ťadebán, 13.1 t'adrentro, 13.1 t'alto\*, 13.1 ťallá abán, 13.1 t'allá, 13.1 t'allf, 13.1 tamién, 13.5 tan... como, 4.3 t'ande, 13.1 tanganazo, 17.19 tanto, -a, -os, -as, 10.8 t'aquí, 13.1 tardano, 17.12 Tarnatas, 5.5 tartido, 13.6 tarrancazo, 17.19 t'arriba, 13.1 trafera, 17 tartameco, 17.38 cobina tásamén\*, 13.3 . l. olipu transcripción, 1.81, litaria t'astíarriba, 13.10 houpou tatón, 17.3271, ogsulzara t'atrás, 13.1.7.7. taste, saras te. 6.1c trayer, 16.7 tejato, 1.4,817.17.012112011 tener, conjugación, 16.22 tenito\*, 15.6 [...] \*sonort ternasco, 17.16 [ DIR97] ternés, 3.31.0 oinadean testarruto, 17.35 Jombin testera, 17.23 pislompiu tiempaz, 17.19 18) \*012111 tiempos compuestos, 15.14 tilero, 17,23 moo moon tintadeta, 17.20 no indo il trobau\*, 15.6 28.71, noit tirafondas, 388c, 217.38m trobóis, 15.39.01, sot, ot troz, 1.3, 2.01, zort trozos, 36.71, trozos, trueba, -an\* (staglaollo115.2

tornar, 16.4 tornato*, 15.6 torrocos, 1.3, 17.30 torrueco*, 17.30 torteta, 17.20 torzer, conjugación, 16.9 tos*, 6.n.11 totón*, 17.32 totos*, 3.9d tou (gasc.), 8.5 touridero (gasc.), 17.23 toz, 3.5, 3.9d, 5.1, 5.6a  tu, pron. per., 6.1 tubido, 15.6 turcaz, -es, 3.4, 17.19 turidera, 17.23 turí-sen, 6.1c turnata*, 15.6 tusir, 15.4 tuta, 2.1, 17.1c tuto, 2.1, 17.32 tuto, 17.32 tuto, 2.1, 17.32 tuto, 17.32	
torrocos, 1.3, 17.30 torrueco*, 17.30 torteta, 17.20 torzer, conjugación, 16.9 tos*, 6.n.11 totón*, 17.32 tots*, 3.9d tou (gasc.), 8.5 touridero (gasc.), 17.23 turcaz, -es, 3.4, 17.19 turidera, 17.23 turi-sen, 6.1c turnata*, 15.6 tusir, 15.4 tuta, 2.1, 17.1c tuto, 2.1, 17.32 tuto, 17.32 tuton, 17.32 tuton, 17.32	
torrueco*, 17.30 turidera, 17.23 turi-sen, 6.1c turizer, conjugación, 16.9 turnata*, 15.6 tusir, 15.4 tuta, 2.1, 17.1c tots*, 3.9d tuto, 2.1, 17.32 tuto, 2.1, 17.32 tou (gasc.), 8.5 touridero (gasc.), 17.23 tuyo, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	
torrueco*, 17.30 turidera, 17.23 turi-sen, 6.1c turizer, conjugación, 16.9 turnata*, 15.6 tusir, 15.4 tuta, 2.1, 17.1c tots*, 3.9d tuto, 2.1, 17.32 tuto, 2.1, 17.32 tou (gasc.), 8.5 touridero (gasc.), 17.23 tuyo, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	
torteta, 17.20 torzer, conjugación, 16.9 tos*, 6.n.11 totón*, 17.32 tots*, 3.9d tou (gasc.), 8.5 touridero (gasc.), 17.23 turí-sen, 6.1c turnata*, 15.6 turnata*, 15.6 tuta, 2.1, 17.1c tuta, 2.1, 17.1c tuto, 2.1, 17.32 tuto, 2.1, 17.32 tuton, 17.32 tutyo, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	
torzer, conjugación, 16.9 tos*, 6.n.11 totón*, 17.32 tots*, 3.9d tou (gasc.), 8.5 touridero (gasc.), 17.23 turnata*, 15.6 tusir, 15.4 tuta, 2.1, 17.1c tuto, 2.1, 17.32 tutón, 17.32 tutón, 17.32 tuyo, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	
tos*, 6.n.11 tusir, 15.4 tuta, 2.1, 17.1c toton*, 3.9d tuto, 2.1, 17.32 toto (gasc.), 8.5 tuton, 17.32 tuton, 17.32 touridero (gasc.), 17.23 tuyo, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	
totón*, 17.32 tuta, 2.1, 17.1c tots*, 3.9d tuto, 2.1, 17.32 tuto, 2.1, 17.32 tou (gasc.), 8.5 tutón, 17.32 touridero (gasc.), 17.23 tuyo, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	
tots*, 3.9d tou (gasc.), 8.5 touridero (gasc.), 17.23 tuto, 2.1, 17.32 tutón, 17.32 tuyo, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	
tou (gasc.), 8.5 touridero (gasc.), 17.23 tuyo, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	
touridero (gasc.), 17.23 tuyo, -a, -os, -as, 8.1, 8.2	
107 13 19d 3 1 3 69 U. CONL. 14 2	
Tozal de ro Patro, 5.3 -uco, 17.33	
tozal, 5.1, 5.3, 17.9 udito*, 15.6	
tozalón, 17.32 -ullo, 17.34	
tozolón, 17.32 un, una, -os, -as, 10.10	
tozuelo, 17.31 uns*, 10.10	
traballa, 9.1 -uto, 17.35	
traballo, 7.1 -uzio, 17.36	
trafera, 17.23 -uzo, 17.37	
traidós, 3.2 verbo, 15.1-16.24	
traito*, 15.6 aspectos sintácticos, 15.15	
transcripción, 1.7 tiempos compuestos 15.14	
traquetian*, 15.4b verbos conjugados, 16.1-16.24	
trasfuego, 17.38 xabalín, 17.27	
traste, 5.7, 7.2 xabalins, 3.1	
turner 167	
trayer, 16.7 xarreta, 17.20	
trazuzias, 17.36 xarrons, 3.1, 17.32	
tremonzillo, 17.26 xata, 16.10	
trenda, 11.1 xerbica, 10.2e	
trenta, 11.1	
tresbatito, 6.1c xordica, 1.3	
triámol, 2.1 yaya, 8.3b	
triamoleta, 2.1, 17.20 ye, 15.2	
tristo* (arag. ant.), 2.1 yen*, 15.n.2	
tro, 5.3 yen, 15.2	
trobar, conjugación, 16.4 yeron, 8.2, 15.2	
trobárbais, 15.3 yo, 6.1	
trobau*, 15.6 -z, desinencia de segunda pers. pl.	ø
troberas, 3.8c 15.3	
trobóis, 15.3 -z, morfema de pl., 3.5, 3.9a	
troz, 1.3, 3.4 zaborrero, 17.23	
trueba, -an* (arag. ant.), 15.2 zagals, 5.6a	

zaguero, 11.2, 17.23 zagueros, 3.3, 5.1 zamarcón, 17.32 zamarugo, 17.33 zaparrons, 17.15, 17.32 zapotazo, 17.19 zarpas, 13.7 zarpau, 17.17 Zarratiecho, 17.26 zarrau, 14.2 zenarbas, 6.1b zeñidós\*, 3.n.11 zerchar, 5.7 zernar, 15.4
zerralla, 17.11
ziempatas, 3.8c, 17.38
zincuanta\* (arag. ant.), 11.1
zingüenda, 1.3, 11.1
ziresera de rafal, 17.23
ziresera, 17.23
zirgüellera, 2.1, 17.23
zirgüellero, 2.1, 17.23
zoquete, 17.20
zorra, 8.2
zurrete, 17.20

ALVAN, Minnel, Witterfor, sobre of anglicia menowie, Litt. Zamatan

W1973, 36% pp.

## BIBLIOGRAFIA

AFA = Archivo de Filología Aragonesa, Zaragoza.

ziresera, 17.23

ALVAR, Manuel, Octavario = Estudios sobre el "Octavario" de Doña Ana Abarca de Bolea, IFC, Zaragoza, 1945.

ALVAR, Manuel, Jaca = El habla del Campo de Jaca, Salamanca, 1948.

ALVAR, Manuel, "El imperfecto «iba» en español", Homenaje a Fritz Krüger, tomo I (Mendoza, Argentina, 1952), pp. 41-45.

ALVAR, Manuel, DA = El dialecto aragonés, Gredos, Madrid, 1953.

ALVAR, Manuel, "Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus", AFA, VI (1954), pp. 7-73 (incluye el trabajo de J. SAROIHANDY sobre el grausino, publicado en 1898).

ALVAR, Manuel, "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del

Esca, Zaragoza)", AFA, VIII-IX (1956-57), pp. 9-62.

ALVAR, Manuel, "Léxico aragonés del «ALC»", AFA, VIII-IX (1956-57), pp. 211-238.

ALVAR, Manuel, "Documentos de Jaca (1362-1502)", AFA, X-XI (1958-59), pp. 195-276 y 327-366.

ALVAR, Manuel, Poesía española dialectal, Alcalá, Madrid, 1965.

ALVAR, Manuel, Estudios sobre el dialecto aragonés, I, IFC, Zaragoza, 1973, 364 pp.

ARNAL CAVERO, Pedro, Voc. = Vocabulario del alto-aragonés (De Alquézar y pueblos próximos), CSIC, Madrid, 1944, 32 pp.

ARNAL CAVERO, Pedro, 1953 = Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense, IFC, Zaragoza, 1953, 323 pp. (Con un vocabulario de voces altoaragonesas de la zona de Alquézar, que es el publicado en 1944, pero corregido y aumentado, pp. 275-323).

BADIA MARGARIT, Antonio, "Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia", RFE, XXVIII (1943), pp. 177-189.

BADIA MARGARIT, Antonio, Compl. = Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la Península Ibérica, Anejo XXXVIII de la RFE, Madrid, 1945.

BADIA MARGARIT, Antonio, Morf. arag. = "Sobre morfología dialectal aragonesa", Boletín de la Academia de Buenas Letras, XX (Barcelona,

1947).

BADIA MARGARIT, Antonio, Contribución = Contribución al vocabulario aragonés moderno, Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1948.

BADIA MARGARIT, Antonio, Bielsa = El habla del valle de Bielsa, Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1950.

BADIA MARGARIT, Antonio, "Sobre «ibi» e «inde» en las lenguas de la Pe-

nínsula Ibérica", RFE, XXXV (1951), pp. 62–74.

BADIA MARGARIT, Antonio, Gramática histórica catalana, Barcelona, 1951. BALLARIN CORNEL, Angel, Voc. = Vocabulario de Benasque, IFC, Zaragoza,

BALLARIN CORNEL, Angel, "El habla de Benasque", RDTP, XXX (1974), pp. 99-216.

BDC = Butlletí de Dialectologia Catalana, Barcelona.

BHI = Bulletin Hispanique, Burdeos.

BICC = Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

BORAO, Jerónimo, Diccionario de voces aragonesas, 2ª edición (aumentada con la Colección de voces usadas en la Litera, de Benito COLL, y con la Colección de voces de uso en Aragón, de Luis V. LOPEZ PUYOLES y José Valenzuela La Rosa), Diputación Provincial, Zaragoza, (nog1908mb)

BOURCIEZ, Edouard, "Notes de syntaxe gasconne", HMP, Tomo I (1925), AAA . pp. 627-640 V lob simino

BOURCIEZ, Edouard, Eléments de linguistique romane, Klincksieck, París, o del dialecto que se hab**c7501** a Alta

BRAE = Boletín de la Real Academia Española, Madrid.

BUESA OLIVER, Tomás, Sinonimia = Seis casos de sinonimia expresiva en altoaragonés, Instituto Caró y Cuervo, Bogota, 1954, 31 pp. (=BICC, X (1954), pp. 106-136).

BUESA OLIVER, Tomás, "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayer-GASTON BURILLO, Rafael, El 1821811, 90 (1924821) 1X X (AAK, "36 heso,

BUESA OLIVER, Tomás, Sufijación = "Sufijación afectiva en ayerbense", Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, tomo VI (Zaragoza, 1963), pp. 9-32.

BUESA: OLIVER, Tomás, "Acerca de los antónimos eviejo uniños "NAPA) de Estudios Pirenaicos, Zaracos Zaracos, Zaracos (46–601) VX–VIX

CASAS TORRES, José Mantiebe FONTBOTE MUSICLAS DOSE Maria, l'El valle de scog Tenastrasgos fisiográficos y reconomía regional" "Ririneos» [2] (Jaca, julio-diciembre 1945), pp. 37-107. 1974.

CASTRO Y CALVO, José Mª, "Un texto ribagorzano moderno", Miscelánea filológica dedicada a Mons. Griera, t. I (Barcelona, 1955), pp. 177-188.

COLL Y ALTABAS, Benito, Colección de voces usadas en la Litera, Zaragoza,

1908 (apud Borao).

CONTE OLIVEROS, Jesús, "Vocabulario de voces alto-aragonesas (Abiego)", en Historia de Abiego (Alto-Aragón), Zaragoza, 1971, pp. 95-96.

COOPER, Louis, El Liber Regum. Estudio lingüístico, IFC, Zaragoza, 1960. COROMINAS, Joan, DCELC = Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana, Gredos, Madrid y Berna, 1954-1957.

COROMINAS, Joan, BDELC = Breve diccionario etimológico de la lengua cas-

tellana, Gredos, Madrid, 19733.

CSIC = Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

DEL ARCO Y GARAY, Ricardo, Notas de folk-lore altoaragonés, CSIC, Madrid, 1943, 541 pp.

ELCOCK, W.D., De quelques affinités = De quelques affinités phonétiques

entre l'aragonais et le béarnais, París, 1938.

- ELCOCK, W.D., Top. menor = "Toponimia menor en el Alto Aragón", Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Zaragoza, 1949), pp. 77–118.
- ELCOCK, W.D., "The evolution of -LL- in the aragonese dialect, Separata del "Primer Congreso Internacional de Pireneístas", 1950 (="Evolución de la -LL- en el dialecto aragonés", AFA, XII-XIII (1961-62), pp. 299-320.
- ELCOCK, W.D., Top. Tena = "Place-names in the valley of Tena (Aragón)", Studies in Romance Philology and French Literature presented to John Orr (1953), pp. 51-81 (="Toponimia del valle de Tena", AFA, XII-XIII (1961-62), pp. 299-320).

FERRAZ Y CASTAN, Vicente, Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta

Ribagorza, Madrid, 1934.

GARCIA DE DIEGO, Vicente, Manual de dialectología española, Instituto de Cultura Hispánica, Madrid, 1959<sup>2</sup>.

GARCIA DE DIEGO, Vicente, Gramática histórica española, Gredos, Madrid, 1970<sup>3</sup>.

GASTON BURILLO, Rafael, El latín en la flexión verbal del dialecto cheso, Zaragoza, 1934 (=Zurita, II (Zaragoza, 1934), pp. 69-114).

GILI GAYA, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Spes, Barcelona, 19709.

GONZALEZ GUZMAN, Pascual, El habla viva del valle de Aragüés, Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1953.

Guillen, Juan José, Toponimia de Panticosa (Valle de Tena), Tesis de Licenciatura. Ejemplar mecanografiado. Universidad de Zaragoza, 1974.

HAENSCH, Günther, "Las hablas de la Alta Ribagorza", AFA, X-XI (1958-59), pp. 57-193, y AFA, XII-XIII (1961-62), pp. 117-250 (=IFC, Zaragoza, 1960).

HAENSCH, Günther, "Las hablas del valle de Isábena (Pirineo Aragonés)",

RDTP, XXX (1974), pp. 295-314.

HANSSEN, Federico, Estudios sobre la conjugación aragonesa, Santiago de Chile, 1896.

HMP = Homenaje a Menéndez Pidal, 3 vol., Madrid, 1925.

IFC = Institución "Fernando el Católico", Zaragoza.

INDURAIN, Francisco, Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo, IFC, Zaragoza, 1945.

IRIBARREN, José María, Vocabulario navarro, Pamplona, 1952.

IRIBARREN, José María, Adiciones al vocabulario navarro, Pamplona, 1958.
KRUSSMAN, Gerd, Guía de campo de los árboles de Europa, Omega, Barcelona, 1971.

KUHN, Alwin, HAD = "Der hocharagonesische Dialekt", RLiIR, XI (1935),

pp. 1-312 (=Leipzig, 1936).

Kuhn, Alwin, Sintaxis = "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", Miscelánea Filológica dedicada a Mons. Griera, t. II (Barcelona, 1960), pp. 7-22.

LAUSBERG, Heinrich, Lingüística románica, t. II (Morfología), Gredos, Madrid, 1973.

LOPEZ MOLINA, Luis, Tucídides romanceado en el siglo XIV, Anejo del BRAE, Madrid, 1960.

LOPEZ PUYOLES, Luis, y VALENZUELA LA ROSA, José, Colección de voces de uso en Aragón, Zaragoza, 1908. (Apud BORAO).

MENENDEZ PIDAL, Ramón, Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio, Granada, 1952.

MENENDEZ PIDAL, Ramón, Orígenes = Orígenes del español, Espasa-Calpe, Madrid, 19526, 592 pp.

MENENDEZ PIDAL, Ramón, Manual = Manual de gramática histórica espa-

ñola, Espasa Calpe, Madrid, 196813, 367 pp.

MIRAL, Domingo, "El verbo ser en cheso", *Universidad*, I (Zaragoza, 1924), pp. 209-216.

MIRAL, Domingo, "Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo hacer-fer)", Universidad, VI (Zaragoza, 1929), pp. 3-10.

MOLL, Francesc de B., Gramática histórica catalana, Gredos, Madrid, 1952.

Monge, Félix, "El habla de la Puebla de Híjar", RDTP, VII (1951), pp. 187-241.

NAVARRO TOMAS, Tomás, Perfecto = "El perfecto de los verbos en –ar en aragonés antiguo", Revue de Dialectologie Romane, I (Bruselas, 1905), pp. 110–121 (=AFA, X-XI (1950), pp. 315–324).

NAVARRO TOMAS, Tomás, Documentos lingüísticos del Alto Aragón, Syracuse University, New York, 1957, 231 pp.

PALAY, Simin, Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, París, 1974<sup>2</sup>.

PARDO Asso, José, Nuevo diccionario etimológico aragonés, Zaragoza, el o 1938. Desengara aragonal de control de la control de la

POTTIER, Bernard, Miscelánea = "Miscelánea de Filología aragonesa", AFA, II (1947), pp. 93–153.

PUEYO ROY, Mercedes, El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética, Zaragoza, 1973.

RAE = Real Academia Española.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, DRAE = Diccionario de la Real Academia Española, Madrid, 1970<sup>19</sup>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Esbozo = Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Espasa Calpe, Madrid, 1973.

RDTP = Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, Madrid.

RIEV = Revista Internacional de Estudios Vascos, París.

RLiR = Revue de Linguistique Romane, París.

ROHLFS, Gerhard, Sufijos = "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", Pirineos, VII (Jaca, 1951), pp. 467–525 (="Beiträge zur kenntnis de Pyrenäenmundarten", RLiR, VII (1933), pp. 119–169).

ROHLFS, Gerhard, Le gascon = Le gascon. Etudes de philologie pyré-

néenne, Tübingen / Pau, 19702, 248 pp.

ROSENBLAT, Angel, Notas de morfología dialectal, "Biblioteca de dialectología hispanoamericana", II, Buenos Aires, 1946.

RUBIO GARCIA, Luis, Estudio lingüístico-histórico del antiguo condado de Ribagorza, Lérida, 1955.

SAROIHANDY, J.J., 1898 = "Mission de M. Saroïhandy en Espagne", Ecole Pratique des Hautes Etudes, Annuaire (París, 1898), pp. 85-94 (="Misión de J. Saroïhandy en España (1896)", AFA, VI (Zaragoza, 1954), pp. 9-26, trad. y notas de M. ALVAR).

SAROIHANDY, J.J., 1901 = "Mission de M. Saroïhandy en Espagne", Ecole Pratique des Hautes Etudes, Annuaire (París, 1901), pp. 106-118 (=Informe del Sr. Saroïhandy, trad. del Sr. Laborda, con un prólogo de Joaquín Costa titulado "Dialectos aragoneses", Revista de Aragón

(Zaragoza, 1902), pp. 644-654.

SAROIHANDY, J.J., 1913 = "Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", RIEV, VII (1913), pp. 475-497 (= "Huellas de fonética ibérica en territorio románico", trad. de A. LLORENTE, AFA, VIII-IX (1956-57), pp. 181-199). (En los tres casos se manejan las traducciones castellanas y las páginas se citan por éstas).

SOLER I SANTALO, Juli, "La Vall de Tena", Butlletí del Centre Excursioniste

de Catalunya, 297 (Barcelona, octubre 1919), pp. 241-278.

THOMPSON, R.W., "Ocho apodos en el Alto Aragón", RDTP, VIII (1952), pp. 465-470.

THOMPSON, R.W., "El artículo en el Sobrarbe", RDTP, XI (1955), pp. 473-

477.

TILANDER, Gunnar, Los fueros de Aragón, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, Lund, 1937, 648 pp.

TILANDER, Gunnar, Vidal Mayor, traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei thesauris" de Vidal de Canellas, 3 tomos, Lund, 1956.

UMPHREY, G.W., "The aragonese dialect", Revue Hispanique, XXIV (París, 1911), 5-45.

VIOLANT Y SIMORRA, Ramón, El Pirineo español (vida, usos, costumbres, creencias y tradiciones de una cultura milenaria que desaparece), Plus-Ultra, Madrid, 1949.

ZAMORA VICENTE, Alonso, DE = Dialectología española, Gredos, Madrid, 1967<sup>2</sup>, 587 pp.



Excma. Diputación Provincial HUESCA